В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев

汉译俄全部教程

Китайский язык

ПОЛНЫЙ КУРС ПЕРЕВОДА

Учебник



Москва • 2012

УДК 81'25=571(075.8)
ББК 9*81.2(5Кит-2)
Щ74

Щичко В. Ф., Яковлев Г. Ю.

Щ74 Китайский язык. Полный курс перевода: учебник / В. Ф. Щичко, Г. Ю. Яковлев. — М.: Восточная книга, 2012. — 368 с.

ISBN 978-5-7873-0681-1

Учебник «Китайский язык. Полный курс перевода» предназначен для студентов, изучающих китайский язык и уже имеющих определенные навыки чтения и понимания китайского текста. Цель учебника — помочь обучающимся овладеть навыками чтения и перевода публицистических текстов начальной и средней трудности. Тематика текстов дает представление об актуальных для мирового сообщества проблемах, современном положении в Китае и тех общественных процессах, которые в нем происходят в настоящее время. Тексты расположены в учебнике в порядке увеличения лексико-грамматических трудностей. Комментарии к текстам облегчают работу по овладению учебным материалом. Наличие многоуровневых упражнений помогает сформировать у учащихся навыки устного и письменного перевода с китайского языка на русский.

Настоящий учебник рекомендован в качестве базового для студентов языковых и неязыковых вузов, преподавателей, переводчиков, а также для изучающих китайский язык самостоятельно.

УДК 81'25=571(075.8)
ББК 9*81.2(5Кит-2)

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящий учебник предназначен для студентов, изучающих китайский язык и уже имеющих определенные навыки чтения и понимания китайского текста. Актуальность создания данного учебного пособия объективно обусловлена отсутствием на сегодняшний день в книжных магазинах и библиотечных фондах ВУЗов учебной литературы по переводу, содержащей в себе системную подборку текстов на современную тематику, а также комплекс многоуровневых упражнений для усвоения их лексики, грамматики, стилистики.

Методологическими «ноу-хау» данного учебного пособия явились:

1. Концептуальность текстового материала, отобранного по принципам «от общего к частному», от истории той или иной проблемы к перспективам ее развития, и скомпонованного по нескольким уровням трудности;
2. Наличие упражнений, формирующих у учащихся умения и навыки устного и письменного перевода с китайского языка на русский.

Цель учебника — помочь обучающимся овладеть навыками чтения и перевода публицистических текстов средней трудности. Для этого им необходимо уметь анализировать переводимый текст и затем оформлять этот текст на русском языке. Как показывает многолетний опыт преподавания перевода автором, самый трудный и сложный этап —

это как раз анализ переводимого текста. Ввиду того, что в иероглифическом тексте все лексические единицы — слова, словосочетания, имена собственные, служебные слова — пишутся иероглифами одинакового формата и на одинаковом расстоянии друг от друга, без определенной подготовки очень трудно отделить лексические единицы одну от другой, можно легко ошибиться в выделении слов, неправильно соединить составные лексические единицы, спутать знаменательные слова со служебными, имена собственные с нарицательными и т. д. Ошибки такого рода встречаются сплошь и рядом при обучении переводу. Кроме того, большую трудность для носителей русского языка представляет строгий порядок слов в китайском предложении: «подлежащее — сказуемое — дополнение». При наличии определений к этим членам предложения структура китайской фразы усложняется настолько, что без определенных навыков выполнения грамматического анализа выделить правильно эти члены предложения нелегко, а без этого перевод предложения будет неверным. Поэтому в данном учебнике автор поставил своей задачей научить выполнять две самые сложные операции анализа структуры китайского предложения — правильное выделение лексических единиц и точное определение грамматической функции выделяемых единиц.

Конечно, процесс перевода не ограничивается одним лишь анализом, правильно выделенные лексические единицы нужно перевести на русский язык. Поэтому упражнения, сопровождающие каждый текст уроков, носят как аналитический, так и чисто переводческий характер. Они включают:

- упражнения на компонентный анализ и перевод лексических единиц;
- упражнения на анализ и перевод синтаксических конструкций (союзных и рамочных);
- упражнения на грамматический анализ (выделение членов предложения) и перевод с учетом различной

степени сложности грамматической структуры переводимых предложений;

- упражнения на определение функций отдельных служебных слов и перевод этих предложений в зависимости от конкретной функции;
- упражнения на перевод многозначных знаменательных слов с учетом контекста.

Кроме того, к каждому тексту приводятся упражнения на закрепление лексики этих текстов в виде перевода отдельных словосочетаний как с русского языка на китайский, так и с китайского языка на русский.

Тематика текстов дает представление об актуальных для мирового сообщества проблемах, современном положении в Китае и тех общественных процессах, которые в нем происходят в настоящее время. Лексико-грамматические комментарии к текстам облегчают работу по овладению учебным материалом.

Что касается более сложных проблем перевода, таких, как перевод фразеологизмов, реалий, выполнение грамматических трансформаций и др., то эти проблемы рассматриваются в «Учебнике общего перевода китайского языка», изданном автором в 1993 году, а также в пособии «Общий перевод. Перевод с русского языка на китайский», также изданном им в 1993 году. Предлагаемый учебник является дополнением к вышеуказанным работам и должен стать, как надеется автор, полезным материалом для обучения переводу.

Кандидат филологических наук
доцент Владимир Федорович Щичко

кандидат филологических наук
Григорий Юрьевич Яковлев

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Урок 1. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ

第一课。中国概况

Текст 1

中国是个大国，又是个小国。所谓大国就是人多，土地面积大。所谓小国就是中国还是发展中国家，还比较穷，国民生产总值人均不过三百美元。中国是名副其实的小国，但是又可以说中国是名副其实的大国。

（邓小平。革命和建设都要走自己的路。一九八四年十月二十六日）。

Комментарий

1. 所谓 *suǒwèi* грамматическая конструкция, имеет разъясняющее значение «то, что имеют в виду». При переводе это значение уточняется: 所谓大国就是人多«Большой страной он (Китай) является потому, что имеет огромное население».
2. 发展中 *fāzhǎn zhōng* развивающиеся (страны).

3. 穷 *qióng* бедный.
4. 国民生产总值 *guómín shēngchǎn zǒngzhí* валовой национальный продукт (ВНП).
5. 人均 *rénjūn* в среднем на человека.
6. 不过 *bú guò* не превышать; нельзя; не более чем; всего-навсего; однако; впрочем; только.
7. 美元 *měiyuán* американский доллар.
8. 名副其实 *míng fù qí shí* название соответствует сущности; соответствовать действительности.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Пользуясь словарем, переведите слова и словосочетания, имеющие в своем составе компонент* 国.**

国民经济，国民收入，独立国，国歌，附属国，成员国，国徽，国籍，国际歌，国际法，穷国，强国，弱国，国家不分大小，国务院，国家主席。

3. ***Переведите словосочетания и предложения со словом* 不过.**

再好不过，至多不过，不过如此，说不过，打不过。

1. 对目前事业丧失信心，不过是很少的例外。
2. 空想社会主义者的学说不过是无法实现的空想而已。

3. 哲学并没有什么特权，它只不过是从自己特有的角度去认识世界而已。
4. 这是一项最高尚不过的工作。

4. ***Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологических сочетаний, подготовьтесь к переводу на слух.***

名不副实	名扬四海	名胜古迹
名不虚传	名驰中外	名誉扫地
名垂千古	名震一时	名正言顺
名垂青史	名存实亡	名落孙山

5. ***Переведите связочные предложения.***

1. 中国是个大国。
2. 中国是名副其实的大国。
3. 中华人民共和国是个多民族的国家。
4. 中国是一个历史悠久的文明古国。
5. 中国和日本是一水之隔的邻邦。
6. 中国和越南是山水相连的亲密邻邦。
7. 中国和美国是同处在太平洋两岸的国家。

6. ***Переведите словосочетания с числительными.***

五百美元，三十多年来，六千元人民币，四点半，六点五十分钟，三十七元四毛六，十月二十六日，一九九七年五月十五日至二十六日，二十一个国家的六十多位代表。

Текст 2

国务院总理说，中国主张友好、和平、反对战争。战则两伤，和则两利。

他说，哪个国家都要建设，要建设就需要和平的环境，中国的四个现代化和其他国家的建设同样需要和平。世界上所有国家，不论是大国、小国、富国、穷国、强国、弱国，对核裁军问题都应该有发言权，不应该由几个大国包办。

Комментарий

1. 主张 *zhǔzhāng* выступать за; ратовать; предлагать; убеждение; взгляд; точка зрения; установка, концепция.
2. 友好 *yǒuhǎo* дружественный; дружба.
3. 反对 *fǎnduì* выступать против; против; быть в оппозиции.
4. 战争 *zhànzhēng* война.
5. 战 *zhàn* воевать, сражаться.
6. 则 *zé* союз, выражающий условную связь «если... то», например: 言美则响美, 言恶则响恶 если слова прекрасны, то тогда и отклик прекрасен; если слова безобразны, то тогда и отклик безобразен.
7. 伤 *shāng* рана; вред; ущерб.
8. 和 *hé* мир; уладить миром.
9. 建设 *jiànshè* строить; строительство.
10. 环境 *huánjìng* окружение; окружающая обстановка; условия.
11. 四个现代化 *sìge xiàndàihuà* четыре модернизации.

12. 其他 *qítā* другой; прочий; остальной.
13. 富国 *fùguó* богатая страна.
14. 强国 *qiángguó* великая (могучая) страна.
15. 弱国 *ruòguó* слабая страна.
16. 核裁军 *hécáijūn* ядерное разоружение.
17. 发言权 fa*yánquán* голос; право голоса. Здесь 权 выражает суффиксальное значение, этот компонент встречается и в других сочетаниях, например: 公权 права граждан, 优权 преимуищественное право, приоритет.
18. 由 *yóu* кем, чем.
19. 包办 *bāobàn* взять в свои руки; прибрать к рукам; распоряжаться; монополизировать.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите словосочетания из текстов 1 и 2, подготовьтесь к переводу на слух.***

   Обширная территория; развивающиеся страны; валовой национальный продукт; в среднем на человека; 300 американских долларов; соответствовать действительности; выступать за мир против войны; нуждаться в мире; ядерное разоружение; право голоса; прибрать к рукам.

3. ***Переведите словосочетания и предложения со словом 主张.***

   政治主张，主张和平，主张抗日统一战线，坚持自己的主张，提出一些积极的主张，宣传反帝国主义的主张。

1. 我们主张好好读一读这篇文章。
2. 我们主张用民主来解决中国的一切问题。
3. 中国一贯主张尊重国家主权、互不干涉内政。
4. 新民主主义文化是科学的，它主张实事求是，主张客观真理，主张理论和实践一致。

4. ***Переведите предложения, содержащие союз*** **则.**

1. 爱国是个古老的课题，现代化则是个全新的概念。
2. 日习则学不忘。这话的意思是，每天坚持复习，学得的知识就不会忘记。
3. 穷则变，变则通，通则久。意思是，事物发展到了尽头，就要发生变化，变革了才能继续发展下去，这样才能永久存在。
4. 人们的创造性与纪律性是不可分割地联系在一起的，可以说《合则双美，离则两伤》。
5. 山不在高，有仙则名；水不在深，有龙则灵。
6. 好人主义者内心算盘是：与人方便，则与己方便；我不批评你，你也别批评我。
7. 鱼也有一张嘴，象其它家畜、家禽一样要吃东西。水至清则无鱼。白水养鱼产量是不可能提高的。

5. ***Переведите словосочетания и предложения, содержащие компонент*** **权.**

人权，法权，特权，扩大企业的自主权，企业的职权，用职权谋私，当权派，自主权，奖金使用权，授权我们筹备这次会议。

1. 国有企业的所有权和经营权开始分离。

2. 地方有较多的机动权，就可以更好地落实“以农业为基础、工业为主导”的发展国民经济的总方针。
3. 在旧中国，广大妇女除了同男子一样受“政权、族权、神权”的支配以外，还多受一个“夫权”的支配，生活在社会的最低层。

6. ***Переведите словосочетания и предложения со словом*** **包办.**

包办一切，包办代替，包办婚姻。

1. 这件事儿你就包办到底吧。
2. 他总想自己包办一切。
3. 资产阶级一个阶级来包办政治，是断乎不许可的。
4. 创造和发展这样的文艺，难道可以由少数人来论断，难道可以由少数人包办代替么！
5. 任何党员没有超乎人民之上的权力，没有向人民群众实行恩赐包办、强迫命令的权力。
6. 甲：你对父母包办婚姻有何看法？

   乙：我嘛，反对父母包办婚姻，主张父母包办婚事。

Грамматический анализ предложения при переводе

Для того чтобы правильно перевести китайское предложение, нужно прежде всего понять его грамматическую

структуру, т. е. определить, какие члены этого предложения являются главными, а какие — второстепенными. Если этого не сделать, то ошибки в переводе неизбежны. Главными членами предложения как в китайском языке так и в русском, являются подлежащее, сказуемое и дополнение. Их нетрудно выделить в китайском предложении в случае, если к этим членам предложения нет определений, т. е. если эти предложения являются нераспространенными, например, как в тексте 1:

中国是个大国，又是小国。
Китай — страна большая и в то же время малая.

Данное предложение является связочным, так как в нем сказуемое состоит из связки 是 и именной части 大国 и 小国. Здесь в именной части связочного сказуемого нет определений, и поэтому перевести это предложение несложно. Труднее переводить те предложения, в которых в составе связочного сказуемого есть несколько определений, например:

八十年代是我们党和国家历史发展上的重要年代。
80-е годы — важнейший период в историческом развитии нашей партии и государства.

Здесь между связкой 是 и группой именного сказуемого 重要年代 находятся две группы, входящие в определение к именной части: 我们党和国家 и 历史发展上. Определения и другие второстепенные члены предложения могут входить и в состав дополнения, а также располагаться между глагольным сказуемым и дополнением, например:

我们将继续坚持独立自主的和平外交路线。
Мы будем продолжать твердо осуществлять независимую и самостоятельную мирную внешнеполитическую линию.

Здесь глагольное сказуемое состоит из показателя будущего времени 将 и двух глаголов: 继续 и 坚持, а к дополнению 路线 примыкают 4 определения: 独立, 自主, 和平 и 外交. Постановка групп второстепенных членов предложения возможна также и между подлежащим и сказуемым, например:

中国的发展对世界和平和世界经济的发展有利。
Развитие Китая выгодно как для дела мира во всем мире, так и для развития мировой экономики.

В данном случае между группой подлежащего 中国的发展 и сказуемым 有利 находится группа дополнения 对世界和平和世界经济的发展.

Упражнения

1. ***Переведите нераспространенные предложения, построенные по схеме «подлежащее — сказуемое — дополнение».***

1. 我们去一步看一步。
2. 我们总结了历史经验。
3. 中国的发展离不开世界。
4. 我们提出四个现代化。
5. 理论密切联系实际。
6. 认识脱离实施，主观脱离客观。
7. 我们建立特区，实行开放政策。

2. ***Переведите предложения, содержащие определения к подлежащему.***

1. 中国的封建主义的历史很长。

2. 轻工业和农业、重工业的关系密切。
3. 建国以来，我国农业的发展速度是很快的。
4. 我们这次代表大会的主要议程有三项。
5. 中国政府在台湾问题上的立场是十分明确的。
6. 作为代表人民意志的中国政府，决不会采取不原则的态度。
7. 不同时代、不同阶级、具有不同世界观的人们具有不同的理想。

3. ***Переведите предложения, содержащие определения к именной части связочного сказуемого.***

1. 中国人是非常聪明的人。
2. 电脑是一个迷人的、激动人心的王国。
3. 实践是检验真理的唯一标准。
4. 祖国强盛是每一个中华儿女的愿望。
5. 加拿大是世界上华人居住最集中的地区之一。
6. 资金短缺是我们进行社会主义现代化建设的一个实际困难。

4. ***Переведите предложения, содержащие определения к дополнению.***

1. 我们实行高收入高消费的政策。
2. 中国没有经过独立的资本主义的历史发展阶段。
3. 我们走上了建设有中国特色社会主义的道路。
4. 我们经历了长达二千多年的封建社会和一百多年的半殖民地、半封建社会。

5. 中国一贯支持南部非洲国家联合自强、维护和平、加强合作的努力。
6. 建国以后，我们党努力探索解决中国建设社会主义的问题。
7. 人类的科学技术活动，也经历了一个由简单到复杂的发展过程。

Перевод грамматических конструкций

Для оформления грамматических связей в китайском тексте часто используются парные грамматические конструкции. С одной из них мы уже встречались в тексте 1, это конструкция 所谓……就是 *suǒwèi... jiù shì* «то, что имеют в виду». В тексте 2 также встречаются несколько конструкций:

哪… …都 *nǎ...dōu*, имеющая обобщенное значение «всякий»;

要… …就 *yào...jiù*, имеющая условно-целевое значение «для того чтобы»;

和… …同样 *hé... tóngyàng*, выражающая сходство: «как и; словно»;

不论… …都 *bú lùn...dōu*, выражающая уступительное значение: «как бы ни; все равно».

При подготовке к переводу необходимо уметь вычленять грамматические конструкции из текста, правильно определять их значение и только после этого осуществлять перевод.

Упражнение

1. ***Выделите в следующих предложениях грамматические конструкции, устно переведите предложения на русский язык.***
   1. 我们要像爱护生命一样维护稳定。
   2. 精神文明同整个社会文明一样，是一个不断向前发展的历史过程。
   3. 所谓计划经济，就是按照统一的计划协调发展的社会经济。
   4. 我们的老一辈革命者，不论在革命顺利发展的时候，还是在革命暂时受到挫折的时候，都坚持共产主义的理想。
   5. 邓小平曾指出，无论是革命还是建设，都要注意学习和借鉴外国经验。
   6. 鲨鱼看着一个滑浪风帆运动员说："招待得真周到，既有早餐，又有盘子和餐布"。

Текст 3

我国经济形势越来越好，无论是工农业生产，还是市场、外贸，都呈现一片兴旺景象。在生产发展的基础上，人民生活水平普遍有所提高。全国人民是高兴的。

近几年，我国经济效益有所提高，但是并不显著。为什么会这样？一是由于国民经济的一些比例关系没有完全调整好，不少企业缺电、缺煤、缺材

料，开工不足；另是技术工艺落后，设备长期没有更新。当然还有其它原因，但这两条是经济效益不能迅速提高的重要因素。

Комментарий

1. 越来越好 *yuè lái yuè hǎo* «чем дальше, тем лучше». Здесь использована грамматическая конструкция, выражающая пропорциональное значение 越……越 *yuè... yuè* «чем... тем».
2. 外贸 *wàimào* (*сокр.* от 对外贸易 *wài màoyì*) «внешняя торговля». Такой способ образования сложносокращенных слов называется морфемной контракцией.
3. 呈现 *chéngxiàn* представиться; являться; сложиться; царить (об обстановке, атмосфере).
4. 兴旺 *xīngwàng* процветание; расцвет; оживление.
5. 景象 *jǐngxiàng* картина; вид.
6. 在生产发展的基础上 *zài shēngchǎn fāzhǎn de jīchǔ shàng* на основе развития производства. Здесь использована рамочная грамматическая конструкция 在……上 *zài... shàng* «на (в) чем-либо».
7. 普遍 *pǔbiàn* общий; всеобщий; повсеместный.
8. 有所 *yǒu suǒ* кое-что; кое-какой, некоторый; в определенной степени. Переводится в зависимости от контекстуального окружения, например: 有所不同 *yǒu suǒ bù tóng* есть некоторая разница; 要有所作为 *yào yǒu suǒ zuòwèi* нужно что-либо сделать. Иногда при переводе 要 опускается: 有所借鉴 *yǒu suǒ jièjiàn* «извлечь полезный урок».

9. 效益 *xiàoyì* польза; эффективность.
10. 显著 *xiǎnzhù* значительный; заметный; наглядный; видный.
11. 比例 *bǐlì* пропорция; соотношение; удельный вес.
12. 调整 *tiáozhěng* регулировать; упорядочить.
13. 企业 *qǐyè* предприятие.
14. 缺 *quē* нехватка; недоставать; дефицит.
15. 开工 *kāi gōng* начать работу; вступить в строй; 开工不足 *kāi gōng bùzú* работать не на полную мощность.
16. 更新 *gēngxīn* обновление; смена; возобновление.
17. 因素 *yīnsù* фактор; момент.

Задания и упражнения

1. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните письменный перевод текста 3.*

2. *Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.*

Экономическое положение; как промышленное и сельскохозяйственное производство, так и рынок и внешняя торговля; на основе развития производства; уровень жизни народа; экономическая эффективность повышается; пропорциональные отношения; дефицит электроэнергии, угля и материалов; отсталые техника и технология; важный фактор.

3. *Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.*

1. 干革命，人越多越好。
2. 他们越干越会干、越敢干。

3. 无论现在还是将来，进步的主要动力仍然是人。
4. 哪有猫儿不吃油，哪有军阀不是反革命？
5. 不管白猫黑猫，捉住老鼠就是好猫。
6. 所谓世界现代化，即全球由农业文明向工业文明的演进。
7. 你要有知识，你就得参加变革现实的实践。

4. ***Пользуясь словарем, переведите сложносокращенные слова, а также словосочетания, от которых они образованы.***

外贸——对外贸易
和谈——和平谈判
维和——维持和平
土改——土地改革
扫盲——扫除文盲
烈属——烈士家属
国共——国民党和共产党
人大——全国人民代表大会

5. ***Переведите предложения, содержащие слово*** **有所.**

1. 两国关系中有所突破。
2. 美元汇价有所回跌。
3. 后来这种情况不断有所改变。
4. 这种勤俭建国的精神在人民中有所表现。
5. 古代中国有不少人写了专门著作，在认识上有所贡献。
6. 通过谈判，国内紧张局势有所缓和，政府同反对党之间的关系有所改善。

7. 我们应当做好科学研究工作，做到有所发现，有所发明，有所创造，有所前进。
8. 有一天夏娃问亚当："你真的爱我吗？"亚当无奈地回答："爱，我有所选择吗？！"

6. ***Переведите словосочетания, содержащие рамочные конструкции.***

1. 在谈话中
2. 在实际生活中
3. 在一定程度上
4. 在许多人头脑里
5. 在知识分子问题上
6. 在落实知识分子政策问题上
7. 在那样的困难条件下

7. ***Переведите предложения, содержащие рамочные конструкции.***

1. 纪律在任何一种社会制度下都是存在的。
2. 两国在许多国际问题上有着相同或相似的看法。
3. 大家知道，在人类历史上，有过三次科学技术革命。
4. 在发展商品经济的条件下，竞争规律的作用更为强烈。
5. 我们应该在一切经济工作和经济活动中更好地按基本经济规律办事。
6. 在各级政府领导下，我国的技术市场初步形成了具有一定规模的体系。

8. ***Закончите начатый перевод следующих предложений.***

1. 我国人均国民生产总值仍居于世界后列。
   Наша страна по уровню валового национального продукта на душу населения по-прежнему...
2. 我国人口多、底子薄，生产力不发达的状况还没有根本改变。
   Еще не изменилось коренным образом состояние нашей страны, в которой...
3. 八十年代是我们党和国家历史发展上的重要年代。
   80-е годы были важным периодом в...
4. 中国的事情要按照中国的情况来办，要依靠中国人自己的力量来办。
   Дела в Китае должны делаться в соответствии с...
5. 中国是名副其实地属于第三世界不发达国家的。
   Китай действительно относится к...
6. 我国人口多，但科学、文化落后，对于实现现代化还缺乏经验。
   Наша страна обладает большим населением, однако...
7. 我们的现代化建设，必须从中国的实际出发。
   При осуществлении модернизации необходимо…
8. 我们党的事业得到了全世界进步人士和友好国家的支持和援助。
   Делу нашей партии оказывают поддержку и помощь…

Урок 2. ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ О КИТАЕ (Продолжение)

第二课。中国概况（续）

Текст 1

中国位于亚洲东部，太平洋西岸。陆上有 10 多个邻国，自东北部按逆时针方向，依次为朝鲜、俄罗斯、蒙古等。陆界总长 2 万多公里。大陆海岸线 1.8 万多公里。全国面积约 960 万平方公里，是亚洲面积最大的国家。人口 12 亿多，在世界各国中居第一位。中国是统一的多民族国家，有 56 个民族，其中汉族约占总人口的 94%。虽然过去各民族经济、文化发展的程度不同，但都有悠久的历史。

中国是世界上经济、文化发展最早的国家之一。有文字可考的历史就有 4000 年之久。中国人民依靠自己的智慧与创造力，很早就有发达的农业、手工业和丰富的文化典籍；曾有过指南针、火药、造纸法、活字印刷等名扬海外的四大发明；还有为数众多的文化古迹。中华民族以刻苦耐劳著称于世，又是具有革命传统的民族，对人类社会的发展有着重大的贡献。

Комментарий

1. 位于 *wèiyú* находиться; располагаться.
2. 太平洋 *Tàipíngyáng* Тихий океан.
3. 陆 *lù* суша; земля.
4. 邻国 *línguó* соседние страны.
5. 自 *zì* здесь в значении «от; из; с».
6. 按 *àn* в соответствии с; по; согласно.
7. 逆 *nì* против; обратный; наперекор.
8. 时针 *shízhēn* часовая стрелка.
9. 依次 *yīcì* по порядку; по очереди.
10. 朝鲜 *Cháoxiǎn* Корея.
11. 蒙古 *Měnggǔ* Монголия.
12. 界 *jiè* граница; рубеж.
13. 大陆 *dàlù* континент; материк.
14. 海岸线 *hǎi`ànxiàn* береговая линия.
15. 面积 *miànjī* площадь.
16. 人口 *rénkǒu* население; народонаселение.
17. 居 *jū* занимать; находиться; стоять.
18. 统一 *tǒngyī* единый; унифицированный; объединиться.
19. 民族 *mínzú* нация; национальность.
20. 汉族 *hànzú* ханьцы; китайцы; китайская национальность.
21. 约 *yuē* около; приблизительно; примерно.
22. 虽然……但是 *suīrán... dànshì* грамматическая конструкция, выражающая уступительное значение: «хотя… однако».
23. 程度 *chéngdù* степень; мера.

24. 悠久 *yōujiǔ* давний; длительный; долгое время.
25. 文字 *wénzì* письмена; письменность.
26. 考 *kǎo* здесь в значении 考察 *kǎochá* обследовать; исследовать; наблюдать.
27. 就 *jiù* многозначный союз «уже; сразу же; как только… так и; сейчас; скоро; немедленно; только; лишь».
28. 依靠 *yīkào* опираться; полагаться на.
29. 智慧 *zhìhuì* мудрость; ум.
30. 创造力 *chuàngzàolì* творческая сила.
31. 发达 *fādá* развитой; развитие.
32. 手工业 *shǒugōngyè* кустарная промышленность.
33. 丰富 *fēngfù* богатый; обильный; изобилие.
34. 典籍 *diǎnjí* литературный памятник; древняя письменность.
35. 曾 *céng* уже; когда-то; в свое время.
36. 指南针 *zhǐnánzhēn* компас.
37. 火药 *huǒyào* порох.
38. 造纸法 *zàozhǐfǎ* способ производства бумаги.
39. 活字 *huózì* шрифт; литера.
40. 印刷 *yìnshuā* печать; печатать.
41. 名扬海外 *míng yáng hǎi wài* стать известным за рубежом; приобрести мировую известность.
42. 发明 *fāmíng* изобретать; изобретение.
43. 为数众多 *wéi shù zhòng duō* многочисленный. Здесь 为 *wéi* выступает в функции связки 是 *shì*.
44. 古迹 *gǔjì* памятник старины; древность.
45. 以 *yǐ* здесь предлог, выражающий причинные отношения: «благодаря тому, что; по причине того что».

46. 刻苦耐劳 *kèkǔ nàiláo* выносливый и трудолюбивый.
47. 著称于世 *zhù chēng yú shì* славиться на весь мир.
48. 传统 *chuántǒng* традиция.
49. 贡献 *gòngxiàn* вклад; отдача.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Располагаться в восточной части Азии; в направлении против часовой стрелки; общая протяженность сухопутной границы; береговая континентальная линия; общая площадь страны; занимать первое место в мире; многонациональное государство; уровень экономического и культурного развития; иметь давнюю историю; опираться на свой ум и творческие силы; богатые памятники культуры; четыре великих открытия, известных во всем мире; выносливый и трудолюбивый; иметь революционные традиции, внести важный вклад в развитие человечества.

3. ***Переведите словосочетания с числительными.***

2 万多公里；一百五十万美元；一亿十多千万卢布； 450 万吨棉花；14 亿吨原煤；1 万亿千瓦时发电量； 270 万辆汽车；2840 万吨化肥（折纯）；174 亿立方米天然气；100 万棵松树，其中胸径 15 厘米以上的有 6 万棵。

4. *Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова 就 с учетом контекста.*

1. 农业上去了，工业就好办。
2. 没有农业，就没有轻工业。
3. 春秋战国时期，就有了天文的记载。
4. 有些青年想，谁想干什么就干什么，谁想怎么干就怎么干，以为这就是民主。
5. 没有集中，没有领导，就形成不了共同的主张、方针和政策。
6. 人类要发展，社会要前进，就需要人们不停顿地探索与创造。
7. 孙中山先生从他走上革命道路开始，就面对无穷的艰难险阻。
8. 说到曹操，曹操就到。

5. *Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.*

1. 无论是生产还是消费都离不开科学技术。
2. 重大骨干项目建设，不管怎样困难，也要下决心搞。
3. 越是形势好，越是发展速度快，越需要重视知识，尊重科学。
4. 木材不仅可以制成用的，还可以制成穿的和吃的。
5. 我们不但要接受、继承前人的科学文化知识，还要发展、创造新的科学文化知识。
6. 中国在进入社会主义社会以前，不是发达的资本主义社会，而是半封建半殖民地社会。

7. 三十七年来，我们虽然经历了一些挫折，但终于找到了建设具有中国特色的社会主义的道路。

6. *Переведите предложения, содержащие распространенные дополнения с предлогом* 对.

1. 当前，有人对我国的前景持一种悲观的论调。
2. 我国营养学工作者对各类人的营养问题做了不少工作。
3. 资源的数量和质量对经济发展速度高低也有重要作用。
4. 在发达资本主义国家中，联邦德国对物价的控制是卓有成效的。
5. 在对黄河中游地区森林的破坏过程中，历来很少注意到培植新林和恢复旧林。
6. 我国是一个农业大国，农民的情况如何，对于我国经济的发展和政权的巩固，关系极大。
7. 去年社会心态失衡的一个重要原因是人们对改革，对建设，对改善生活期望过高，一旦没有实现，便悲观失望。

Текст 2

经济

新中国成立以后，在共产党的领导下消灭了剥削制度，使中国人民进入了社会主义社会。三十多年来，我们在旧中国遗留下来的“一穷二白”的基础

上，建立了独立的比较完整的工业体系和国民经济体系。在工农商业发展的基础上，人民生活比解放前有了较大的改善。国民经济各部门取得的巨大成就，已经为实现四个现代化的伟大事业奠定了物质基础。

农业人口占全国人口的 80% 左右，在现有耕地中，共有灌溉面积 7 亿亩，其中一半实现了旱涝保收、高产稳产。农业上，正在逐步改变生产条件，许多省、市、地区、县的粮食平均亩产量逐年有所提高，生活水平也逐渐改善。

中国近代工业从十九世纪中叶开始发展。1949 年工业总产值占工农业总产值的 30% ，到 1979 年增长到 74% 以上。现在全国工业门类齐全，形成了一个比较完整的体系。原有的残缺不全的沿海工业基地有新的发展，广阔的内地建立许多新兴的工业基地。

Комментарий

1. 领导 *lǐngdǎo* руководить; руководство.
2. 消灭 *xiāomiè* ликвидировать; уничтожить; истребить.
3. 剥削 *bōxuē* эксплуатировать; эксплуатация.
4. 使 *shǐ* вспомогательный каузативный глагол, имеющий широкий круг значений «побуждать; позволять; заставлять; сделать так, чтобы». Переводится в зависимости от контекстуального окружения, например: 使有可能 *shǐ yǒu kěnéng* «дать возможность; позволить», 使局势更力口尖锐化 *shǐ júshì gèng likǒu jiānruìhuà* «еще более обострить ситуацию».
5. 遗留 *yíliú* оставить (после себя, в наследство).

6. 独立 *dúlì* независимый; самостоятельный; отдельный.
7. “一穷二白” *yì qióng èr bái* бедность и отсталость.
8. 完整 *wánzhěng* целостный; законченный.
9. 体系 *tǐxì* система; построение.
10. 解放 *jiěfàng* освободить; раскрепостить.
11. 改善 *gǎishàn* улучшить; улучшение.
12. 巨大 *jùdà* колоссальный; огромный; большой.
13. 成就 *chéngjiù* достижение; успех.
14. 现代化 *xiàndàihuà* модернизация. Здесь 化 *huà* является полусуффиксом существительного, присоединяемым ко многим словам, например: 工业化 *gōngyèhuà* индустриализация, 合作化 *hézuòhuà* кооперирование и др.
15. 伟大 *wěidà* великий; величественный.
16. 奠定 *diàndìng* создать; заложить; утвердить.
17. 左右 *zuǒyòu* около; приблизительно; примерно.
18. 耕地 *gēngdì* пашня, пахотная (обрабатываемая) земля.
19. 灌慨 *guànkǎi* орошение; ирригация; полив.
20. 亩 *mǔ* «му» (мера площади, равная 1/15 гектара).
21. 旱 *hàn* засуха; засушливый.
22. 涝 *láo* затопление; вымокнуть.
23. 保 *bǎo* гарантировать; ручаться.
24. 收 *shōu* собирать; получать; снимать (урожай).
25. 高产 *gāochǎn* высокий урожай.
26. 稳产 *wěnchǎn* (стабильный) урожай.
27. 逐步 *zhúbù* шаг за шагом; постепенно; исподволь.
28. 省 *shěng* провинция.
29. 县 *xiàn* уезд; волость.
30. 粮食 *liángshi* зерно; хлеб; продовольствие.

31. 平均 *píngjūn* в среднем; средний; равномерный.
32. 逐年 *zhúnián* из года в год; год за годом.
33. 逐渐 *zhújiàn* постепенно.
34. 中叶 *zhōngyè* середина (века).
35. 总产值 *zǒngchǎnzhí* валовая продукция.
36. 门类 *ménlèi* виды; классы; разряды; типы.
37. 齐全 *qíquán* все; полностью; целиком.
38. 残缺不全 *cánquē bù quán* разрозненный и неполный.
39. 广阔 *guǎngkuò* обширный; широкий.
40. 新兴 *xīnxīng* новый; зарождающийся.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

После образования нового Китая; уничтожить эксплуататорский строй; создать довольно совершенную систему народного хозяйства; на основе развития промышленности, сельского хозяйства и торговли; добиться колоссальных успехов; заложить материальную базу; составлять около 80 % населения всей страны; площадь орошаемых земель; высокие и стабильные урожаи; постепенно изменять условия производства; повышаться из года в год; уровень жизни; середина XIX века; валовая продукция промышленности; прибрежные промышленные базы; обширные территории внутри страны.

3. ***Переведите следующие предложения, содержащие слова с компонентом 化.***

1. 这本书具有通俗化、群众化的特色。
2. 我国目前形成了一个高度市场化大众文化潮流。
3. 当前对于农业现代化提法很多，我们认为最好不要单纯提什么“化”，如机械化、化学化、水利化、电气化等等，以免发生平面做法，把整体概念割裂开来。

4. ***Переведите следующие предложения со словом 使, подбирая подходящие для него эквиваленты.***

1. 中国革命的伟大胜利，使中国各族人民欢欣鼓舞。
2. 每个人都能使自己的生活变得丰富、充实和高尚。
3. “文化大革命”使社会主义事业遭到建国以来最严重的挫折。
4. 我们要深化改革，使经济实现持续、稳定、协调发展。
5. 现代西方经济学不可能使资本主义社会经济摆脱多种并发的病症。
6. 在第二次世界大战中德国、意大利、日本的失败和英国、法国的削弱，使美国成为资本主义世界的霸主。
7. 我们是在一个人口众多、一穷二白的国家里进行社会主义建设，要控制人口，使人口有计划地增长。

5. ***Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологизмов, имеющих в своем составе 一 и 二, подготовьтесь к переводу на слух.***

一般无二 一来二去
一差二错 一清二楚
一干二净 一不怕苦，二不怕死
一看二帮 一不做，二不休

Текст 3

中国在世界上的地位，是中华人民共和国成立以后才大大提高的。正是由于中国共产党领导人民进行了新民主主义革命，建立了社会主义制度，才使我们这个占世界总人口近 1/4 的大国，在世界上真正站起来了，而且站住了。尽管我们的经济实力还不强，但因为我们是一个独立自主的国家，所以在国际上有非常重要的地位，发挥着举足轻重的作用。对此，不管国内人民也罢，国外华侨也罢，都有亲身的感受。“只有社会主义才能救中国”，这是历史作出的结论。

现在，中国如果放弃社会主义道路，必将再次丧失独立自主的地位，沦为西方大国的附庸。这仍然是由中国的国情特点和资本主义扩张侵略的本性决定的。中国是一个发展中国家。一方面人口多、底子薄，发展不衡，经济技术比较落后；另一方面具有潜在的资源优势，是一个很有吸引力的大市场。如果搞资本主义，就意味着生产资料公有制要被瓦解；几十年艰苦奋斗建立起来的工业

体系和国民经济体系要被分割，重新回到以财产私人占有为基础、以自由竞争为特征的经济制度和社会制度上去。

Комментарий

1. 新民主主义革命 *xīn mínzhǔ zhǔyì gémìng* новодемократическая революция.
2. 占 *zhàn* занимать; владеть; обладать.
3. 真正 *zhēnzhèng* подлинный.
4. 尽管… …但是 *jǐnguǎn... dànshì* грамматическая конструкция, выражающая уступительное отношение: «хотя... однако».
5. 实力 *shílì* сила.
6. 自主 *zìzhǔ* самостоятельность.
7. 国际 *guójì* международный; интернациональный.
8. 发挥 *fāhuī* выявить; проявить; сыграть. Слово с широкой семантикой, переводится в зависимости от дополнения, например: 发挥作用 *fāhuī zuòyòng* сыграть роль, 发挥积极性 *fāhuī jījíxìng* повысить активность.
9. 举足轻重 *jǔ zú qīng zhòng* сыграть решающую роль.
10. 不管… …也罢 *bù guǎn... yě bà* грамматическая конструкция, выражающая уступительное отношение: «как бы ни; что бы ни; все равно».
11. 亲身 *qīnshēn* личный; собственный.
12. 感受 *gǎnshòu* впечатление; собственный опыт.
13. 放弃 *fàngqì* отказаться; отрекаться; отбросить.

14. 将 *jiāng* 1) показатель будущего времени, обычно выражается формой глагола, а потому при переводе опускается; 2) предлог, вводящий прямое дополнение, аналогичен 把 *bǎ*.
15. 丧失 *sàngshī* потерять; утратить.
16. 沦 *lún* потонуть; исчезнуть; пасть.
17. 附庸 *fùyōng* вассал; сателлит; зависимая страна.
18. 国情 *guóqíng* политическая обстановка.
19. 扩张 *kuòzhāng* расширять; экспансия.
20. 侵略 *qīnlüè* агрессия; захватнический.
21. 本性 *běnxìng* природа; натура; сущность.
22. 底子 *dǐzi* основа; фундамент; база.
23. 薄 *bó* слабый; ничтожный; скромный.
24. 衡 *héng* равный; ровный; одинаковый.
25. 潜在 *qiánzài* потенциальный; скрытый.
26. 资源 *zīyuán* ресурсы; богатства.
27. 优势 *yōushì* преимущество; превосходство; перевес.
28. 吸引力 *xīyǐnlì* притягательная сила; привлекательный.
29. 市场 *shìchǎng* рынок; базар.
30. 意味着 *yìwèizhe* значить; означать; подразумевать.
31. 公有制 *gōngyǒuzhì* общественная собственность. Здесь 制 *zhì* является полусуффиксом, присоединяемым ко многим словам, например: 农奴制 *nóngnúzhì* крепостное право, 君主立宪制 *jūnzhǔ lìxiànzhì* конституционная монархия.
32. 瓦解 *wǎjiě* распасться; развалиться; разложиться.
33. 艰苦奋斗 *jiānkǔ fèndòu* упорная самоотверженная борьба.
34. 分割 *fēngē* разделить; расчленить.

35. 重新 *chóngxīn* вновь; снова; еще раз.
36. 财产 *cáichǎn* имущество; собственность; достояние.
37. 私人 *sīrén* частный; личный; собственный.
38. 自由竞争 *zìyóu jìngzhēng* свободная конкуренция.
39. 特征 *tèzhēng* отличительная черта; характерная особенность.

Задания и упражнения

1. ***Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Статус Китая в мире; новодемократическая революция; крупное государство с населением, составляющем почти ¼ часть населения мира; экономическая мощь недостаточно сильна; независимое и самостоятельное государство; играть решающую роль; иметь собственный опыт; вывод, сделанный историей; отказаться от социалистического пути; стать вассалом западных держав; особенности внутреннего положения в Китае; экспансионистская и агрессивная сущность капитализма; неравномерное развитие; иметь преимущество в потенциальных ресурсах; крупный рынок, обладающий большой притягательной силой; общественная собственность на средства производства; упорная самоотверженная борьба; система народного хозяйства; экономическая система, основанная на свободной конкуренции; общественный строй.

3. ***Переведите словосочетания, содержащие глагольное сказуемое* 发挥*, с учетом значения примыкающих к нему дополнений.***

1. 发挥主动性
2. 发挥显著作用
3. 发挥理论的意义
4. 发挥群众的自觉性
5. 发挥广大群众的主动性
6. 真正发挥人民的才能和创造力
7. 充分发挥工人阶级的领导作用

4. ***Переведите словосочетания, содержащие компонент* 制*.***

私有制；奴隶制；君主专制；官僚主义集中制；民主集中制；供给制；责任制。

5. ***Определите функцию служебного слова* 将 *в следующих предложениях, устно переведите их на русский язык.***

1. 竞赛将分区同时进行。
2. 如果不刻苦努力，将一事无成。
3. 两个国家已将其关系转到稳固的、健康的基础上来。
4. 正确处理人民内部矛盾，将是我们经常遇到的问题。
5. 新宪法集中表现了生活中已经实现的东西，并将在实际运用中得到修正和补充。
6. 我国政府将职业教育视为提高劳动者素质和劳动生产率的必由之路。
7. 马克思和恩格斯曾预言，在十九世纪末叶，社会主义革命将由法国人开始，而由德国人完成。

6. *Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.*

1. 领导干部也罢，普通工作人员也罢，都是人民的勤务员。
2. 不管工业也好，农业也好，我们现在的政策都没有离开社会主义的总轨道。
3. 要提高警惕，搞好战备。不管敌人来也罢，不来也罢，我们都有备无患。
4. 不管是国家还是私人的林木，不经过政府批准不能自由采伐。
5. 在经济落后国家，尽管社会矛盾激化程度大致相同，但是主观条件却有很大差别。
6. 无论机构改革还是经济体制改革，都是十分复杂的问题。
7. 不论自然科学还是社会科学，都应是基础研究、应用研究和对策研究协调进行，才能有科学的繁荣发展和创造突破。

7. *Закончите начатый перевод следующих предложений.*

1. 中国放弃社会主义，必然沦为西方大国的附庸。

   Если Китай откажется от социализма, то он неизбежно…

2. 目前我国的经济发展速度并不比一些资本主义国家慢。

   Сейчас темпы экономического развития в нашей стране вовсе не...

3. 一个世纪以来，中国人民经历了三次历史性的巨大变化。

   На протяжении столетия китайский народ…

4. 第一次是辛亥革命，推翻了统治中国几千年的君主专制制度。

   Первой была Синьхайская революция, которая...

5. 第二次是中华人民共和国的成立和社会主义制度的建立。

   Вторым было…

6. 第三次是改革开放，为实现社会主义现代化而奋斗。

   Третьим является политика реформ и открытости…

7. 我们成功地走出了一条建设有中国特色社会主义的新道路。

   Мы успешно стали на новый путь…

8. 我们的对外政策是众所周知和持久不变的。我们坚决主张维护世界和平，缓和国际紧张局势，裁减军备。

   Наша внешняя политика известна всем, она не изменится в течение длительного времени. Мы твердо стоим за мир…

Урок 3. ПОЛИТИКА РЕФОРМ И ОТКРЫТОСТИ

第三课。改革开放政策

Текст 1

路子走对了，政策不会变

（邓小平。一九八三年六月十八日）

我们搞的现代化，是中国式的现代化。我们建设的社会主义，是有中国特色的社会主义。我们主要是根据自己的实际情况和自己的条件，以自力更生为主。

我们现在的路子走对了，人民高兴，我们也有信心。我们的政策是不会变的。要变的话，只会变得更好。对外开放政策只会变得更加开放。路子不会越走越窄，只会越走越宽。路子走窄的苦头，我们是吃得太多了。如果我们走回头路，会回到哪里？只能回到落后、贫困的状态。

打破《大锅饭》的政策不会变。工业有工业的特点，农业有农业的特点，具体经验不能搬用，但基本原则是搞责任制，这点是肯定的。

Комментарий 1

1. 搞 *gāo* делать; заниматься; работать. Значение этого слова с широкой семантикой при переводе уточняется в зависимости от значения примыкающих к нему дополнений; 搞明白 *gāo míngbai* выяснить; понять; 搞糊涂 *gāo hútu* запутаться; сбиться с толку; 搞特殊化 *gāo tèshūhuà* ставить себя в привилегированное положение.

2. 以自力更生为主 *yǐ zì lì gēng shēng wéi zhǔ* (ориентирована) главным образом на свои собственные силы. Здесь 以… …为 *yǐ... wéi* является рамочной конструкцией, состоящей из предлога 以 «при помощи, посредством» и связки 为 «являться, быть». Эта конструкция означает идентификацию и в разговорном языке соответствует 把: «принимать что-либо в качестве чего-либо». 自力更生 представляет собой устойчивое фразеологическое сочетание: «опираться на собственные силы; самостоятельно; без помощи извне».

3. 要变的话，只会变得更好 *yào biàn de huà, zhǐ huì biàn de gèng hǎo* если (политика) и изменится, то только к лучшему. Здесь 要… …的话 представляет собой условную конструкцию «если… то». Она может быть усеченной, без 要：有的话，也不行 *yǒu de huà, yě bù xíng* даже и будет (что-либо), то все равно нельзя (так делать).

4. 对外开放 *duì wài kāifàng* политика открытых дверей; открытость по отношению к внешнему миру.

5. 路子走窄的苦头，我们吃得太多了 *lùzi zǒu zhǎi de kǔtóu, wǒmen chī de tài duō le* горечь узкого пути мы изведали более чем достаточно. Здесь словосочетание 吃苦(头) chī kǔ(tóu) «терпеть невзгоды (неприятности, лишения)» имеет глагольно-объектную структуру, которая допускает отрыв глагольного компонента от объектного. При

этом возможна перестановка этих компонентов, как в данном случае, или же вставка между ними других слов, например: 吃尽苦头 *chī jìn kǔtóu* «испить горькую чашу до дна», 又吃一次大亏 *yòu chī yí cì dà kuī* «снова понести ущерб», 革资产阶级的命 *gé zīchǎn jiēji de mìng* «совершить революцию против буржуазии».

6. 走回头路 *zǒu huí tóu lù* повернуть назад; пойти по старым стопам. Это словосочетание также является глагольно-объектным.
7. 贫困 *pínkùn* бедность; нищета.
8. 状态 *zhuàngtài* положение; состояние.
9. 大锅饭 *dà guō fàn* «питание из общего котла».
10. 责任制 *zérènzhì* система ответственности.
11. 肯定 *kěndìng* несомненно; обязательно; утвердительный; положительный.
12. 搬用 *bànyòng* перенимать; заимствовать.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Модернизация по китайскому образцу; социализм с китайской спецификой; в соответствии со своей реальной обстановкой и реальными условиями; опора на собственные силы; идти правильным путем; наша политика неизменна; открытость по отношению к внешнему миру; горечь узкого пути; идти по старым стопам; вернуться к

бедности и отсталости; разбить «большой котел»; конкретный опыт; основной принцип; сомнений насчет этого не должно быть.

3. ***Устно переведите словосочетания с глаголом 搞, подбирая соответствующие эквиваленты в зависимости от значений примыкающих к нему дополнений.***

1. 搞管理
2. 搞扯皮
3. 搞派性
4. 搞商品经济
5. 搞政治斗争和政治运动
6. 把问题搞清搞透
7. 搞乱人与人之间正常的关系

4. Ознакомьтесь с комментарием 2, выделите в следующих предложениях глагольно-объектные комплексы с расчлененными компонентами, устно переведите предложения на русский язык.

1. 在抗日战争的时候，中国人民吃尽国家分裂、国土沦丧的苦头。
2. 美国国防部长将了克里姆林宫一军，要求公布俄罗斯的军费开支。
3. 革命，也得革自己的命。不革自己的命，这个革命是搞不好的。
4. 我们党从一九二一年到一九四九年，进行了二十八年的艰苦斗争，前前后后打了近三十年仗。
5. 我们的各级领导机关，都管了很多不该管、管不好、管不了的事。

6. 老百姓上了这伙穷凶极恶骗子的大当。
7. 孔乙己是用读书做官这块《敲门砖》去敲做官之《门》的，然而他并未能挤进《门》去，一辈子《连半个秀才也捞不到》。

Комментарий 2

1. 将军 *jiāngjūn* задать каверзный вопрос; прижать к стене.
2. 革命 *gémìng* совершить революцию.
3. 打仗 *dǎzhàng* воевать; вести войну; сражаться.
4. 管事 *guǎnshì* ведать; заведовать; управлять делами.
5. 上当 *shàngdàng* попасться на удочку; остаться в дураках; поддаться обману.
6. 孔乙己 *Kǒng Yǐjǐ* Кун Ицзи, персонаж одноименного рассказа Лу Синя.
7. 敲门砖 *qiāo mén zhuān* «кирпич, которым стучат в дверь счастья»; средство, используемое для достижения цели, подобно кирпичу, который подбирают с земли, чтобы постучать в ворота, а потом выбрасывают за ненадобностью; золотой ключ (к чему-либо).
8. 秀才 *xiùcái* «сюцай» (название ученой степени в старом Китае, присваиваемое после уездных экзаменов).

5. *Переведите предложения, содержащие рамочную конструкцию* 以……为.

1. 经济改革应该以思想解放为先导。
2. 以我国为例，全国解放以来，社会总产值已跃居世界第 8 位。

3. 我们党制定的战略目标，也是以提高经济效益为前提的。
4. 全世界人民团结起来，特别要反对以原子弹为武器的侵略战争。
5. 破旧创新，需要解放思想，实事求是，以实践为检验真理的唯一标准。
6. 从广东全省来说，要以广州为中心，经济特区为窗口，以中小城市为骨干，以珠江三洲为经济文化领先发展的现行区，促进全省经济的协调发展。
7. 历史唯物主义不是以抽象的人、人性、人的本质等等的概念为出发点，而是以具体的社会物质生活条件为出发点来解释历史。

Текст 2

几年来，农村的改革取得了很大成功，已经走出一条现代化的道路。全国农村正在经历一个历史性的大转变，即由单一经营向多种经营转化，由传统农业向现代化农业转化。当然，这个转变的过程是相当长的。整个过程就是不断解放生产力、发展生产力。现在，我国农村面临着生产结构新的转换和调整，农产品和工业品日益扩大的交换局面，对科学技术和文化日益增长的需求。要广开生产门路，农村除了搞种植业、养殖业和其他多种经营，今后要有相当一部分农民逐步转向工业、矿业，转向商业、运输业、服务业。这是一种必然趋势。在大力发展生产力的过程中，全国农村就可以走向共同富

裕。这是具有中国特色的发展农业、实现农村经济社会化和现代化的道路。

城市经济改革虽然复杂得多，但是经过几年的实践和摸索，方向已经明确，道路已经打开。现在的问题是要加快城市经济体制的改革。改革的出发点和落脚点就是要把企业搞活，充分调动企业和职工的积极性。以前，国家对企业统得过多，管得太死，企业实际上成为行政机构的附属物，对自己的生产经营活动无权负责，形成企业躺在国家身上、职工躺在企业身上吃“大锅饭”的状况，严重地挫伤了企业和职工的积极性。我们现在进行改革，就是要打破这种束缚，使企业真正成为相对独立、自主经营、自负盈亏的从事商品生产和商品交换的经济实体。

Комментарий

1. 转变 *zhuǎnbiàn* перелом; перемена; поворот; переход; преобразование.
2. 即 *jí* то есть; именно.
3. 单一 *dānyī* единый; единственный; моно-.
4. 经营 *jīngyíng* хозяйствовать; вести хозяйство.
5. 多种经营 *duōzhǒng jīngyíng* многоотраслевое хозяйство.
6. 相当 *xiāngdāng* довольно; достаточно; значительно.
7. 整个 *zhěnggè* весь; целый; целиком.
8. 过程 *guòchéng* процесс; ход.
9. 面临 *miànlín* стоять перед лицом чего-либо; сталкиваться с чем-либо.

10. 转换 *zhuǎnhuàn* переменить; переключить.
11. 调整 *tiáozhěng* регулировать; перестроить; упорядочить.
12. 交换 *jiāohuàn* обмен; обменять.
13. 局面 *júmiàn* положение; обстановка; ситуация.
14. 要… …要 *yào… yào* грамматическая конструкция, выражающая условно-целевое значение: «для того, чтобы».
15. 门路 *ménlù* путь; способ.
16. 种植业 *zhòngzhíyè* растениеводство.
17. 养殖业 *yǎngzhíyè* разведение животных и рыб.
18. 矿业 *kuàngyè* горное дело; горная промышленность.
19. 商业 *shāngyè* коммерция; торговля.
20. 运输业 *yùnshūyè* транспорт.
21. 服务业 *fúwùyè* сфера обслуживания.
22. 趋势 *qūshì* тенденция.
23. 富裕 *fùyù* богатый; зажиточный.
24. 实践 *shíjiàn* практика; проводить в жизнь.
25. 摸索 *mōsuǒ* искать на ощупь; прощупывать.
26. 体制 *tǐzhì* система; структура.
27. 出发点 *chūfā* diǎn исходная точка; отправной пункт.
28. 落脚 *luòjiǎo* остановиться; закрепиться; устроиться; 落脚点 *luòjiǎo diǎn* опорная точка.
29. 调动 *diàodòng* переместить; привести в движение; мобилизовать.
30. 积极性 *jījíxìng* активность.
31. 统 *tǒng* централизация; действовать в централизованном порядке.
32. 管 *guǎn* управлять; ведать; вмешиваться.

33. 行政 *xíngzhèng* администрация; административный.
34. 机构 *jīgòu* организация; орган; структура; аппарат.
35. 附属物 *fùshǔwù* придаток. Здесь 物 «вещь; предмет» является полусуффиксом, присоединяемым к другим словам, например: 公物 *gōngwù* «общественное имущество», 财物 *cáiwù* «ценности; добро».
36. 负责 *fùzé* нести ответственность; отвечать.
37. 躺 *tǎng* лежать; лечь; почивать.
38. 职工 *zhígōng* служащие и рабочие.
39. 吃"大锅饭" *chī dà guō fàn* «есть из общего котла».
40. 状况 *zhuàngkuàng* положение; ситуация; обстановка.
41. 严重 *yánzhòng* серьезный; тяжелый; критический; острый.
42. 挫伤 *cuòshāng* ослабить; охладить; сбить.
43. 束缚 *shùfù* сковать; связать по рукам и ногам.
44. 相对 *xiāngduì* относительный.
45. 自负盈亏 *zìfù yíngkuī* самоокупаемость.
46. 从事 *cóngshì* посвятить себя; заниматься; вести.
47. 实体 *shítǐ* субстанция; субъект.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Достичь больших успехов; встать на путь модернизации; переживать исторические изменения; переход от

традиционного сельского хозяйства к современному; развитие производительных сил; изменение структуры производства; постоянно растущие потребности; шире открыть пути для производства; неизбежная тенденция; процесс мощного развития производительных сил; идти ко всеобщему обогащению; ускорить структурную реформу в городе; стать придатком административной системы; «есть из общего котла»; разбить эти оковы; самостоятельность в хозяйствовании и самоокупаемость.

3. *Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.*

农村的改革；单一经营；多种经营；转变的过程是相当长的；解放生产力；相当一部分农民；具有中国特色的发展农业的道路；经过几年的实践和摸索；改革的出发点和落脚点；充分调动企业和职工积极性；对生产经营活动无权负责；职工躺在企业身上；严重地挫伤企业和职工的积极性；使企业成为相对独立的经济实体。

4. *Переведите словосочетания со словом* 面临.

1. 面临着新的转换和调整
2. 面临着经济危机
3. 面临着一个伟大历史时代
4. 面临着严重考验
5. 面临着种种困难
6. 面临着一片大好形势
7. 面临着迫切任务

5. ***Устно переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.***

1. 在大力发展生产力的过程中
2. 在引进外资、技术和智力方面
3. 在研究当前的改革任务时
4. 在全国人民的支援下
5. 在狠抓经济建设的同时
6. 在社会主义现代化建设的新形势下
7. 在党和政府关怀和全国人民的支援下

6. ***Устно переведите слова, содержащие полусуффикс 物, по отдельности и в контексте предложений.***

矿物，植物，作物，动物，人物，事物，产物，礼物，稀有之物，怪物，财物，宝物，庞然大物。

1. 有钱就有物。
2. 人的本质并不是单个人所固有的抽象物。
3. 有些同志指责历史唯物主义只讲"物"，不讲"人"，"见物不见人"。
4. 和平共处五项原则作为强权政治的对立物，越来越深入人心。

7. ***Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.***

1. 要消灭失业必须推翻资本主义制度。
2. 要做到实事求是，离不开正确的政治观点和政治方向。
3. 要写好书，就应该推陈出新，写出自己的风格来。

4. 近年来有一种说法，以为中国早日实行资本主义，就一切都好了。
5. 中国的民主革命先驱者虽然没有能改变中国的命运，但是国际马克思主义导师们的预言并没有落空。
6. 稳定当然不是死水一潭，不是不要改革和发展，但是离开了稳定，一切改革和发展都谈不上。
7. 实践证明，不打牢农业这个基础，就难以支撑整个国民经济大厦。

Текст 3

搞农业也要讲究效益

农业要搞上去，必须讲三条：一是政策好，二是讲科学，三是措施、办法对头。所谓措施对头，就是要讲效益。过去农业不讲成本，不讲投入，其实这是很重要的。今后农业也要搞可行性研究。就这么多财力、物力，用到什么地方合算，要比较，要论证。农业要树立经济效益的观点，因地制宜，选择最佳方案。

在这个方面，可以做“文章”很多。比如说，水利是农业的命脉，很重要。但是看来我们搞农业不能光走水利一条路。要明确一个基本观点，中国的农业是不可能全靠灌溉的。我们国家也没有那么多水，特别是北方缺水很厉害。应该是凡是不灌溉也

能解决问题的，就不要靠灌溉。外国有个观点，年降水量在 400 毫米以下的，才非搞灌溉不可。我们北方有不少地区年降水量在 500 毫米以上，就要着重研究如何不灌水而夺得高产。

再比如，过去山区开荒，破坏了生态平衡，越搞越穷。现在就应当在恶性循环变为良性循环上下功夫。退一些耕地，逐步还林还牧，搞多种经营，路子就宽了。总之搞农业措施对头了，就能事半而功倍。

Комментарий

1. 讲究 *jiăngjiū* серьезно относиться; уделять серьезное внимание.
2. 讲 *jiăng* говорить, рассказывать; объяснять, толковать; обсуждать, договариваться; соблюдать, уделять внимание; относительно чего-либо.
3. 对头 *duìtóu* правильный; нормальный; совпадать; сходиться.
4. 成本 *chéngběn* себестоимость.
5. 投入 *tóurù* вложить; вложение; вводить.
6. 其实 *qíshí* в сущности; на самом деле; в действительности.
7. 可行性 *kěxíngxìng* осуществимость. Здесь 性 является полусуффиксом, добавляемым к другим словам, например: 可靠性 *kěkàoxìng* надежность, 可能性 *kěnéngxìng* возможность, 选择性 *xuănzéxìng* избирательность.
8. 财力 *cáilì* финансовые ресурсы; денежные средства.
9. 物力 *wùlì* материальные средства.

10. 合算 *hésuàn* выгодно; подсчитывать.
11. 论证 *lùnzhèng* аргументация; обоснование.
12. 树立 *shùlì* утвердить; сформировать; установить; ввести.
13. 因地制宜 *yīn dì zhì yí* применительно к местным условиям; действовать с учетом местных условий.
14. 选择 *xuǎnzé* выбирать; отобрать; отбор.
15. 佳 *jiā* прекрасный; хороший; лучший.
16. 方案 *fāng`àn* проект; предложение.
17. 做文章 *zuò wénzhāng* заострять внимание; придавать особое значение.
18. 水利 *shuǐlì* водное хозяйство; ирригация.
19. 命脉 *mìngmài* жизненные артерии.
20. 光 *guāng* только; лишь.
21. 厉害 *lìhai* сильный; страшно.
22. 凡是… …也 *fánshì... yě* грамматическая конструкция, выражающая обобщение; «всякий; любой, кто».
23. 降水量 *jiàngshuǐliàng* количество осадков.
24. 毫米 *háomǐ* миллиметр.
25. 非… …不可 *fēi... bù kě* грамматическая конструкция, выражающая усилительное значение: «нельзя не; непременно; обязательно».
26. 着重 *zhuózhòng* подчеркнуть; акцентировать; заострять; обращать особое внимание.
27. 如何 *rúhé* как; каким образом.
28. 夺得 *duódé* получать; бороться за; завоевать.
29. 开荒 *kāihuāng* поднимать целину.
30. 生态 *shēngtài* экологический.

31. 平衡 *pínghéng* баланс; равновесие.
32. 恶性循环 *èxìng xúnhuán* порочный круг.
33. 良性 *liángxìng* доброкачественный.
34. 下功夫 *xià gōngfu* приложить много усилий.
35. 事半功倍 *shì bàn gōng bèi* при малых усилиях достичь больших успехов; максимальный успех при минимальных затратах.

Задания и упражнения

1. *Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.*

2. *Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.*

Уделять внимание эффективности; правильные методы; экономическая эффективность; действовать с учетом местных условий; жизненные артерии сельского хозяйства; решать вопрос; годовое количество осадков; обязательно применять орошение; получать высокие урожаи; поднимать целину в горных районах; нарушать экологическое равновесие; порочный круг; постепенно восстанавливать леса и пастбища; вести многоотраслевое хозяйство; максимальный успех при минимальных затратах.

3. *Переведите предложения, содержащие слова с полусуффиксом* 性.

1. 我们承认世界的多样性。
2. 我们要真正发挥社会主义的优越性。
3. 少年儿童的模仿性很强。

4. 在社会主义建设中，我们还有很大的盲目性。
5. 我们要克服小资产阶级的片面性、狭隘性、散漫性和个人主义思想。
6. 封建社会是以男性为中心的家长制社会。
7. 当前，要加强计划性，必须有适当的集中。

4. ***Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова* 讲 *с учетом контекста.***

1. 对改革、开放的总方针，讲得最早、最多、最深刻的是邓小平同志。
2. 如果只想索取，讲个人“实惠”，一切向钱看，不想也不做贡献，那么，这样的人生也就毫无意义。
3. 中国人民要求解放的斗争，不讲很远的历史，单讲比较近一点的历史，也有一百多年了。
4. 赵紫阳同志这方面的错误，正在于不讲方向，不讲政治标准。
5. 香港来的人讲，上海、北京的黄色书摊比香港还厉害。
6. 我国现有农业科研队伍，无论就数量和质量来讲，都远远不能满足农业发展的需要。
7. 有些单位讲排场，摆阔气，争购新型汽车，购置办公不需要的录象机、收录机等高档商品。

5. ***Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.***

1. 在座的凡是三十岁以上的人就会知道，记得此事。

2. 任何一个国家，都要考虑工资水平的增长一定要小于劳动生产率的增长。若没有这个原则，经济来源非枯竭不可。
3. 退让是不行的，否则的话，就很难有效地执行党的政策。
4. 领导一脱离群众，就象鱼离开水一样，非垮台不可。
5. 多年来由于吃“大锅饭”，不论工业还是商业企业，经济效益很低。
6. 凡是适合种粮食的地区，都要发展粮食作物；既适于种粮食、又适于发展经济作物的地区，应当优先种粮食。
7. 越是要进行现代化的建设，越是离不开知识分子。

6. ***Закончите начатый перевод следующих предложений.***

1. 改革是中国实现社会主义现代化的必由之路。
   Реформа — это неизбежный путь…
2. 对外开放是中国实现社会主义现代化的必要条件。
   Открытость по отношению к внешнему миру — это...
3. 现在的世界是开放的世界，中国的发展离不开世界。
   Сегодняшний мир — это...
4. 我们必须在坚持自力更生的基础上实行对外开放。
   Мы должны осуществлять открытость на основе…

5. 实行对外开放迫切需要改革经济管理体制。
Для осуществления открытости настоятельно необходимо...

6. 实行对外开放是我国的一项根本政策。
Осуществление открытости — это…

7. 经济体制改革是吸收世界技术成果和推动技术革命的迫切需要。
Реформа экономической структуры — это ...

Урок 4. ИСПОЛЬЗОВАТЬ ИСТОРИЧЕСКИЙ ШАНС

第四课。牢牢抓住历史机遇

Текст 1

江泽民同志在党的十五大报告中明确指出：“把我们的事业全面推向二十一世纪，就要抓住机遇而不可丧失机遇，开拓进取而不可因循守旧”。

十五大报告所说的机遇，是指历史发展中出现的有利于我国发展的某些契机、事件、机会、条件和环境。邓小平同志非常重视机遇。历史机遇思想构成他哲学思想的一个独具的特色。实践证明，能否抓住机遇，历来是关系革命和建设兴衰成败的大问题。

回顾历史可以看到，中国长期处于停滞和落后状态的一个重要原因，是没能把握好历史发展中的机遇。18 世纪中叶，当第一次产业革命在欧洲兴起时，我国由于封建社会的闭塞状态和统治者的固步自封，对世界新形势的挑战置若罔闻，19 世纪中期以电力发动机的发明和应用为标志的电器化革命所

提供的机会也没有把握好。20 世纪 50 年代中期以来，以电子工业尤其以计算机为代表的新科技革命迅速兴起，又为很多国家发展提供了历史契机，而我国却陷入“文革”等政治运动中，我们又一次错过宝贵的历史机遇。

Комментарий

1. 牢 *láo* прочный; крепкий; твердый; устойчивый.
2. 抓住 *zhuāzhù* ухватиться; крепко взяться; использовать.
3. 机遇 *jīyù* шанс; удобный случай.
4. 明确 *míngquè* ясный; четкий; определенный.
5. 丧失 *sàngshī* потерять; утратить; лишиться.
6. 开拓 *kāituò* расширять; осваивать; открывать.
7. 进取 *jìnqǔ* стремиться вперед; целеустремленность; направленность.
8. 因循守旧 *yīn xún shǒu jiù* рутина и косность; консерватизм.
9. 契机 *qìjī* ключ (к чему-либо).
10. 构成 *gòuchéng* составлять; слагать.
11. 哲学 *zhéxué* философия.
12. 独具 *dújù* оригинальный; исключительный; редкий.
13. 特色 *tèsè* самобытность; особенность; характерная черта.
14. 能否 *néngfǒu* соответствует 能不能 *néng bu néng* можно ли; нельзя ли. Когда 否 находится после глагола или связки, то оно выражает альтернативный вопрос, например: 可否 *kěfǒu* можно или нет, 是否 *shìfǒu* да или нет.

15. 历来 *lìlái* исстари; издавна; всегда.
16. 兴衰 *xīngshuāi* расцвет и упадок; подъем и падение.
17. 成败 *chéngbài* успех или неудача.
18. 回顾 *huígù* оглянуться назад; вспомнить; ретроспектива.
19. 停滞 *tíngzhì* застой; стоять на мертвой точке.
20. 把握好 *bǎwò* hǎo использовать; воспользоваться; овладеть. Здесь 好 является модификатором глагола со значением завершить; успешно закончить; довести до готовности.
21. 中叶 *zhōngyè* середина (века).
22. 产业 *chǎnyè* промышленный.
23. 欧洲 *Ōuzhōu* Европа.
24. 兴起 *xīngqǐ* возникновение и рост.
25. 闭塞 *bìsè* захолустье; глухие места.
26. 统治者 *tǒngzhìzhě* правитель; властитель.
27. 固步自封 *gù bù zì fēng* косность; закоснелость; замыкаться в свою скорлупу.
28. 挑战 *tiǎozhàn* вызывать на бой; бросить перчатку; вызов.
29. 置若罔闻 *zhì ruò wǎng wén* остаться глухим к чему-либо; пропустить мимо ушей; игнорировать.
30. 电力发动机 *diànlì fādòngjī* электродвигатель.
31. 标志 *biāozhì* показатель; знак; знаменовать; служить вехой.
32. 电器 *diànqì* электроприбор
33. 电子 *diànzǐ* электрон.
34. 尤其 *yóuqí* особенности; особенно; тем более.
35. 计算机 *jìsuànjī* вычислительная машина; ЭВМ.
36. 为 *wéi* предлог «для».

37. 陷入 *xiànrù* попасть; впасть; погрузиться; завязнуть.
38. 文革 *wéngé* сокращение от 无产阶级文化大革命 *wúchǎn jiējí wénhuà dà gémìng* Великая пролетарская культурная революция, проходившая с 1966 по 1976 г.
39. 错过… …机遇 *cuòguò... jīyù* упустить шанс, прозевать момент.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Четко указать; использовать шанс; рутина и косность; благоприятствовать развитию нашей страны; практика подтверждает; расцвет и упадок; успех или неудача; важная причина; середина XVIII века; первая промышленная революция; косность правителей; пропустить мимо ушей; изобретение и применение электродвигателей; новая научно-техническая революция; политическая кампания; упустить драгоценный исторический шанс,

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

在党的十五大报告中；把我们的事业全面推向二十一世纪；不可丧失机遇；开拓进取；非常重视机遇；回顾历史；处于停滞和落后状态；把握好历史发展中的机遇；封建社会的闭塞状态；世界新形势的挑战；19 世纪中期；电器化革命；

20 世纪 50 年代中期；迅速兴起；提供历史契机；陷入政治运动。

4. ***Переведите предложения, в которых есть слова с модификатором* 好.**

1. 我看还是采纳这个建议好。
2. 天暖和以后，病就会好起来的。
3. 你怎么才来，让我等了好一阵子。
4. 找了半天，好容易才找到了他。
5. 双方将为开好明年举行的国家首脑会议继续密切合作。
6. 孙中山认为，要建设好中国，必须认真学习外国的好东西。
7. 养鱼的饲料应象对待养猪、养禽一样解决好。

5. ***Переведите предложения, содержащие слова с компонентом* 否.**

1. 一个机关的行政经费能否得到节约，关键在于领导。
2. 社会纪律是否严明，是衡量一个社会的精神文明状况的重要方面。
3. 思想上政治上的路线正确与否是决定一切的。
4. 三十年的实践证明，是否适当地确定基本建设规模，影响到经济局势是否稳定。
5. 我们要坚决而有秩序地进行改革，一切以是否有利于建设有中国特色的社会主义，是否

有利于国家的兴旺发达，是否有利于人民的富裕幸福为标准。

6. 有些大型工程，如长江三峡大坝，要及早规划和勘察设计，不要被是否有投资的问题框住了。

6. *Переведите предложения, содержащие фразеологизм* 置若罔闻.

1. 非洲千百万人民挨饿愈来愈厉害，人民不能再对这种“粮食困难”置若罔闻，这是人所共知的事实。
2. 现在有些人，对人家真正先进的东西，不学不钻，置若罔闻。
3. 美国和南朝鲜当局对此建议竟置若罔闻，一意孤行，这是十分不得人心的。
4. 有的人明明知道党规党法，可就是不执行，即使是中央三令五申，严格禁止的，也置若罔闻，我行我素。

Текст 2

能否抓住历史机遇，不仅是一个关系到我国发展快慢的经济问题，而且是一个关系到我国能否坚持社会主义方向的重大政治问题。邓小平同志告诫全党：“抓住时机，发展自己，关键是发展经济。现在，周边一些国家和地区经济发展比我们快，如果我们不发展或发展得太慢，老百姓一比较就有问题了。”如果那样，我们的社会主义制度就可能无法

坚持。反之，如果我们能够把握历史机遇，解决好我国的发展问题，“人民一看，还是社会主义好，还是改革开放好，我们的事业就会万古长青！”

抓住机遇，关键在于把握好当前的有利时机。首先，新技术革命的兴起和不断发展，为我国大发展提供了新的契机。从 20 世纪 40 年代末兴起并仍在发展的第三次科技革命或称新技术革命，是一场全方位、加速度的科技和产业革命，给人类文明的发展带来一场前所未有的巨大变革。发达国家、新兴工业化国家和地区在产业结构调整、升级的过程中，世界市场容量进一步扩大。这为众多的发展中国家通过吸收新技术革命的成果，实现加速发展，迎头赶上现代化潮流提供了机遇和可能。

Комментарий

1. 不仅… …而且 *bùjǐn ... érqiě* грамматическая конструкция, выражающая противительное значение: «не только… но и».
2. 快慢 *kuàimàn* скорость; темпы. Данное слово состоит из антонимичных компонентов: 快 «быстро» и 慢 «медленно», оно переводится путем обобщения этих двух противоположных значений. Возможен также перевод с сохранением значения каждого из компонентов, например, в слове 成败 *chéngbài* «удача или неудача (провал)».
3. 坚持 *jiānchí* отстаивать; придерживаться; упорно; настойчиво.
4. 方向 *fāngxiàng* сторона; направление; курс.
5. 告诫 *gàojiè* призывать; наставлять; наставление.

6. 关键 *guānjiàn* ключ; ключевой; решающий; коренной; кардинальный; самый существенный.
7. 周边 *zhōubiān* периферия; окружающий; по периметру.
8. 老百姓 *lǎobǎixìng* (простой) народ; простые люди; население.
9. 一… …就 *yī... jiù* грамматическая конструкция, выражающая последовательное значение: «как только… сразу же».
10. 无法 *wúfǎ* невозможно; нельзя; не-; без-.
11. 万古长青 *wàn gǔ cháng qīng* вечнозеленый; жить вечно; вечно молодой.
12. 反之 *fǎnzhī* наоборот.
13. 方位 *fāngwèi* ориентир; направление.
14. 速度 *sùdù* скорость; темп.
15. 前所未有 *qián suǒ wèi yǒu* небывалый; неслыханный.
16. 巨大 *jùdà* колоссальный; огромный; грандиозный; исполинский.
17. 变革 *biàngé* преображение; изменение; переворот; перемены.
18. 新兴 *xīnxīng* новый; зарождающийся; развивающийся.
19. 升级 *shēngjí* повышаться; продвигаться; эскалация.
20. 容量 *róngliàng* вместимость; объем.
21. 众多 *zhòngduō* много; множество.
22. 通过 *tōngguò* проходить; через; сквозь; путем; посредством; принять; пройти.
23. 吸收 *xīshōu* впитывать; усваивать; поглощать; принимать; привлекать.
24. 迎头赶上 *yíngtóu* gǎnshàng нагнать; догнать.
25. 潮流 *cháoliú* веяние; течение; направление; ход; поток.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Важный политический вопрос; решать проблемы развития страны; наше дело будет жить вечно; возникновение и развитие новой технической революции; с конца 40-х годов XX века; принести невиданные колоссальные перемены; новые индустриальные страны и регионы; емкость мирового рынка; путем использования результатов новой технической революции; предоставить шанс и возможность.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

关系到发展快慢；坚持社会主义方向；关键是发展经济；周边一些国家和地区；还是改革开放好；把握好当前的有利时机；提供新的契机；第三次科技革命；发达国家；产业结构调整、升级的过程；众多的发展中国家；实现加速发展；迎头赶上现代化潮流。

4. ***Переведите следующие предложения, обращая внимание на перевод слов с антонимичными компонентами.***

1. 怎样进行具体的调查研究呢？要去粗取精，去伪存真，由此及彼，由表及里。
2. 农业总是要实行机械化的，我们不能永远是手工操作。但是，要考虑轻重缓急。

3. 我们搞机械化、现代化，要经过深入的调查研究，全面权衡利弊得失。
4. 实践证明，在社会主义企业里，不管干和不干、干多干少、干好干坏，都在工资上一律平等。
5. 不论是脑力劳动者，还是体力劳动者，都是国家和社会的主人。他们分工不同，却没有高低贵贱的差别。
6. 正确的或是错误的，先进的或是落后的，真、善、美的或是假、恶、丑的，只有在批评和自我批评中才能分辨清楚和确立下来。
7. 我们大家都在“左”的指导思想下生活，“左”的东西对于我们每个干部说来，只有多少之分，深浅之分，觉悟迟早之分，没有有无之分。

5. ***Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.***

1. 东风一吹，草木皆绿，百花齐放。
2. 农业一经合作化，就应当是集体经营，集体劳动。
3. 经济发展有它的客观规律，不是下个命令，叫它关停就能全停下来。
4. 实践证明，不打牢农业这个基础，就难以支撑整个国民经济大厦。
5. 俄国十月革命时，有一条法律：“不劳动者不得食。”大家都要做工，不做工的就没有饭吃，不管你有多少钱。

6. 如果缺乏辅导，就会影响学习效果，甚至难以进行学习。
7. 哲学家不仅要“解释世界，而问题在于改变世界”。

6. ***Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова* 关键 *с учетом контекста.***

1. 在印度耕种关键的九、十两个月，几乎没有下过雨。
2. 问题的关键，在于对全民所有制经济的商品性如何认识。
3. 这对于迅速发展国民经济具有关键的意义，务必抓得很紧很紧。
4. 发展对外贸易，引进先进技术和设备，关键是要扩大出口，增强支付能力。
5. 这些轻工业品增产的关键仍然在于扩大原料来源。
6. 这里的关键，就在于把主观和客观二者之间好好符合起来。
7. 为解决上述问题，关键是要将全党的认识统一到十五大精神上来。

7. ***Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова* 通过 *с учетом контекста.***

1. 通过国际市场的竞争，还可以促进国内市场的发展。
2. 我们要以自己的长处，通过国际交换，补自己的短处，增强自力更生能力。

3. 两国外长还通过换函为有组织地进行文化交流和科技合作项目作出了安排。
4. 通过他们的传播小组的同志们始终都很熟悉俄国所发生的革命事件。
5. 大会通过了具有党纲与党章作用的宣言。
6. 日本人对于美国国会通过的移民法案还在感到痛心。
7. 向您并通过您向贵国全体人民表示热烈的祝贺。

Текст 3

再此，从国内条件看，经过近 20 年的改革开放，我们已经具备了抓住机遇、迎接挑战的能力。党的十四大以来，我国开始了新一轮经济快速增长和广泛而深刻的变革，提前五年实现了邓小平同志提出的国民生产总值翻两番的战略目标，建立社会主义市场经济体制的改革取得突破性进展，对外开放形成多层次、全方位的格局，人民生活显著改善，城乡面貌发生了巨大变化；我国社会稳定、民族团结，具有良好的环境；在邓小平理论指引下，我们已探索出一条适合中国国情的现代化建设的路子；以江泽民同志为核心的中央第三代领导集体，有驾驭全局、处理复杂问题的卓越能力，这是领导全党抓住机遇，加快发展的根本保证。我们一定要把握机遇，用好机遇。

Комментарий

1. 从… …看 *cóng... kàn* рамочная конструкция, выражающая ограничительное значение: «с точки зрения».
2. 经过 *jīngguò* пройти; через; посредством; путем; история; ход событий.
3. 以来 *yǐlái* со времени; с момента; за время; на протяжении.
4. 轮 *lún* колесо; очередь; тур; раунд.
5. 广泛 *guǎngfàn* широкий; богатый и разнообразный.
6. 提前 *tíqián* досрочно; раньше срока; заранее; заблаговременно.
7. 翻两番 *fān liǎng fān* увеличить в четыре раза. Здесь 翻 имеет значение 成倍增加 *chéng bèi zēngjiā* «увеличить (во столько-то раз)», 翻一番 *fān yì fān* «увеличить в два раза».
8. 突破 *tūpò* прорыв; прорывать; превысить; перекрыть; перевыполнить; превзойти; преодолеть.
9. 进展 *jìnzhǎn* сдвиг; продвинуться; прогресс; продвижение.
10. 层次 *céngcì* система; инстанция; ступень; слой; структура.
11. 格局 *géjú* структура и форма; архитектоника.
12. 指引 *zhǐyǐn* вести; проводить; руководить; указывать.
13. 探索 *tànsuǒ* поиск; исследовать; искать; изыскивать.
14. 核心 *héxīn* ядро; центр; костяк.
15. 驾驭 (驾御) *jiàyù* править; управлять; совладать; держать в руках.
16. 卓越 *zhuōyuè* выдающийся; замечательный; превосходный; блестящий.

Задания и упражнения

1. ***Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

   В результате политики реформ и открытости, проводимых за почти 20 лет; начать новый виток быстрого роста экономики; широкие и глубокие перемены; осуществить стратегическую цель; увеличить в четыре раза; добиться стремительного прогресса; заметное улучшение жизни народа; произошли огромные изменения в облике городов и деревень; стабильность в обществе; нащупать путь модернизации и строительства; третье поколение коллективного руководства; решать сложные вопросы; коренная гарантия ускоренного развития; использовать возможность.

3. ***Устно переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.***

   1. 从长远看
   2. 从局部看
   3. 从上面所说的看来
   4. 从我国目前生产力的发展水平来看
   5. 拿粮食来说
   6. 拿我自己来说
   7. 就全国大部分省区来说

4. ***Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова* 经过 *с учетом контекста.***

   1. 经过一年多来的努力，治理整顿已经取得了初步成效。

2. 经过一年多的治理整顿，市场发生了很大的变化。
3. 经济上经过几次大折腾，造成比例关系严重失调，经济结构很不合理。
4. 他曾经三次经过自己的家门口，都没有进去看一看。
5. 任何新事物的成长都是要经过艰难曲折的。
6. 关于粉碎林彪反党集团的斗争经过，全党、全军和全国人民都已经知道。
7. 中国民族，和世界上别的许多民族同样，曾经经过了几十万年的原始公社制社会。

5. ***Устно переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова* 突破 *с учетом контекста.***

1. 这样一来，职工工资已经突破劳动力价值规定的界限。
2. 敌人开始向我阵地猛攻，但始终未能突破我军阵 地。
3. 我们有可能突破重点，带动全面。
4. 城市中千百万厂矿企业的职工，正在挖掘潜力，一而再，再而三地突破原订的计划指标。
5. 改革计划体制，首先要突破把计划经济同商品经济对立起来的传统观念。
6. 五年来，经济发展取得显著成绩，改革开放取得新的突破。

6. *Закончите начатый перевод следующих предложений.*

1. 现在我们可以大胆地讲，翻两番可以实现。
   Сейчас мы можем смело сказать, что…
2. 不少县，近二、三年农业生产成倍地增长，或几倍地增长。有的一年翻了一番，有的两年翻了一番，有的是二、三年翻三倍以上。
   Во многих уездах за последние два-три года сельскохозяйственное производство возросло в два раза или в несколько раз. В некоторых за один год…
3. 能否抓住机遇，历来是关系革命和建设兴衰成败的大问题。
   Способность использовать шанс всегда была большой проблемой, которая...
4. 过去我们抓住了重要历史机遇，也丧失过某些机遇。
   В прошлом мы использовали…
5. 现在我们一定要高度自觉，牢牢抓住世纪之交的历史机遇，迈出新的步伐。
   Сейчас мы должны обязательно повысить свою сознательность...
6. 在新世纪将要到来的时刻，我们面对着严峻的挑战，更面对着前所未有的有利条件和大好机遇。
   В момент, когда приближается наступление нового века, мы...
7. 展望下世纪，我们的目标是，第一个十年实现国民生产总值比二〇〇〇年翻一番。
   Рассматривая перспективы на следующий век, мы ставим своей целью…

Урок 5. МЕЖДУНАРОДНОЕ ПОЛОЖЕНИЕ И ПОЛИТИКА ОТКРЫТОСТИ

第五课。国际形势和对外开放

Текст 1

当前国际形势总体上继续趋向缓和。和平与发展是当前时代的主题。多极化趋势在全球或地区范围内，在政治、经济等领域都有新的发展，世界上各种力量出现新的分化和组合。大国之间的关系经历着重大而又深刻的调整。各种区域性、洲际性的合作组织空前活跃。广大发展中国家的总体实力在增强。多极化趋势的发展有利于世界的和平、稳定和繁荣。各国人民要求平等相待、友好相处的呼声日益高涨。要和平、求合作、促发展已经成为时代的主流。维护世界和平的因素正在不断增长。在相当长的时期内，避免新的世界大战是可能的，争取一个良好的国际和平环境和周边环境是可以实现的。

但是，冷战思维依然存在，霸权主义和强权政治仍然是威胁世界和平与稳定的主要根源。扩大军事集团、加强军事同盟，无助于维护和平、保护安

全。不公正、不合理的国际经济旧秩序还在损害着发展中国家的利益。贫富差距不断扩大。利用“人权”等问题干涉他国内政的现象还很严重。因民族、宗教、领土等因素而引发的局部冲突时起时伏。世界仍不安宁。

Комментарий

1. 总体 *zǒngtǐ* всеобщий; тотальный; комплексный.
2. 趋向 *qūxiàng* тенденция; направление; ход; склонность.
3. 缓和 *huǎnhé* смягчение; разрядка; сгладить.
4. 主题 *zhǔtí* мотив; тема.
5. 多极化 *duōjíhuà* многополюсность.
6. 趋势 *qūshì* тенденция.
7. 全球 *quánqiú* весь земной шар; весь мир; глобальный.
8. 地区 *dìqū* район; регион.
9. 范围 *fànwéi* сфера; область; рамки; круг; пределы.
10. 领域 *lǐngyù* сфера; область.
11. 分化 *fēnhuà* расслоение; разложение; дифференциация.
12. 组合 *zǔhé* составлять; объединять; комбинировать; сочетать.
13. 而 *ér* союз, выражающий соединительную, условную или противительную связь. В данном случае в словосочетании 重大而深刻 *zhòngdà ér shēnkè* «важный и глубокий» он оформляет соединительную связь и имеет значение «и; еще и; да; да к тому же».
14. 区域 *qūyù* район; зона; регион.

15. 洲际 *zhōujì* межконтинентальный; трансконтинентальный.
16. 活跃 *huóyuè* оживиться; активизироваться.
17. 实力 *shílì* мощь; сила.
18. 在增强 *zài zēngqiáng* укрепляется. Здесь 在 является показателем настоящего времени.
19. 有利于 *yǒu lì yú* быть выгодным для; благоприятствовать чему-либо. Здесь предлог 于 имеет значение 对于 *duì yú* «для чего-либо; к чему-либо; в отношении чего-либо».
20. 繁荣 *fánróng* процветание; расцвет: оживление.
21. 相待 *xiāngdài* (*сокр*. от 互相对待 *hùxiāng duìdài*) взаимно относиться; взаимоотношения.
22. 相处 *xiāngchǔ* быть вместе; сосуществовать; уживаться.
23. 呼声 *hūshēng* голос; зов; призыв.
24. 日益 *rìyì* каждым днем; изо дня в день; все время.
25. 高涨 *gāozhǎng* повышаться; подниматься.
26. 丰流 *fēngliú* главное течение; основной поток; ведущее направление.
27. 避免 *bìmiǎn* избежать; избавиться, предотвратить.
28. 争取 *zhēngqǔ* бороться за что-либо; завоевать; добиться; стремиться; принимать меры для чего-либо.
29. 良 *liáng* хороший; прекрасный; добрый; благотворный.
30. 冷战 *lěngzhàn* холодная война.
31. 思维 *sīwéi* мышление; мысль; думать.
32. 依然 *yīrán* по-прежнему; по-старому; все еще.
33. 霸权主义 *bàquán zhǔyì* гегемонизм.
34. 强权政治 *qiángquán zhèngzhì* политика диктата; политика грубой силы.
35. 威胁 *wēixié* угрожать; грозить.

36. 根源 *gēnyuán* источник; корень.
37. 集 *jí* блок; группа; клика; шайка.
38. 同盟 *tóngméng* союз; альянс; коалиция.
39. 无助于 *wú zhù yú* не помогать; не способствовать
40. 秩序 *zhìxù* порядок.
41. 损害 *sǔnhài* ущерб; вредить; портить; губить.
42. 干涉 *gānshè* вмешиваться; вмешательство.
43. 内政 *nèizhèng* внутренняя политика; внутренние дела.
44. 现象 *xiànxiàng* явление; феномен; факт.
45. 宗教 *zōngjiào* религия; вероисповедание.
46. 引发 *yǐnfā* вызывать; порождать.
47. 冲突 *chōngtū* столкновение; конфликт; коллизия.
48. 时起时伏 *shí qǐ shí fú то* подниматься, то опускаться; то подъем, то падение; то сгущаться, то рассеиваться; *то* нарастать, то затухать.
49. 安宁 *ānníng* спокойный; безмятежный; мирный; покой.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Современное международное положение; лейтмотив современной эпохи; тенденция к многополюсности; в политической и экономической областях; переживать

важный и глубокий этап перестройки; небывалое оживление; благоприятствовать миру, стабильности и процветанию во всем мире; стать главным течением эпохи; в течение довольно длительного времени; стремиться к достижению хорошей мирной международной обстановки; мышление в духе холодной войны; политика гегемонизма и грубой силы; по-прежнему быть главным источником; укрепление военных союзов; несправедливый и нерациональный старый международный экономический порядок; разрыв между бедными и богатыми; национальные, религиозные и территориальные факторы; то подниматься, то опускаться.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

总体上继续趋向缓和；出现新的分化和组合；大国之间的关系；各种区域性、洲际性的合作组织；广大发展中国家的总体实力；多极化趋势的发展；各国人民要求平等相待、友好相处的呼声；要和平、求合作、促发展；维护世界和平的因素；避免新的世界大战；依然存在；威胁世界和平与稳定；扩大军事集团；无助于维护和平、保护安全；还在损害着发展中国家的利益；不断扩大；利用“人权”等问题；引发局部冲突；世界仍不安宁。

4. ***Переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями со словом*** **在.**

1. 在相当长的时间内
2. 在全球或地区范围内
3. 在当前的国民经济调整工作中

4. 个人在历史上的作用，或者领袖在历史上的作用
5. 在和平共处五项原则的基础上
6. 在走向新世纪的新形势下
7. 在讲了经济、政治和文化任务之后

5. ***Переведите предложения, содержащие слово* 在.**

1. 一年之计在于春。
2. 谋事在人，成事在天。
3. 我们正在进行大规模的现代化建设。
4. 学汉语难就难在一些虚词的用法不好掌握。
5. 多年形成的地区冲突热点在降温。
6. 在家靠父母，出外靠朋友。
7. 在哪里摔了跤，知道了哪里路滑。
8. 改革在发展，改革在深化。

6. ***Переведите предложения, содержащие слово* 而.**

1. 中国的革命历史漫长而复杂，光荣而伟大。
2. 周恩来同志在理论上的贡献，是丰富而深刻的。
3. 要实现我们面前光荣而艰巨的任务，一定要善于抓紧精神文明的建设。
4. 我们应该有理论勇气，知难而进，迎难而上，刻苦攻关。
5. 对要求新增加的粮食开支，一定要严加控制，量力而行，有多少粮食办多少事业。
6. 对于少数乘机破坏改革者要依法予以惩处，真正做到“管而不死，活而不乱”。

7. 就中方而言，我们反复明确地阐明了自己的立场。

7. *Переведите предложения, содержащие слово* 于.

1. 理论来源于实践。
2. 这些问题反映到国家财政上，产生了支大于收的现象。
3. 人类不满足于自然，而要有所创造和提高审美意识。
4. 目前市场比较平稳，相当多的商品由过去供不应求的“卖方市场”，变成了供大于求的“买方市场”。
5. 医学的发展在很大程度上依赖于生物科学的发展。
6. 只有破除束缚生产力发展的重重障碍，才能建立符合于生产力发展要求的社会主义经济。
7. 必须使干部养成批评和自我批评的风气，既能严于律己，又能从团结的愿望出发，勇于和善于对错误的思想作风开展批评。

Текст 2

90 年代以来，国际形势发生了巨大而深刻的变化。在邓小平建设有中国特色社会主义理论的指导下，我国不仅经受住了国际上种种惊涛骇浪的冲击，而且实现经济上的腾飞。我国社会主义建设事业所取得的成就为世界所瞩目。

冷战结束后，世界多极化加速发展。发展中国家作为一个整体实力在增强，在国际事务中发挥着日益重要的作用。当前国际形势总体上趋向缓和。各国特别是大国之间正在进行以经济为核心、以科技为先导综合国力竞争。经济因素在国际关系中的作用上升。但是，国际形势中不稳定、不确定的因素和矛盾冲突还很多。世界各国只有相互尊重、求同存异，才能找到共同点，才能维护世界和平并谋求共同发展。

Комментарий

1. 指导 *zhǐdǎo* вести; руководить; направлять.
2. 经变 *jīngbiàn* пройти; выдержать.
3. 惊涛骇浪 *jīng tāo hài làng* бушующие волны; опасное положение; переделка; пертурбации; потрясения.
4. 冲击 *chōngjī* дарить; биться; удар; штурм.
5. 腾飞 *téngfēi* взлететь; подняться вверх; взлет.
6. 所取得的成就 *suǒ qǔdé de chéngjiù* достигнутые успехи. Здесь 所 является показателем пассива.
7. 为世界所瞩目 *wéi shìjiè suǒ zhǔmù* очевидно для всего мира. Здесь использована пассивная конструкция 为… …所. Возможен также вариант такой конструкции, где вместо 为 находится 被 *bèi*: 被… …所.
8. 作为 *zuòwéi* считать чем-либо; выступать в качестве чего-либо или в виде чего-либо.
9. 核心 *héxīn* ядро; центр; костяк; основа.
10. 先导 *xiāndǎo* вести что-либо.

11. 综合 *zōnghé* синтез; комплексный; сводный; обобщенный; суммарный; совокупный.
12. 竞争 *jìngzhēng* соперничать; конкуренция.
13. 确定 *quèdìng* определенный; твердый; окончательный; фиксированный.
14. 矛盾 *máodùn* противоречие.
15. 只有… …才 *zhǐyǒu... cái* грамматическая конструкция, выражающая ограничительное значение: «только, лишь».
16. 尊重 *zūnzhòng* уважать; ценить; считаться с кем-либо.
17. 求同存异 *qiú tóng cún yì* находить общее, несмотря на существующие различия; найти общее при наличии разногласий.
18. 谋求 *móuqiú* добиваться; стремиться к чему-либо.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

   С начала 90-х годов; теория строительства социализма с китайской спецификой; выдержать опасные потрясения; быть очевидным для всего мира; ускоренное развитие многополярного мира; в международных делах; современная международная обстановка; соперничество в суммарной мощи государств; наука и техника как ведущая сила; повышение роли экономических факторов в международных отношениях; взаимное уважение и

стремление найти общее при наличии разногласий; защищать мир во всем мире.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

巨大而深刻的变化；实现经济上的腾飞；冷战结束后；作为一个整体实力；发挥着日益重要的作用；总体上趋向缓和；以经济为核心；经济因素；不稳定、不确定的因素和矛盾冲突；谋求共同发展。

4. ***Переведите предложения, содержащие слово 所.***

1. 西方政客所用的还是老方法。
2. 他是广大观众所熟悉的一位老演员。
3. 实验结果同我们所预期的完全一致。
4. 现代科学的飞跃发展，是前人所梦想不到的。
5. 共产党员必须讲党性，搞派性是党所不能容许的。
6. 我打算尽我的一点微力说一说我在中国的所见所闻。
7. 讨论中同志们畅所欲言。有的同志也发表了一些不同的意见。

5. ***Переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.***

1. 陈云同志在这一方面的功绩不仅为全党所熟悉，也为国内外有识之士所称赞。
2. 工人阶级知识分子不但是光荣的，而且是越来越为生产发展所需要。

3. 要活下去，必须斗争。这个道理已为越来越多的人们所认识。
4. 中俄两国没有任何理由为边界问题而打仗。
5. 只有具备一定的条件，事物才会按照一定的方式变化。
6. 任何一个地方，只有交通条件改善了，经济文化才能迅速发展起来。
7. 经济实力的增长，不仅表现在产品数量上，而且主要应该表现在产品质量上。
8. 邓小平同志提出的许多重大理论问题，反映了群众的利益，所以被中央所接受。

6. Переведите предложения, содержащие слово 作为.

1. 作为国民经济基础的农业，其生产和流通也应当有计划地进行。
2. 作为国家的主人，要从爱护社会主义制度出发，帮助国家克服这些缺点和错误。
3. 社会主义，无论作为理论体系，还是作为现实运动，都是不断发展的。
4. 科学研究作为生产的先导，决定着扩大再生产的前途。
5. 人民群众拥护我们作为领导人，是因为我们代表了人民，能为人民谋利益。
6. 社会主义民主作为手段是由具体方法来体现的。

7. 在今天有人还提出什么“争民主”的口号，把它作为斗争的目的来追求，那显然是错误的。

Текст 3

要反对霸权主义，维护世界和平。国与国之间应通过协商和平解决彼此的纠纷和争端，不应诉诸武力或以武力相威胁，不能以任何借口干涉他国内政，更不能恃强凌弱，侵略、欺负和颠覆别的国家。我们不把自己的社会制度和意识形态强加于人，也决不允许别国把他们的社会制度和意识形态强加于我们。

要在和平共处五项原则的基础上，继续改善和发展同发达国家的关系。国与国之间应超越社会制度和意识形态的差异，相互尊重，友好相处。要寻求共同利益的汇合点，扩大互利合作，共同对付人类生存和发展所面临的挑战。对彼此之间的分歧，要坚持对话，不搞对抗，从双方长远利益以及世界和平与发展的大局出发，妥善加以解决，反对动辄进行制裁或以制裁相威胁。

Комментарий

1. 协商 *xiéshāng* согласовывать; договариваться; совещаться; консультироваться.
2. 纠纷 *jiūfēn* ссора; спор; раздоры; распри; рознь; конфликт; инцидент.
3. 争端 *zhēngduān* предмет спора; спорный вопрос; яблоко раздора.

4. 诉诸武力 *sù zhū wǔlì* прибегать к оружию; пускать в ход оружие. Здесь 诸 *zhū* является служебным словом, совмещающим в себе две функции: дополнения 之 *zhī* к глаголу 诉 и предлога 于 *yú*. Кроме того, 诸 может иметь знаменательное значение «все; много», например: 诸事大吉 *zhū shì dà jí* «все кончилось благополучно; конец — делу венец».
5. 以武力相威胁 *yǐ wǔlì xiāng wēixié* взаимные угрозы силой. Здесь слово 以 выступает в значении предлога 用 *yòng* «посредством; путем; с помощью; чем».
6. 借口 *jièkǒu* предлог; повод.
7. 干涉 *gānshè* вмешиваться; вмешательство.
8. 内政 *nèizhèng* внутренняя политика; внутренние дела государства.
9. 恃 *shì* опираться на; полагаться.
10. 凌 *líng* оскорблять; обижать; притеснять; третировать; угнетать; презирать.
11. 欺负 *qīfu* обижать; помыкать; оскорблять; третировать.
12. 颠覆 *diānfù* подрыв; вести подрывную деятельность.
13. 意识形态 *yìshí xíngtài* идеология; форма общественного сознания.
14. 强加 *qiángjiā* навязывать силой.
15. 允许 *yǔnxǔ* разрешить; позволить; допустить.
16. 超越 *chāoyuè* быть над чем-либо; переходить грань; стоять выше.
17. 差异 *chāyì* разница; различие.
18. 寻求 *xúnqiú* искать; разыскивать; поиск.
19. 汇合点 *huìhédiǎn* место слияния; точка соприкосновения.
20. 互利 *hùlì* взаимная выгода; обоюдовыгодный.

21. 对付 *duìfu* справиться с чем-либо; сладить; бороться; кое-как; как-нибудь.
22. 彼此 *bǐcǐ* и тот, и этот; и тот, и другой; обе стороны; взаимно; обоюдно.
23. 对抗 *duìkàng* антагонизм; сопротивление; противодействие; противостояние.
24. 分歧 *fēnqí* расхождение; разногласия; разрыв; разнобой.
25. 大局 *dàjú* общее положение; общая обстановка (ситуация); в целом.
26. 妥善 *tuǒshàn* как следует; надлежащим образом; надлежащий.
27. 加以 *jiāyǐ* произвести какое-либо действие; заняться чем-либо. При переводе это слово часто опускается, например: 加以整理 *jiāyǐ zhěnglǐ* упорядочить, 加以分析 *jiāyǐ fēnxī* анализировать, 加以批评 *jiāyǐ pīpíng* критиковать.
28. 动辄 *dòngzhé* каждый раз; при всяком случае; на каждом шагу; чуть что, так сразу же.
29. 制裁 *zhìcái* преследовать; наказывать; подвергать санкциям; санкции.

Задания и упражнения

1. ***Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Выступать против гегемонизма в защиту мира во всем мире; мирным путем решать взаимные споры и

разногласия; не следует пускать в ход оружие; не вмешиваться во внутренние дела других государств под любыми предлогами; не навязывать другим свой общественный строй и свою идеологию; на основе пяти принципов мирного сосуществования; взаимное уважение; искать точки соприкосновения взаимных интересов; совместно противостоять вызову; придерживаться диалога; исходить из долговременных интересов обеих сторон; выступать против применения санкций.

3. ***Переведите предложения со словом* 诸.**

1. 人是生产力诸因素中最活跃、最积极的因素。
2. 通货膨胀，是近几年经济中诸种矛盾和问题的综合反映。
3. 我们不能允许把清洁卫生工作置诸脑后。
4. 双方十分满意地指出，这一纲领在更加彻底地付诸实施。
5. 我们要发展我国的土特产品，诸如茶叶、中药材、野生名菜等等的出口。
6. 清朝政府的这些如意算盘，在西方列强的接二连三的打击下付诸东流了。
7. 这场文化讨论波及哲学、历史、文学、经济、政治等诸多科学。

4. ***Переведите предложения со словом* 以.**

1. 我们要以民主精神教育中国群众。
2. 我军十分注意以己之长克敌之短。
3. 小资产阶级的片面性，对事物不作具体分析，以点代面，以偏概全。

4. 在劳动分配中，以劳动作为计量报酬的尺度，是平等的一个基本标志。
5. 在历史上，共产主义确实以“空想”或“乌托邦”的形式出现过。
6. 中国古语说：“以身教者从，以言教者讼”。这话的意思是：用自己的行动教育别人，人家听从你的；用言语教育别人，就会引起争吵。
7. 我们要以个人利益服从集体利益。

5. *Переведите предложения со словом* 加以.

1. 我们的知识在实践中不断加以深化。
2. 这是一种不正确的观念，应当加以纠正。
3. 对于社会上一切轻视、歧视教师的思想、行为要加以改正。
4. 我们决不能放任城市人口的自发增长，必须加以控制。
5. 我们党内还存在着许多严重的问题，必须坚决加以解决。

6. *Переведите предложения со словом* 对付.

1. 我们要准备对付可能的突然事变。
2. 这种手段，用了对付敌人或敌对思想是完全必要的。
3. 德国军官只有在对付手无寸铁的战俘和和平的老百姓时才是勇敢的。
4. 几年之内，农村有丰富的粮食和日用品，就会对付荒年。
5. 用鞭子去对付劳动人民，这就是奴隶主的政策。

6. 无产阶级发动的大民主是对付阶级敌人的。
7. 在文化大革命中，“四人帮”就利用大民主来对付人民。

7. *Закончите начатый перевод следующих предложений.*

1. 要进一步加强同第三世界国家的团结与合作。
   Нужно продолжать укреплять...
2. 要致力于推动建立公正合理的国际政治经济新秩序。
   Нужно прилагать усилия для создания...
3. 这种国际新秩序是以和平共处五项原则为基础的，符合联合国宪章的宗旨和原则。
   Этот новый международный порядок основан на...
4. 中国是维护世界和平和地区稳定的坚定力量。
   Китай представляет собой твердую силу, которая...
5. 中国的发展不会对任何国家构成威胁。
   Развитие Китая не будет...
6. 中国人民曾经长期遭受列强侵略、压迫和欺凌，永远不会把这种痛苦加之于人。
   Китайский народ в течение длительного времени подвергался...
7. 机遇之所以重要，是因为它常常是取得优势乃至胜利的关键。
   Шанс потому так важен, что...

Урок 6. РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ

第六课。俄中关系

Текст 1

江泽民同叶利钦举行会谈

北京 11 月 10 日讯 今天上午，国家主席江泽民在人民大会堂同俄罗斯联邦总统叶利钦在亲切友好的气氛中举行了会谈。

江泽民首先对叶利钦第三次访华表示热烈欢迎，并对他们之间举行中俄第五次最高级会晤感到高兴。他对叶利钦说："你是我们的老朋友，每次见面我都感到很高兴、很亲切。"

两国国家元首一致认为，六年来，中俄关系的发展取得了丰硕成果，也积累了许多宝贵经验。实践表明，中俄建立面向 21 世纪的战略协作伙伴关系，睦邻友好，平等合作，共同发展，既不结盟，也不对抗，不针对第三国，完全符合两国人民的根本利益和愿望，也有利于地区及世界的和平与稳定。

Комментарий

1. 主席 *zhǔxí* председатель.
2. 人民大会堂 *rénmín dàhuìtáng* Дом народных собраний.
3. 俄罗斯联邦 *Éluósī liánbāng* Российская Федерация.
4. 总统 *zǒngtǒng* президент.
5. 亲切 *qīnqiè* теплый; сердечный; задушевный; участливый.
6. 气氛 *qìfēn* атмосфера; дух; обстановка.
7. 访华 *fǎnghuá* визит в Китай.
8. 热烈 *rèliè* горячий; жаркий; пламенный.
9. 欢迎 *huānyíng* приветствовать; встречать; принимать; прием.
10. 元首 *yuánshǒu* глава (государства).
11. 一致 *yízhì* единодушно; единогласно.
12. 丰硕 *fēngshuò* обильный и крупный; богатейший; выдающийся.
13. 积累 *jīlěi* накопить; накопление.
14. 宝贵 *bǎoguì* ценный; драгоценный; дорогой.
15. 战略 *zhànlüè* стратегия; стратегический.
16. 面向 *miànxiàng* лицом к чему-либо; быть направленным; ориентироваться.
17. 协作 *xiézuò* сотрудничество; взаимодействие.
18. 伙伴 *huǒbàn* партнер; компаньон; товарищ.
19. 睦令 *mùlìng* добрососедский; дружественный.
20. 既… …也 *jì... yě* грамматическая конструкция, выражающая соединительные отношения «и... и»; с отрицанием имеет значение «ни... ни».

21. 针对 *zhēnduì* направить острие против кого-либо; в противовес; в отношении; по адресу.
22. 愿望 *yuànwàng* желания; надежды; чаяния.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

   Провести встречу; в Доме народных собраний; в теплой дружественной атмосфере; встреча на высшем уровне; главы двух государств; развитие китайско-российских отношений; накопить богатый опыт; отношения стратегического сотрудничества и партнерства; равноправное сотрудничество; не быть направленным против третьих стран; благоприятствовать миру и стабильности.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

   国家主席；俄罗斯联邦总统；表示热烈欢迎；一致认为；取得丰硕成果；实践表明；面向 21 世纪；睦邻友好；既不结盟，也不对抗；完全符合两国人民的利益和愿望。

4. ***Переведите словосочетания со словом 气氛.***

   1. 创造良好的气氛
   2. 会晤的气氛很冷淡
   3. 充满极其热烈的气氛

4. 在坦诚友好的气氛中
5. 在无拘束友好的气氛中
6. 在亲切友好的气氛中
7. 在坦诚、友好和建设性的气氛中

5. *Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.*

1. 既要革命，就要有一个革命的风格。
2. 既革命，就要有敢于走在前面的创造精神。
3. 厂长既要对国家、对社会负责，又要对职工负责。
4. 任何事物的矛盾既具有特殊性，又包含着普遍性。
5. “铁饭碗”、“大锅饭”的弊病不克服，职工既无“压力”，又无“动力”，就不可能充分发挥当家作主的积极性。
6. 无论机构改革还是经济体制改革，都是十分复杂的问题。
7. 尽管有些矛盾，但广大群众能够把国家利益放在首位。

Текст 2

江泽民说，俄罗斯是我们最大的邻国，对俄关系是我国外交的一个重点。在中国，同俄罗斯发展睦邻友好、互利合作关系有着广泛的社会基础，无论是普通百姓，还是人民代表，对贵国的

情况都很关注，对中俄建立战略协作伙伴关系均持欢迎态度。

江主席说，中俄长期友好合作的思想日益深入人心。保持和发展两国关系的良好势头，符合两国和两国人民的根本利益。

他还指出，促进和平与发展，不仅仅是政治家们义不容辞的职责，也是各界人士为之共同努力的崇高事业。

叶利钦表示完全同意江泽民的看法。他说，俄中已经建立起面向 21 世纪的战略协作伙伴关系，这种关系是建立在信任和友谊的基础之上的，这种关系不仅有政治和经济等方面的具体内容，而且还有两国最高领导人的亲自关心和培育。叶利钦说，俄中两国之间不存在什么问题，经过这次会晤，两国关系将会继续向前推进。

Комментарий

1. 重点 *zhòngdiǎn* центр тяжести; важный; решающий; основной; главный; узловой.
2. 无论……还是 *wúlùn... háishì* грамматическая конструкция, выражающая сходство «как... так и».
3. 关注 *guānzhù* интересоваться;уделять внимание: заботиться; принимать к сердцу.
4. 均 *jūn* равный; поровну; весь.
5. 持欢迎态度 *chí huānyíng tàidu* приветствовать. Здесь при переводе необходимо произвести трансформацию: глагольно-объектную структуру оригинала (букв. «при-

держиваться позиции приветствия») преобразовать в глагольную.

6. 广泛 *guǎngfàn* широкий; богатый и разнообразный.
7. 深入人心 *shēnrù* rénxīn глубоко войти в сознание людей; овладевать умами и сердцами людей.
8. 势头 *shìtóu* тенденция; обстановка.
9. 不仅… …也 *bùjǐn... yě* грамматическая конструкция, выражающая противительную связь: «не только, но и».
10. 义不容辞 *yì bù róng cí* так велит долг; священный долг; прямая обязанность.
11. 职责 *zhízé* долг; обязанность.
12. 为之共同努力 *wéi zhī gòngtóng nǔlì* прилагать совместные усилия ради этого. Здесь 为 является предлогом «для», а 之 — местоимением в значении 它 tā «он, она, оно».
13. 崇高 *chónggāo* высокий; благородный; возвышенный; почетный.
14. 信任 *xìnrèn* доверять; доверие.
15. 亲自 *qīnzì* сам; лично; собственной персоной.
16. 培育 *péiyù* выращивать; культивировать; выводить; взращивать.
17. 什么 *shénme* что; как; какой; что-то; что-нибудь; какой-либо; и так далее; и тому подобное; ничего; ничто; якобы, мол, дескать.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Развивать добрососедские отношения; взаимовыгодное сотрудничество; обычные граждане; глубоко запасть в сердца людей; отвечать коренным интересам двух стран и народов; непреложный профессиональный долг; полностью соглашаться с точкой зрения; конкретное политическое и экономическое содержание; не существует каких-либо проблем; продолжать идти вперед.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

有着广泛的社会基础；持欢迎态度；长期友好合作的思想；两国关系的良好势头；促进和平与发展； 崇高事业；建立在信任和友谊的基础之上；两国最高领导人的亲自关心和培育；经过这次会晤。

4. ***Переведите следующие словосочетания, преобразуя их глагольно-объектную структуру в глагольную.***

1. 持乐观态
2. 持怀疑态度
3. 持怀疑和否定的态度
4. 抱着理解的态度
5. 保持清醒的头脑
6. 实现稳定和协调发展

5. ***Переведите предложения со словом*** 重点.

1. 我们要把外国人请来参加我们的重点建设。
2. 要把医疗卫生工作的重点放到农村去。

3. 在这里重点是讨论人民内部的矛盾问题。
4. 基本建设必须坚持集中力量保证重点的方针。
5. 我们应该重点地推广以北京语音为标准音的普通话。

6. *Переведите предложения со словом* 什么.

1. 栽什么树苗结什么果。
2. 俗话说："到什么山唱什么歌"，"对什么病下什么药"。
3. 事实上，在台湾问题上，我们对美国从来未提出什么过高的要求，正如邓小平先生 1979 年访问美国时所讲，我们不指望美国做什么，只要求美国不做什么。
4. 一般说来，选拔接班人就是选拔什么人来管理国家的问题。
5. 把农业基础搞好，无论什么反华势力，进行什么攻击，我们都可以根本不予理睬。
6. 我们一定要解放台湾。什么时候，用什么方式解放台湾，这完全是中国的内政，决不容许任何外国干涉。
7. 有的人吹冷风，讲怪话，说什么："公安局为敌人摘帽，法院放释犯人"。

Текст 3

江泽民说：" '亲仁善邻，国之宝也'。中俄世代的睦邻友好不仅仅是两国政治家的抉择，也是两国人民的共同心愿。"江泽民指出，中俄互为最大的邻

国，并同为联合国安理会常任理事国，对世界的和平与发展负有特殊重要的责任。他说，我们十分重视两国的经贸合作，我们一直认为，两国在这方面具有很大的潜力和互补性。正因为如此，我们将力争到 2000 年实现贸易额 200 亿美元的目标。他还说，今后双方要抓紧落实已经商定的合作项目，除大中型合作项目之外，双方要扩大合作领域，合作的方式要多样化，双方要大力发展两国地方之间特别是边境地区之间的经贸合作，双方要继续加强两国企业公司之间的直接联系，鼓励相互投资，建立合资企业。

Комментарий

1. 亲仁善邻，国之宝也 *qīnrén shànlín, guó zhī bǎo yě* добрый сосед — это драгоценное сокровище для страны. Здесь использована связочная конструкция, характерная для древнекитайского языка, где в качестве связки выступает слово 也， которое ставится на конце предложения. 亲仁 значит «дружить с хорошими людьми», а 善邻 — «добрый сосед; добрососедские отношения».
2. 世代 *shìdài* из века в век; из поколения в поколение; из рода в род; веками.
3. 抉择 *juézé* выбор; сделать выбор.
4. 心愿 *xīnyuàn* заветное желание; сокровенные мечты; задумка.
5. 互为最大的邻国 *hù wéi zuìdà de línguó* оба являются самыми крупными соседями. Здесь 为 выступает в качестве связки.

6. 经贸 *jīngmào* торгово-экономический. Данное слово представляет собой сокращение от сочетания 经济贸易 *jīngjì màoyì* с тем же значением.
7. 潜力 *qiánlì* потенциал; резервы; скрытые возможности.
8. 互补性 *hùbǔxìng* взаимодополняемость.
9. 除… …之外 *chú... zhīwài* рамочная конструкция, выражающая ограничение: «кроме того; помимо».
10. 边境 *biānjìng* граница; пограничный район.
11. 资企 zīqǐ (*сокр.* от 合资企业 *hézī qǐyè*) совместное предприятие.

Задания и упражнения

1. *Пользуясь комментарием, переведите текст 3 письменно.*

2. *Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.*

Выбор политиков двух государств; общие чаяния народов двух стран; вместе быть постоянными членами Совета Безопасности ООН; нести особо важную ответственность; уделять очень большое внимание торгово-экономическому сотрудничеству; иметь большие потенциальные возможности и взаимодополняемость; добиться осуществления цели; стремиться к осуществлению уже согласованных объектов сотрудничества; расширять сферу сотрудничества; всемерно развивать торгово-экономическое сотрудничество между приграничными районами; укреплять прямые связи между предприятиями и компаниями обеих стран; поощрять взаимные капиталовложения; создавать совместные предприятия.

3. ***Переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.***

1. 除了别的特点之外
2. 除了价值规律之外
3. 按其本性来说
4. 以行政手段为主
5. 象过去那样
6. 从辽宁的情况来看
7. 从历史科学的整体来说

4. ***Переведите предложения со служебными словами* 也 *и* 为.**

1. 中国，东亚之最大国也。
2. 鲁迅为浙江绍兴人。
3. 文艺为什么人的问题，始终是一个根本问题。
4. 有些人宣扬什么“人为财死，鸟为食亡”，“一切向钱看。”
5. 有的同志把自己为人民服务颠倒为人民为自己服务。
6. 社会主义社会消除了人与人之间剥削与被剥削、雇佣与被雇佣的关系，摈弃“人人为自己、上帝为大家”的利己主义原则。
7. “知之为知之，不知为不知，是知也。”意思是：知道的就承认已经知道了，不知道的就是不知道，这就 是聪明智慧。出自《论语•为政》。如果知道自己懂在 什么地方，不懂又在什么地方，还能设法去弄懂它，到了这种地步，习题就可以少做。

5. *Закончите начатый перевод следующих предложений.*

1. 中俄关系已经有了明确的发展方向。
Китайско-российские отношения уже...
2. 我们已经建立起平等、信任、面向 21 世纪的战略协作伙伴关系。
Мы уже установили отношения...
3. 双方承诺在相互关系中严格遵循相互尊重、平等信任，互利合作、共同发展的原则。
Обе стороны взяли на себя обязательство строго соблюдать...
4. 两国各界人民之间的友谊与相互了解将会加强。
Дружба и взаимопонимание между...
5. 所有这一切使我们有理由相信，中俄关系的发展前景十分广阔。
Все это дает нам основание верить в то, что...
6. 我们珍视两国关系迄今已经取得的巨大成果，愿意同俄方一道努力开创更加美好的未来。
Мы дорожим теми огромными успехами, которые...
7. 两国在许多重大问题上进行了卓有成效的合作，对此我们感到满意。
Обе страны осуществили весьма эффективное сотрудничество...

Урок 7. РОССИЙСКО-КИТАЙСКИЕ ОТНОШЕНИЯ (Продолжение)

第七课。俄中关系（续）

Текст 1

朱熔基总理抵莫斯科

本报莫斯科 2 月 24 日电应俄罗斯联邦政府总理普里马科夫的邀请，中国国务院总理朱熔基今天下午乘专机飞抵莫斯科，第一次以总理身份对俄罗斯进行正式访问，并举行中俄总理第四次定期会晤。

朱熔基总理的专机于北京时间今天上午 11 时飞离已是早春的北京，经过近 8 个小时的飞行，于当地时间下午 2 时抵达白雪覆盖的莫斯科伏努科沃 2 号机场。

在为期 4 天的访问中，朱熔基总理将会见叶利钦总统，与普里马科夫总理举行正式会谈，广泛结识俄罗斯国家领导人以及俄罗斯工商界人士，以期巩固和扩大两国各个领域的友好合作，进一步推动中俄战略协作伙伴关系平稳地迈向新世纪。

本报莫斯科 2 月 25 日电今天上午，俄罗斯总统叶利钦在克里姆林宫总统官邸会见了正在俄罗斯进行正式访问并举行两国总理定期会晤的中国国务院总理朱熔基。双方进行了亲切而内容丰富的会谈。

叶利钦欢迎朱熔基作为中国总理首次访问俄罗斯。他说，江主席和我已经奠定了俄中两国关系的基础，现在应当构筑两国关系的大厦了。我和江主席决定建立的战略协作伙伴关系，在世界上是独一无二的。我和他达成的各项协议，都应切实落实。中方已为此作出了积极的努力，现在俄方也要积极行动起来。

朱熔基总理感谢叶利钦总统富有远见的谈话。他说，访问期间，他将同普里马科夫总理探讨进一步加强两国在各个领域特别是经贸领域的互利合作，相信会谈会取得新的成果，达成更多协议。他认为，中俄深化经贸合作有巨大潜力；叶利钦总统今天的谈话，对推动两国经贸关系将起到十分积极的作用；只要双方发挥各自优势，取长补短，一定可以把两国经贸合作提到一个新的高度。

Комментарий

1. 国务院总理 *guówùyuàn zǒnglǐ* премьер Госсовета.
2. 专机 *zhuānjī* специальный самолет; спецрейс.
3. 身份 *shēnfèn* общественное положение; юридическое состояние. 以… …身份 *yǐ... shēnfèn* выступать в качестве кого-либо.
4. 定期 *dìngqī* периодический; очередной.
5. 会晤 *huìwù* встречаться; встреча.

6. 覆盖 *fùgài* покрывать; покров.
7. 结识 *jiéshí* завязать знакомство.
8. 期 *qī* надеяться; ждать.
9. 平稳 *píngwěn* ровный; нормальный; устойчивый.
10. 迈 *mài* шагать; ступать; идти.
11. 官邸 *guāndǐ* резиденция.
12. 构筑 *gòuzhù* строить; сооружать; возводить.
13. 大厦 *dàshà* высотное здание.
14. 独一无二 *dú yī wú èr* единственный в своем роде; уникальный.
15. 切实 *qièshí* реальный; действительный; по-настоящему; серьезно.
16. 落实 *luòshí* реализовывать; проводить в жизнь; осуществлять.
17. 富有 *fùyǒu* богатый; обильный; изобиловать.
18. 远见 *yuǎnjiàn* дальновидность; прозорливость.
19. 探讨 *tàntǎo* исследовать и обсуждать.
20. 协议 *xiéyì* соглашение; договоренность.
21. 潜力 *qiánlì* потенциал; резерв; скрытые возможности.
22. 取长补短 *qǔ cháng bǔ duǎn* заимствовать у других хорошее и восполнять свои пробелы; учиться друг у друга.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

По приглашению правительства Российской Федерации; осуществить официальный визит; в 11 часов по пекинскому времени; после 8 часов полета; прибыть в московский аэропорт Внуково-2; провести официальные переговоры; укреплять и расширять дружественное сотрудничество между двумя странами во всех областях; принять премьера Госсовета Китая в кремлевской резиденции; проводить очередную встречу премьер-министров двух стран; впервые прибыть с визитом в Россию; возводить здание отношений между двумя странами; по-настоящему выполнять достигнутые договоренности; поблагодарить за плодотворную и прозорливую беседу; принести новые результаты; углубление торгово-экономического сотрудничества; сыграть весьма позитивную роль; учиться друг у друга.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

乘专机飞抵莫斯科；举行中俄总理第四次定期会晤；飞离已早春的北京；于当地时间下午 2 时；在为期 4 天的访问中；广泛结识俄罗斯国家领导人以及俄罗斯工商界人士；进一步推动中俄战略协作伙伴关系；正在俄罗斯进行正式访问；进行亲切而内容丰富的谈话；奠定俄中两国关系的基础；在世界上是独一无二的；为此作出积极的努力；探讨进一步加强两国在各个领域特别是经贸领域的互利合作；有巨大潜力；双方发挥各自优势；把两国经贸合作提到一个新的高度。

4. ***Устно переведите словосочетания со словом* 以.**

1. 以总理身份
2. 以我国为例
3. 以严肃负责的态度

4. 以有关条约为基础
5. 以金钱美女为诱饵
6. 以美国为首的西方国家
7. 中俄两国当地以江为界

5. *Переведите словосочетания и предложения, содержащие слово 广泛, осуществляя при необходимости перестановки.*

1. 广泛参加推广普通话运动
2. 广泛宣传这个计划
3. 代表团广泛地交换了意见。
4. 我们的事业得到了广泛而深入的发展。
5. 这是一个更为广泛的问题。
6. 广泛征求群众的意见
7. 这个文件是大家都知道的，并且是广泛流行的。

6. *Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.*

1. 要前进，就要改革；要改革，就要学习。
2. 中国即使实行私有制，也不会成为美国那样发达的资本主义国家。
3. 俄罗斯既是自然资源的大国，又是人才资源的大国。
4. 此次我来到俄罗斯虽然时间不长，但已经结交了不少俄罗斯朋友。
5. 如果把中俄关系比喻成一幢大厦，那么我们就可以看到，我们两国的领导人为其打下了坚实的地基。

6. 我们希望看到的是一种既能造福于我们两国人民，又能促进世界和平与稳定的健康的新型中俄关系。
7. 只要我们双方从实际出发，不断适应新情况，就应该能开拓崭新的合作领域，找到新的贸易增长点。

Текст 2

涅瓦大街狂欢夜

第一次在圣彼得堡迎接新年。因西方的留学生多数回家过圣诞节了，我们从去年 12 月的最后一个星期就停课了。俄罗斯人过东正教的圣诞节，在 1 月 7 日，但新年是他们一年中最重要的节日，圣彼得堡人将在涅瓦大街整夜狂欢。

31 日晚上，我们几个中国留学生欢聚一起吃了冷餐，但大家的心情早已按捺不住。临近午夜，便冲出门踏着积雪奔往涅瓦大街。入冬以来，圣彼得堡天气晴朗的日子不超过三四天，而这晚，月亮皎洁，上帝真是照顾圣彼得堡人。我们刚上了大路，正巧一辆有轨电车驶来，几个人欢呼着跳上车。随着电车的前行，街上的节日气氛越渐浓烈起来。这时，新年的钟声敲响了，我们情不自禁地叫着、跳着，并向车厢内的几位俄国乘客祝贺新年。然后我们唱起了《红莓花儿开》，几位俄国乘客也加入了进来，然后是《卡秋莎》、《莫斯科郊外的晚上》，一位中年俄国乘客竟随着歌声的节拍在车厢里跳起了欢快的舞……

当我们来到这条圣彼得堡的主要交通枢纽——涅瓦大街时，狂欢活动刚刚开始。我们也像俄国人一样，燃放起焰火，街上的爆竹声已是此起彼伏。无数的俄国人在家伴着新年钟声喝过香槟酒后纷纷涌上涅瓦大街。虽各不相识，但彼此互致新年祝福，每个人的脸上都流露出对和平与美好生活的企盼。虽然 1998 年的金融危机使俄罗斯经济遭受了很大打击，但我们真切感觉到俄罗斯人已调整好了心态，因而他们是以非常乐观的情绪迎接新的一年的到来。

不知何时开始，欢快热烈的音乐通过巨大的音箱在涅瓦大街的上空回荡，几乎所有的人又都跳起来、唱起来，人们更加狂欢地欢歌载舞，情侣们相拥亲吻，孩子们则踩在父亲肩上兴奋地尖叫、扭动。顷刻间，音乐声、欢呼声、爆竹声使涅瓦大街变成了一片欢乐、沸腾的海洋…… 节后的许多天里，我们还在兴奋地谈论着那在涅瓦大街的感受，仍沉浸在新年狂欢夜的幸福之中。愿新年的企盼变成现实，愿和平、美好的生活永驻人间。

Комментарий

1. 涅瓦 *Nièwǎ* Нева.
2. 狂欢 *kuánghuān* бурно веселиться; шумно праздновать.
3. 狂欢夜 *kuánghuānyè* карнавальная ночь.
4. 圣彼得堡 *Shèngbǐdébǎo* Санкт-Петербург.
5. 圣诞节 *shèngdànjié* Рождество.
6. 东正教 *dōngzhèngjiào* православие.

7. 欢聚 *huānjù* радостная встреча.
8. 按捺 *ànnà* сдержаться; владеть собой. 按捺不住 *ànnà bú zhù* не в состоянии сдержаться; не владеть собой.
9. 临近 *línjìn* близиться; приближаться; вблизи.
10. 午夜 *wǔyè* полночь.
11. 冲 *chōng* броситься; ринуться; хлынуть.
12. 踏 *tà* топтать; ступать; наступать ногой.
13. 积雪 *jīxuě* снежный покров.
14. 奔 *bèn* броситься; помчаться; кинуться.
15. 晴朗 *qínglǎng* ясный; безоблачный; погожий.
16. 皎洁 *jiǎojié* чистый; светлый.
17. 浓 *nóng* густой; глубокий; сильный; крепкий.
18. 烈 *liè* сильный; крепкий.
19. 敲 *qiāo* бить; стучать; звонить (в колокол).
20. 情不自禁 *qíng bú zìjīn* не в силах сдерживать своих чувств; в избытке чувств.
21. 红莓花儿开 *hóngméi huār kāi* «Ой, цветет калина».
22. 节拍 *jiépāi* ритм; такт; метр.
23. 欢快 *huānkuài* веселый; радостный.
24. 枢纽 *shūniǔ* узел.
25. 燃放 *ránfàng* зажечь.
26. 焰火 *yànhuǒ* фейерверк.
27. 爆竹 *bàozhú* хлопушка.
28. 此起彼伏 *cǐ qǐ bǐ fú* следовать одно за другим; непрерывной цепью.
29. 伴 *bàn* компаньон; быть в компании.

30. 香槟酒 *xiāngbīnjiǔ* шампанское.
31. 纷纷 *fēnfēn* один за другим; гурьбой.
32. 涌 *yǒng* хлынуть; появиться; валить.
33. 相识 *xiāngshí* знакомый.
34. 互 *hù* взаимно; сокращенно от 互相 *hùxiāng*, часто используется как однослог в различных словосочетаниях: 互不侵犯 *hù bù qīnfàn* взаимное ненападение; 互为条件 *hù wéi tiáojiàn* взаимная обусловленность; 互有胜负 *hù yǒu shèng fù* бои шли с переменным успехом (то побеждали, то терпели поражение).
35. 致 *zhì* посылать; отправлять; выражать.
36. 祝福 *zhùfú* желать счастья; благословлять.
37. 流露 *liúlù* обнаружить; проявить; излить.
38. 企盼 *qǐpàn* горячо желать; надеяться; жаждать.
39. 金融 *jīnróng* финансы; денежное обращение.
40. 危机 *wēijī* кризис.
41. 真切 *zhēnqiè* точно; ясно; отчетливо.
42. 调整 *tiáozhěng* регулировать; перестроить; упорядочить; пересмотреть.
43. 乐观 *lèguān* оптимизм.
44. 情绪 *qíngxù* настроение; расположение духа.
45. 回荡 *huídàng* нестись; плыть (о музыке).
46. 欢歌载舞 *huān gē zǎi wǔ* (载歌载舞 *zài gē zài wǔ*) с песнями и танцами; петь и плясать.
47. 情侣 *qínglǚ* влюбленные.
48. 吻 *wěn* целоваться.
49. 踩 *cǎi* наступать; топтаться; стоять ногами.

50. 兴奋 *xīngfèn* приподнятость; возбуждение.
51. 尖叫 *jiānjiào* визжать.
52. 扭动 *niǔdòng* раскачиваться; покачиваться.
53. 顷刻 *qǐngkè* мгновенно; в один миг.
54. 沸腾 *fèiténg* кипеть; бурлить; бить ключом.
55. 沉浸 *chénjìn* погружаться; предаваться (воспоминаниям).

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, устно перескажите на русском языке содержание текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Встречать Новый год; отмечать православное Рождество; собраться вместе; с приходом зимы; праздничная атмосфера на улицах; поздравлять с Новым годом; танцевать в такт мелодии песни; главный транспортный узел; надежда на мир и прекрасную жизнь; восстанавливать душевное равновесие; обниматься и целоваться; погружаться в атмосферу счастья новогодней карнавальной ночи; оставаться у людей навсегда.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

回家过圣诞节；在涅瓦大街整夜狂欢；大家的心情早已按捺不住；上帝真是照顾圣彼得堡人；新年的钟声敲响了；唱起《红莓花儿开》，《卡秋莎》，《莫斯科郊外的晚上》；像俄国人一样；真切感觉到；虽各不相识，但彼此互致新年

祝福；金融危机；以非常乐观的情绪迎接新的一年的到来；不知何时开始；变成一片欢乐、沸腾的海洋；愿新年的企盼变成现实。

4. ***Найдите в словаре эквиваленты следующих фразеологизмов, имеющих в своем составе* 此 *и* 彼*, подготовьтесь к переводу на слух.***

此起彼伏	非此即彼
顾此失彼	由此及彼
厚此薄彼	此一时，彼一时

5. ***Найдите в словаре эквиваленты следующих словосочетаний, имеющих в своем составе* 互*, подготовьтесь к переводу на слух.***

互不相关	互为因果
互不相容	互教互学
互谅互让	互派大使
互通有无	互不使用武力
互通情报	互不干涉内政

6. ***Переведите словосочетания, имеющие в своем составе слово* 调整*, подготовьтесь к переводу на слух.***

调整价格	调整工资制度
调整经济	调整运输工作
调整两国之间的关系	调整收音机的频率
进行政策上的调整	调整工业和农业的关系

Текст 3

武韬大使答俄罗斯记者问

问：在去年中俄贸易额下降的背景下，俄中边境地区的贸易额却在上升。您认为提高两国地区间合作的潜力在哪里？

答：中俄两国互为最大邻国，两国边界问题已经基本上得到解决，野外勘界工作全部结束，两国边界首次在实地得到明确的标示。这是两国关系史上的一件大事，是两国战略协作伙伴关系不断深化的又一具体体现，对维护两国边境地区的安宁和稳定具有重要意义。

边境地区之间的贸易关系不断发展并不是偶然的，因为我们把共同的边界变成了睦邻、友好的纽带，为边境地区贸易的开展准备了良好的政治环境、地理环境。在保持传统项目合作和传统商品互流的同时，两国旨在探索新的符合国际惯例的经贸结算方式、共同投资项目、提高合作水平等方面已经采取了一些措施，这些措施见效的结果是中俄边境地区贸易额有所上升。我相信，两国边境地区之间，以及省、市、州之间的合作将不断加深和扩大，为两国的整体经贸合作不断注入活力，进一步拉动两国之间在各个领域的合作与交流。

Комментарий

1. 武韬 *Wŭ Tāo* У Тао.
2. 背景 *bèijĭng* фон; подоплека; изнанка.
3. 却 *què* но; однако.

4. 得到 *dédào* получить; достигнуть; добиться. Соединение слова 得到, имеющего абстрактное значение, со словом 解决 *jiějué*, имеющим более конкретное значение «решать; решение», вызывает необходимость осуществления переводческой трансформации: вместо дословного «получить решением можно перевести «(пограничные вопросы) решены». Эквивалент сочетаний с 得到 при переводе на русский язык всегда подбирается в зависимости от дополнения.
5. 野外 *yěwài* полевой.
6. 勘界 *kānjiè* демаркация границы.
7. 偶然 *ǒurán* случайно; неожиданно.
8. 纽带 *niǔdài* связь; узы.
9. 旨 *zhǐ* стремление; с целью.
10. 惯例 *guànlì* установившаяся практика; обычай.
11. 结算 *jiésuàn* расчеты; подсчет.
12. 见效 *jiànxiào* дать эффект; добиться успеха.
13. 整体 *zhěngtǐ* единое целое.
14. 注入 *zhùrù* вливать.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните письменный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Товарооборот между Россией и Китаем; потенциал повышения регионального сотрудничества между двумя

странами; впервые реально получить четкое обозначение; конкретное воплощение; иметь важное значение; вовсе не является случайным; развертывание торговли в приграничных районах; сохранение традиционных объектов сотрудничества и традиционного товарообмена; объекты совместных инвестиций; принимать некоторые меры; сотрудничество между провинциями, городами и областями; непрерывно вливать жизненные силы.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

俄中边境地区的贸易额；互为最大邻国；野外勘界工作全部结束；两国战略协作伙伴关系；维护两国边境地区的安宁和稳定；边境地区之间的贸易关系；把共同的边界变成睦邻、友好的纽带；准备良好的政治环境、地理环境；探索新的符合国际惯例的经贸结算方式；提高合作水平；这些措施见效的结果；进一步拉动两国之间在各领域的合作与交流。

4. ***Устно переведите на русский язык предложения, содержащие слово*** 得到.

1. 得不到群众的支持，事情就办不到。
2. 世界上还有三分之二的穷人没有得到解放。
3. 中俄两国边界问题已经基本上得到解决。
4. 两国发展经贸合作的潜力尚未得到充分开发。
5. 改革开放20年来，人民代表大会制度得到发展。
6. 我们党和国家的各级领导班子逐步得到了调整。
7. 西德和日本，在第二次世界大战中遭到严重摧毁，但是在战后它们的经济得到很快的恢复和发展。

5. *Переведите словосочетания, содержащие слово 为.*

1. 为投资者提供良好的经营场所。
2. 为世界文明做出卓越的贡献。
3. 为发展经贸合作提供无限商机和可能。
4. 注意为合作创造良好法律环境的重要性。
5. 为两国关系长期、稳定、健康的发展打下良好的基础。
6. 为进一步加深两国人民的传统友谊做出自己应有的贡献。
7. 为我国改革开放和现代化建设赢得良好的外部环境。

6. *Закончите начатый перевод следующих предложений.*

1. 当然也不能不看到，两国一些现行的贸易合作方式不完全符合国际惯例。

   Конечно, нельзя не видеть, что...

2. 此外，双方在科技领域具有互惠互利的广阔合作前景，在高新技术成果的商品化和产业化方面达成了广泛的共识。

   Кроме того, обе стороны имеют широкие перспективы сотрудничества в...

3. 中俄关系的实质，概括地说就是一种不结盟、不对抗、不针对第三国的新型国家关系。

   Суть китайско-российских отношений, вообще говоря...

4. 中国和俄罗斯作为安理会常任理事国，在国际事务中进行着富有成效的合作。

   Китай и Россия как постоянные члены Совета Безопасности...

5. 中俄两国已经基本解决了历史遗留的边界问题，这是中俄关系发展的重要成果。
Китай и Россия в основном уже решили...

6. 中俄两个世界上最大的邻国，资源丰富，市场潜力巨大，经济互补性强，发展经济贸易合作有很多有利条件。
Китай и Россия — две самые крупные соседние страны мира...

7. 我国政府和人民愿与各国政府和人民一道，为建立和平稳定、公正合理的国际政治经济新秩序，为促进世界和平与发展的崇高事业做出自己的贡献。
Правительство и народ нашей страны желают...

Урок 8. ТРАДИЦИОННЫЕ КИТАЙСКИЕ ОБЫЧАИ И МОДЕРНИЗАЦИЯ

第八课。中国传统风俗与现代化

Текст 1. Новогодние подарки

压岁钱

春节是民间一年之中最重大的节日。每年春节，晚辈们自然少不了给长辈们拜拜年，而长辈们也少不了给未成年的晚辈们一个红包，里面装的自然是“压岁钱”，多则上千，少则数百不等。何谓“压岁”？意在祝福孩子在新年里能够健康成长。如果亲戚朋友很多，孩子受到的压岁钱数量就会很可观。

于是在家长们面前就出现了一个问题：怎样处置和管理这笔压岁钱？通常的做法是大人们从孩子手中强制或哄骗拿走，美其名曰“替孩子保管”，实际就是给没收了。孩子如果很小还不懂事就不会产生问题，而孩子大些的往往就会引起他们的不满和抵制。如何化解这一矛盾？确实令人头痛。

君不见，如今的孩子千方百计向家长伸手要钱，有了钱就直奔网吧上网打游戏，并整日泡在网吧，把钱都花在了网上，从而耽误了学习，令家长伤透了心。于是家长们把孩子的压岁钱悉数搜缴就不足为奇了。

其实，我以为，家长们与其这么花费心思找出理由搪塞孩子，还不如充分用好压岁钱这一理财素材，教会孩子理财。于是把压岁钱干干脆脆交由孩子自己打理就是必然的了。那么孩子自己打理压岁钱可行吗？我以为完全可行！

我的做法是，为孩子建立起“压岁钱专用账户”，孩子在使用之前就做出计划并汇报给我或妻（特殊情况下，小额的可自行决定使用），或储蓄、或购书、或买基金（如果压岁钱金额够大）、或零花、或捐赠，得到同意后再使用，严禁先斩后奏；日常必须时刻关注这笔钱的开支状况，要让孩子及时报告钱的流向，同时加以正确引导；每月还要定期让孩子分析钱的使用有什么地方不合理。如果孩子不按家长要求办事，就可给予出发，并把剩余的钱全部搜缴。只要这样做了，既可以培养孩子独立处理事情的能力，又可培养孩子的理财能力和经济头脑，何乐而不为？

不过，这样做会给家长日常生活增加一些“麻烦”，因此有人认为不值得。然而当今社会，培养孩子的理财技能确实很重要的事情。也许有的家长认为理财是大人们的事，与孩子无关，其实非也！理财也是独立生活的一种很重要的本领。人常说：

“穿不穷吃不穷，算计不到一世穷”。君不见，当代有些大学生活“月光族”们，尽管早已承认，可是因为不会理财造成生活窘迫，长期以来家长，始终长不大。可见理财能力不是人人都具备的先天禀赋，而是后天培养形成的。

还是奉劝所有的家长，请记住：压岁钱是教孩子理财的好素材。

Комментарий

1. 压岁钱 *yàsuìqián* денежный подарок детям по случаю Нового года.
2. 晚辈 *wǎnbèi* младшее поколение.
3. 拜年 *bàinián* поздравлять с Новым годом; делать новогодние визиты.
4. 长辈 *zhǎngbèi* старшие; старшее поколение.
5. 强制 *qiángzhì* принудительный; диктат; применять грубые меры.
6. 哄骗 *hǒngpiàn* надуть; обмануть; оставить в дураках.
7. 美其名曰 *měi qí míng yuē* под благовидным предлогом; приукрашивать.
8. 没收 *mòshōu* конфисковать; экспроприировать.
9. 抵制 *dǐzhì* бойкотировать; сопротивляться.
10. 君不见 *jūn bú jiàn* (разве) Вы не видите, что…
11. 千方百计 *qiān fāng bǎi jì* всячески; любыми средствами.
12. 网吧 *wǎngbā* интернет-кафе.
13. 上网 *shàngwǎng* войти в сеть Интернета.

14. 伤透心 *shāng tòu xīn* сильно расстроиться; страшно огорчиться.
15. 悉数 *xīshù* полностью; целиком.
16. 搜缴 *sōujiǎo* обыскать и отобрать; захватить.
17. 与其… …还不如 *yǔ qí…hái bùrú* грамматическая конструкция, выражающая различительное значение «чем… лучше уж».
18. 搪塞 *tángsè* отделаться; заговаривать зубы.
19. 理财 *lǐcái* управлять финансами; ведать денежными делами.
20. 素材 *sùcái* фактический материал, взятый из жизни.
21. 专用账户 *zhuānyòng zhànghù* целевой счет; специальный счет.
22. 储蓄 *chǔxù* делать сбережения; вносить деньги в сберкассу.
23. 基金 *jījīn* фонд.
24. 零花 *línghuā* мелкие расходы; карманные расходы.
25. 先斩后奏 *xiān zhǎn hòu zòu* сначала казнить, а потом доложить; поставить перед свершившимся фактом.
26. 开支 *kāizhī* выплатить; расходы; траты.
27. 何乐而不为 *hé lè ér bù wéi* почему бы и не сделать.
28. 非也 *fēi yě* так нет же; вовсе нет.
29. 穿不穷吃不穷，算计不到一世穷 *chuān bù qióng chī bù qióng, suànjì bú dào yí shì qióng* есть что надеть и поесть, (но если) будешь плохо считать, то всю жизнь будешь бедным.
30. 月光族 *yuè guāng zú* транжиры; люди, которые тратят всю месячную зарплату в погоне за модными вещами и красивой жизнью. Здесь 族 *zú* означает не нацию, а

группу людей, например: 爱车族 *ài chē zú* автолюбители, 追车族 *zhuī chē zú* автоболельщики; любители автогонок, 追潮族 *zhuī cháo zú* поклонники моды, 食人族 *shí rén zú* людоеды.

31. 窘迫 *jiǒngpò* нищета; крайняя бедность; стесненное положение в деньгах.
32. 先天 *xiāntiān* прирожденный; врожденный.
33. 禀赋 *bǐngfù* природные данные; врожденные способности; задатки.
34. 奉劝 *fèngquàn* советовать; давать совет.

Задания и упражнения

1. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.*

2. *Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.*

Самый важный праздник в году; подарить несовершеннолетним детям красный сверток; желать детям расти здоровыми в новом году; проблема, встающая перед старшими членами семьи; обычный способ; фактически это конфискация; действительно доставлять головную боль; играть в игры в интернет-кафе; оставлять все деньги в сети; ломать голову над поиском причин; научить детей распоряжаться деньгами; использовать деньги после получения согласия; категорически запрещать ставить перед свершившимся фактом; своевременно докладывать о расходовании денег; отбирать все оставшиеся деньги; воспитывать у детей способность самостоятельно решать свои дела; доставлять

главе семьи некоторые хлопоты; очень важный навык в самостоятельной жизни; жить в нищете из-за неумения распоряжаться деньгами.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям и фразам из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

晚辈们自然少不了给长辈们拜拜年；多则上千，少则数百不等；孩子受到的压岁钱数量就会很可观; 怎样处置和管理这笔压岁钱？大人们从孩子手中强制或哄骗拿走; 孩子大些的往往就会引起他们的不满和抵制; 如今的孩子千方百计向家长伸手要钱; 整日泡在网吧; 令家长上透了心；充分用好压岁钱这一理财素材; 为孩子建立起“压岁钱专用账户”; 孩子在使用之前就做出计划; 时刻关注这笔钱的开支状况; 让孩子分析钱的使用有什么地方不合理; 培养孩子的理财能力和经济头脑; 也许有的家长认为里才是大人们的事，与孩子无关; 理财能力不是人人都具备的先天禀赋.

4. ***Используя пояснения на китайском языке, подберите русские эквиваленты следующим словосочетаниям с компонентом* 族.**

“红唇族” 最初是台湾一个少女演唱组合的名字，现在是指经常涂脂抹粉的时髦女郎；

“陪拼族” 是指拼着老命也要陪妻子逛街采购的男人；

“吊瓶族” 是指有一类人，他们不太相信吃药，或者嫌吃药效果太慢，迷信于打吊瓶，不需要打也坚持要打；

“本本族” 指具有各种证书的人；

“减肥族” 整天想着用各种办法减肥，但不一定有效；

“拇指族” 指整天用手机发短信的人。

5. ***Письменно переведите предложения, содержащие грамматические конструкции.***

1. 教练：今天你们与世界著名的球队比赛，希望你们老老实实比赛，争取胜利！队员：您最好说清楚，要么老老实实比赛，要么争取胜利！
2. 刘少奇说：“1960 年我访问苏联时，勃列日涅夫一路陪我……这个人是一个平庸的人，不是一个办大事、成大业的人。在火车上也好，在宴会上也好，在日常接触中也好，他跟我谈话翻来覆去就是一些老话、官腔，没有什么新鲜的语言。”
3. 甲：这件事我只告诉你一人，请你千万为我保密。乙：放心，不但我要为你保密，我还要告诉大家都来为你保密。
4. 俄罗斯军方坚持说，未来战争既可能是核大战，也可能是常规战争，军队必须保持全面戒备状态。
5. 必须记住，军队里的人越少，能够参加其他生产性的工作的人就越多。
6. 多数美国人觉得，无论是从地里属性或是文化习俗来看，他们都同第三世界国家相距离甚远，因而对这些国家及其所存在的问题不够了解。

Текст 2

近年来越来越多的人们认识到，没有人的现代化，其他现代化不可想象。人的现代化是国家现代化必不可少的组成部分，它并不是现代化过程结束后的副产品，而是现代化制度与经济赖以长期存在并取得成功的先决条件。所以，有人悲愤泣诉，有人热血烧身振臂一呼，有人饱经沧桑回眸远眺，他们的意向如果说有如四处撞击出路的激流，毋宁说这正是人的自觉（中华民族自我意识的新觉醒）。因为从人在社会发展中的地位和作用来看，在整个国家向现代化发展的进程中，人是一个基本的因素，是现代化的主体和载体，也是物质承担着，其状况如何直接决定现代化的式样性质和速度。

从世界范围来看，许多致力于现代化的发展中国家的共同教训是：国民心理和精神风俗尚被牢牢锁在传统意识之中，构成了对经济和社会发展的严重障碍。

从社会历史发展的进程来看，一个国家固然可以从外国引进作为现代化最显著标志的科学技术，移植先进国家卓有成效的工业管理方法，政府机构形式，教育制度等全部硬件，但如果缺乏国民素质这个“软件”，即执行和运用这些现代制度的人，自身还没有从心理、思想、态度和行为方式上都经历一个向现代化的转变，那么畸形和悲剧结局则是不可避免的。

在日常生活中，人们常因改革受挫或是对某种局面不满而抱怨说“中国人就是这样”。这句简简

单单的牢骚引出了一个重大问题，中国人，也就是中国人身上所形成的观念、习惯以及人的素质，到底是什么样的，它对今天的现代化进程有什么影响。在漫长的过程与短暂的现在之间，要作出一个统一评价，那是很困难的。考察风俗，固然要从风俗文化的容纳者—— 一定的社会着眼，也要从风俗的具体载体——人出发，“移风易俗”首先就意味着改变人。

Комментарий

1. 副产品 *fù chǎnpǐn* побочный продукт.
2. 悲愤 *bēifèn* горечь и негодование; скорбь и гнев.
3. 泣诉 *qìsù* жаловаться со слезами на глазах; горько плакать.
4. 热血 *rèxuè* пылкий; горячий; преисполненный энтузиазма.
5. 振臂一呼 *zhèn bì yì hū* восклицать с поднятыми руками.
6. 饱经沧桑 *bǎo jīng cāng sāng* претерпеть превратности судьбы; видать виды.
7. 回眸 *huímóu* взглянуть, обернувшись назад.
8. 远眺 *yuǎntiào* смотреть вдаль.
9. 激流 *jīliú* стремнина; бурный поток.
10. 如果说… …毋宁说 *rúguǒ shuō…wú nìng shuō* союзная конструкция «лучше (скорее) уж… чем».
11. 觉醒 *juéxǐng* пробуждаться; пробуждение.
12. 载体 *zàitǐ* переносчик; носитель.
13. 尚 *shàng* еще; все еще.
14. 移植 *yízhí* пересадить; трансплантация.

15. 卓有成效 *zhuó yǒu chéng xiào* эффективно и плодотворно.
16. 硬件 *yìngjiàn* аппаратное оборудование; «железо».
17. 软件 *ruǎnjiàn* программное обеспечение.
18. 畸形 *jīxíng* уродство; аномалия.
19. 结局 *jiéjú* исход; финал; конец; развязка.
20. 牢骚 *láosāo* недовольство; чувство обиды; ворчать; брюзжать.
21. 短暂 *duǎnzàn* короткий (срок).
22. 着眼 *zhuóyǎn* уделить внимание; учесть; с точки зрения; под углом зрения.
23. 移风易俗 *yí fēng yì sú* изменить старые обычаи и нравы; изжить отсталые обычаи и нравы.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Все большее количество людей; неотъемлемая составная часть; предварительное условие достижения успеха; претерпеть превратности судьбы; самосознание людей; основной фактор; материальный носитель; общий урок для многих развивающихся стран; создавать серьезные препятствия для экономического и социального развития; перенимать эффективные методы управления промышленностью передовых стран; неудачи в проведении реформ; вызывать важный вопрос;

какое влияние это оказывает на сегодняшний процесс модернизации; трудно дать общую оценку; изменить старые обычаи и нравы — значит прежде всего изменить человека.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

没有人的现代化，其他现代化不可想象；现代化过程结束后的副产品；现代化制度与经济赖以长期存在；在整个国家向现代化发展的进程中；现代化的主体和载体；直接决定现代化的式样性质和速度；被牢牢锁在传统意识之中；从外国引进作为现代化最显著标志的科学技术；缺乏国民素质这个“软件”；那么畸形和悲剧结局则是不可避免的；“中国人就是这样”；中国人身上所形成的观念、习惯以及人的素质；从风俗的具体载体——人出发.

4. ***Переведите словосочетания, состоящие из рамочных конструкций с лексическим наполнением.***

1. 在日常生活中
2. 从长远观点看
3. 从世界范围来看
4. 从社会历史发展的进程来看
5. 在漫长的过程与短暂的现在之间
6. 从心理、思想、态度和行为方式上
7. 从人在社会发展中的地位和作用来看

Текст 3

对于今天实行的现代化，像十九世纪中叶那样“国粹主义者”顽固地反对改造风俗的人是罕见了，对女人缠足和男人留辫子这两件象征愚昧与落后的不光彩陋习，也没有人视为民族宝贝了。但模糊视听的封建游丝依然存在，那种惟恐失去了风俗传统的杞忧也随时可以嗅到。由我们老祖母那里传下来的风俗遗留物似乎早已失去了凭借，但它们不时还出现于我们的生活领域，变为振振有词的“中国国情论”（不是否定国情）、“民族风俗论”，“官倒爷”、“支票宴”、“买卖婚”、“拜鬼神”等等，比缠足、辫发更丑陋，至今仍侵蚀着人们的肌体，或甘之如饴，或视为固常。

一位合资企业的外国总经理，由于抵制了中方领导对他经营管理活动进行行政干涉，由于它辞退了几名违反纪律的上级主管部门领导的子女，由于他坚决反对饭店中方经理用公款大吃大喝，竟以不懂中国“国情”和“风俗”被董事会辞退了。这样误国误民的“国情”、“风俗”颇耐人寻味。因此我们最大的难处是：要由许多不太现代化的人来完成非常现代化的事业，就必须要在现代化中化人，并且对这样的传统风俗列入破除之列，重新铸造民族的灵魂，抛掉沉甸甸的人生残痕。

然而，文明与愚昧的界限并没有鲜明的规定和特征，愚昧者往往在文明的面纱下危害着人的生存，扭曲着人的精神，阻碍着人自身的完善，并且在欺骗世人的同时又自欺欺人。造纸术的发明化作

葬俗必用的箔锡、纸扎；印刷术的活字变为求神拜佛的神符咒语；指南针是阴阳先生用来看风水的必备工具；火药制成的花炮只发挥着驱鬼避邪和热闹喜庆的功能；到底是一种什么风俗习惯如此捉弄中国人呢？

还有异病同源的：闪光的镜子悬挂于门外不是为了聚取"太阳能"，而是充当"照妖镜"、"驱护神"；不顾人口重压的"爆炸"仍然提倡争当多生快生的"光荣妈妈"；烈士的遗孀为了无愧于社会光荣就得一辈子守寡；女劳模为了保持"体统""无伤风化"就该和新式服装无缘；这些蕴含着"民族精神"的风俗，以一种被斜映的形式体现出无知、愚昧扼杀了文明，悲剧权当喜剧来演。

Комментарий

1. 国粹主义 *guócuì zhǔyì* национализм; националистический.
2. 顽固 *wángù* упрямый; твердолобый; ретроград.
3. 罕见 *hǎnjiàn* редкий; редкостный.
4. 缠足 *chánzú* бинтовать ноги.
5. 留辫子 *liú biànzi* носить косу.
6. 愚昧 *yúmèi* невежественный; темный.
7. 陋习 *lòuxí* дурная (скверная) привычка.
8. 模糊 *móhu* неясный; смутный; расплывчатый; туманный.
9. 视听 *shìtīng* кругозор.
10. 游丝 *yóusī* паутина.
11. 惟恐 *wéikǒng* только и бояться; единственное опасение.

12. 杞忧 *qǐyōu* (*сокр.* от 杞人忧天 *Qǐ rén yōu tiān*) «люди княжества Ци боялись, что небо провалится»; пустые страхи; необоснованное беспокойство; излишние опасения.
13. 嗅 *xiù* нюхать; обонять; чуять.
14. 遗留物 *yíliúwù* наследие; остатки.
15. 凭借 *píngjiè* опираться; основываться; на основании.
16. 振振有词 *zhèn zhèn yǒu cí* разглагольствовать с чувством своей правоты; пускать в ход все свое красноречие.
17. 官倒爷 *guān dàoyé* спекулянт-бюрократ. 倒爷 *dàoyé* фарцовщик; «челнок».
18. 支票 *zhīpiào* чек.
19. 买卖婚 *mǎimàihūn* женитьба за выкуп.
20. 丑陋 *chǒulòu* уродливый; безобразный; отвратительный.
21. 侵蚀 *qīnshí* разлагающее действие; разложение.
22. 肌体 *jītǐ* мышцы и тело; организм.
23. 甘之如饴 *gān zhī rú yí* охотно; добровольно; с удовольствием взяться.
24. 视为固常 *shì wéi gù cháng* считать это привычным, нормальным.
25. 合资企业 *hézī qǐyè* совместное предприятие.
26. 抵制 *dǐzhì* предотвратить; препятствовать; противостоять; бойкотировать.
27. 辞退 *cítuì* уволить с работы.
28. 大吃大喝 *dà chī dà hē* кутить напропалую; пировать; пиршество.
29. 董事会 *dǒngshìhuì* правление; совет директоров.
30. 误国误民 *wù guó wù mín* наносить вред государству и народу.

31. 耐人寻味 *nài rén xún wèi* наводить на размышления; заставлять невольно призадуматься.
32. 铸造 *zhùzào* отливать (металл); литье.
33. 沉甸甸 *chén diāndiān* увесистый; тяжелый.
34. 面纱 *miànshā* вуаль; покрывало.
35. 扭曲 *niǔqū* изгибать; искривлять; деформировать.
36. 自欺欺人 *zì qī qī rén* обманывать и себя и других.
37. 箔锡 *bóxī* оловянная бумага для жертвоприношения.
38. 神符 *shénfú* талисман.
39. 咒语 *zhòuyǔ* заклинание; заговор.
40. 阴阳先生 *yīnyáng xiānsheng* гадатель; прорицатель; предсказатель.
41. 花炮 *huāpào* фейерверк.
42. 驱鬼避邪 *qū guǐ bì xié* изгонять бесов и злых духов.
43. 照妖镜 *zhàoyāojìng* зеркало, обнаруживающее всякую нечисть.
44. 遗孀 *yíshuāng* вдова.
45. 体统 *tǐtǒng* правила, принятые в какой-либо структуре, системе.
46. 蕴含 *yùnhán* залегать; храниться в глубине; таиться.
47. 斜映 *xiéyìng* косое отражение; искривленное представление.
48. 权当 *quándāng* господствовать; представлять.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Письменно переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста; подготовьтесь к переводу на слух.***

Относительно проводимой ныне модернизации; люди, упрямо выступающие против изменения обычаев; невежественные и отсталые некрасивые дурные привычки; феодальная паутина, затуманивающая кругозор, оставшееся от бабушек наследие; «теория о национальной специфике Китая»; по-прежнему разлагать людей; иностранный генеральный директор совместного предприятия; уволить несколько детей высокопоставленных руководителей, нарушающих дисциплину; не понимать «китайской специфики» и «обычаев»; самая большая трудность, стоящая перед нами; воссоздать дух нации; грань между цивилизацией и невежеством; извращать дух людей и препятствовать их самосовершенствованию; необходимый инструмент для геомантии; один и тот же источник разных болезней; «мать-героиня»; невежество губит цивилизацию.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

像十九世纪中叶那样；女人缠足和男人留辫子；视为民族宝贝；那种惟恐失去了风俗传统的杞忧；不时还出现于我们的生活领域；比缠足、辫发更丑陋；或甘之如饴，或视为固常；由于抵制了中方领导对他经营管理活动进行行政干涉；由于他坚决反对饭店中方经理用公款大吃大喝；被董事会辞退；要由许多不太现代化的人来完成非常现代化的事业；抛掉沉甸甸的人生残痕；愚昧者往往在文明的面纱下危害着人的生存；在欺骗世人的同时又自欺欺人；发挥着驱鬼避邪和热闹喜庆的功能；不顾人口

重压的“爆炸”；这些蕴含着“民族精神”的风俗；悲剧权当喜剧来演。

4. ***Выполните перевод-пересказ следующего текста.***

买卖婚

买卖婚是古代氏族外婚议婚的一种发展形式，也是私有制婚俗的一种代表形式。它是以男方用相当数量财物为代价换娶女方为妻的特点出现在婚俗中。如果说汉族中买卖婚大多用聘金及金银首饰、衣物等，那么农牧地区少数民族则以牲畜及土产作为聘礼。有些地方在议婚彩礼中，还要一次付清女方家庭所谓的“喂奶钱”、“衣服钱”、“同意钱”、“教育钱”，索取财物名目繁多，不仅因女子本人而异花费财物作为驱贫积富的手段，以至等到儿女都长大了还付不清结婚时欠下女嫁的彩礼钱。买卖婚给社会和人民造成了沉重负担和巨大灾难，特别是在贫困地区造成了严重后果，虽然我国“婚姻法”明确规定禁止买卖婚和借婚姻索取财物，但它作为一种婚俗礼仪仍普遍存在于城乡各个地区。

5. ***Отредактируйте перевод на русский язык следующего китайского текста.***

官倒

也称权倒。指利用权力，专门从事倒买倒卖活动以获得巨额差价的单位。这些单位由各级政府直接办的，有半官方、半民间办的，还有些所谓群众团体办的。它们往往以各种“公

司”、“中心”等名义出现，实际上既无人员，也无设备和资金。但由于他们都有各自的政治背景，因而能利用权力，从事买空卖空活动，将社会财富据为己有。

Чиновное перекупание

Тоже называется властное перекупание, имеет в виду те единицы, которые с помощью власти в руках получают огромные разницы в цене. Все эти единицы создали и разностепенные власти по прямому подчинению, и полугосударственные и полународные учреждения, и как называемые общественные организации. Они обычно появляются под именем компаний, центров, а в практичности не имеет персонала, и оборудований и средств. Они имеют собственную политическую подоплеку, и они могут с помощью власти в руках перекупить и захватят себе богатства общества.

6. *Закончите начатый перевод следующих предложений.*

1. 传统风俗和现代化是历史法院的两个环节，相互衔接又相互矛盾。

   Традиционные обычаи и модернизация — это два звена…

2. 传统是昨天的创造活动的层层积淀，是已经完成了的过去式，是历史活动的重点。

   Традиции — это наслоения вчерашней творческой деятельности, это — …

3. 而现代化是当前行动的目的，是前所未有的创造，是新生活的起点。

   А модернизация — это цель нынешних действий, это — …

4. 现代化必然要改变旧传统，现代化命定要战胜旧风俗两者的对垒必将引起人们的关注。
   Модернизация обязательно должна изменить старые обычаи, она определенно должна…

5. 现代化并不等于完全抛弃传统，任何一个民族或国家的文化，或者某一个文化类型，它的发展都离不开继承、吸收和创新。
   Модернизация вовсе не означает полный отказ от традиций…

6. 由此可见，现代化，归根结底是“文化的现代化”，而人的现代化也包括在其中。
   Отсюда видно, что в конечном счете модернизация — это…

7. 总之，中国传统风俗面临的冲击是多方面的，既包括内容，也包括形式。
   В общем, китайские традиционные обычаи подвергаются ударам с многих сторон, они…

ПРОДВИНУТЫЙ КУРС

Урок 1. СОСТОЯНИЕ ЭКОНОМИКИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

第一课。当前世界经济形势

Текст 1

世界经济的五大趋势

世界经济发展中，人们可以清楚地看到五大趋势——全球化、区域化、信息化、自由化与市场化。

世界经济的全球化或一体化趋势是以经济的国际化为基础的。二次大战后，经济国际化迅速发展。各国通过投资和贸易等各种交往，在经济上的相互渗透、相互依存不断加深。跨国公司的发展在促进经济国际化和全球化的过程中更起着先锋的作用。经济全球化促进了世界经济和科技及贸易的发展，积极作用是主要的，其势不可逆转。但其消极作用的一面，在过去遭到忽视。这次亚洲金融危机的爆发使人们充分认识到经济全球化是“双刃剑”，不可忽视其负面影响。而且不同类型的国家所享利弊差别极大。发展中国家在经

济全球化中受益程度低于发达国家，而受损的机会明显大于发达国家。

世界经济区域化（或称区域集团化）的进展自80年代中期以来也明显加快。1984年4月，欧共体与欧洲自由联盟国家提出了建立“单一欧洲经济区计划”。1993年1月1日，欧共体即按1985年6月的协议如期在1992年底建立了实行商品、劳务、资本和人员自由流动的内部统一大市场。1991年12月欧共体还决定建立欧洲经济与货币联盟，并从1999年1月1日起发行欧洲统一货币—欧元。在北美地区，1994年1月已在美、加自由贸易区的基础上吸收墨西哥加入而建立起北美自由贸易区（NAFTA）。在亚洲，东盟已由原先的6国扩大为9国，如再吸收柬埔寨加入，将建成具有10国的“大东盟”。现东盟正计划到2003年前建成东盟自由贸易区（AFTA）。亚太经济合作组织（APEC）并已决定将原先的18个成员增加到21个。

世界经济的信息化主要是指以信息技术为主导的科技革命正在带动世界经济步入信息化的时代。信息技术和产业的发展不仅推动了各国的经济发展，也有力地促进了经济全球化的进程。尤其是计算机互联网络的广泛应用，大大加速了信息传递和世界金融与贸易市场的运转速度。

世界经济的自由化主要是指世界贸易和投资的自由化。1995年1月1日世界贸易组织（WTO）的建立标志着一个以贸易自由化为中心的多边贸易体制框架的建立及全球有组织的自由贸易新时期的开始。APEC在促进亚太和全球的贸易与投资自由中也发挥

了重要的作用。但贸易自由化尤其是金融领域的自由化在促进世界经济发展中既有其积极的作用，也有消极的作用，在金融法规不健全的情况下，国际短期资本的迅速流动，常常会给受资国带来极大的风险。因此，在实现金融自由化过程中，发展中国家必须注意开放适度和建立健全的金融法规。

世界经济的市场化主要是指原中央计划经济国家在经济转轨中的市场取向。现在这些国家在经济转轨方面采用的方式不同，成效也差别很大，但经济市场化程度也有所提高，从而有利于与国际市场的接轨和经济全球化的发展。

上述世界经济的“五化”反映了当今世界经济的大潮流。“五化”的发展在总体上将有利于世界经济的增长，使 21 世纪的世界更加繁荣、昌盛。但是，也应当看到，世界上财富的分配仍然是很不公平的，穷国和富国受益程度不同，有时穷国还会受损，因此建立国际经济新秩序仍是人们应予关注的问题。

(http://www. macrochina. com. cn)

国务院发展研究中心 亚非所所长　史敏

Комментарий

1. 全球化 *quánqiúhuà* глобализация.
2. 区域化 *qūyùhuà* регионализация.
3. 信息化 *xìnxīhuà* информатизация.
4. 自由化 *zìyóuhuà* либерализация.

5. 市场化 *shìchănghuà* рыночные реформы, переход на рыночные рельсы.
6. 国际化 *guójìhuà* интернационализация.
7. 二次大战 *èrcì dàzhàn* Вторая мировая война.
8. 投资 *tóuzī* инвестиции, капиталовложение; вкладывать (例如: 投资导向).
9. 贸易 *màoyì* торговля; коммерция (例如: 建立贸易关系).
10. 相互渗透 *xiānghù shèntòu* взаимопроникновение.
11. 跨国公司 *kuàguó gōngsī* транснациональные компании (ТНК).
12. 积极作用 *jījí zuòyòng* позитивное влияние, положительное значение.
13. 消极作用 *xiāojí zuòyòng* негативное влияние, отрицательное значение.
14. 遭到忽视 *zāodào hūshì* быть объектом пренебрежения.
15. 亚洲金融危机 *yàzhōu jīnróng wēijī* финансовый кризис в Азии.
16. 双刃剑 *shuāngrènjiàn* обоюдоострый меч. В данном случае это образное сравнение соответствует русскому клише «палка о двух концах».
17. 低于发达国家 *dīyú fādáguójiā* ниже, чем у развитых стран. Здесь универсальный предлог 于 выражает сравнение.
18. 利弊 *lìbì* польза и вред (例如: 分清利弊).
19. 受益 (受损) *shòuyì (shòusŭn)* получить пользу (вред) (例如: 这使我受益匪浅).

20. 区域集团化 *qūyù jítuánhuà* объединение по регионам.
21. 欧共体 *ōugòngtǐ* Европейское сообщество.
22. 劳务 *láowù* услуги (例如: 劳务价格).
23. 统一大市场 *tǒngyī dàshìchǎng* единый рынок.
24. 欧元 *ōuyuán* евро.
25. 北美自由贸易区 *běiměi zìyóu màoyìqū* союз (NAFTA), в основе которого лежит Соглашение о свободной торговле Северной Америки (США, Канада и Мексика).
26. 东盟自由贸易区 *dōngméng zìyóu màoyìqū* зона свободной торговли АСЕАН (АФТА).
27. 亚太经济合作组织（APEC）*yàtài jīngjì hézuò zǔzhī* Организация азиатско — тихоокеанского экономического сотрудничества.
28. 信息技术 *xìnxī jìshù* информационные (IT) — технологии.
29. 科技革命 *kējì gémìng* научно-техническая революция.
30. 计算机互联网络 *jìsuànjī hùlián wǎngluò* Интернет.
31. 世界贸易组织 *shìjiè màoyì zǔzhī* Всемирная торговая организация.
32. 框架 *kuāngjià* рамки (例如: 框架协议).
33. 适度 *shìdù* мера; размеры; умеренный; в меру (例如: 适度快速增长).
34. 多边贸易体制 *duōbiān màoyì tǐzhì* система многосторонней торговли.
35. 既… …也 *jì...yě* союзная конструкция, имеющая соединительное значение «и…и».
36. 短期资本 *duǎnqī zīběn* краткосрочные инвестиции.

37. 金融法规 *jīnróng fǎguī* финансовые критерии, финансовое законодательство

38. 中央计划经济 *zhōngyāng jìhuà jīngjì* плановая централизованная экономика

39. 大潮流 *dàcháoliú* основные тенденции

40. 繁荣昌盛 *fánróng chāngshèng* благополучие и процветание

41. 财富的分配 *cáifù de fēnpèi* распределение материальных благ

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

В процессе развития мировой экономики; иметь в основе процесс интернационализации экономики; после Второй мировой войны; через инвестиции и торговлю; сыграть ключевую роль; не обращать внимания на ее отрицательные качества; в процессе глобализации; выдвинуть планы создания единого европейского экономического пространства; выпустить европейскую единую валюту (евро); принять решение увеличить количество участников с 18 до 21; позволить миру перейти в новую эру информатизации; широкое использование Интернета; либерализация мировой торговли и инвестиций; создание структуры свободной торговли; нести риски для государств, принимающих инвестиции; иметь разницу в получении доходов; отразиться на основных процессах в

мировой экономике; распределение материальных благ несправедливо.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

可以清楚地看到五大趋势，世界经济的全球化或一体化趋势，在经济上的相互渗透、相互依存，跨国公司的发展，其势不可逆转，这次亚洲金融危机的爆发，而且不同类型的国家所享利弊差别，自 80 年代中期以来也明显加快，建立实行商品、劳务、资本和人员自由流动的内部统一大市场，6 国扩大为 9 国，促进经济全球化的进程，世界贸易组织（WTO）的建立标志着，发挥了重要的作用，必须注意开放适度和建立健全的金融法规，指原中央计划经济国家在经济转轨中的市场取向，有利于与国际市场的接轨和经济全球化的发展，使 21 世纪的世界更加繁荣、昌盛，人们应予关注的问题。

4. ***Переведите словосочетания, обрамленные рамочной конструкцией*** **以……为.**

1. 以经济建设为中心
2. 以信息技术为主导
3. 以贸易自由化为中心
4. 以经济的国际化为基础
5. 以孙中山先生为代表的革命党人
6. 不以武力为手段，而以互谅互让的精神
7. 以实现民族独立和政治民主化为目的的政治纲领

8. 孙中山的以民族、民权、民生为内容的三民主义

5. ***Переведите предложения, в которых предлог*** 于 ***выступает в функции сравнения.***

1. 国际黄金市场供大于求。
2. 值得提及的事，事实胜于狡辩，一手岂能遮天。
3. 由于经济工作中的错误, 能源增长落后于国民经济发展和人民生活需要的增长。
4. 由于受国内外环境的影响，相对于国际主要货币，兰特去年贬值幅度高达 37 % 。
5. 即使在高校，随着电脑和网络在教学过程中使用得日渐频繁，很多老师在备课过程中不得不依赖一些学生提供“技术支持”。“弟子不必不如老师，师不必贤于弟子”。
6. 波兰领导人对西方的援助曾寄予莫大期望，但他们很快就发觉了一个值得深思的问题，西方对波兰的施舍多于在波兰的投资。

6. ***Используя буквальный перевод следующих клише, подберите им соответствующий русский аналог.***

1. 开历史倒车 вести телегу против истории…
2. 真正的 “火药箱” настоящий «ящик с порохом»…
3. 双手沾满鲜血 обе руки замазаны кровью…
4. 像爱护眼睛一样 беречь, как глаза…
5. 整个冰山的一角 один лишь мыс ледяной горы…

6. 在某人的眼皮下 под глазным веком у кого-либо…
7. 大棒加胡萝卜的政策 политика палки и морковки…
8. “你死我活” 的搏斗 борьба, при которой «ты умрешь — я буду жить»…

7. ***Переведите предложения, содержащие союзные конструкции.***

1. 老天爷有眼，人只要不做亏心事，就会得到好报应。
2. 只有国家富强，才可能有我们的国格和人格，有人民群众的权益和福祉。
3. 辛亥革命的领袖们，认识到要救国必须革命，提出了推翻皇权的革命纲领。
4. 不管在什么情况下，资本主义都不会容忍殖民地半殖民地国家真正独立和强大起来。
5. 普京承认，尽管俄美在某些问题上存在分歧，但促使俄美双方实现团结的理由要充分得多。
6. 不管国际形势如何变化，只要不出现新的世界大战的危险，我们仍应集中心力把国内的事情办好。
7. 中国民族资产阶级既与封建主义有着割不断的脐带，又与外国资本主义保持着千丝万缕的联系。
8. 双方在当前僵持阶段的战略时，既激烈争夺，又避免发生直接军事冲突和进一步恶化两国关系。

Текст 2

21 世纪初国际经济发展趋势及中国的战略选择

一、21 世纪初国际经济发展的主要趋势

21 世纪初国际经济处在深刻变动的历史时期，国际经济发展将呈现出四大趋势：

（一）经济全球化的深化将进一步推动世界经济一体化的进程，但国际竞争更趋激烈，国家安全也将被提到非常重要的地位

21 世纪初，随着各国市场的进一步开放和贸易、投资、金融领域的更加自由化，世界经济将继续保持稳定增长。国际贸易和国际投资将得到更大发展，科技创新将不断深入，世界统一市场的范围和领域将进一步扩大，跨国公司的全球经营和产业结构的新调整都将提高世界经济的总体质量、效益和稳定性，促进经济全球化的不断深化，从而大大推动世界经济一体化的进程。发达国家仍然是经济全球化的主导，全球范围内贫富差距有可能进一步扩大。

随着经济全球化趋势的加强，国际竞争会更加激烈，国家之间的竞争表现为经济、技术、文化、教育及政治和军事等多方面，并由政治军事竞争发展为综合国力的竞争。国际竞争性质的变化，将使跨国公司加紧实施旨在瓜分世界市场的全球战略，国际竞争的战线将从产品的销售全面迁移到研究开发阶段，国际竞争的核心领域将转向科学技术与知识资源。国家安全一方面由于部分经济主权的必要让渡而受到影响，另一方面也不再局限于军事领域，

而要扩展到包括经济领域、技术领域的各个方面。因此，国家经济安全已经上升到与国防安全同等重要的地位。

（二）区域经济一体化、集团化趋势更加明显，区域合作的空间不断拓展，合作的层次不断深化，并进一步推动世界经济的多极化发展

21 世纪初，跨区域、洲际间的区域经济组织将得到进一步发展，区域经济合作的空间将不断扩大。欧盟将继续东扩；到 2005 年，将建立包括美国在内的北起阿拉斯加，南到阿根廷，并由 30 多个国家参加的美洲自由贸易区。随着欧元示范效应的加大，将促使一些区域经济组织推动本区域的货币统一进程。区域经济的一体化将继续推动冷战以后逐步形成的北美、欧盟、东亚经济圈进一步向世界多极化经济格局发展，这将有助于缓和发达国家与发展中国家的矛盾，促进南北关系的新发展。

（三）以信息技术为主导的高新技术发展日趋快速化、综合化、深入化和广度化，将推动世界经济和人类社会发展进入知识经济发展新阶段。

以信息技术为核心的高新技术的迅速发展，将大大加强信息生产、传递、储存和处理等过程的能力和效率，使信息成为经济发展的一种重要的资源，并成为 21 世纪初世界高新技术发展的核心。世界高科技的发展速度将日益加快，到 2003 年，人类拥有的知识将比 20 世纪 90 年代增加 1 倍，到 2010 年又将增加 3–4 倍。

以信息化为基础的世界经济加速发展，将使人类社会出现与目前工业经济社会根本不同的许多新特

征：一是科技内涵深化，领域拓展，对人的认识能力，科技知识的组织、运用方式及企业的生产组织方式等提出了更高的要求。二是经济增长方式发生根本性改变，以物质资料为主要经济增长动力的传统方式将更多地由技术、管理创新和人脑的智力、创造力所代替。三是商品生产的生产要素组合方式、贸易的交易方式及人与人之间的交流方式也将由于信息传导技术而日益数字化、网络化，从而在全面提高社会经济效益和效率的同时，使日益脱离实体经济的虚拟经济发展起来，不仅将大大提高经济社会的同质性，弱化传统的职业差别，改变人的传统价值观念，而且也会产生出新的交换和生活方式。人类社会将进入知识经济发展的新阶段。

（四）国际经济制度的一体化、规范化将得到进一步发展，国际经济协调机制的作用将大大加强

21 世纪初，国际经济制度的发展将呈现出更加一体化的趋势。一是接受国际经济制度的国家继续增多。二是参加 WTO 的国家关税将进一步降低，电信市场、金融服务市场将全面开放，投资限制进一步取消。三是发展中国家的汇率、利率和资本项目的放开进程将大大加快。所有这些，将使世界经济的一体化、国际化进入一个新的阶段。但与经济的全球化关联的国际制度一体化，仍将由以美国为首的发达国家主导和推动，因而其制度和规则不可避免地要更加符合它们的利益和要求，发展中国家将会采取更加谨慎的态度，同发达国家的矛盾和斗争也会更加激烈。与国际经济制度一体化发展相并行的是国际经济制度的进一步规范化和监管化。为缓

解各种突发事件和经济危机的冲击，国际间的经济协调机制将有强化的趋势。协调的内容将会涉及到贸易、金融、投资、股市、汇率及财政、货币政策等更多的方面，协调的力度也将有所加大。

(http://www. macrochina. com. cn)

Комментарий

1. 国际竞争 *guójì jìngzhēng* международная конкурентная борьба.
2. 国家安全 *guójiā ānquán* безопасность государства.
3. 科技创新 *kējì chuàngxīn* обновление науки и техники; научно-технические инновации.
4. 世界统一市场 *shìjiè tǒngyī shìchǎng* единый мировой рынок.
5. 产业结构 *chǎnyè jiégòu* производственная структура.
6. 仍然 *réngrán* по-прежнему, по-старому; все-таки; все еще; все же; опять-таки; тем не менее.
7. 全球化的主导 *quánqiúhuà de zhǔdǎo* основное направление глобализации.
8. 贫富差距 *pín fù chājù* различие между богатыми и бедными.
9. 政治军事竞争 *zhèngzhì jūnshì jìngzhēng* конкурентная борьба в военно-политической области.
10. 综合国力 *zōnghé guólì* совокупное могущество государства.
11. 旨在 *zhǐzài* иметь цель; с целью; в целях (例如: 旨在进一步发展工业).

12. 瓜分世界市场 *guāfēn shìjiè shìchǎng* перекроить мировой рынок.
13. 局限于 *júxiànyú* ограничиваться; ограничение. Здесь предлог имеет значение места совершения действия, аналогичного 在 «на, в; где; чем» (例如: 局限于日常生活问题上).
14. 多极化 *duōjíhuà* многополярность.
15. 东扩 *dōngkuò* расширение на восток.
16. 缓和矛盾 *huǎnhé máodùn* смягчить противоречия.
17. 高新技术 *gāoxīn jìshù* высокие технологии.
18. 新特征 *xīn tèzhēng* новые особенности.
19. 传统方式 *chuántǒng fāngshì* традиционный способ.
20. 由… …所 *yóu…suǒ* вариант пассивной конструкции 为(被)… … 所 «кем; чем».
21. 生产要素 *shēngchǎn yàosù* основной производственный фактор.
22. 不仅… …而且 *bùjǐn…érqiě* противительная союзная конструкция «не только, но и».
23. 交换和生活方式 *jiāohuàn hé shēnghuó fāngshì* способы обмена и существования.
24. 矛盾和斗争 *máodùn hé dòuzhēng* конфликты и противоречия.
25. 国际间的经济协调机制 *guójìjiān de jīngjì xiétiáo jīzhì* международные механизмы регулирования рыночных процессов.
26. 股市 *gǔshì* фондовый рынок; рынок акций (例如: 股市波动).
27. 汇率 *huìlǜ* обменный курс (例如: 汇率变动).

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Появляются новые тенденции; стимулировать процесс интеграции мировой экономики; сохранить тенденцию к росту; процесс обновления научно-технических знаний; улучшить ситуацию в области качества, эффективности и стабильности мировой экономики; разница между бедным и богатым миром; преобразоваться в конкурентную борьбу в области комплексной мощи государства; быть нацеленной на науку, технику и интеллектуальный ресурс; занимать одинаково важное место; продолжить расширение на восток; продолжить процесс создания единой валюты данного региона; благоприятно для смягчения противоречий между развитыми и развивающимися странами; сильно повысить возможности и эффективность обработки, хранения, передачи и производства информации; накопленные человечеством знания; расширение функций науки и техники; заменить традиционные методы на инновационные методы; изменить воззрения людей о стоимости; вступить в новый этап; роль механизма, регулирующего процессы в мировой экономике; государства, принявшие систему международной экономики; убрать ограничения на пути инвестиций; именно поэтому их структура обязательно должна соответствовать их интересам и требованиям; противоречия с развитыми государствами; для того, чтобы смягчить влияние разного рода инцидентов и экономических кризисов.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

处在深刻变动的历史时期，国际竞争更趋激烈，被提到非常重要的地位，得到更大发展，跨国公司的全球经营和产业结构的新调整，经济全球化的主导，国家之间的竞争表现为经济、技术、文化教育及政治和军事等多方面，实施旨在瓜分世界市场的全球战略，不再局限于军事领域，而要扩展到包括经济领域、技术领域的各个方面。因此，上升到与国防安全同等重要的地位，跨区域、洲际间的区域经济组织，由 30 多个国家参加的美洲自由贸易区，逐步形成的北美、欧盟、东亚经济圈进一步向世界多极化经济格，以信息技术为主导的高新技术，成为 21 世纪初世界高新技术发展的核心，出现与目前工业经济社会根本不同的许多新特征，提出更高的要求，生产要素组合方式、贸易的交易方式及人与人之间的交流方式，大大提高经济社会的同质性，国际经济制度的一体化、规范化，参加 WTO 的国家关税，放开进程将大大加快，由以美国为首的发达国家主导和推动，会采取更加谨慎的态度，国际经济制度的进一步规范化和监管化，涉及到贸易、金融、投资、股市、汇率及财政、货币政策等更多的方面。

4. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу значения слова* 仍然 *с учетом окружающего контекста.

1. 这次辩论触及当今世界仍然存在的种种问题与矛盾。
2. 我们取得了很大的成绩，但是我们面临的任务仍然是重大的。
3. 在多数人一直得出结论之后，个别人如果有不同的意见仍然可以保留。
4. 粉碎“四人帮”以后，邓小平没有担任党的主席，也没有当总书记，但是仍然是党的政策的总设计师。
5. 尽管马克思看到巴黎公社所犯的错误，预见到公社遭到失败，但是他仍然把这次革命看成是法国工人阶级最光荣的业绩。
6. 由于一些基本矛盾没有获得真正解决，黎巴嫩实现民族和解的道路仍然是曲折和艰难的。
7. 我们需要利用外援来发展自己，但同时也要看到美国、日本等国家的一些人对中国仍然采取一种防范和企图控制的态度。
8. 太平天国革命沉重打击了清朝统治者和外国入侵者，是世界上最大规模的农民起义之一。但是，洪秀全还是做了“天王”，仍然是皇帝，最终失败了。

5. *Переведите следующие предложения, в которых предлог* 于 *имеет значение места совершения действия.*

1. 熊猫产于中国西南山区。
2. 马克思主义崛起于西方。

3. 马克思写的“法兰西内战”等著作都取材于法国。
4. 人的认识主要地依赖于物质的生产活动。
5. 我们党来自人民，植根于人民，人民群众是我们的衣食父母。
6. 我们要立足于中国这块土地，研究、认识和掌握中国社会发展的规律。

6. *Переведите предложения, содержащие пассивные конструкции.*

1. 鸦片战争以后，中国被西方列强所瓜分。
2. 一个人的犯罪往往是由长期埋藏在头脑里的非正常欲望所导致的。
3. 因为指导者缺乏战略头脑，为复杂的环境所迷惑，因而被环境所支配，失掉自主能力。
4. 不久前，一个最新消费调查表明：中国原有的 70 年代“老三件”—— 自行车、手表、缝纫机，80 年代的“新三件”—— 电视机、电冰箱、洗衣机均已被世界末更新一轮的消费标准所代替，即以私人通信设备、私人住房、私人轿车为标志的“最新三件”跨世纪标准。
5. 所谓“南方”各国的情况，亚州的情况较好一些；非洲为旱灾和饥荒所苦，每天不知要死多少人；拉丁美洲则为债务所困扰。
6. 所谓华语就是我们说的普通话，台湾则叫做国语。新加坡政府每年都要举行一次推广华语的运动，目的是要使华语普遍地为华族所运用。

Текст 3

世界经济格局的变化趋势

过去十年来，世界经济格局正在发生重大变化。美国的领先地位得以确立；欧盟作为一个整体虽然经济增长速度较慢，但在国际经济事务中的作用呈现出上升趋势；相比之下，日本的经济实力和国际影响力在下降；广大发展中国家在经济实力不断上升的同时，对发达国家经济及全球经济的依存度也在不断提高。导致这种格局变化的原因是多方面的，如以 IT 为核心的技术进步，经济全球化的扩展，但最直接的原因是全球区域经济合作正在打破原有的世界经济格局，塑造新的世界经济格局。新的世界经济格局具有四个变化趋势：

一、欧盟东扩与欧洲的统一

由于受自身结构性矛盾的制约，欧盟的经济增长率自 20 世纪 90 年代以来一直维持在中低速的水平上（只有英国等少数国家除外），与美国经济的差距在不断拉大，但是，欧盟在国际经济事务中的作用却呈现上升趋势。一个根本的原因就是欧洲的统一进程步伐加快。1992 年欧洲统一大市场宣告实现；1999 年欧元诞生，形成了有史以来的第一个超国家货币，在欧盟 15 国内部形成了合作程度更高的 10 国欧元区；2004 年 6 月 30 日欧盟第一轮东扩正式完成，从原先的 15 国扩展为 25 国。欧盟东扩使其人口增长 15%，面积增加 19%，GDP 增长 5%，出口扩大 5%。

欧洲的一体化进程既有内含的提高，又有外延的扩张。由此推动了欧盟在国际经济事务中的发言权不断上升。例如，在 WTO 的多边贸易谈判中，真正能够与美国抗衡的力量只有欧盟。没有欧盟的合作，任何多边层次上的谈判都不可能取得进展。同样，在国际金融领域，欧元对美元的抗衡作用也将会越来越明显。欧盟的一体化进程并不会停留在现行水平上。伴随着政治、外交、军事合作进程的深入，欧盟经济一体化水平也必然上升。同时，欧盟的东扩还远未终结。迄今为止，还有罗马尼亚、保加利亚、土耳其及巴尔干半岛国家申请加入欧盟。一旦下一轮东扩完成，除独联体国家外，欧洲将成为一个统一的大市场。二、美洲自由贸易区的形成与美国的霸权地位 20 世纪 90 年代美国重新确立了在全球经济中领导者的地位。1995–2001 年期间，全球经济增长的 60 %是由美国经济贡献的。这在很大程度上得益于信息技术推进了美国经济的高速增长。但美国并不满足于自身经济实力的提高。为了应对来自欧洲统一进程的加快，美国也开始致力于推进区域经济合作的发展。当 1986 年欧洲共同体决定与欧洲自由贸易区合并建立欧洲统一大市场时，美国开始和加拿大就建立自由贸易区进行谈判；当欧盟 1992 年签署《欧洲统一法》，建成欧洲统一大市场时，美加自由贸易区扩展为北美自由贸易区；2004 年欧盟东扩完成之际，有关美洲自由贸易区的谈判预计也将在年底结束。届时，美洲大陆除古巴以外的 34 个国家都将成为美洲自由贸易区的成

员，其经济、市场规模、人口、面积都将超过东扩后的欧盟。

即使像美国这样最强大的国家也逐渐意识到，一国在世界经济格局中的地位在很大程度上取决于它对待区域经济合作的立场。近年来，美国已经明确表示：区域经济合作与多边贸易合作对美国至少同样重要。在未来一个相当长时期内，美国对外经济关系中的一个核心内容将是全面实施美洲自由贸易区协定，使拉美的"后院"与北美的"前院"有机地融合在一起，确立美国对区域内的主导地位。只有这样，美国才能在未来的全球经济竞争中立于不败之地，继续维护其霸主的地位。三、美欧在全球范围内的竞争欧盟东扩与美洲自由贸易区的建立是美欧竞争的主线。在世界其他地区，美欧以区域经济合作为手段也在进行类似的竞争。欧盟已经与土耳其签署了关税同盟条约，与地中海国家、中东欧国家、南非、墨西哥、智利缔结了自由贸易区协定，与南方共同市场、新加坡的谈判也在进行之中，通过 2000 年的"科托努协定"，欧盟将用自由贸易区协定替代原有的"洛美协定"。而美国与以色列、约旦、新加坡、澳大利亚、巴林、新西兰、东盟、非洲国家和地区之间已经或正在商谈缔结自由贸易区协议。伊拉克战争结束后，美国基于其中东战略提出了 2013 年与中东国家建立自由贸易区的建议。而在此之前，欧盟已经决定在 2010 年与这些国家建立自由贸易区。即使对待东亚这一特殊地区，美欧也在积极参与竞争。美国试图通过 APEC 密切与东亚国家的经济联系，而欧盟则通过亚欧首脑会议加强

两个地区之间的经济关系。总之，美欧在南美、大洋州、非洲、中东、东亚地区的势力争夺已经全面展开。

四、日本、东亚与世界经济的第三极

20 世纪 90 年代以前，美、日、欧构成了世界经济的三足鼎立格局。随着泡沫经济的崩溃，整个 90 年代成为日本经济“失去的十年”。同时，日本也丧失了与美欧平等参与全球区域经济合作的机会。与大西洋两岸区域经济合作的蓬勃发展相比，东亚地区的区域经济合作非常滞后。日本作为世界第二大经济强国对此并非毫无知觉，它在国际经济规则制定过程中的较低地位，很明显是和它游离于区域经济合作之外相关的。亚洲金融危机以后，该地区的合作进程开始加快。这种合作一方面表现为“10＋3”机制下整个区域的合作进程，另一方面表现为双边的自由贸易区协定，如日本与新加坡、我国与东盟、韩国与东盟的自由贸易区协定等等。

当然，对日本而言，最理想的格局是在东亚地区建立一个以它为核心的区域经济一体化组织，但历史的纠葛和我国经济的崛起客观上排除了这种可能性。因此，中日的态度将直接决定东亚区域经济合作的发展前景，从而也决定了东亚能否成为世界经济新的第三极。就目前来看，实现这一目标的难度还很大。例如，作为东亚合作基础的中日韩自由贸易区方案，各方的立场就有很大差异。日本担心我国会分享区域内的主导权而对此持消极立场；东盟担心被“边缘化”而明确反对；只有韩国持积极态度。尽管双边的自由贸易区协

定发展迅速，但离开整个区域的合作将不可能形成世界经济的第三极。

如果说 20 世纪 90 年代以前世界经济的基本格局是美、日、欧的三足鼎立，那么过去十年来这种格局已经发生了重大变化。不仅三方的经济实力对比已经发生了明显的变化，而且传统的美欧之间的竞争正在演变为美欧两个大陆之间的竞争。欧盟经过 1995 年和 2004 年的两次扩张已经从原先的 12 国扩大到 25 国；美国将依托于 34 国的美洲自由贸易区出现在世界经济的舞台上；只有日本还基本停留于原先的状态。世界经济能否形成新的三足鼎立格局将取决于东亚的区域合作进程，而东亚的合作进程又与中日的立场直接相关。因此，世界经济格局的演变不仅会对我国经济产生重大影响，而且我国的选择也将在一定程度上影响未来世界经济的格局。文章出处：中国社会科学院院报 (李向阳)。

本网发布时间：2004-9-9 14:51:04

(http://www. cass. net. cn)

Комментарий

1. 得以 *déyǐ* иметь возможность; быть в состоянии. Здесь является семантически «пустым» глаголом, входящим в группу сказуемого. Употребляется в стилистических целях — для придания книжности речи. При переводе обычно опускается. В этой функции он аналогичен 予以, 加以, 给以, 给予.

2. 制约 *zhìyuē* обусловливать.

3. 差距 *chājù* разница.
4. 但是… …却 *dànshì…què* противительная союзная конструкция «но; однако», оба компонента которой имеют одинаковое грамматическое значение. Синонимичные компоненты имеются и в других конструкциях: 因为… …原故 «по той причине, что», 之所以… …是因为 «именно потому, что», 不过… …罢了 «всего лишь, и только», 为… …起见 «для того чтобы» и др.
5. 诞生 *dànshēng* рождение.
6. 超国家货币 *chāoguójiā huòbì* валюта «сверхгосударства».
7. 发言权 *fāyánquán* право голоса, право высказаться (例如: 剥夺 反动派的发言权，只让人民有发言权).
8. 未 *wèi* отрицание, аналогичное 没，没有.
9. 迄今 *qìjīn* до сих пор; до настоящего времени.
10. 申请 *shēnqǐng* подавать заявление, просить, ходатайствовать (例如: 申请入党).
11. 一旦 *yīdàn* однажды, в один момент.
12. 霸权地位 *bàquán dìwèi* быть гегемоном.
13. 不满足于 *bù mǎnzú yú* не хватать; не довольствоваться; не быть удовлетворенным.
14. 致力于 *zhìlì yú* прилагать усилия, отдавать силы.
15. 届时 *jièshí* в установленное время.
16. 协定 *xiédìng* соглашение.
17. 立于不败之地 *lìyú bùbài zhī dì* занимать выигрышную позицию.

18. 地中海国家 *dìzhōnghǎi guójiā* страны Средиземноморья.
19. 中东欧国家 *zhōngdōng ōu guójiā* страны центральной и Восточной Европы.
20. "科托努协定" "*kētuōnǔ xiédìng*" «соглашение Котону».
21. "洛美协定" "*luòměi xiédìng*" «соглашение Ломе».
22. 巴林 *bālín* Бахрейн.
23. 伊拉克战争 *yīlākè zhànzhēng* война в Ираке.
24. 东亚 *dōngyà* Восточная Азия.
25. 即使… …也 *jíshǐ...yě* уступительная конструкция «даже если».
26. 总之 *zǒngzhī* в общем, одним словом.
27. 三足鼎立格局 *sānzú dǐnglì géjú* структура, базирующаяся на трех опорах.
28. 崩溃 *bēngkuì* крах, крушение, развал, разгром (例如: 处于崩溃的边缘).
29. 毫无 *háowú* не иметь ни капли; ни на йоту. Входит в состав многих четырехсложных сочетаний, например: 毫无疑问 «вне всякого сомнения», 毫无疑义 «нет никакого смысла» и др.
30. 纠葛 *jiūgé* спор, недоразумение (例如: 多年的纠葛完全解决了).
31. 崛起 *juéqǐ* подъем.
32. 演变为 *yǎnbiànwèi* преобразоваться, развиваться, эволюционировать (例如: 局势的演变).
33. 停留于 *tíngliúyú* остановиться на.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

За последние десять лет; лидирующее положение США; несмотря на небольшую скорость экономического развития; экономическая мощь и способность влиять на мировые процессы Японии; причины, которые привели к данному положению вещей; причина, заслуживающая самого пристального внимания; из-за противоречий в собственной структуре; за исключением Великобритании; увеличивается дистанция между экономиками, что позволило увеличить численность населения на 15 %; реально способный тягаться силами с США; конкурентоспособность евро; вместе с углублением интеграции в областях; на сегодняшний день; за исключением стран СНГ; являться вкладом США; не быть удовлетворенным ростом экономической мощи США; за исключением Кубы; в значительной мере зависеть от положения в структуре регионального сотрудничества; в течение продолжительного периода времени в будущем; слиться воедино, являться основной стратегической линией; направленной на развитие конкурентной борьбы; выдвинуть предложение к 2013 году создать зону свободной торговли со странами Ближнего Востока; через АТЭС поддерживать тесные связи со странами Восточной Азии; «потерянное десятилетие»; являться вторым государством в мире по экономическим показателям; что касается Японии; создать структуру во главе с Японией; напрямую определять перспективы развития эко-

номического сотрудничества в Восточной Азии; иметь совершенно разные позиции по вопросам; основа мировой экономики; в основном придерживаться старой позиции; иметь сильное влияние.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

发生重大变化，作为一个整体，国际经济事务中的作用，对发达国家经济及全球经济的依存度，以 IT 为核心的技术进，正在打破原有的世界经济格局，塑造新的世界经济格局，一直维持在中低速的水平，在国际经济事务中的作用却呈现上升趋，形成了有史以来的第一个超国家货币，任何多边层次上的谈判，一体化进程并不会停留在现行水平上，东扩还远未终结，一轮东扩完成，除独联体国家外，霸权地位，全球经济增长的 60％，在很大程度上得益于信息技术推进美国经济的高速增长，开始致力于推进区域经济合作的发展，1992 年签署《欧洲统一法》，近年来，美国已经明确表示，拉美的“后院”与北美的“前院”，在未来的全球经济竞争中立于不败之地，谈判也在进行之中，在积极参与竞争，总之，势力争夺已经全面展开，构成了世界经济的三足鼎立格局，丧失了与美欧平等参与全球区域经济合作的机会，亚洲金融危机以后，历史的纠葛和我国经济的崛起，决定东亚能否成为世界经济新的第三极，实现这一目标的难度还很大，在演变为美欧两个大陆之间的竞争，在一定程度上影响未来世界经济的格局。

4. *Переведите предложения, содержащие синонимичные союзные конструкции, используя прием опущения одного из их компонентов.*

1. 新亥革命的时候，革命军占领了三个要塞，继续进展的可能性很大，但援军却没有及时赶到。
2. 中央领导之所以正确，主要是由于综合了各地供给的材料、报告和正确的意见。
3. 为了叙述的便利起见，我在这里先说矛盾的普遍性，再说矛盾的特殊性。
4. 科学能够推动社会的文明和进步，然而一些国家的领导却用它给人类已威胁。
5. 降低政府的运行成本，应该知道，一个小难题化解了，一个暂时烦扰排出了，但更大的难题、更多的烦扰却产生了。

5. *Переведите предложения, содержащие «пустые» глаголы.*

1. 我们要深深记取这个教训，切实加以改进。
2. 对于工作上做出成绩的通知，要给以适当的鼓励。
3. 我们应该对辛亥革命同中国现代化历史进程的关系加以剖析。
4. 中国政府对日本率先恢复对我国的经济合作予以积极的评价。
5. 正如列宁指出的，全部关键在于把青年的学习、组织和训练的实业加以根本改造。
6. 艰苦奋斗的精神，我们应时时加以发扬，并不断充实进新的生机，透射出新的光彩。
7. 从北方来的人们，落户在偏僻山区，使林木使他们得以栖身，他们又靠林木换来生活必需品。

6. *Переведите предложения, содержащие отрицание* 未.

1. 辛亥革命前，中华民族遭受闻所未闻的灾难和屈辱。
2. 辛亥革命未能改变旧中国的社会性质和人民的悲惨境遇。
3. 他一看见自己的孩子，就体验到一种从未有过的幸福与温馨。
4. 电脑和网络，正以前所未有的速度深刻地改变我们这个世界。
5. 辛亥革命开创了完全意义上的近代民族民主革命，但未取得完全意义上的胜利。
6. 有些人占有欲很强，但未必就能得到真正的幸福。世间能够得到手的东西毕竟有限，而占有欲却会无限地膨胀。
7. 新技术手段的应用，本意是提高效率，方便社会，起到适得其反的效果，可能是始料未及的。

7. *Подберите эквиваленты следующим словосочетаниям, имеющим в своем составе компоненты* 毫无.

1. 毫无例外
2. 毫无办法
3. 毫无顾虑
4. 毫无根据
5. 毫无用处
6. 毫无理由
7. 毫无道理

Урок 2. ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ СОЦИУМА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

第二课。当前世界社会发展趋势

社会形势

Текст 1

从人口趋势看世界经济 (Часть 1)

托马斯•马尔萨斯总是把“沉闷” 一词与“经济学”并列。这位 19 世纪的智者声称，人口日益增加将抵消生活水平提高的任何趋势。这一观点后来证明是错误的，这同论点本身一样令人沮丧。马尔萨斯不是第一个低估人类聪明才智的预言家，也不会是最后一个。

但马尔萨斯认为人口统计学总是很重要，这个观点是对的。正如国际货币基金组织在本月《世界经济展望》中所阐明的，在今后几十年里，人口的力量将推动世界经济增长。目前正在发生的有三件大事。第一，几乎每个地方的生育率(每个妇女生育孩子的数量)都在迅速下降。第二，几乎（但不完全是）每个地方的预期寿命也都在上升。第三，发

展中国家正远远落后于发达国家，而最贫穷的国家最落后。

这些变化的一个结果是，世界人口的年增长率从 1950 年的 1.8 %降至 2000 年的 1.2 %，而且据联合国预测，到 2050 年将下降到仅有 0.3 %。15 岁以下人口在世界人口中所占比例从 1950 年的 34 %降至 2000 年的 30 %，预测到 2050 年将降至 20 %。平均预期寿命从 1950 年的 47 岁猛升至 2000 年的 65 岁，预测 2050 年将达 74 岁。结果，65 岁以上人口的比例从 1950 年的 5 %升至 2000 年的 7 %，预期 2050 年将达 16 %。最后，那些我们所谓“最不发达国家”在 1950 年时仅包含全球人口的 8 %，而发达国家包含了 32 %。而到 2000 年，这两个比例分别变成了 11 %和 20 %，预期到 2050 年将变成 19 %和 14 %。

所有的预测都是不确定的，人口学家的预测也不例外。一个不确定性是生育率。联合国假设，发展中国家的生育率将从 2000 年每个妇女生略多于三个孩子下降到 2050 年的两个。同时，预计发达国家的生育率将从 2000 年的 1.7 个温和升至 1.85 个。由此得出的假定是，全球各地的生育率将趋同，达到替换率（每个妇女生两个孩子）水平。

在寿命上，宏观假设是预期寿命将继续上升。预计到 2050 年，发展中国家的预期寿命将从 2000 年的 64 岁升至 74 岁。甚至在非洲，预计预期寿命也将从 2000 年仅 48 岁升至 2050 年的 63 岁（2000 年已低于 1990 年的 50 岁）。在发达国家也一样，预计预期寿命将进一步上升，从 2000 年的 77 岁升至 2050 年的 83 岁。

由于今后几十年的劳动力已经出生，因此要到数十年之后，生育率的变化才会对人口面貌造成很大影响。若说有什么可能在短期内改变人口面貌，那将是疾病的灾难性蔓延……

例如，若在其他发展中国家，HIV/艾滋病达到与目前在非洲南部相似的流行程度，那么结果就有可能是灾难性的。在博茨瓦纳，17 岁以下的孩子中有五分之一是孤儿，预期寿命从上世纪 90 年代初的 65 岁降至 2002 年的 40 岁。即使是中国或印度发生任何稍许类似的情况，那酿成的悲剧将是不可想象的。但这看来几乎是不可能的。

接下来，假设上述种种预测基本正确，那就会对经济产生三大影响。第一，全球抚养比率几乎不会改变，但其成分将转变。自古以来，各个社会一直包含大量儿童和极少数老年人，但这种局面正在颠倒。从更长远来看，影响可能会非常大。

Комментарий

1. 托马斯•马尔萨斯 *Tuōmăsī Măěrsàsī* Томас Мальтус (экономист).
2. 总是 *zŏngshì* всегда.
3. 沉闷 *chénmèn* меланхоличный, мрачный (例如：性格沉闷的人).
4. 经济学 *jīngjìxué* экономика (наука).
5. 智者 *zhìzhě* мыслитель (устаревшее) (例如：智者千虑, 必有一失).

6. 抵消 *dǐxiāo* свести на нет; нейтрализовать; противодействовать (例如：抵消作用).
7. 生活水平 *shēnghuó shuǐpíng* уровень жизни.
8. 观点 *guāndiǎn* точка зрения.
9. 令人沮丧 *lìngrén jǔsàng* повергнуть в уныние.
10. 低估 *dīgū* недооценивать.
11. 聪明才智 *cōngmíng cáizhì* интеллект.
12. 预言家 *yùyánjiā* предсказатель, прорицатель.
13. 人口 *rénkǒu* население, народонаселение.
14. 国际货币基金组织 *guójì huòbì jījīn zǔzhī* Международный валютный фонд.
15. 推动 *tuīdòng* продвинуть, способствовать, стимулировать (例如：推动价格上涨).
16. 生育率 *shēngyùlǜ* деторождаемость, прирост.
17. 预期寿命 *yùqī shòumìng* расчетная продолжительность жизни.
18. 落后于 *luòhòuyú* отставать от.
19. 贫穷 *pínqióng* бедный.
20. 预测 *yùcè* предугадать; прогноз, прогнозирование (例如：对政局的预测).
21. 下降 *xiàjiàng* падать; снизиться; опуститься.
22. 平均 *píngjūn* в среднем.
23. 所谓 *suǒwèi* так называемый.
24. 不例外 *bù lìwài* не исключение.

25. 假设 *jiǎshè* гипотеза; предположение (例如：提出新的假设).
26. 替换率 *tìhuànlǜ* заменяемость.
27. 升至 *shēngzhì* вырасти до.
28. 劳动力 *láodònglì* производительные силы (例如：劳动力过剩).
29. 疾病 *jíbìng* болезнь, заболевание.
30. 蔓延 *mànyán* распространяться, разрастись, переброситься (例如：防止传染病蔓延).
31. 艾滋病 *àizībìng* СПИД. HIV: human deficiency virus вирус иммунодефицита человека.
32. 流行程度 *liúxíng chéngdù* эпидемия (例如：霍乱流行的地区).
33. 若… …那么 *ruò…nàme* условная конструкция «если… то».
34. 博茨瓦纳 *bóciwǎnà* Ботсвана.
35. 孤儿 *gūér* сирота.
36. 即使 *jíshǐ* пусть; хотя бы; если и.
37. 稍许 *shāoxǔ* немного.
38. 悲剧 *bēijù* трагедия (例如： 悲剧因素).
39. 几乎 *jīhū* почти.
40. 抚养 *fǔyǎng* выращивать, взращивать.
41. 自古以来 *zìgǔyǐlái* исстари.
42. 颠倒 *diāndǎo* перевернуть что-то; наоборот, с ног на голову (例如：事情都给弄颠倒了).

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Ставить термин «пессимизм» в один ряд с термином «экономика»; сводить на нет какие-либо возможности к повышению уровня жизни населения; не первый и не последний прорицатель; статистический учет народонаселения; население будет способствовать росту мировой экономики; деторождаемость почти всех районов; сильное отставание развивающихся стран от развитых стран; результатом данных изменений являются; процент лиц, не достигших 15 лет; данные показатели достигли; расчеты специалистов, занимающихся проблемами населения не являются исключением; снизится до двух детей на одну женщину в 2050 году; достигнуть уровня воспроизводимости (одна женщина рождает двух детей); продолжительность жизни будет расти; по причине того, что производительная сила на ближайшие несколько десятков лет уже рождена; распространение болезней; результат может стать плачевным; это почти невозможно; это повлияет на экономику следующим образом; с давних пор в любом обществе всегда было много детей и мало стариков.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

这位 19 世纪的智者声称，这一观点后来证明是错误的，低估人类聪明才智，在本月《世界经济展望》中所阐明，目前正在发生的有三件大事，

几乎（但不完全是）每个地方的预期寿命也都在上升，贫穷的国家最落后，据联合国预测，平均预期寿命升至 65 岁，那些我们所谓"最不发达国家"包含全球人口的 8 %，所有的预测都是不确定的，联合国假设，从 2000 年的 1.7 个温和升至 1.85 个，宏观假设是，预期寿命将进一步上升，生育率的变化才会对人口面貌造成很大影响，HIV/艾滋病达到与目前在非洲南部相似的流行程度，17 岁以下的孩子中有五分之一是孤儿，即使是中国或印度发生任何稍许类似的情况，那酿成的悲剧将是不可想象的，全球抚养比率几乎不会改变，这种局面正在颠倒，影响可能会非常大。

4. ***Сопоставьте оригинал и перевод следующих предложений, определите, какие лексико-грамматические трансформации произведены при их переводе.***

1. 目前处在生育高峰。
   В настоящее время наступил пик рождаемости.
2. 我国人口基数大，现在正处在生育高峰。
   Базисная величина населения у нас большая, рождаемость достигла теперь своего апогея.
3. 当前是我国人口增长的一个高峰。
   Мы переживаем сейчас пик рождаемости населения.
4. 计划生育工作任务中，难度大。
   Работа по плановому деторождению отнюдь не из легких. Она сопряжена с огромными трудностями.
5. 丝毫不能放松对人口增长的控制。
   Ослаблять контроль за ростом населения никак нельзя.

6. 计划生育工作一定要抓紧抓好，千万不能放松。
   Необходимо неустанно и решительно вести работу по плановой рождаемости, ни в коем случае не ослабляя ее.
7. 计划生育工作难度增大，决不可掉以轻心。
   Работа по плановой рождаемости стала еще труднее, и здесь ни в коем случае нельзя допускать ни малейшей беспечности.
8. 计划生育工作取得新的成效。
   Новые результаты принесла деятельность в области регулирования размеров семьи.

5. *Переведите предложения, содержащие союзные конструкции.*

1. 人类之所以要认识历史，主要是为了更好地认识现实。
2. 当前的国际形势对我国既有有利的一面，也有不利的一面。
3. 毫无疑问我们面临着国际上的严峻的挑战。尽管挑战是严峻的，但是我们还是抱乐观态度。
4. 人权标准在每个社会有所不同，即使在同一个社会，不同阶段也有不同的标准。
5. 美国在朝鲜战场上失败后，无论在美国国内还是在美国盟国中，反对美国政府对华政策的呼声日高。就连美国统治集团内部，也有人对美国敌视中国的僵硬态度不满，存有矛盾。
6. 关于当前世界主要矛盾问题，大家议论很多，意见也很不一致。南北矛盾也好，社会主义与资本主义也好，西方发达国家内部的西西矛盾

也好，人类与自然界的矛盾也好，这些矛盾都是客观存在的。

7. 裁军谈判如果越谈武器越多，当然不好；越谈武器越精，也无助于世界和平。要实现裁军的理想，还需要作出坚持不懈地努力。

6. ***Ознакомьтесь с комментарием, письменно выполните сокращенный перевод следующего текста.***

中国古代的“马尔萨斯”

黄世瑞

提到人口论，人们会想到英国的马尔萨斯(1766–1834)，其实，马尔萨斯并非研究人口理论的鼻祖。早在战国时期韩非就说过：“今人有五子不为多，子又有五子，大父未死而又二十五孙，是以人民众而财货寡。”明人徐光启 (1562–1633) 又进一步提出人口增殖率。“生人之率，大抵三十年而加一倍，自非有大兵革则不得减”。

清人洪亮吉 (1746–1809) 认为户口的增加“视三十年以前增五倍焉，视六十年以前增十倍焉，视百年百数十年以前比不啻增二十倍焉”。关于人口与生活资料的关系，洪亮吉举例说：“试以一家计之，高曾之时有屋十间，有田一顷，身一人，娶妇后不过二人，以二人居屋十间，食田一顷，宽然有余矣。以一人生三子计之，至子之世而父子四人各娶妇，即有八人……子又生孙，孙又娶妇，其间衰落者或有代谢，然已不下二十余人。以二十余人而居屋十间，食田一顷即量腹而食，度足而居，吾知其必不敷矣。又自此而增焉，自

此而玄焉，视高曾时口已不下五六十倍，是高曾时为一户者，至曾玄时不分至十户不止。”

洪亮吉亦注意到土地和房屋的增加，但他认为土地房屋这些生活资料的增加远远比不上户口的增加。

马尔萨斯认为减少人口使之与生活资料相适应的决定性的因素是贫困、饥馑、瘟疫、繁重劳动、战争等；洪亮吉亦把水旱疾疫作为补救措施之一。洪亮吉的人口理论确与马尔萨斯相似，但反映洪亮吉人口思想的“意言”一书写成于 1793 年，比马尔萨斯人口论的第一版还早五年。

（摘自 1990 年第 6 期“百科知识”）

Комментарий

1. 鼻祖 *bízŭ* родоначальник; основоположник.
2. 韩非 *Hán Fēi* Хань Фэй (ум. в 223 г. до н. э.) — один из крупнейших теоретиков легистской школы 法家 «фацзя», автор философского трактата 韩非子.
3. 徐光启 *Xú Guāngqĭ* Сюй Гуанци (1562–1633), литератор Минской эпохи, один из самых ранних просветителей Китая, познакомивших страну с западными научными знаниями.
4. 洪亮吉 *Hóng Liàngjí* Хун Лянцзи (1746–1809), известный литератор, историк и поэт Цинской эпохи, толкователь древних книг.
5. 不啻 *bùchì* не менее; не меньше, чем.
6. 顷 *qĭng* «цин», мера земельной площади, равная 100 му, т. е. 6,66 гектара.

7. 敷 *fū* достаточно; хватать.
8. 玄 *xuán* в значении 玄孙 «праправнуки».

7. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните абзацно-фразовый перевод.***

1. 中国用短短 20 年发展成全球制造中心，其秘密在于一种独特的资源：确保廉价劳动力源源不断的巨大人口。但是，这个又是中国或许维持不了多久了。如果问题得不到适当解决，人口可能成为中国的包袱。

   从现在开始一二十年，中国将经历人类历史上最大的人口变化。老龄化、劳动力减少和人口下将这三股浪潮将席卷全国。

2. 到 2015 年，中国的“婴儿潮”一代开始步入退休年龄。联合国认为，当 65 岁以上的人口超过总人口的 7 %，这个社会就是老龄社会。按照这个标准，中国在 2000 年至 2005 年间就已经成为老龄社会。

3. 据估计，到 2010 年中国 60 岁以上人口将达到 1.74 亿，占全国总人口的 12.78 %。此外，中国的工龄人口（15–64 岁）将于 2020 年达到顶峰，共 9.4 亿人。2035 年左右，中国人口将达到 14.6 亿，然后开始下降并被印度超过。

4. 中国计生部门最近对可能出现的人口变化深表忧虑。国家计生委主任张维庆把人口问题称作随时可能引爆的“定时炸弹”。

   15 年后，中国将从拥有“无穷无尽的劳动力资源”过渡到劳动力日渐萎缩的状态。因此，中国需要马上开始培养大批熟练工人。

5. 如今，不少经济学家，包括中国国内和国外的经济学家，都在热心预测中国经济何时赶超美国一类的思情：这都是报刊的重大新闻。他们或许完全忽视了这两个国家在人口方面的变化趋势。

   中国的内部动态也将发生变化。如果到那时还不能实施有效的老年人辅助制度，人口变化将给中国带来大范围的经济困难。

6. 到目前为止，几乎一半的中国公民是在独生子女政策颁布后出生的。但是，这项政策却给农民留有余地，允许某些农民生育两胎以上。在农村，医疗保健和教育体制远远不如城市。在这种恶劣条件下长大的孩子严重影响了中国的人口结构。

   鉴于农村人口在中国 13 亿人口中大约占到 80 %，尽管政府投入巨资改造发展农村地区的医疗保健和教育体制，解决这些问题仍然是一种巨大的挑战。

Комментарий

1. 包袱 *bāofú* груз; бремя; обуза.
2. 婴儿潮 *yīngér cháo* детский бум.
3. 计生委 *jìshēngwěi* сокращение от 计划生育委员会 Государственный комитет по планированию рождаемости.
4. 定时炸弹 *dìngshí zhàdàn* бомба замедленного действия.

Текст 2

从人口趋势看世界经济 (Часть 2)

努力减少极度贫困人口的数量及其占世界人口的比例：世界不得不快速奔跑以求留在原地，正如刘易斯•卡罗尔在《爱丽丝漫游镜中世界》中所描述的。要说现在是什么在拖累世界，那就是倒过来说的马尔萨斯人口论：一国越是贫穷，其人口增长越快。

最后，当生育率下降时，在一段时期内，适龄劳动力人口的比例会上升，同时抚养比率会下降。但随后，适龄劳动力人口的比例会下降。这提供了一个经济机会之窗。对于欧洲和日本来说，这个窗口正在关闭。而对于许多发展中国家特别是中国来说，这个窗口还开着，但不久也会关闭。

国际货币基金组织的分析注重这种人口转变对经济的影响。分析报告指出，随着中年人口比例达到顶峰，整体国民储蓄率也应该达到顶峰。同样，工作适龄人口比例越高，投资比例就越高。财政状况应该也会改善。这一人口转变阶段的总体结果就是经济增长率提高。然后，随着抚养比率上升，这些效果将会逆转。

鉴于各国目前在人口转变中所处阶段不同，因此在未来半个世纪中，它们的经济增长所受影响也会有所不同，日本与西欧国家将受到显著的负面影响，美国和新兴的亚洲和拉美国家将略微受到负面影响，而中东和非洲国家将受到正面影响。至于中东和非洲国家是否会利用它们的机遇，那就是另一回事了。

当抚养比率开始再次上升，经济增长率开始下降时，这段时期会很难应付。如果在过去经济增长速度较快时，政客们就养老金和其它老龄相关支出作出过于慷慨的承诺，那么这种困境会尤其明显。

如果改革拖延太长时间，民主国家也许就难以实现改变。未来半个世纪中，在大多数当今的发达国家中，50 岁或 50 岁以上的选民所占比例将超过半数。我一直认为，父母亲每拥有一个未成年孩子，就应当代表孩子投一票。如果要想不让老年人压制社会的发展，这也许是一项必不可少的改革。可惜，这样的改革不会发生。

但是，不管人口转变有多困难，让我们不要忘记最重要的一点。人口日趋减少的老龄化社会构成许多挑战，但那是一些巨大成功的结果：社会日益繁荣，妇女越来越能控制自己的生育，以及人的寿命越来越长。马尔萨斯错了。让我们为这个简单的事实而高兴吧。

Комментарий

1. 刘易斯•卡罗尔 *Liúyìsī Kăluóěr* Льюис Кэрролл.
2. 减少 *jiănshăo* уменьшить, сократить.
3. 数量及比例 *shùliàng jí bĭlì* количество и доля.
4. 奔跑 *bēnpăo* мчаться, скакать.
5. 拖累 *tuōlĕi* обуза, забота.
6. 适 *shì* подходить, соответствовать, отвечать (例如: 过去的经验未必完全适合当前的情况).

7. 经济机会之窗 *jīngjì jīhuì zhī chuāng* возможность для экономического рывка.
8. 人口转变 *rénkǒu zhuǎnbiàn* изменения в народонаселении.
9. 顶峰 *dǐngfēng* пик.
10. 储蓄率 *chǔxùlǜ* сбережения, накопления.
11. 投资 *tóuzī* инвестиции.
12. 总体结果 *zǒngtǐ jiéguǒ* комплексный результат.
13. 逆转 *nìzhuǎn* поворот в обратную сторону.
14. 鉴于 *jiànyú* принимая во внимание; в связи с; имея в виду (例如: 鉴于计划即将完成).
15. 拉美 *lāměi* страны Латинской Америки.
16. 受到 *shòudào* получить; подвергнуться; встретить; претерпеть (例如: 受到干扰).
17. 负面影响 *fùmiàn yǐngxiǎng* отрицательное влияние.
18. 正面影响 *zhèngmiàn yǐngxiǎng* положительное влияние.
19. 政客 *zhèngkè* политикан.
20. 慷慨的承诺 *kāngkǎi de chéngnuò* щедрые обещания.
21. 困境 *kùnjìng* тяжелое положение.
22. 也许 *yěxǔ* возможно.
23. 一直认为 *yīzhí rènwèi* считать.
24. 未成年孩子 *wèichéngnián háizi* несовершеннолетние дети.
25. 压制 *yāzhì* давление, прессинг.
26. 可惜 *kěxī* жаль, что.

27. 挑战 *tiǎozhàn* вызов; бросить вызов (例如：响应挑战).

28. 繁荣 *fánróng* процветание; расцвет; оживление.

29. 控制 *kòngzhì* управлять; контролировать.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

   Снижать количество и процентное соотношение; как писал Льюис Кэрролл о «любовании миром через розовые очки»; определить, что является обузой для развития мира на настоящем этапе; в условиях снижения рождаемости; доля тех, о ком надо заботиться, снижается; говоря о развивающихся странах (в особенности о КНР); изменения в народонаселении влияет на экономику; чем выше доля трудоспособного (по возрасту) населения, тем выше инвестиции; привести к росту экономики; принимая во внимание тот факт, что все страны находятся на разных этапах существования социума; быть под влиянием серьезных негативных факторов; в этом случае все пойдет по другому сценарию; трудно противостоять этой тенденции, в следующие полвека; если у родителей есть несовершеннолетний ребенок; нельзя забывать об одном важном пункте; общество сохранит тенденцию к процветанию.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

   极度贫困人口的数量，极度贫困人口的数量，世界不得不快速奔跑以求留在原地，一国越

是贫穷，其人口增长越快，适龄劳动力人口的比例会上升，提供了一个经济机会之窗，这个窗口还开着，但不久也会关闭，随着中年人口比例达到顶峰，整体国民储蓄率也应该达到顶峰，财政状况应该也会改，随着抚养比率上升，这些效果将会逆转，因此在未来半个世纪中，中东和非洲国家将受到正面影响，作出过慷慨的承诺，在大多数当今的发达国家中，不让老年人压制社会的发展，人口日趋减少的老龄化社会构成许多挑战，妇女越来越能控制自己的生育，让我们为这个简单的事实而高兴吧。

4. ***Переведите предложения, содержащие альтернативный вопрос с*** **否*.***

1. 我们不同意民主只有一种定义，或只以某种特殊标准来衡量一个政治制度是否民主。
2. 那么，伊拉克提出解决海湾危机同解决巴勒斯坦问题“挂钩”是否有道理？又能否实现？
3. 战争中部队士兵的穿鞋是一个极其重要的问题，它关系到部队的战斗力能否正常发挥。
4. 欧共体指责东盟国家的有些做法不符合它们的人权准责，声称同东盟扩大贸易及对其源主要视该地区的人权状况是否得到改善而定。
5. 当然，就一个具体作品的冲与否来说，题材的选择毕竟不是具有最终决定意义的事情。
6. 判断生产关系前进与倒退的标准，既不是永恒的真理与正义观念，也不是“一大二公”与否，只能看它是否适应生产力发展的要求。

(一大二公 — первое — большие масштабы, второе — общественный характер)

5. ***Ознакомьтесь с комментарием, письменно выполните сокращенный перевод следующего текста.***

乐观派、悲观派和中间派议论

地球上可以容纳多少人？

吴克强

人口问题总是离不开我们所生活的这个地球。那是因为地球上环境和自然资源对人的负载力是有限的。人类的发展和其他任何生物物种一样都不能无限地增长。地球客观上存在着一个对人的可容量问题。对这个容量的估算世界各国专家的看法却大相径庭。

第一类是乐观派。他们认为地球能维持的人口要比 21 世纪将在地球上生存的人口多得多。有人甚至断言，地球对人的可容量可以高达 500 亿。乐观派的根据是，地球上还有大量资源尚未开发，特别是对海洋资源包括海水和海底资源的开发利用还处于初级阶段；随着科学技术进步，人类可以制止环境退化，推动人口—— 环境关系的良性循环；随着生产力提高，人类可以在深度和广度上不断扩大和提高综合利用现有资源和开发新资源的能力。

第二类是悲观牌。这些人认为当前世界人口已经过剩，人口如进一步增长，后果将不堪设想。个别人甚至认为，全球人口不应超过 10 亿。他们的根据是，人口规模超过环境容量的表

现是整个地球生态系统的恶化，环境污染、生态发展不平衡现象已在很多地区以较大规模发展着，而且随着人口规模的膨胀而不断加剧；即使人口不再增加，但改善人们生活条件的共同愿望会使人均消费以相当快的速度上升，资源的耗用也就会不断扩大，资源枯竭的前景即在眼前；人类只是地球上生物种类的一种，而且与其他 生物相依存，还应当为其他生物保留更多的栖息地。从人类本身利益出发也不应进一步开发地球上剩余的陆地自然生态资源。

第三类是中间派。他们估计大地人口容量在 100 亿左右。1972 年联合国人类环境会议公布的报告认为，110 亿或略多一些是全世界人吃得较好，并维持合理健康而不算奢侈生活的人口限度。1980 年，美国环境质量委员会和国务院有关部门共同研究分析，提出了“公元 2000 年的地球”这一报告，也认为地球最大限度只能养活 100 亿人。而我国一些学者运用控制论和系统工程方法，对经济增长、资源潜力等几十个因素分析推算，认为我国人口规模应在 6–8 亿之间。

Комментарий

1. 大相径庭 *dà xiāng jìng tíng* резко отличаться; полное несовпадение; как небо и земля.
2. 栖息 *qīxī* остановиться на отдых; отдыхать.
3. 奢侈 *shēchǐ* расточительство; проматывать; роскошествовать.
4. 控制论 *kòngzhìlùn* кибернетика.

5. 系统工程 *xìtǒng gōngchéng* системное программирование.

Текст 3

当今世界文化与经济政治相互交融的趋势

文化是人类的精神活动及其产品的总称。它是一定社会的政治和经济的反映，又对经济和政治的发展有着巨大的反作用。江泽民同志在报告中说，“当今世界，文化与经济和政治相互交融，在综合国力竞争中的地位和作用越来越突出。”把握这一特点和趋势，对于我们认识文化建设的战略意义，抵御西方不良文化的侵袭，推动社会主义文化的繁荣无疑具有十分重要的作用。

十六大报告指出：发展先进文化，就是发展面向现代化，面向世界，面向未来的，民族的科学的大众的文化。关于“民族的科学的大众的文化”，是毛泽东同志在新民主主义革命时期提出来的，而“面向现代化，面向世界，面向未来”是邓小平同志对发展教育问题的论述。把“三个面向”放在民族的科学的大众的文化之前，绝非简单的叠加，而是表明，我们的文化建设，必须充分体现时代精神和创造精神，与时俱进，必须具有世界眼光，增强感召力。就现代文化的演进，也就是世界文化的新变化来看，主要体现在三个大的方面：一是文化与经济的互动与结合，出现了文化经济化和经济文化化的双向运动。文化已经不是单纯的文化，文化进入了社会生产领域，或者反过来说，经济活动渗透到了

文化领域，出现了专门从事文化生产，文化经营的产业——文化产业。二是文化和科技特别是高科技的互动与结合，使文化的载体、文化制作与传播的形式更加现代化、多样化。尤其是数字化、网络化等文化载体的出现，使文化的表现力、感召力得到了前所未有的大发挥和大提高。三是文化与政治的互动与结合。由于前两方面的变化，文化已经成为进行政治斗争、国际斗争的主要形式之一。对文化市场的争夺不仅仅是争夺票房价值、争夺经济效益，更主要的是对受众对象的争夺，对受众注意力这种特殊的稀缺资源的占有，以及在此基础上对舆论的控制与引导。因此，失去文化市场就意味着失去政治优势，意味着政治影响力的边缘化乃至萎缩或丧失。这一点，从目前世界正在进行的空前规模的“文化战争”，可以看得非常清楚。

所谓“文化战争”，不同于一般单纯意义上的文化之间的争斗和碰撞，而是世界范围内进行的文化大战，只不过和血肉横飞的世界大战相比采取的是另一种形式而已。应当看到，现在的世界并不太平，美国在冷战结束后成为世界唯一的超级大国，它凭借其军事、经济的实力，在世界各地炫耀武力，致使战火不断，使人们得不到安宁。对此人们有切肤之痛，但却往往忽略另一种战争，这就是 21 世纪人类社会的一场新的战争，属于软刀子杀人的文化战争。这场文化战争同样也是美国为首的西方发达国家发动的。它们凭借其实力向世界各国输出其文化产品，就如当年英国向中国输出鸦片一样。现在发达国家向发展中国家倾销其精神产品、文化产

品，输出的是美国大片，VCD、DVD……这场文化侵略的后果要比当年军事侵略、经济掠夺的后果严重得多。现在美国对我国既定的战略是“和平演变”、西化、分化。它靠什么来实现这样的战略呢?靠的主要就是文化。古语说的好，“攻心为上”，文化战争、文化侵略具有武装占领、经济掠夺不具备的优点，即它不是用强力压服，而是用精神手段来“化”掉你，让你在不知不觉中成为它的俘虏。美国等西方国家之所以能够发动文化侵略的战争，向世界各国搞文化输出，追根到底，还是凭借文化与经济与政治的互动，凭借其经济和科技的优势，使其文化经济化、文化产业化、运作市场化，并以此向世界各国兜售它的文化，贩卖它的文化价值观。可见，如果我们不能把握世界文化的发展趋势，不能建设与时俱进的文化，确实是十分危险的。由此我们就明白了为什麼江泽民同志在谈到发展先进文化时，反复强调“三个面向”，强调要着眼于世界文化发展的前沿，强调必须具有世界眼光，增强感召力。

Комментарий

1. 制约 *zhìyuē* обусловливать; сдерживать.
2. 文化 *wénhuà* культура.
3. 人类 *rénlèi* человечество.
4. 精神活动 *jīngshén huódòng* духовная деятельность.

5. 反映 *fănyìng* реакция; отображать, доносить (例如: 反映情况).
6. 综合国力 *zōnghé guólì* комплексная мощь государства.
7. 突出 *tūchū* видный; выступить, выделиться (例如: 异常突出的事例).
8. 战略意义 *zhànluè yìyì* стратегическое значение.
9. 抵御侵袭 *dĭyù qīnxí* защищаться от нападения.
10. 面向 *miànxiàng* ориентированный на (例如: 各行各业都应当面向农村，为农业服务).
11. 大众的文化 *dàzhòng de wénhuà* массовая культура.
12. 绝非 *juéfēi* вовсе не; совершенно не.
13. 叠加 *diéjiā* наслаивать; накладываться; нагромождать.
14. 与时俱进 *yŭ shí jù jìn* идти в ногу со временем.
15. 感 *găn* чувствовать; чувство; ощущение.
16. 眼光 *yănguāng* взор.
17. 感召力 *gănzhàolì* обаяние.
18. 双向运动 *shuāngxiàng yùndòng* взаимное движение.
19. 渗透 *shèntòu* фильтровать; проникнуть (例如: 美元中渗透了世界劳动人民的鲜血).
20. 传播 *chuánbō* передаваться; распространять (例如: 传播知识).
21. 数字化 *shùzìhuà* тенденция к работе с информацией в цифровом формате.
22. 网络化 *wăngluòhuà* тенденция к работе в сети.

23. 政治斗争 *zhèngzhì dòuzhēng* политическая борьба.
24. 舆论 *yúlùn* общественное мнение; общественность (例如: 舆论导向作用).
25. 政治优势 *zhèngzhì yōushì* политические преимущества.
26. 边缘化 *biānyuánhuà* балансирование на грани.
27. 萎缩 *wěisuō* увянуть, зачахнуть; атрофия.
28. 文化大战 *wénhuà dàzhàn* война культур.
29. 唯一 *wéiyī* единственный.
30. 超级大国 *chāojí dàguó* сверхдержава.
31. 炫耀武力 *xuànyào wǔlì* бряцать оружием, демонстрировать свою военную мощь.
32. 软刀子 *ruǎndāozi* мягко (убивать).
33. 输出文化产品 *shūchū wénhuà chǎnpǐn* экспортировать продукты культуры.
34. 西化 *xīhuà* насаждение западных стереотипов.
35. 分化 *fēnhuà* раздробление; расслоение; разделение.
36. 攻心为上 *gōng xīn wèi shàng* подорвать волю противника морально — это лучшая мера; лучше всего ударить по моральному духу противника. Афоризм происходит из книги 三国演义 «Троецарствие», где говорится: 用兵之道，攻心为上，攻城为下，心战为上，兵战为下. Суть использования армии состоит в том, чтобы сначала психически покорить врага, а затем взять его город. Психологическая война — это лучшее средство, а использование войск — это неверный путь.
37. 俘虏 *fúlǔ* пленный; взять в плен.

38. 追根到底 *zhuīgēn dàodǐ* внедрить полностью.

39. 价值观 *jiàzhíguān* понятие о ценностях.

40. 危险 *wēixiǎn* опасность; угрожающий (例如: 危险的情况).

41. 反复强调 *fǎnfù qiángdiào* неоднократно подчеркивать.

42. 着眼于 *zhuóyǎnyú* не спускать глаз с.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Комплексное понятие о чем-либо; являться отображением чего-либо; в своем докладе заявил; ее статус и роль становятся все более и более заметными; защищаться от агрессии западной культуры; развивать передовую культуру; тезис о массовой культуре был выдвинут председателем Мао во время революции 1949 года; в строительстве культуры должны реализовываться дух эпохи и дух созидания; веяние времени и широкое мировоззрение; если говорить об эволюции в современной культуре; взаимное движение навстречу друг другу; культура перешагнула в область социального производства; заниматься культурным строительством; это взаимодействие и слияние культуры и политики; культура уже стала одной из основных сфер проведения политической борьбы; завоевать массы; управлять и манипулировать общественным мнением на этой основе; совершенно очевидно; так называемая «война культур»; после окончания холодной войны США превратились в сверх-

державу; опираться на собственную военную и экономическую мощь; относится к типу войн с применением «мягкого ножа» для убийства; используя свою мощь; заниматься экспортом продуктов своей культуры во все страны мира; стратегия США против КНР называется «мирная эволюция»; старая мудрость гласит; Вы, сами того не зная, станете пленником этой культуры; внедрить до конца; если мы не овладеем тенденциями развития мировой культуры; очень опасно; неоднократно подчеркивал три основы строительства культуры.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

人类的精神活动及其产品，对经济和政治的发展有着巨大的反作用，文化与经济和政治相互交融，在综合国力竞争，对于我们认识文化建设的战略意义，推动社会主义文化的繁荣，就是发展面向现代化，面向世界，面向未来的，民族的科学的大众的文化，邓小平同志对发展教育问题的论述，增强感召力，是文化与经济的互动与结合，文化经济化和经济文化化，经济活动渗透到了文化领域，文化和科技特别是高科技的互动与结合，文化的表现力、感召力得到了前所未有的大发挥和大提高，对文化市场的争夺不仅仅是争夺票房价值、争夺经济效益，对受众注意力这种特殊的稀缺资源的占有，失去文化市场就意味着失去政治优势，从目前世界正在进行的空前规模的“文化战争”，和血肉横飞的世界大战相比采取的是另一种形式而已，世界唯一的超级大国，在世界各地炫耀武力，致使战火不断，使人们得不到安宁，美国为首的西方发达国家发动的，发达国家

向发展中国家倾销其精神产品、文化产品，这场文化侵略的后果，靠的主要就是文化，攻心为上，用精神手段来"化"掉你，使其文化经济化、文化产业化、运作市场化，并以此向世界各国兜售它的文化，贩卖它的文化价值观，不能建设与时俱进的文化，着眼于世界文化发展的前沿。

4. ***Ознакомьтесь с комментарием, письменно переведите толкование значения фразеологизма* 攻心为上.**

攻心为上

[释义] 攻心：从思想上征服敌人。上：上策。古人理事常有上策、中策、下策以权衡，优选。攻心为上是说用兵打仗，最好的用兵方法是从思想上征服敌人，使敌人心悦诚服。

Комментарий

1. 上策 *shàngcè* лучший план (выход); лучшая мера.
2. 中策 *zhōngcè* посредственный выход (план); посредственная мера.
3. 下策 *xiàcè* неверный (негодный) путь; наихудший план.
4. 心悦诚服 *xīn yuè chéng fú* искренне признать; согласиться с чем-либо; преклоняться перед кем-либо.

5. ***Переведите предложения, содержащие слова с компонентом* 感.**

1. 领袖缺乏幽默感是件很要命的事。
2. 目前越来越多的美国人失去信心，认为他们的生活不会像父辈那样好，而他们的下一代更糟糕，就有了一种"下沉感"。

3. 英国广大选民对执政 12 年的保守党的“厌倦感”是保守党的致命点。
4. 环顾亚洲、太平洋的局势，我们应该有危机感、紧迫感和沉重感。如果我们再不抓紧时机、奋发图强，就有可能在十年之后大大落后。
5. 关心国家大事，关心祖国的命运和前途，这是一个人社会责任感的表现，是一个人奋发向上的精神支柱。
6. 朱元璋以开国君主而言，的确比其它同类更让人害怕。原因是他性格喜怒难测，作决定时全凭一己之心，又猜忌人心，处处露着人性本恶的悲剧感。

Урок 3. ПОЛИТИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

第三课。当前国际政治形势

Текст 1

世界局势趋于平稳 (Часть 1)

国际政治形势是围绕着伊拉克危机展开的，并且由此引发了单边主义与多边主义、单极化与多极化两种势力空前激烈的较量和斗争。展望 2004 年，虽然类似斗争将继续向深层次发展，但国际形势总体上将较为平稳，大规模的军事冲突不会再现。

2004 年是美俄两大国的大选年，也是欧盟的东扩年，各大国都将主要精力集中于内部政治，但它们内部政治的变化都将对国际形势和国际关系产生重大影响。

1. 美国大选将在 2004 年 11 月举行，目前对其前景进行预测为时尚早。无论是布什连任还是民主党候选人获胜，从大选对美国对外政策及国际政治的影响来看，有两点值得关注：

第一，美国政府将努力做好在伊拉克的所谓"交权"，扶植一个能够被其操纵的傀儡政权，并在驻伊美军进行大规模换防的同时寻求更多的国家出兵伊拉克。最近美国急急忙忙出台伊拉克重建项目，将其分配给美国的大公司和支持美国的国家，主要出于这个意图。

第二，美国的单边主义行动将有所收敛，尽量利用联合国等国际组织来实现其战略目标。新保守主义势力对政府决策的影响力也许会有所减弱，但不会退出美国的政治舞台。首先，新保守主义思想不是美国哪个政党的专利，而是美国谋求建立美国统治下的单极世界的战略思想基础。其次，若布什连任，他不可能辞掉本届政府中所有新保守主义的实权核心人物，特别是副总统切尼和国防部长拉姆斯菲尔德。美国有一些学者说，布什可能改组国家安全委员会，用传统主流共和党人来代替某些新保守派人士，但也可能相反，新保守主义者可能在保持影响的同时赢得国务院的高位。若鲍威尔离去，布什政府中务实派和新保守势力的对比将更加失衡。

2. 俄罗斯大选不会有任何悬念，普京无疑将继续连任，而最近国家杜马选举结果却改写了俄国内政治版图，右翼势力未获得法定的 5 %以上选票而首次被拒于议会大门之外，俄罗斯共产党仅获得约13 %的选票，失去了第一大党的地位，惟独支持普京的中派力量"统一俄罗斯"党获得大胜。这将大大加强普京的政治地位，有利于按照他的战略意图推行内外政策，加上俄国内经济复苏较快，俄罗斯今后将在国际舞台上以更加活跃的姿态体现它的大国

作用。鉴于最近外高加索和中亚出现的新形势，俄罗斯将更加重视巩固和加强独联体的团结以及俄在这个地区的地位。

3. 欧盟 2004 年将完成接纳 10 个新成员国和制订宪法两大任务。届时欧盟不仅将在组织上得到壮大，更主要的是将初步完成由经济一体化向政治一体化过渡，这意味着它将以一支独立的力量更加积极地参与国际事务。最新通过的欧盟安全战略文件重申建立独立防务的决定，并强调扩大后的欧盟要“扮演全球角色”，“在全球安全中担负起责任”，这是多极化趋势发展的又一体现。

4. 日本新的大选刚过，小泉继续执政，日本首次出现了由自民党和民主党两个保守政党垄断政坛的局面，这将使日本政治进一步右倾化，在外交上继续加强与美国的同盟关系的同时，将重视加强它在亚洲的地位和影响力，谋求在国际事务中发挥更大的作用。最近日本拉东盟建立“东亚共同体”，正是出于这种战略意图。

Комментарий

1. 危机 *wēijī* кризис (例如: 危机意识).
2. 围绕 *wéirào* окружать; огибать; (вращаться) вокруг; вокруг (чего-либо), о чем-либо.
3. 单边主义 *dānbiānzhǔyì* стремление к однополярности.
4. 多边主义 *duōbiānzhǔyì* стремление к многополярности.
5. 单极化 *dānjíhuà* однополярность.

6. 多极化 *duōjíhuà* многополярность.
7. 总体上 *zǒngtǐshàng* в общем.
8. 较为 *jiàowèi* сравнительно; относительно. Здесь 为 выступает в функции суффикса наречий.
9. 大规模 *dàguīmó* крупномасштабные.
10. 军事冲突 *jūnshì chōngtū* военные конфликты.
11. 大选 *dàxuǎn* выборы (главы государства).
12. 其前景 *qí qiánjǐng* его перспективы. Здесь 其 является притяжательным местоимением. Кроме того, 其 может также быть указательным местоимением 这个：确有其事 «действительно имеется такое дело», а также местоимением 它 в позиции подлежащего зависимой части предложения: 此政府已证明，其为 40 年来最无能的一个政府 «Это правительство показало себя самым беспомощным за последние 40 лет».
13. 东扩 *dōngkuò* расширение на восток.
14. 影响 *yǐngxiǎng* влияние.
15. 前景 *qiánjǐng* перспективы (例如：我们建设的前景无限美好).
16. 候选人 *hòuxuǎnrén* кандидат; кандидатура (例如：提名某人为候选人).
17. 对外政策 *duìwài zhèngcè* внешнеполитический курс.
18. 交权 *jiāoquán* передача власти.
19. 傀儡 *kuǐlěi* марионеточный.
20. 出兵 *chūbīng* послать войска.

21. 重建项目 *chóngjiàn xiàngmù* программа восстановления.
22. 收敛 *shōuliǎn* ослабеть; исчезнуть; сдержанный; скованный.
23. 战略目标 *zhànlüe mùbiāo* стратегические цели.
24. 保守主义 *bǎoshǒuzhǔyì* консерватизм.
25. 核心人物 *héxīn rénwù* ключевые фигуры.
26. 切尼 *qièní* Чейни.
27. 拉姆斯菲尔德 *lāmǔsīfēiěrdé* Рамсфелд.
28. 鲍威尔 *bàowēiěr* Пауэлл.
29. 无疑 *wúyí* несомненно.
30. 杜马 *dùmǎ* Дума.
31. 唯独 *wéidú* единственно; только; лишь.
32. 统一俄罗斯 *tǒngyī éluósī* партия «Единая Россия».
33. 以 *yǐ* Здесь 以 соответствует предлогу 用, 拿 «использовать в качестве чего-либо». Кроме того 以 может быть целевым союзом 来 «для того чтобы»: 提出一系列以发展教育的措施 «предложить ряд мер по развитию образования», а также вводить обстоятельство причины: 以学博而得名 «прославиться своей ученостью».
34. 姿态 *zītài* манера, осанка.
35. 独联体 *dúliántǐ* СНГ.
36. 成员国 *chéngyuánguó* страны-участницы.
37. 宪法 *xiànfǎ* конституция.
38. 意味着 *yìwèizhe* означать.

39. 垄断 *lǒngduàn* монополия; монополизация (例如: 核武器的秘密早已不能垄断).

40. 谋求 *móuqiú* замыслить; стремиться (例如：谋求计划的实现).

41. 意图 *yìtú* план, замысел.

42. 小泉 *xiǎoquán* Коидзуми.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Складываться относительно иракского кризиса; небывалая борьба и конкуренция; продолжать углубляться; прилагать максимальные усилия; оказать большое внимание; рано прогнозировать; победа кандидата от демократической партии; стоит обратить внимание; обеспечить «передачу власти»; посылать войска в Ирак; перераспределить крупным компаниям США; влияние неоконсерваторов на политику правительства; разработать стратегическую концепцию; ключевые фигуры; возможно; все пойдет и по другому сценарию; утерять баланс; безусловно останется на второй срок; оказаться за дверями Думы; лишиться статуса крупнейшей партии; укрепить политический вес президента Путина; быстро восстанавливаться; на политической арене; уделять особое внимание усилению своего влияния; принять 10 новых членов; завершить процесс интеграции; выступить в качестве единой динамично развивающейся силы

в международных делах; нести ответственность за безопасность во всем мире; укреплять связи с США; играть важную роль в международных делах.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

国际政治形势，展望 2004 年，较为平稳，内部政治，大选举行，布什连任，从...来看，扶植一个能够被其操纵的傀儡政权，在驻伊美军进行大规模换防，急急忙忙出台伊拉克重建项目，尽量利用联合国等国际组织来实现其战略目标，不会退出美国的政治舞台，美国统治下的单极世界，若布什连任，副总统切尼和国防部长拉姆斯菲尔德，可能改组国家安全委员会，传统主流共和党人，不会有任何悬念，改写了俄国内政治版图，俄罗斯共产党，惟独支持普京的中派力量“统一俄罗斯”，按照他的战略意图推行内外政策，以更加活跃的姿态体现它的大国作用，加强独联体的团结，制订宪法，由经济一体化向政治一体化，建立独立防务，扮演全球角色，多极化趋势发展的又一体现，继续执政，出现了由自民党和民主党两个保守政党垄断政坛的局面，加强它在亚洲的地位和影响力，拉东盟建立“东亚共同体”。

4. ***Переведите на русский язык рамочные конструкции с лексическим наполнением.***

1. 从历史上来看
2. 从社会运行的角度看
3. 从改革是探索的角度看
4. 从新旧体制转换的角度看

5. 从世界政治史的角度来说
6. 从目前国际上的反应来看
7. 从人类历史发展的整个进程来看

5. ***Определите функцию служебного слова* 其 *в следующих предложениях, переведите их на русский язык.***

1. 我们要发现人才的潜力和长处，做到扬长避短，人尽其才，才尽其用。
2. 对于 UFO, 是否确有其事的问题，目前尚有不少人持怀疑和否定的态度。
3. 我们上级领导对各下属单位不要卡，但要帮，不要捆其手脚，而为其服务。
4. 那时（1883 年即光绪九年），中国近代无产阶级尚未形成，国内甚至还不知道马克思其人。
5. 俗话说：“读书百遍，其意自见“。这句话的意思是说，只有反复攻读，才能加深理解。这是有道理的。
6. 西班牙银行数量的迅速增加，应当说是好事。但是如果任其发展不加控制和善加管理，势必带来一系列问题。
7. 站在新世纪的历史转折点上，我们比以往任何时候都更加自信和清醒地看到，中华民族的伟大复兴正逢其时。
8. 有不少领导干部，说话时虽然也有“矛盾”、“一分为二”之类的哲学术语，但他们并不知其然，更不知其所以然。

6. ***Переведите словосочетания, в которых* 为 *выступает в качестве суффикса наречий.***

极为幸福
极为不满
颇为得意
大为增加
广为流传
广为宣传
深为感动

7. ***Переведите словосочетания с компонентом* 惟.**

惟一无二
惟利是图
惟命是从
惟命是听
惟妙惟肖
唯我独尊

8. ***Определите функцию служебного слова* 以 *в следующих предложениях, переведите их на русский язык.***

1. 中国瓷器以光泽出名。
2. 在语词方面，普通话以北方的语词作基础的。
3. 西方舆论认为，这次会议“实质上以美国人的明显失败而告终”。
4. 我们历来主张，国家不分大小，一律平等，不应以大欺小，以强凌弱，以富压贫。
5. 巴勒斯坦领导人要求取消被占领土上的戒严和宵禁，尽快以和平方式恢复被占领土的正常秩序。

6. 他们主张在联合国安理会 242 号和 338 号决议的基础上实现“以土地换和平”，而不是以色列方面鼓吹的“以和平换和平”。
7. 一九二三年六月，中国共产党在广州召开的第三次全国代表大会，以开创我们党同国民党第一次合作而载入史册。
8. 英国 9 月 12 日宣布驱逐二十名俄罗斯外交官和其他人员。俄罗斯也于 14 日宣布驱逐二十名英国人以示报复。

Текст 2

世界局势趋于平稳 (Часть 2)

大国之间的合作与斗争将同时或交叉向深层次发展，大国关系将更加复杂多变.

美俄关系总体上将继续保持合作为主的态势，但由于美国插手格鲁吉亚问题，并拟在阿塞拜疆建立军事基地以及拒绝俄罗斯公司参与伊拉克重建项目，美俄矛盾势将加深，俄对美国的防范将加强。

美欧之间类似 2003 年在安理会激烈对抗的局面不会再现，但双方围绕单边还是多边、一国独霸还是共同管理世界事务的矛盾没有也不可能消除。最近美国强烈反对建立欧洲独立防务和欧洲卫星定位系统，拒绝德法等反战国家参加伊拉克重建项目竞标，势必进一步加深美欧矛盾，大西洋同盟内部的凝聚力和同盟的作用将进一步削弱。为此，欧盟将加强发展与俄罗斯、中国的关系。2003 年 6 月欧盟

发表的《安全战略报告》把中国确定为 6 个战略伙伴之一，反映了这种趋势。

温家宝总理访美取得圆满成功，无疑将对中美关系的继续发展产生深远影响。但在美国大选之年，中美关系仍将面临两大考验。首先是台湾问题。虽然布什已公开表示反对陈水扁的“台独”公投，但同时布什并未放弃“武力保卫台湾”的立场。陈水扁敢于在布什讲话后仍然坚持要进行所谓“防御性公投”，正是基于这个背景。此外，美国新保守主义和反华势力强烈反对布什的表态。新保守主义组织“新美国世纪”的一些核心人物已联名发表声明，对布什表示强烈不满，称布什的表态是“一个错误”。布什在这种压力下，为了获得更多选票，也有可能在台湾“大选”前夕或美国竞选进入白热化时改变立场。

其次，中美贸易问题将成为美国竞选斗争的焦点之一。共和民主两党都将利用这个问题做文章。这个情况已经开始，美国先是对我纺织品施加进口限额，接着又先后对我国铁管配件、彩电和木制家具采取所谓反 “倾销” 措施。据报道，布什政府计划要出台 10 项措施，这就是说至少还有 6 项将在 2004 年陆续出台。我们对这两大问题都要有充分思想准备。

全球恐怖主义活动将呈继续扩大和加剧之势，国际反恐斗争任重道远

过去一年来，在印尼、摩洛哥、沙特、土耳其和俄罗斯等 10 多个国家发生的一系列恐怖事件表明，虽然阿富汗战争使以“基地”组织为核心的国际恐怖主义受到沉重打击，但经过一年多的恢复努

力，恐怖组织已重新积聚力量，美英等国都预测恐怖组织仍可能进行大规模恐怖活动，还呈现出一些新特点，如组织结构分散化，从过去的集中领导指挥转变为更为灵活、更便于隐蔽的各自为战的小规模组织，利用互联网进行联系；恐怖活动更具明确的政治目标，从以美国为主要打击对象扩大到针对积极支持美国发动战争的国家；袭击目标多样化，不再局限于美国本土和海外目标，而扩大到娱乐、旅游、教堂等多种“软目标”；袭击手法更加高明，从一次只袭击一个目标发展到同时或连续针对几个目标的连环袭击，破坏性更大。

另一方面，由于美国的单边主义行径，“9·11”后形成的由美国主导的国际反恐联盟已基本上不存在，因此，出现了加强和发展地区反恐联盟和双边合作的新势头。如上海合作组织正式成立反恐中心，其成员国联合举行首次反恐演习，欧盟、独联体、东盟和非洲联盟等地区组织也进一步加强了本地区内的反恐合作。与此同时，反恐斗争将继续是各国之间、特别是大国之间改善关系、加强合作的基础。

Комментарий

1. 复杂多变 *fùzáduōbiàn* усложнение.
2. 插手 *chāshǒu* прикладывать руку, вмешиваться (例如: 他的事好比黄蜂巢，插手不得).
3. 阿塞拜疆 *āsàibàijiāng* Азербайджан.
4. 矛盾 *máodùn* противоречия (例如: 矛盾激化).

5. 安理会 *ānlǐhuì* Совет Безопасности.
6. 独霸 *dúbà* гегемонизм; установить господство.
7. 管理世界事务 *guǎnlǐ shìjiè shìwù* управлять делами мира.
8. 独立防务 *dúlì fángwù* независимая система обороны.
9. 卫星定位系统 *wèixīng dìngwèi xìtǒng* GPS-система.
10. 反战国家 *fǎnzhàn guójiā* страны, выступающие против войны.
11. 大西洋同盟 *dàxīyáng tóngméng* Североатлантический альянс.
12. 削弱 *xuēruò* ослабление.
13. 圆满成功 *yuánmǎn chénggōng* успешный.
14. 台湾问题 *Táiwān wèntí* Тайваньская проблема.
15. 公投 *gōngtóu* референдум.
16. 放弃 *fàngqì* отказаться.
17. 背景 *bèijǐng* фон.
18. 声明 *shēngmíng* заявление; заявить, объявить.
19. 压力 *yālì* давление, нажим (例如: 施加政治压力).
20. 前夕 *qiánxī* накануне.
21. 焦点 *jiāodiǎn* фокус, узел, центр тяжести (例如: 问题的焦点在于此).
22. 做文章 *zuòwénzhāng* заострять внимание (на чем-либо); использовать как повод.
23. 进口限额 *jìnkǒu xiàn'é* ограничения на ввоз.
24. 反倾销措施 *fǎn qīngxiāo cuòshī* антидемпинговые меры.

25. 呈… 之势 *chéng… zhīshì* иметь тенденцию к.
26. 任重道远 *rèn zhòng dào yuǎn* ответственность (задача) велика, и путь далек; нести на себе тяжелую ответственность.
27. “基地” 组织 *“jīdì” zǔzhī* организация «Аль-Каида».
28. 受到… 打击 *shòudào… dǎjī* разгромлена.
29. 预测 *yùcè* прогноз; предугадать, прогнозировать.
30. 分散化 *fēnsànhuà* рассредоточение.
31. 隐蔽 *yǐnbì* скрытный; прикрытие; маскироваться.
32. 互联网 *hùliánwǎng* Интернет.
33. 袭击 *xíjī* налет, атака.
34. 反恐联盟 *fǎnkǒng liánméng* антитеррористическая коалиция.
35. 基本上 *jīběnshàng* в основном.
36. 不存在 *bù cúnzài* не существовать.
37. 改善 *gǎishàn* улучшать (例如: 两国邦交得到了一定的改善).

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Усложнение связей между государствами; иметь тенденцию к продолжению сотрудничества; создать

военную базу; углубить американо-российские противоречия; вопрос о гегемонии одного государства или совместном управлении миром; отказать Франции; Германии в участии в восстановлении Ирака; укреплять связи с РФ и КНР; считать Китай одним из стратегических партнеров; должны будут выдержать ряд испытаний; не отказываться от позиции «оружием защищать Тайвань»; считать ошибкой президента Буша; демократы и республиканцы; наложить санкции на импорт продукции текстильной промышленности; деятельность террористических организаций по всему миру; во главе с «Аль-Каидой»; могут иметь особенности; использовать Интернет для связи; не ограничиваться целями на территории и за пределами США; антитеррористическая коалиция под руководством США; Шанхайская организация сотрудничества; впервые провести совместные антитеррористические учения; являться основой для укрепления связей и для наращивания сотрудничества между государствами.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

大国之间的合作与斗争，由于美国插手格鲁吉亚问题，拒绝俄罗斯公司参与伊拉克重建项目，在安理会激烈对抗的局面不会再现，强烈反对建立欧洲独立防务和欧洲卫星定位系统，势必进一步加深美欧矛盾，大西洋同盟内部，欧盟发表的《安全战略报告，访美取得圆满成功，反对陈水扁的“台独”公投，基于这个背景，在这种压力下，进入白热化时改变立场，美国竞选斗争的焦点之一，对我国铁管配件、

彩电和木制家具采取所谓反“倾销”措施，呈继续扩大和加剧之势，在印尼、摩洛哥、沙特、土耳其和俄罗斯等 10 多个国家发生的一系列恐怖事件，已重新积聚力量，从过去的集中领导指挥转变为更为灵活、更便于隐蔽的各自为战的小规模组织，恐怖活动更具明确的政治目标，破坏性更大，出现了加强和发展地区反恐联盟和双边合作的新势头，正式成立反恐中心，进一步加强了本地区内的反恐合作。

4. ***Переведите следующие предложения, содержащие синонимичные фразеологизмы.***

1. 振兴教育关系到“四个现代化”的实现，任重道远。
2. 建设社会主义的事业，任重道远，我们青年要立志为此奋斗终身。
3. 联合国已经做了很多工作，还有更多的问题有待去解决。任重而道远，联合国的行动仍在继续。
4. 据说，英国和美国花了 50 年来培养公众的所得税纳税意识。版权意识的培养，可能也是一个同样任重道远的任务。
5. 抗洪救灾，党政军民都要全力以赴。
6. 当战士因抢救老乡而身负重伤之后，医务人员立即紧急动员起来，全力以赴地进行抢救。
7. 中年干部年富力强，要肩负起负重致远的重任。

Текст 3

世界局势趋于平稳 (Часть 3)

热点地区暴力冲突不会停止，但冲突规模有限，同时也会有某种程度或短暂的缓和个别地区热点，如在南亚地区，随着印巴关系的改善，克什米尔局势可能有所缓和，但总体来说，全球暴力冲突不会减弱，特别是反对外国占领的冲突还有可能进一步加剧，中亚和外高加索地区可能出现新的动荡。

美国虽已答应在 2004 年 6 月“伊拉克临时政府”建立之后“交还”伊拉克主权，把美英占领军改为驻军，但美国占领和控制一个主权国家的实质未变，非法占领者与被占领者之间的民族矛盾依然存在，同时逊尼派、什叶派和库尔德族三大主要派别势力之间的矛盾将因争夺新政府权力而加剧，因此，2004 年伊国内政局将更加复杂，针对美英占领军的武装斗争将加剧。

中东“和平路线图”的实施仍将困难重重，难有大的突破。由于沙龙政府 2003 年的强硬政策受到国际社会的强烈谴责，也引起布什政府的不满，近来沙龙政府不得不采取某些缓和措施；同时，巴勒斯坦库赖内阁也表示愿意与以方重开和谈，而且有了初步接触，因此，近来该地区似乎略微平静了一些。但是，巴以初步接触没有取得任何实质性进展，巴激进组织的自杀性袭击也未停止；更主要的是，美国虽然为了稳定伊拉克局势，不希望巴以冲突升级，但在大选之年，布什为了争得美国犹太人至关重要的选票，他又不可能对沙龙政府过分施压。在此情况下，

沙龙政府已表示决不在安全问题上做任何让步和妥协，因此，双方暴力冲突仍有激化的可能。

关于朝鲜半岛形势，目前有关各方正在就举行六方会谈第二次会议积极进行磋商和准备。第二次会议能否成功，主要取决于美朝双方能否降低条件。现在看来，双方出现某些松动是可能的。最近朝方提出，若美国不能一下子接受一揽子解决方案，建议在新一轮会谈开始前双方按照同步原则就第一阶段行动措施达成口头协议，即朝方宣布冻结其核设施和核活动，美国则不再将朝鲜列入“支持恐怖主义国家”名单，取消对朝的制裁和封锁，以及由美国和周边国家向朝提供重油、电力等能源援助。但此项建议已遭美国拒绝。舆论认为，这个最新动态为新一轮会谈增添了不确定因素。但总的来看，朝核问题仍将继续缓慢而艰难地朝着和平谈判的方向发展。

Комментарий

1. 热点 *rèdiǎn* горячие точки.
2. 冲突 *chōngtū* конфликты, столкновения (例如: 双方在利益上发生了冲突).
3. 有限 *yǒuxiàn* ограниченный.
4. 南亚地区 *nányà dìqū* Южная Азия.
5. 随着 *suízhe* по мере того как; вслед за (例如: 随着时代前进).
6. 印巴关系 *yìnbā guānxì* индийско-пакистанские отношения.

7. 克什米尔局势 *kèshímĭěr júshì* обстановка вокруг Кашмира.
8. 进一步加剧 *jìnyībù jiājù* дальше будут иметь место.
9. 动荡 *dòngdàng* неустойчивость, колебание.
10. “交还”主权 “*jiāohuán*”*zhŭquán* вернуть суверенитет.
11. 非法占领者 *fēifă zhànlĭngzhě* незаконные оккупанты. Здесь 者 является суффиксом действующего лица. Кроме того, 者 может выполнять функцию заместителя субъекта, о котором упоминалось выше: 前者 «предшествующий; первый», 后者 «последующий; второй». 者 может также выражать принадлежность данного признака определенному лицу или предмету: 顺我者昌，逆我者亡 «кто со мной — тот процветает, а кто против меня — тот погибает».
12. 被占领者 *bèizhànlĭngzhě* оккупируемые.
13. 逊尼派 *xùnnípài* сунниты.
14. 什叶派 *shíyèpài* шииты.
15. 库尔德 *kùěrdé* курды.
16. 国内政局 *guónèi zhèngjú* внутриполитическая обстановка.
17. “和平路线图” “*hépíng lùxiàntú*” «дорожная карта».
18. 受到…谴责 *shòudào…qiănzé* получить порицание.
19. 不得不 *bùdebù* не мог не; быть вынужденным.
20. 内阁 *nèigé* кабинет (министров).
21. 表示愿意 *biăoshì yuànyì* выразить согласие.
22. 重开和谈 *chóngkāi hétán* снова начать переговоры о мире.
23. 初步接触 *chūbù jiēchù* первые контакты.

24. 实质性进展 *shízhìxìng jìnzhǎn* реальный прогресс.
25. 自杀性袭击 *zìshāxìng xíjī* атаки смертников.
26. 冲突升级 *chōngtū shēngjí* эскалация конфликта.
27. 犹太人 *yóutàirén* евреи.
28. 让步 *ràngbù* уступки; послабления; сдать.
29. 朝鲜半岛 *cháoxiān bàndǎo* Корейский полуостров.
30. 六方会谈 *liùfāng huìtán* шестисторонние переговоры.
31. 口头协议 *kǒutóu xiéyì* устные договоренности.
32. 即 *jí* связка с усилительным значением «именно; именно и есть». Кроме того в качестве связок могут также использоваться служебные слова вэньяня 为 и 乃 nai: 假期为一个月 «время отпуска — один месяц», 失败乃成功之母 «поражение — мать успеха». Иногда используется древняя связочная конструкция 者… …也, в которой 者 оформляет группу подлежащего, а 也, в отличие от современной связки 是, ставится не перед группой сказуемого, а после нее: “四人帮” 叫嚷什么 “打乱者，治中国之良药也” «Банда четырех» кричала о том, что якобы «большие беспорядки — это лучшее лекарство для Китая».
33. 冻结 *dòngjié* заморозить.
34. 核设施 *hé shèshī* ядерная программа.
35. 则 *zé* В данном случае союз 则 выражает последовательную связь: 朝方宣布冻结其核设施和核活动，美国则不再将朝鲜列入 “支持恐怖主义国家” 名单 «корейская сторона объявит о замораживании своих ядерных объектов и программ, а США в свою очередь не будут включать Корею в список стран, поддерживающих терроризм».

Кроме того, данный союз также может использоваться как компонент противительной конструкции 而… …则 «а; но, же», а также выражать условную связь: 动则活，活则兴 «если действовать, то будешь жить, а будешь жить — значит будешь процветать».

36. 列入…名单 *lièrù… míngdān* попасть в список.
37. 取消制裁和封锁 *qǔxiāo zhìcái hé fēngsuǒ* снять санкции и блокаду.
38. 提供能源 *tígōng néngyuán* поставлять энергоносители.
39. 舆论 *yúlùn* общественное мнение.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Иметь ограничения в масштабах; вслед за улучшением индийско-пакистанских взаимоотношений; конфликтный потенциал не снижается; Временное правительство Ирака; оставить за собой контроль и продолжить оккупацию; сунниты; шииты и курды; план «дорожная карта»; получить порицание мирового сообщества; снова сесть за стол переговоров; не получить какого-либо реального прогресса; не желает эскалации палестино-израильского конфликта; в данной ситуации; существует вероятность обострения конфликта; проводить второй раунд шестисторонних переговоров; зависеть от требований обеих сторон; заморозить свою ядер-

ную программу; поставлять в КНДР энергоносители; общественность считает; в общем.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

热点地区暴力冲突，缓和个别地区热点，克什米尔局势，中亚和外高加索地区可能出现新的动荡，“交还”伊拉克主权，非法占领者与被占领者之间的民族，因争夺新政府权力而加剧，有大的突破，沙龙政府 2003 年的强硬政策，不得不采取某些缓和措施，巴勒斯坦库赖内阁，有了初步接触，自杀性袭击，争得美国犹太人至关重要的选票，表示决不在安全问题上做任何让步和妥协，朝鲜半岛形势，第二次会议能否成功，达成口头协议，将朝鲜列入“支持恐怖主义国家”名单，已遭美国拒绝，添了不确定因素，继续缓慢而艰难地朝着和平谈判的方向发展。

4. ***Определите функцию слова 者 в следующих предложениях, переведите их на русский язык.***

1. 历史经验告诉我们，关怀爱护干部者得人心，打击迫害干部者失人心。
2. 我们党所进行的一切奋斗，归根到底都是为了人民群众。历史反复证明，得民之心者胜，得民之誉者荣。
3. 这样，在战役战斗上，局部上，我变成了强者，敌变成了弱者，我主动，敌被动。
4. 在社会主义制度下，国家利益和群众的个人利益是一致的。但也有区别，不能承认一个，否定一个。处理得好，二者可以兼顾。

5. 我们一贯希望，有争端的第三世界国家通过协商解决分歧，避免发生使亲者痛、仇者快的事件。
6. 实现四个现代化，投资是必不可少的。投资有两类，一类是物质投资，另一类是智力投资；前者的重要性已为大家所了解，后者还未引起人们的注意。
7. 看来，目前西欧联盟既要靠向北约，又要向欧共体未来的安全结构过渡，它在两者之间游移不定。正因为此它受到牵制。

5. ***Переведите следующие предложения, содержащие служебные слова-связки.***

1. 鲁迅的“阿 Q 正传”乃当代名著。
2. 版权的英文意思为“复制权” (copyright).
3. 所谓世界现代化，即全球由农业文明向工业文明的演进。
4. 马克思主义告诉我们，复辟者，恢复被推翻的反动政权和旧制度之谓也。
5. 有的西方左翼理论家说，计划已从顶峰落地，市场也不灵，我们需要寻求新路。所谓新路，既非计划经济也非市场经济，不是个人之间与私人资本之间的竞争，而是集体之间的竞争。

6. ***Определите функцию слова* 则 *в следующих предложениях, переведите их на русский язык.***

1. 孙中山先生说过：“世界潮流，浩浩荡荡，顺之则昌，逆之则亡”。

2. “战则存，不战则亡” —— 这是一切爱国党派和一切爱国同胞的结论。
3. 闽南克家山村后面，几乎都有一片成群成林的古老树木，少则几十亩，多则几百亩。
4. 当今世界正在发生深刻变化，世界多极化、经济全球化极大地影响各民族的生存环境和发展前途。民族团结则兴，民族分裂则败。
5. 我们要保护社会的安定。安定则人心稳，动乱则人心散。人心散则力不齐，力不齐则事不成。
6. 正如比利时外长所说的，欧共体在经济上是巨人，在政治上是侏儒，在军事上则是 “爬虫”。欧共体要在军事上的 “爬虫” 变成 “龙”，看来还要经过一个较长的时期，这主要取决于欧共体 “一体化” 进展的情况。
7. 有些同志把价值规律当成解决经济问题的灵丹妙药，提出“放则活，活则多，多则廉“，但是，有些商品价格放开以后，价格扶摇直上。原来，没有完善的市场，生产要素不能自由流动，价格上升产量也不会增加。

Урок 4. ОБЩЕСТВО В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

第四课。当前社会趋势

Текст 1

文化多元主义 (Часть 1)

现在我们已经非常清楚的是，特殊的群体关系不一定会损害民族认同。个人和集体所拥有的许多忠诚感——比如对其邻里或宗教的忠诚感——都不一定会同民族归属相 冲突。由于其内聚性，族群认同以及某种情况下的宗教认同造成了最大的难题。但是，当涉及到这些群体之时，彻底多元文化主义的主张很有误导性。族群认同也是社会建构的结果，在这一点上它丝毫也不亚于民族认同。所有的族群认同在某种程度上都是运用权力的结果，并且是从多样化的文化资源中创造出来的。在族群的领域，正像在民族主义的领域中一样，不存在所谓的纯种。而且，彻底的多元文化主义恰好假定了那种它假装要摒弃的民族共同体的存在。文化多元主义政

治的意图完全是值得赞扬的：它的目的是为了反对剥削被压迫群体。但是，如果缺乏广泛的民族共同体的支持，或者缺乏一种超越于任何特定群体的主张或不满之上的社会正义感，这一点是无法实现的。人们“对大多数人的公平感的依赖程度远远超出多元文化主义者的理解，而且，如果提出公平需求的群体拒绝认同他们所属的、有更多的人在其中的共同体，这种公子感就很容易大大降低”。

当然，人们可以认为目前的社会趋势削弱了建构世界性民族的可能性。我们在上文中提到过的碎片化难道不正是当前的现实吗？这种碎片化一方面伴随着民族认同在族群部落文化的冲击下土崩瓦解，另一方面也伴随着区域性的国家分裂。在欧洲，南斯拉夫和捷克斯洛伐克已经分裂。谁知道比利时能否保持统一，意大利北部是否会同南部分离，或者巴斯克人是否会单独组成一个国家呢？

但是，碎片化并不能概括当前的所有趋势。在德国，原来的两个国家现在已经统一为～个国家，而同样的情况最终也有可能发生在朝鲜半岛。“部落文化”在某些地区和背景中正在逐渐衰落而不是增强。比如，北爱尔兰的种族冲突在欧洲是非常特殊的现象，而且，就在本人写作本书的同时，一种有可能解决这一问题的法律方案已经呼之欲出。

世界性民族是一个积极的民族；民族建构 (nation building) 在我们这一代应该具有与以往不同的含义，以往它是“现实主义”国际关系体系的一个组成部分。在过去，民族在很大程度上是在与其他民族对抗的过程中建构起来的。正像科莱门 (inda Colley)

已经指出的那样，就英国的情况而言，主要是对天主教法国的敌视。今天，民族认同必须在一种合作的环境下维持自身，在这样一种环境中，它们不再像过去那样具有高度的内聚性，而其他类型的忠诚也可以与之并存。这意味着，就像在社会的其他领域一样，民族认同的建构更具开放性和反思性；其标示出了民族及其价值取向的独特性，但并不如过去那样视民族为当然。

Комментарий

1. 多元主义 *duōyuánzhǔyì* плюрализм.
2. 邻里 *línlǐ* земляки; односельчане.
3. 忠诚 *zhōngchéng* преданный; верный.
4. 内聚性 *nèijùxìng* сила внутреннего сцепления.
5. 族群 *zúqún* род; народность.
6. 误导 *wùdǎo* неправильная ориентировка; вести не туда, куда надо.
7. 丝毫 *sīháo* малейший; чуть-чуть; йота (例如:不能有丝毫怀疑).
8. 不亚于 *bù yàyú* не хуже, чем; не уступать.
9. 纯种 *chúnzhǒng* чистая порода; чистокровный.
10 假定 *jiǎdìng* предполагать; гипотеза.
11. 假装 *jiǎzhuāng* притворяться; прикидываться; делать вид (例如: 假装不在乎).
12. 摒弃 *bìngqì* отбросить; выбросить.

13. 公平 *gōngpíng* справедливость; беспристрастный (例如: 提出的条件是很公平).
14. 公子 *gōngzi* Ваш сын.
15. 碎片 *suìpiàn* обломок; осколок.
16. 土崩瓦解 *tǔ bēng wǎ jiě* рушиться как карточный домик; рассыпаться в прах.
17. 巴斯克人 *bāsīkèrén* баски.
18. 北爱尔兰 *běi àiěrlán* Северная Ирландия.
19. 呼之欲出 *hū zhī yù chū* прямо как живой; вот-вот оживет.
20. 含义 *hányì* значение; смысл (例如: 含义很深的文章).
21. 天主教 *tiānzhǔjiào* католицизм.
22. 敌视 *díshì* относиться враждебно; враждовать.
23. 开放性 *kāifàngxìng* открытость.
24. 反思 *fǎnsī* переосмыслять; переосмысление.
25. 视为当然 *shìwèi dāngrán* рассматривать как нечто само собой разумеющееся.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

   Уже совершенно ясно, что…; преданность своим землякам или религии; создавать наибольшие трудности; стопроцентно плюралистические взгляды; нисколько не

уступать; отказаться от национальной общности; заслуживать одобрения; при недостаточно широкой поддержке национальной общины; чувство справедливости относительно большинства людей; отказываться признавать их своими; ослаблять возможность создания мировой нации; образовать отдельное государство; такая же ситуация в конечном итоге может возникнуть и на Корейском полуострове; юридический проект, способный решить эту проблему; быть составной частью «реальной» системы международных отношений; рассматривать как нечто само собой разумеющееся.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

特殊的群体关系；不一定会同民族归属相 冲突；是社会建构的结果；不存在所谓的纯种；反对剥削被压迫群体；远远超出多元文化主义者的理解；目前的社会趋势；伴随着区域性的国家分裂；原来的两个国家现在已经统一为一个国家；北爱尔兰的种族冲突；在我们这一代应该 具有与以往不同的含义；主要是对天主教法国的敌视；民族认同的建构更具开放性和反思性。

4. ***Переведите словосочетания из текста, обрамленные рамочными конструкциями.***

像过去那样
在某种程度上
在很大程度上
就英国的情况而言
在一种合作的环境下
在某些地区和背景中

在本人写作本书的同时
当涉及到这些群体之时
在族群部落文化的冲击下
像在社会的其他领域一样
正像在民族主义的领域中一样
在与其他民族对抗的过程中

5. ***Переведите предложения, содержащие синонимичные фразеологизмы.***

1. 1912 年元旦，清朝统治在革命烈火中土崩瓦解。
2. 1911 年 10 月 10 日，一部分新军起义于武昌。其后各省亦相继起义，清朝的统治很快即土崩瓦解。
3. 目前整个欧洲的特征是政治上的四分五裂。
4. 一个四分五裂土崩瓦解的国民党要求所谓“全面和平”，这不过是一场滑稽剧罢了。
5. 临时政府垮台了，它已经分崩离析，不能完成它所负担的任务。
6. 抗日战争使全国分崩离析的局面变成了比较团结的局面。
7. 齐白石笔下的小鸡真有呼之欲出的艺术效果。
8. 名画家徐悲鸿画的奔驰的马跃然纸上。

6. ***Определите функцию служебного слова 之, переведите предложения на русский язык.***

1. 虚心学习外地经验，取人之长，补己之短，就能够发扬先进的东西，克服落后的东西。

2. 辛亥革命已经有了九十年的历史。辛亥革命的先辈们为之奋斗、为之献身的理想，今天已成为光辉现实。
3. 许多硕士、博士学位论文在通过答辩之后便被束之高阁，这无疑是一种极大的浪费。
4. 美国“里根经济学”的学派认为富人富起来后，穷人会跟着“沾光”，最终“富人之浪抬起穷人之船”，穷人也跟着富起来。
5. 科学界对“冷”核聚变 (ядерный синтез) 众说纷纭，肯定者有之，否定者有之，怀疑者亦有之。
6. 如果对这场动乱姑息纵容，听之任之，将会出现严重的混乱局面。
7. 在讨论对待中国本土传统文化的态度时，主张恢复者有之，主张抛弃者有之，而主张区别对待者也有之。

Текст 2

文化多元主义 (Часть 2)

随着边界变得越来越模糊，而对地方自主的要求则越来越坚持不懈，老式的民族认同不得不接受重构。“我们是谁？”这样的问题变得越来越令人莫名其妙，但仍然非常需要一个能够自圆其说的答案。“不列颠民族” (Britishness) 便是这样的一个令人困惑的概念。正像政治思想家克里克 (Bernard Crick) 所评论的那样：“我是一个没有通用国名的 国家的公民。”许多

人在说“英格兰” (England) 时实际上指的是“不列颠” (Britain)，而有时则正好相反。严格地讲，“不列颠” (Britain) 与“大不列颠” (Great Britain，包括 英格兰、苏格兰和威尔士）并不是一回事， 而且也不同于“联合王国” (United Kingdom)， 包括大不列颠和北爱尔兰人权力下放将强化苏格兰和威尔士的民族感，实际上苏格兰很可能会要求完全的独立。如果解决北爱尔兰问题的法律措施产生了作用，那么北爱尔兰将同爱尔兰和英国两方同时保持政治上的联系。问题的复杂性还不止于此：英国有着大量的种族和移民来的少数族裔，从某种意义上讲，这是它的殖民主义历史的遗迹。这种严重的异质性将挫败所有重新塑造一种具有包容性的民族认同的努力，但其本身却并非是一种障碍。毋宁说，它恰好体现了“世界性民族”的真正含义的一个方面。

移民是许多国家都面临的一个重要问题。美国从一开始就是一个移民社会。而欧洲国家现在也比二十年以前拥有更多的异族人口。比如，德国实际上也是一个移民国家，尽管名义上并非如此。它的人口结构在很短的时间里发生了急剧变化。1990 年来到德国的移民是来到法国的移民人数的 4 倍，并且是来到英国的移民人数的 8 倍。德国在 1995 年接收了 110 万移民，而同一年移民到美国的人数则只有 72 万。

移民问题向来都是滋生种族主义的肥沃土壤，尽管世界各地的研究都表明移民往往可以给接受国带来许多好处。移民往往渴望工作，而且通常都比当地人更加勤奋。他们都希望过上幸福的生活，在营造这种生活的过程中，他们成为消费者，由此创造

而不是侵占了工作机会。正是可能导致憎恨或仇视的文化差异，对整个社会有一种激励的作用。

那些为了开放边境而在 1985 年《神根协定》(Schengen Agreemen)上签字的 国家，正在呼吁拥有“对外边界”的欧盟成员国要更严格地巡查这些边界。在 1998 年 6 月，法国向其与意大利之间的边境线上增派了警力，目的是阻止库尔德难民入境。德国也要求在意大利境内设置沿路边检站；它还对其与波兰之间的边界加强了控制。纵然如此，《申根协定》还是造成了来自南斯拉夫以及后来来自阿尔巴尼亚的逃亡者的大批涌入。

世界大同主义和文化多元主义围绕着移民问题而产生了融合。对于一个处在某种全球化秩序中的文化多元社会而言，世界性的视角是它的一个必要条件。世界性民族主义是与这种秩序相一致的民族认同的推一形式。德国甚至比大多数其他欧洲国家还要更为紧迫地面临着被迫对其民族认同进行重新审视的问题。它是惟一的一个在现实中被两极化世界一分为二的社会。在欧盟所有平等的成员国中，德国是第一个向欧盟让渡一定程度的经济和文化自主权的，但是这样做的同时，这个国家也必须像欧洲的其他国家一样塑造一种新的认同。

Комментарий

1. 模糊 *móhu* неясный; смутный; расплывчатый; туманный; путать (例如: 仅有一个模糊的概念).

2. 坚持不懈 *jiānchí bù xiè* настойчиво и неуклонно (例如: 坚持不懈的努力).
3. 重构 *chónggòu* заново сделать; переделать. Здесь 重 *chóng* в значении 重新 *chóngxīn* «снова».
4. 令人 *lìngrén* вызывать; внушать (例如: 令人满意的回答).
5. 莫名其妙 *mò míng qí miào* ничего не понять; недоумение; уму непостижимо.
6. 自圆其说 *zì yuán qí shuō* найти обоснование своим словам; искать себе оправдание.
7. 困惑 *kùnhuò* недоумение; стать в тупик (例如: 这使人感到困惑莫解).
8. 苏格兰 *sūgélán* Шотландия.
9. 而… …则 *ér… zé* противительная конструкция «а; но».
10. 威尔士 *wēiěrshì* Уэльс.
11. 裔 *yì* потомки; потомство (例如: 华裔).
12. 遗迹 *yíjī* памятник; руины; следы; остатки (例如: 在文学上留下了不可磨灭的遗迹).
13. 塑造 *sùzào* лепить; создавать (例如: 塑造新人物的形象).
14. 包容 *bāoróng* вмещать; включать в себя.
15. 毋宁 *wúnìng* лучше уж…, чем.
16. 滋生 *zīshēng*: а) размножаться; расплодиться; развестись; б) вызвать, породить (例如: 滋生事端).
17. 肥沃 *féiwò* плодородный; тучный; жирный (例如: 使土地肥沃).
18. 营造 *yíngzào* строить; сооружать; воздвигать.

19. 神根协定 *shéngēn xiédìng* Шенгенские соглашения.
20. 巡查 *xúnchá* проверять; обходить с дозором; патрулировать (例如: 巡查岗哨巡查岗哨).
21. 库尔德 *kùěrdé* курды.
22. 边检站 *biānjiǎnzhàn* сокращение от 边防检查站 *biānfáng jiǎncházhàn* «контрольно-пропускной пограничный пункт».
23. 纵然如此 *zòngrán rúcǐ* пусть даже и так; хотя бы и так.
24. 一分为二 *yī fēnwèi èr* раздвоение единого.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

   Требование независимости на местах; ставить людей в тупик; необъяснимое понятие; требовать полной независимости; сложность проблемы не только в этом; историческое наследие колониализма; воплотить в себе подлинный смысл; хотя формально это и не так; благодатная почва для зарождения расизма; жаждать работы; в процессе создания такой жизни; различия в культуре, способные вызвать ненависть или враждебность; страны, подписавшие Шенгенские соглашения; увеличивать количество полицейских на границе с Италией; создать контрольно-пропускные пограничные пункты; объединиться в вопросе об иммиграции; быть вынужденным заново пересмотреть вопрос об осознании единства нации; среди равноправных членов ЕЭС.

3. *Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.*

随着边界变得越来越模糊；正好相反；保持政治上的联系；从某种意义上讲；将挫败所有重新塑造一种具有包容性的民族认同的努力；比二十年以前拥有更多的异族人口；在很短的时间里发生了急剧变化；可以给接受国带来许多好处；希望过上幸福的生活；由此创造而不是侵占了工作机会；正在呼吁拥有“对外边界”的欧盟成员国要更严格地巡查这些边界；目的是阻止库尔德难民入境；造成了来自南斯拉夫以及后来来自阿尔巴尼亚的逃亡者的大批涌入；对于一个处在某种全球化秩序中的文化多元社会而言；它是惟一的一个在现实中被两极化世界一分为二的社会；这个国家也必须像欧洲的其他国家一样塑造一种新的认同。

4. *Переведите словосочетания, имеющие в своем составе 令人.*

令人注目 令人神往
令人不安 令人发指
令人作呕 令人生厌
令人不解 令人吃惊
令人鼓舞 令人怀疑
令人满意 令人深思
令人痛心 令人向往
令人信服 令人震惊

5. *Переведите предложения, содержащие имеющиеся в тексте фразеологизмы.*

1. 在这方面我们早已开始工作。要坚持不懈地继续这一工作。

2. 如果你们这样坚持不懈地抓下去，用不了几年必定大见成效。
3. 不进行长期的、顽强的、拼命的、殊死搏斗，不进行需要坚持不懈、纪律严明、坚忍不拔和意志统一的战争，便不能战胜敌人。
4. 在这些问题上霸权主义者是不能自圆其说。
5. 作者简直没有一个政治论断是可以自圆其说的。
6. 所谓“民主派”丢掉了这个结论，结果就根本无法自圆其说。

Текст 3

文化多元主义 (Часть 3)

德国是在欧洲背景之下世界性民族主义的一个试金石，因为这个国家以官方形式否认了它的文化多元主义。目前，入籍是建立在血统、而非出生地的基础之上的。出生于德国的数代移民后裔仍保留着外国人的身份，而那些出生在其他国家的具有德国血统的人，却可以要求取得德国的公民资格。为了替实现世界性的认同扫清前障，需要修改国籍法和实现较大的文化转型。一个世界性的民族需要具备约束所有人的某些价值和公民乐于接受的某种认同，但是，它也必须承认不确定性和文化的多元性。

一种温和的、世界性的民族主义是否可能真正实现呢？就先前所谈论到的其他国家而言，这只能是一种理想罢了。但是，如果全球秩序的性质是不断

变化的，那么这~理想就不会距离现实太远了。英国国内关于“冷傲的大不列颠” (CoolBritannia)、以及“重新烙上标记的不列颠” (Rebranding Britain) 的谈论，无论有多么愚蠢，都表明了对于 民族认同在与其他认同进行交流的过程中需要得到积极塑造的一种认识。

根据“现实主义”的理论，自私地追求其自身利益的各个民族与权力集团，是世界舞台上的权力裁判者。但这明显是一种自定义的理论。以这一方式来进行思考的各个国家的领导人，也将以这一方式来展开行动。两极化时代的终结，连同全球化所带来的冲击，从根本上改变了国家主权的性质。应当强调的是，全球化与国际化并不是一回事。它不仅关系到各个国家之间更为紧密的联系，而且还关注各种事态的进程，例如打破各个民族界限的全球性公民社会的出现。那些面临风险与危机而不是敌人的国家，不需要以现实主义者的眼光来看待这个世界——“现实主义”是一个错误的术语，因为它所涉及到的信念正在日趋陈旧。

Комментарий

1. 试金石 *shìjīnshí* пробный камень; оселок (例如: 实践是理论的试金石).
2. 出生地 *chūshēngdì* место рождения.
3. 后裔 *hòuyì* потомки; отпрыски.
4. 血统 *xuètǒng* кровное родство; родственные связи; потомственный.

5. 国际法 *guójìfǎ* Закон о гражданстве.
6. 转型 *zhuǎnxíng* трансформация.
7. 温和 *wēnhé* теплый; умеренный; мягкий; ласковый (例如: 讲得温和一点实践是理论的试金石).
8. 只… …罢了 *zhǐ…bàle* ограничительная конструкция «стоит лишь; всего лишь».
9. 烙 *lào* гладить; наложить тавро; сделать клеймо.
10. 标记 *biāojì* метка; отметка; знак; помета.
11. 愚蠢 *yúchǔn* глупый; тупоумный; безмозглый.
12. 自私 *zìsī* корыстный; шкурный; себялюбивый (例如: 自私的打算).
13. 裁判者 *cáipànzhě* судья; рефери.
14. 事态 *shìtài* положение дел; ход событий (例如: 事态异常严重).
15. 日趋 *rìqū* изо дня в день.
16. 陈旧 *chénjiù* старый; устарелый; изношенный; истасканный (例如: 陈旧的说法).

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

   Официально отрицать плюрализм в культуре; потомки многих поколений иммигрантов; требовать предоставления статуса гражданина Германии; внести изменения в За-

кон о гражданстве; характер мирового порядка; в процессе общения с другими людьми, сознающими свою общность; быть властным судьей на мировой арене; действовать по такому методу; в совокупности с потрясениями, которые несет с собой глобализация; следует подчеркнуть; затрагивать еще более тесные связи между государствами; сталкиваться с риском и опасностью; ошибочный термин.

3. *Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух*

世界性民族主义的一个试金石；入籍是建立在血统、而非出生地的基础之上的；那些出生在其他国家的具有德国血统的人；替实现世界性的认同扫清前障；必须承认不确定性和文化的多元性；不会距离现实太远了；根据“现实主义”的理论；以这一方式来进行思考的各个国家的领导人；两极化时代的终结；从根本上改变了国家主权的性质；全球化与国际化并不是一回事；不需要以现实主义者的眼光来看待这个世界。

4. *Переведите предложения, содержащие союзные конструкции.*

1. 有人说，宁可不涨工资，也不愿涨物价。
2. 只有实事求是，才能把问题的解决建立在科学的基础上。
3. 当今世界，技术进步日新月异。只有大胆改革，不断创新，才能跟上时代的步伐。
4. 上述文章指出，本国的军事理论是“纯防御性的”，“服从于不使用战争爆发的任务，无论是核战争，还是常规战争”。

5. 浙江省计划经济委员会最近宣布，取消 2006 年省优质产品证书的三十二种产品的优质称号。这三十二种产品的优质桂冠之所以落地，主要原因在于产品质量下降，名不副实。

6. 承包人不论是厂长、经理、车间主任或其他什么人，既要代表现在，又要代表未来；既要代表工人，又要代表社会；既要对今天负责，也要对明天负责。

5. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните перевод-пересказ.***

难民的幻想破灭了

罗马专电 8 月 8 日开始从海路涌进意大利的 2 万多名阿尔巴尼亚难民，在尽收了屈辱和磨难之后，到 18 日为止，绝大部分已被遣送回国。

一个多星期前，这些阿尔巴尼亚人有的拥挤在破旧的货船船舱和甲板上，有的乘自己搭的木排，从都拉斯等港口出发，横越亚得里亚海，直奔意大利南部的巴里和布林迪西等港口。他们原以为到达意大利之后，会得到意大利当局的友好接待，在这个西方国家里找到一份工作，甚至还可以把家人再带出来。

可是，万万没有想到，当他们到岸之后，就处在数千军警的严密监视之下。随后，他们就像囚犯一样被关在巴里市内的维多利亚足球场里和巴里港口码头上。白天遭列暴晒，晚上只能睡在地上，吃的是直升机抛撒和军警人进来的一点食物，喝的是运动场的自来水。在 35 摄氏度的高

温中，一些体弱者和妇女、小孩病倒了。但这些难民只能老老实实呆在那里等待遣返，否则，反抗这就得吃警棍和高压水龙的冲击。连巴里市长也不得不承认，那些关在巴里港口和维多利亚运动场内的 1 万多名阿尔巴尼亚人“遭到野蛮的对待”。尽管后来对那些同意遣返的人的待遇稍有改善，但也是为了让他们尽快离开。

Комментарий

1. 都拉斯 *dūlāsī* Дуррес.
2. 亚得里亚海 *yàdélǐyà hǎi* Адриатическое море.
3. 巴里 *bālǐ* Барии.
4. 布林迪西 *bùlíndíxī* Бриндизи.
5. 维多利亚 *wéiduōlìyà* Виктория.

Урок 5. МИР: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ (повторение)

第五课。世界上最大的问题（复习）

Текст 1 (Экономика)

世界经济增速暂放缓

在世界经济经历了去年的强劲增长之后，对于今年经济走势的判断，大多数国际金融组织和经济学家都认为增速将放缓，尤其是在最近新公布的数据显示世界几个主要发达国家去年第四季度增长率出人意料地“疲软”，以及油价持续上涨和美元迅速贬值重新威胁经济增长之时。不过，对放慢的幅度仍存在争议。美国摩根大通刚刚发表的最新报告认为，未来几个月全球经济增速将逐步走高；而国际货币基金组织总裁罗德里戈·拉托上周则预计，世界经济今年将增长 4%，低于此前基金组织预计的 4.3%。

最新数据显示，去年第四季度，日本、德国和意大利经济比前一季度分别下降了 0.1%、0.2%和 0.3%。

比较之下，美国、英国和法国的经济形势相对好一些。美国去年第四季度的经济增长率按年率计算为3.8%，略低于前一季度的 4%。英国第四季度经济比前一季度增长 0.7%，法国经济的增幅估计为 0.7%至0.8%，均高于预期。而加拿大中央银行估计，加去年第四季度经济增长有所放慢。虽然一些国家经济"疲软"，但摩根大通认为，在美国经济保持较高增长速度、亚洲国家以及欧洲经济已出现回升、全球企业状况仍然良好、金融市场继续为增长提供支持的情况下，去年年底北美和中国大陆需求增长的推动作用，将明显大于欧元区和日本对全球经济产生的拖累；在全球企业状况不断好转以及货币政策环境依然宽松的情况下，全球企业的增长势头将十分强劲。基于上述两点理由，摩根大通看好今年的世界经济前景。

与摩根大通的乐观不同，拉托则认为，目前全球经济面临"严重的风险和挑战"，过度依靠美国等国经济将加剧全球经济不平衡。在一份递交给纽约外交政策协会的演讲报告中，拉托指出，去年美国非石油商品进口占据全球贸易总额的 18%，欧元区和日本经济表现不佳，仅占全球产出的 25%。如果这一趋势持续，将扩大全球贸易失衡局面，极有可能急剧动摇全球资本市场，利率也将大幅上扬。

因市场担心原油需求的增长快于供应，近来国际油价连续上涨。2 月 25 日，纽约商品交易所 4 月份交货的轻质原油期货价格升至 51.49 美元，为去年10 月 29 日以来的最高收市价。当天伦敦国际石油交易所 4 月份交货的北海布伦特原油期货价格也涨

至 49.61 美元。油价再次攀高给世界经济复苏蒙上阴影。不过，对石油依赖程度的下降和各国央行成功控制通胀，导致油价对经济的影响有限。根据经济合作与发展组织的预测，石油已不再具备它曾经拥有的那种令世界经济出轨的力量，油价从每桶 30 美元上涨到 45 美元，只会使一年的经济增长率减少 0.3 到 0.4 个百分点。

摩根大通的报告则认为，虽然油价上涨带来成本压力继续加大，但产量的上升和产能增长缓慢已经使全球的产能利用率快速回升至长期平均水平，而美国以外地区的产能利用率则已经超出平均水平。在这种背景下，制造商可以转嫁原材料和能源价格走高的影响。工业产量的上行将伴随全球需求的快速增长，预计全球国内生产总值（GDP）的增速到今年年中将达到 3.5%。

去年第二至第四季度，日本经济已连续三季出现负增长，出现了所谓的“技术性”衰退，一些人开始担心这个世界第二大经济体会拖累世界经济。不过，摩根大通认为，考虑到日本强劲的资本支出增长以及良好的就业状况，此次经济走软与 1998 年和 2001 年的疲软有显著区别。目前日本已经出现出口和机械订单增加的迹象，而且消费增长在年初也开局良好。随着其他经济体的逐步好转，今年上半年日本经济将强劲反弹，GDP 增幅可能超过 2.3%（季度环比，经季调年度化数据）。

目前，全球经济面临的最迫切问题是持续不均衡增长所带来的威胁。这可能导致人们对美国失去投资信心，造成全球范围的破坏性后果。虽然迄今

美元下跌暂时还没有危及全球经济，但是，美国已占到国内生产总值 6%的经常项目赤字是最近美元下跌的始作俑者，美元下跌反映了“美国经常项目增长的持久性和规模，以及他们承担的美元债务”。拉托呼吁美国的政策制定者重视美元下跌，并立即采取行动扭转全球经济不平衡的问题；欧洲决策者应该贯彻劳工市场改革，削减“过于慷慨”的养老计划；日本则应加强金融管理，降低企业负债水平。

Комментарий

1. 强劲 *qiángjìng* мощный, сильный.
2. 判断 *pànduàn* суждение, оценка (例如: 判断是非的标准).
3. 大多数 *dàduōshù* большинство.
4. 国际金融组织 *guójì jīnróng zǔzhī* международные финансовые организации.
5. 放缓 *fànghuǎn* замедление.
6. 尤其 *yóuqí* в особенности, тем более.
7. 公布 *gōngbù* опубликовать (例如: 此件不得公布).
8. 出人意料 *chūrényìliào* вопреки ожиданиям.
9. 疲软 *píruǎn* слабость от утомления.
10. 油价 *yóujià* цена на нефть.
11. 上涨 *shàngzhǎng* подниматься, повыситься.
12. 贬值 *biǎnzhí* девальвация, обесценивание (例如:) 货币贬值了 37 %).

13. 幅度 *fúdù* масштаб, амплитуда (例如: 在一定的幅度内调整物价).
14. 争议 *zhēngyì* спор, копья ломать.
15. 摩根大通 *mógēn dàtōng* «Морган гаранти траст» (коммерческий банк США).
16. 逐步 *zhúbù* постепенно.
17. 货币 *huòbì* валюта, деньги.
18. 总裁 *zǒngcái* распорядитель.
19. 拖累 *tuōlěi* обуза, забота.
20. 基于 *jīyú* основываться на.
21. 风险 *fēngxiăn* риски (例如: 遇到风险).
22. 挑战 *tiăozhàn* вызов (例如: 公开的挑战).
23. 加剧 *jiājù* обострить, усилить (例如: 加剧紧张局势).
24. 演讲 *yănjiăng* выступить с речью.
25. 失衡 *shīhéng* потерять равновесие.
26. 急剧 *jíjù* стремительный, резкий (例如: 加剧紧张局势).
27. 动摇 *dòngyáo* колебание; расшатать (例如: 不可动摇的方针).
28. 原油 *yuányóu* сырая нефть.
29. 纽约商品交易所 *Niŭyuē shāngpĭn jiāoyìsuŏ* Нью-Йоркская товарная биржа.
30. 布伦特原油 *bùlúntè yuányóu* нефть марки «брент».
31. 攀高 *pāngāo* влезть, вскарабкаться.
32. 复苏 *fùsū* возрождение; возродиться, ожить.
33. 经济合作与发展组织 *jīngjì hézuò yŭ fāzhăn zŭzhī* Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР).

34. 背景 *bèijǐng* фон, дальний план (例如: 有它的政治背景).
35. 制造商 *zhìzàoshāng* производитель.
36. 能源价格 *néngyuán jiàgé* цены на энергоносители.
37. 国内生产总值 *guónèi shēngchǎn zǒngzhí* ВВП.
38. 衰退 *shuāituì* упадок, спад (例如: 资本主义各国的经济衰退).
39. 就业 *jiùyè* трудоустройство.
40. 订单 *dìngdān* размещение заказов.
41. 迹象 *jīxiàng* признак (例如: 有好转的迹象).
42. 消费 *xiāofèi* расходы; потребляться, расходоваться (例如: 人民的消费水平不断提高).
43. 最迫切 *zuì pòqiè* самые насущные, актуальные.
44. 威胁 *wēixié* угроза (例如: 受到严重的威胁).
45. 导致 *dǎozhì* привести к.
46. 破坏性后果 *pòhuàixìng hòuguǒ* разрушительные результаты.
47. 下跌 *xiàdiē* снижаться.
48. 赤字 *chìzì* дефицит бюджета (弥补赤字).
49. 始作俑者 *shǐ zuòyǒngzhě* зачинщик зла; быть зачинателем дурных обычаев (*букв.*: тот, кто впервые сделал изображения человека для погребения вместе с людьми.) Фраза из Мэн-цзы, который ссылался на высказывание Конфуция: 始作俑者，其无后乎！为其象人而用之也 «Изобретатель деревянных фигурок для погребения с умершими, вероятно, не имел потомства». Это потому, что они имели подобие людей, а употреблялись для погребения.

50. 承担 *chéngdān* держать ответ, отвечать, принимать на себя (例如: 一切责任由你承担).
51. 债务 *zhàiwù* долг; долговое обязательство (例如: 清偿债务).
52. 呼吁 *hūyù* призывать; обращаться с призывом (例如: 向全世界人民呼吁).
53. 扭转 *niǔzhuǎn* повернуть.
54. 贯彻 *guànchè* претворять в жизнь (例如: 贯彻得不彻底).
55. 过于 *guòyú* чересчур.
56. 慷慨 *kāngkǎi* горячий, страстный; щедрый.
57. 负债 *fùzhài* заемные средства; задолженность; (*бухг.*) пассив.

Задания и упражнения

1. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.*

2. *Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.*

После стремительного роста мировой экономики в прошлом году; большинство международных финансовых организаций и ученых-экономистов считают; темпы роста нескольких основных развитых стран в четвертом квартале прошлого года; продолжающийся рост цен на нефть и быстрое обесценивание американского доллара; по-прежнему продолжать споры относительно темпов замедления роста экономики; будет наблюдаться постепенный рост мировой экономики в течение нескольких меся-

цев; меньше, чем 4,3 %, ранее прогнозируемые финансовыми организациями; последние данные подтверждают; по сравнению с этим; по оценкам Центробанка Канады; положительное влияние экономического роста континентального Китая и стран Северной Америки в конце прошлого года; основываясь на двух данных основаниях; мировая экономика сегодня стоит перед лицом серьезных опасностей и угроз; в докладе говорится; составляет 25 % от мирового производства; еще более усложнить ситуацию; характеризующуюся дисбалансом торговых отношений в мире; рост потребности в сырой нефти превышает предложение; банки всех государств мира приводит к тому, что влияние цен на нефть на экономику ограничено; нефть не является средством, способным напрямую управлять процессами в экономике; уже преодолеть средний уровень; предполагаемый рост ВВП стран мира в середине этого года составит 3.5 %; беря в расчет серьезную поддержку капитала в Японии и благоприятную ситуацию с трудоустройством; уже появились признаки увеличения заказов на продукцию и экспорт; в настоящее время наиболее насущными вопросами являются; приведет к тому, что люди потеряют веру в инвестиции в США; на настоящий момент падение курса доллара США еще не явилось основной кризиса для мировой экономики; отразиться на продолжительности и масштабах экономических проектов в США; разработчики европейского курса должны претворять в жизнь реформу рынка рабочей силы; необходимо наращивать управление финансовыми ресурсами; снизить долговое бремя предприятий.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух***

对于今年经济走势的判断，尤其是在最近新公布的数据显示，出人意料地“疲软”，重新威胁

经济增长，美国摩根大通刚刚发表的最新报告认为，国际货币基金组织总裁则预计，分别下降了 0.1 %、0.2 % 和 0.3 %，美国、英国和法国的经济形势相对好一些，均高于预期，在美国经济保持较高增长速度、亚洲国家以及欧洲经济已出现回升、全球企业状况仍然良好、金融市场继续为增长提供支持的情况下，将明显大于欧元区和日本对全球经济产生的拖累，在全球企业状况不断好转以及货币政策环境依然宽松的情况下，与摩根大通的乐观不同，过度依靠美国等国经济将加剧全球经济不平衡，去年美国非石油商品进口占据全球贸易总额的 18 %，如果这一趋势持续，极有可能急剧动摇全球资本市场，近来国际油价连续上涨，轻质原油期货价格升至 51,49 美元，油价再次攀高给世界经济复苏蒙上阴影，对石油依赖程度的下降和各国央行成功控制通胀，根据经济合作与发展组织的预测，虽然油价上涨带来成本压力继续加大，使全球的在这种背景下，制造商可以转嫁原材料和能源价格走高的影响，日本经济已连续三季出现负增长，出现了所谓的"技术性"衰退，此次经济走软与 1998 年和 2001 年的疲软有显著区别，消费增长在年初也开局良好，GDP 增幅可能超过 2,3 %，持续不均衡增长所带来的威胁，造成全球范围的破坏性后果，美国已占到国内生产总值 6 % 的经常项目赤字是最近美元下跌的始作俑者，呼吁美国的政策制定者重视美元下跌，削减"过于慷慨"的养老计划。

4. ***Переведите на русский язык словосочетания, в которых 者 выступает в функции показателя субъекта действия.***

1. 政策制定者
2. 欧洲决策者
3. 愚者一得
4. 关怀爱护干部者
5. 打击迫害干部者
6. 亲者痛，仇者快
7. 泄漏原子弹情报者
8. 顺我者昌，逆我者亡
9. 言者无罪，闻者足戒

5. ***Переведите предложения из текста, в которых предлог 于 выражает сравнение.***

1. 事实胜于雄辩。
2. 世界经济今年将增长 4%，低于此前基金组织预计的 4.3%。
3. 法国经济的增幅估计为 0.7% 至 0.8%，均高于预期。
4. 去年年底北美和中国大陆需求增长的推动作用，将明显大于欧元区和日本对全球经济产生的拖累。
5. 因市场担心原油需求的增长快于供应，近来国际油价连续上涨。

6. ***Выполните редактирование русского перевода следующего текста.***

在过去一年里，亚太地区经济快速回升，但也存在一些不确定因素。资源和环境压力加大，宏观经济调控和结构调整任务艰巨，非传统安全

威胁突出。随着经济全球化不断发展，我们各成员利益相互交织、命运彼此依存。应对挑战需要集体行动，合作供赢是我们的共同选择。我们要抓住机遇、迎接挑战、见微知著、未雨绸缪，共某亚太长久发展大计，开创区域合作新局面。

В течение прошедшего года было намечено интенсивное возрождение экономики в АТР, однако некоторые неопределенные факторы также имеют свое место. Обострялась проблема недостатка ресурсов и ухудшения экологии, задача по макроэкономическому регулированию и реконструкции оставалась суровой, нетрадиционные угрозы региональной безопасности выпукло выявлялись. По мере развития экономической глобализации интересы разных государств-членов переплетены очень тесно, буквально вклинены друг в друга. Ответ на вызовы требует совместных действий, поэтому установление сотрудничества и достижение взаимной выгоды является нашим общим выбором. Нам надо воспользоваться шансом, идти навстречу вызовам, видеть большое в малом, заблаговременно предпринимать меры для совместного планирования долгосрочной концепции по развитию и создания новой ситуации в региональном сотрудничестве.

Текст 2 (Политика)

世界军备竞争没有降温

在刚结束的 2004 年裁军谈判会议第三期会议上，联合国裁军大会秘书长兼联合国驻日内瓦办事处总干事奥尔忠尼启则宣布，新一轮武器竞赛已在

世界范围内进行。他表示，军备竞争不降温反升温，值得全人类高度关注。

此次裁军会议的报告指出，目前比较突出的军备竞争主要表现在高额的军费投入、太空武器的研制、导弹防御系统的建设、核扩散以及新型智能武器的研制等五大方面。1、军费投入竞相上升。1996 年全球军费开支总额为 6000 亿美元，而 2001 年猛增到 8700 亿美元，2002 年近 1 万亿美元。美国 2002 年军费实际开支 3630 亿美元；2004 年的国防预算为 4013 亿美元，加上追加的伊拉克和阿富汗战争费用 870 亿美元，总额高达 4883 亿美元，创下了历史最高记录。印度 2003 财年的军费约为 173 亿美元，比上一财年增长 30 %。2、太空军备竞赛硝烟正起。太空军事化时代，即空天战争时代，也被称之为“第六代战争”时代已经开启。太空军备美国仍居前列。美打造“太空帝国”的计划和行动已经刺激了许多国家加紧太空军备研制计划的拟订和实施。俄将于 2008 年前做好太空战准备。法日印以等国也纷纷加快空间技术的发展步伐。3、导弹防御系统木已成舟。美将耗资 1000 亿美元研制各种反弹道导弹武器装备，到明年年底前部署 20 个拦截导弹系统。目前已经有 5 个拦截导弹阵地就位，第六个也将在 10 月中旬完工。日本自卫队将从 2005 年开始正式配备导弹防御系统；英同意美要求，把皇家空军基地雷达系统改装为美导弹防御系统的重要组成部分；澳大利亚等国也表示参加美国家导弹防御系统。俄国防部长伊万诺夫称，美退出《反导条约》，使俄也不再受该条

约的约束，俄将发展自己的导弹防御系统。4、核武器、导弹扩散势头没有得到遏制。近年，美开始发展下一代核武器，俄更加重视开发小型、快速、准确的核武器。美俄两核大国的核军备竞赛，已被其他国家效仿，英法亦加紧进行新型核武器研究。实际上具备了发展核武器能力的日本近年有多位高官宣称要放弃“无核三原则”。最值得关注的是，今年又爆出韩国 2000 年曾秘密进行核试验，分离出少量浓缩铀的新闻。据美中央情报局评估，目前已有 15 个国家和地区拥有或正在研制大规模杀伤性武器，在未来 15 年里拥有大规模杀伤性武器的国家将达到 20 个以上。5、新型智能武器发展迅速。大量新概念武器会不断出现和应用于战争，并将改变未来战争的形态。新概念武器主要有声波武器、电磁脉冲武器、激光武器、气象武器、基因武器、网络信息战武器等。

国际军事观察人士认为，造成军备竞争不降反升的现象，原因是多方面的。首先，恐怖活动猖獗，且不断蔓延，各国都加大了反恐投入；其次，美虽已在军事领域处于世界领先地位，但为打造单极世界，美极力推行国家导弹防御系统等举措影响了其他国家，带来了一连串的反应。俄军前总参谋长克瓦什宁大将曾指出：美单方面退出《反导条约》可能引发的新一轮军备竞赛几乎是“全球性”的。三是一些国家企图以武力解决民族矛盾、领土纠纷，不断加强军事力量。如印度和巴基斯坦都在加强军事力量建设，研制核武器、进行远程导弹试验，从国外购买新型武器装备等；以色列大力发展高精尖武

器，试图达到长期占领巴勒斯坦领土的目的。四是多数发展中国家为了自己的防务需要，研制新型武器，发展军事力量。

军备竞争升温带来的后果严重。联合国裁军大会秘书长奥尔忠尼启则近日表示：对国家发展来说，裁减战略武器能在各个领域节约数十亿美元的资金，而使用国家积累起来的金钱完善战略武器则是个没有穷尽的过程。进入 21 世纪，虽然全球军费开支从 1996 年的 6000 亿美元增加到 1 万亿美元，以信息技术为重点的许多高科技武器陆续投入使用，但民族矛盾、领土纠纷、宗教问题一个也没有解决。实践证明：军备竞争不能解决当今世界的恐怖活动、宗教和民族矛盾问题，反而会使国与国产生对立和对抗，破坏当前世界和平与发展的主题。

从上个世纪军备竞赛的情况和 21 世纪刚刚开始的军备竞争情况看，要解决军备竞争问题需要国际社会共同努力，特别是美国等发达大国做出实际可行的行动。但是，由于美国等发达国家正不断增加军事力量，且有越来越厉害的趋势，因此军备竞争短期内不可能消减。一是太空军备竞赛刚刚开始，且势头正猛。据英媒体披露，美已决定恢复向太空轨道发射 4000 颗卫星，每颗都载有拦截弹道导弹的激光炮。二是反恐形势并没有从根本上好转，恐怖活动有继续扩大和蔓延的趋势，各国必须加大反恐的投入；三是当前朝鲜半岛核危机、印巴领土纠纷、伊朗核问题、伊拉克战争、巴以冲突等许多问题不是一朝一夕能够解决了的，各有关方面将会增加军事力量，以在和谈中争取有利地位。

Комментарий

1. 裁军 *cáijūn* сокращение вооруженных сил, разоружение (例如: 单方面裁军).
2. 会议 *huìyì* конференция.
3. 宣布 *xuānbù* опубликовать.
4. 新一轮 *xīnyīlún* новый виток.
5. 武器竞赛 *wǔqì jìngsài* гонка вооружений.
6. 不降温反升温 *bù jiàngwēn fǎn shēngwēn* нагнетается напряженность.
7. 值得 *zhíde* стоит того, чтобы; заслуживать, достойный (例如: 值得称赞).
8. 高度关注 *gāodù guānzhù* пристальное внимание.
9. 军备竞争 *jūnbèi jìngzhēng* гонка вооружений.
10. 高额 *gāo'é* огромные средства.
11. 军费投入 *jūnfèi tóurù* инвестиции в военную область.
12. 太空武器 *tàikōng wǔqì* оружие для применения в космосе.
13. 研制 *yánzhì* разработка.
14. 导弹防御系统 *dǎodàn fángyù xìtǒng* ПРО (противоракетная оборона).
15. 核扩散 *hé kuòsàn* распространение ядерного оружия.
16. 新型智能武器 *xīnxíng zhìnéng wǔqì* интеллектуальное оружие нового типа.
17. 军费开支 *jūnfèi kāizhī* военные расходы.
18. 军费 *jūnfèi* военные расходы.
19. 国防预算 *guófáng yùsuàn* квота в бюджете на оборону.

20. 伊拉克战争 *yīlākè zhànzhēng* война в Ираке.
21. 阿富汗战争 *āfùhán zhànzhēng* война в Афганистане.
22. 费用 *fèiyòng* расходы.
23. 太空军事化 *tàikōng jūnshìhuà* милитаризация космоса.
24. 称之为 *chēng zhī wèi* называться. Данное сочетание построено по грамматике древнекитайского языка; 之 является дополнением к глаголу 称 «называть», а 为 — связка «быть; являться».
25. 第六代战争 *dìliùdài zhànzhēng* война шестого поколения.
26. 太空帝国 *tàikōng dìguó* космическая империя.
27. 拟订和实施 *nǐdìng hé shíshī* планы и реализация.
28. 木已成舟 *mù yǐ chéng zhōu* из дерева уже сделана лодка (джонка); дело уже сделано; все уже кончено; сделанного не воротишь.
29. 部署 *bùshǔ* дислокация.
30. 拦截导弹系统 *lánjié dǎodàn xìtǒng* системы-перехватчики.
31. 自卫队 *zìwèiduì* ВС Японии.
32. 皇家空军 *huángjiā kōngjūn* ВВС Ее Величества.
33. 基地雷达系统 *jīdì léidá xìtǒng* наземные радиолокационные системы.
34. 反导条约 *fǎndǎo tiáoyuē* Договор по ПРО.
35. 核武器 导弹扩散 *hé wǔqì, dǎodàn kuòsàn* распространение ядерного оружия и ракетных технологий.
36. 亦 *yì* союз вэньяня «и; также».
37. 放弃 *fàngqì* отказаться (例如: 不能放弃原则).
38. 浓缩铀 *nóngsuōyóu* обогащенный уран.
39. 美中央情报局 *měi zhōngyāng qíngbàojú* ЦРУ (США).

40. 评估 *pínggū* оценка.
41. 大规模杀伤性武器 *dàguīmó shāshāngxìng wǔqì* оружие массового поражения (ОМП).
42. 声波武器 *shēngbō wǔqì* акустическое оружие.
43. 电磁脉冲武器 *diàncí màichōng wǔqì* импульсное оружие.
44. 激光武器 *jīguāng wǔqì* лазерное оружие.
45. 气象武器 *qìxiàng wǔqì* климатическое оружие.
46. 基因武器 *jīyīn wǔqì* генное оружие.
47. 网络信息战武器 *wǎngluò xìnxīzhàn wǔqì* оружие с применением информационных технологий.
48. 观察人士 *guānchá rénshì* наблюдатели.
49. 恐怖活动 *kǒngbù huódòng* террористическая деятельность.
50. 猖獗 *chāngjué* разгул.
51. 军事领域 *jūnshì lǐngyù* в военной области.
52. 企图 *qǐtú* планы; пытаться, стремиться (例如: 自私自利的企图).
53. 远程导弹 *yuǎnchéng dǎodàn* ракеты дальнего радиуса действия.
54. 高精尖武器 *gāo jīngjiān wǔqì* высокоточное оружие.
55. 占领领土 *zhànlǐng lǐngtǔ* захватить территорию.
56. 裁减战略武器 *cáijiǎn zhànlüè wǔqì* сокращать стратегическое вооружение.
57. 信息技术 *xìnxī jìshù* IT, информационные технологии.
58. 高科技武器 *gāo kējì wǔqì* высокотехнологичное оружие.
59. 投入使用 *tóurù shǐyòng* применить; ввести в эксплуатацию.
60. 领土纠纷 *lǐngtǔ jiūfēn* территориальные споры.

61. 对立和对抗 *duìlì hé duìkàng* противоборство и противостояние.
62. 媒体 *méitǐ* СМИ.
63. 太空轨道 *tàikōng guǐdào* космическая орбита.
64. 激光炮 *jīguāngpào* лазерная пушка.
65. 伊朗核问题 *yīlǎng hé wèntí* ядерная программа Ирана.
66. 一朝一夕 *yī zhāo yī xī* за одно утро; за день-другой; в короткий срок (例如: 此非一朝一夕之功).
67. 和谈 *hé tán* мирные переговоры.
68. 有利地位 *yǒulì dìwèi* выгодное положение.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Новый виток гонки вооружений; гонка вооружений набирает скорость; в докладе конференции по сокращению вооружений говорится; растут расходы на оборону; реальные расходы на оборону США в 2002 году составили 363 млрд долларов США; эпоха милитаризации космоса или-де эпоха космических войн; к 2008 году готовится к ведению космических войн; уже сформировалась система ПРО; к концу следующего года разместить 20 ракетных комплексов-перехватчиков; ВС Японии с 2005 года официально участвуют в системе ПРО; выход США из Договора по ПРО позволил нам освободиться от ограничений; налагаемых данным договором; распро-

странение ядерного оружия, ракетных технологий не имеет соответствующих ограничений; Великобритания также участвует в программах по разработке новейшего ядерного оружия; особенно достойно внимания то; что; по оценкам ЦРУ США, в ближайшие 15 лет более 20 стран будут иметь ОМП; большое количество оружия; созданного по новым концепциям; непрерывно разрабатывается и апробируется в войнах; международные военные наблюдатели считают; каждое государство должно увеличить свои усилия по борьбе с терроризмом; бывший начальник Генерального штаба ВС РФ генерал армии Квашнин заявил; некоторые государства планируют оружием разрешать национальные противоречия; территориальные споры; всемерно развивать высокоточное оружие; последствия нового витка гонки вооружений имеют разрушительную силу; многие образцы высокотехнологичного оружия; основой которого являются IT-технологии; поступают на вооружение; необходимо вмешательство международного сообщества; в США уже принято решение о возобновлении запусков спутников на космическую орбиту; такие проблемы не могут быть решены в одночасье.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

联合国裁军大会秘书长兼联合国驻日内瓦办事处总干事，他表示，值得全人类高度关注，目前比较突出的军备竞争主要表现在高额的军费投入、太空武器的研制、导弹防御系统的建设、核扩散以及新型智能武器的研制等五大方面，年全球军费开支总额为 6000 亿美元，创下了历史最高记录，太空军备竞赛硝烟正起，太空军备美国仍居前列，已经刺激了许多国家加紧太空军备研

制计划的拟订和实施，纷纷加快空间技术的发展步伐，研制各种反弹道导弹武器装备，第六个也将在 10 月中旬完工，把皇家空军基地雷达系统改装为美导弹防御系统的重要组成部分，发展自己的导弹防御系统，美开始发展下一代核武器，日本近年有多位高官宣称要放弃“无核三原则”，分离出少量浓缩铀的新闻，目前已有 15 个国家和地区拥有或正在研制大规模杀伤性武器，新型智能武器发展迅速，新概念武器主要有声波武器、电磁脉冲武器、激光武器、气象武器、基因武器、网络信息战武器等，造成军备竞争不降反升的现象，原因是多方面的，美虽已在军事领域处于世界领先地位，美单方面退出《反导条约》可能引发的新一轮军备竞赛几乎是“全球性”的，在加强军事力量建设，研制核武器、进行远程导弹试验，从国外购买新型武器装备等，多数发展中国家为了自己的防务需要，研制新型武器，发展军事力量，能在各个领域节约数十亿美元的资金，实践证明，特别是美国等发达大国做出实际可行的行动，据英媒体披露，每颗都载有拦截弹道导弹的激光炮，恐怖活动有继续扩大和蔓延的趋势，以在和谈中争取有利地位。

4. ***Пользуясь словарем, подберите словарные соответствия сочетаниям, построенным по нормам древнекитайского языка.***

1. 美其名曰
2. 行之有效
3. 人云亦云

4. 取而代之
5. 取之不尽
6. 用之不竭
7. 一言以蔽之曰
8. 人浮于事
9. 二者必居其一

5. ***Переведите предложения, содержащие имеющиеся в тексте фразеологизмы.***

1. 木已成舟，懊悔已经迟了。
2. 到了明日，木已成舟，众百姓也不能求我释放，我也有词可托了。
3. 真正的彻底的社会主义革命不是一朝一夕可以成功的。
4. 所有这些方面的完成，需要一个长的努力过程，不是一朝一夕的工程，然而必须向这个方向发展。
5. 既不收集材料，也不根据文件和数字来斟酌一下赞成和反对，就在一朝一夕解决极重要的贸易政策问题，这哪里还有一点正确对待问题的影子呢？

6. ***Выполните редактирование русского перевода следующего текста.***

第一，采取有效措施，保持全球和区域经济发展势头。保持经济不断增长，事关本地区及全球实现持久和平和持续发展。亚太成员应该根据各自的不同情况，采取积极有效的宏观经济政策

和调控措施，加强相互对话和协调，深化区域合作，致力于促进和保持世界经济增长，为实现共同发展而努力。一是要拿出诚意，显示灵活，促进世贸组织新一轮谈判早日取得实质性成果。二是要加强协调和对话，减少分歧和摩擦，消除歧视和偏见，创造公平、共赢的贸易投资环境。三是要共同维护世界能源市场稳定，为实现世界经济平稳运行和持续增长创造有利条件。

Во-первых, предпринять эффективные меры для сохранения тенденции экономического развития в глобальном и региональном масштабе. От сохранения непрерывного экономического роста зависят достижение продолжительного мира и поступательного развития в данном регионе и во всем мире. Государства-члены АТЭС должны исходя из собственной реальной обстановки проводить активные и эффективные макроэкономические политики и меры по регулированию, активизировать диалог и координацию, углублять региональное сотрудничество, стремиться к содействию и сохранению экономического роста в мире и прилагать усилия к совместному развитию. Прежде всего надо проявить искренность и гибкость в целях стимулирования достижения существенного результата на переговорах нового раунда в рамках ВТО. Кроме того, необходимо укрепить координацию и диалог, сократить разногласия и трения, упразднить дискриминацию и предрассудок, создать справедливый и взаимовыгодный инвестиционный климат. Следует совместно поддерживать стабильность на мировом энергетическом рынке с целью создания благоприятных условий для обеспечения плавного действия экономики мира и ее поступательного роста. Как развивающаяся страна, Китай готов отдать силы сохранению устойчивого, динамичного,

взаимообусловленного и здорового развития экономики и внести вклады в дело экономического развития в АТР и во всем мире. Для того чтобы снять зависимость экономического роста в АТР и мире от энергетических проблем, я хотел бы предложить усилить работу в этой области в рамках АТЭС, провести политический диалог, углубить сотрудничество по ряду вопросов в направлении повышения эффективности энергопользования, освоения новых энергоносителей, оказания помощи в решении проблемы дефицита энергии и т. п.

Текст 3 (Общество)

60 亿人口的挑战与机遇

当人类跨过 60 亿人口大关时，一方面人口负担越来越重，一方面充满着生机与活力。人类将在这种挑战与机遇中走向新世纪，赢得光明前景。

全球政治经济格局中重要环节

从 1974 年的布加勒斯特世界人口大会到 1984 年墨西哥城国际人口大会，再到 1994 年的开罗国际人口与发展大会，由于各国政府和人民的不懈努力，特别是发展中国家开展了富有成效的计划生育工作，世界人口控制取得了很大的成绩：人口出生率持续下降，育龄妇女平均生育孩子的数量降到了 3 个以下，世界人口年增长率降到了 1.3%，世界人口总数翻一番的时间也在不断向后推迟。但是，世界人口目前还在增长。今天，世界人口每年增长 7800 万人，其中 95%的新增人口出生在发展中国家。众多的人口预测方案显

示，世界人口仍将继续增长至少 50 年。世界人口达到静止状态时，将会超过 100 亿。面对快速增长的世界人口，联合国将 1999 年 10 月 12 日定为"世界 60 亿人口日"，旨在再次敲响人口问题的警钟，提示各国政府和全世界人民关注人口问题。

控制世界人口过快增长的任务依然艰巨，随着社会经济发展形势的不断变化和发展，下一世纪的中国人口题将趋于复杂化和多元化。比较明显的是，中国在下世纪上半叶将面临人口总量高峰、人口老龄化速度的高峰、劳动力数量供给的高峰和人口城市化速度的高峰。根据目前的人口年龄结构和发展态势，还可能出现新的人口出生高峰。与此同时，低生育率带来的负面影响，也将开始逐渐显性化。如果这些问题同时叠加出现，将形成重大人口问题，严重影响和制约社会经济的可持续发展，并带来环境、资源、能源等的紧缺或恶化。

人口问题已成为全球政治经济发展格局中的一个重要组成部分，它对人类社会的发展有着越来越重要的意义，对世界各国社会经济发展有着越来越大的影响。因此，国际社会将人口控制作为可持续发展的一种战略目标，同时也将全球性的人口问题写进了各国政府的 21 世纪议程中。

中国人口控制对世界的贡献

中国是世界上人口最多的发展中国家，中国政府将关系到国家社会经济发展和中华民族未来的计划生育政策定为基本国策，在大力发展社会经济的同时，控制人口的过快增长。在过去的 20 多年里，中国的人口控制工作取得了举世瞩目的成就。

中国育龄妇女的总和生育率从 1970 年的 5.81 下降到了 90 年代的更替水平以下，1998 年人口自然增长率首次下降到了 10%以下。

中国人口与计划生育政策的成功实施，为未来中国社会经济的可持续发展创造了较好的人口环境。

同时，中国的人口控制也为减缓世界人口的快速发展态势作出了不可磨灭的贡献。按照目前世界人口的增长速度，全世界每年要增加 7800 万人口，4 年要增加 3.12 亿人口，而中国在过去的 20 年中少生了大约 3.5 亿人口。另外，以 1998 年为例，由于中国人口数量的控制和人口质量的提高，使世界人口出生率下降 3 个千分点，总和生育率下降 0.5，自然增长率下降 3 个千分点，婴儿死亡率下降 6 个千分点，出生预期寿命延长 2 岁，总人口翻一番的时间推迟 5 年。特别是，中国是在社会经济发展水平相对较低的情况下实现人口转变的。

以积极姿态面对人口问题

“人口爆炸”并非空穴来风，在可预见的未来，人口问题仍将困扰着我们。然而，世界人口并没有“爆炸”，“世界末日”也没有到来。相反，全球的经济仍然在增长，科技仍然在进步，人民生活水平仍然在不断提高。在过去的 30 多年中，全球人口年增长率已经从 2%的高峰下降到了今天的 1.3%。60 亿人口也给全球带来了前所未有的机遇。1994 年开罗《国际人口与发展大会行动纲领》主张在实现经济增长、消除贫困、促进社会全面发展及合理使用资源、保护自然环境的大框架内解决人口问题，这表明，国际社会对人口问题的认识不断深化，解决

人口问题的途径和方法也有了新的发展。虽然全球的发展不平衡，但新的科学技术革命和经济的全球化为全面而快速的经济发展和社会进步提供了动力；虽然资源和环境的压力越来越重，但人类社会对可持续发展问题的理解、共识与合作也在不断深入；虽然人口数量一直在增加，但自 60 年代以来，世界人口增长的高峰已经过去了，人们仍能在下世纪看到稳定人口状态的前景；虽然 60 亿人口要消费，但也带来了强劲的生产动力和广阔的市场。面对 60 亿人口的客观现实，我们没有理由盲目乐观，但我们也不应杞人忧天。

人口问题固然严重，但 60 亿人口中充满了生机与活力，蕴藏着无限的智慧与力量，有着强大的解决人口问题的积极力量。只要各国政府和人民齐心协力，共同面对全球性的人口问题，共同寻求解决人口问题的良策，人类社会必将更加稳定、发展和繁荣。

Комментарий

1. 人类 *rénlèi* человечество.
2. 跨过 *kuàguò* переступить.
3. 生机 *shēngjī* существование, жизнь.
4. 光明前景 *guāngmíng qiánjǐng* светлые перспективы.
5. 环节 *huánjié* сегмент, звено (例如: 薄弱环节).
6. 布加勒斯特 *Bùjiālèsītè* Бухарест.
7. 墨西哥城 *Mòxīgēchéng* Мехико.
8. 富有成效 *fùyǒu chéngxiào* весьма эффективный.

9. 计划生育工作 *jìhuà shēngyù gōngzuò* работа по планированию рождения.
10. 控制 *kòngzhì* управлять, контролировать.
11. 育龄妇女 *yùlíng fùnǚ* женщины детородного возраста.
12. 出生在 *chūshēngzài* родиться в.
13. 静止状态 *jìngzhǐ zhuàngtài* состояние покоя.
14. 敲…警钟 *qiāo…jǐngzhōng* бить тревогу. Сочетание имеет глагольно-объектную структуру с расчлененными компонентами.
15. 关注问题 *guānzhù wèntí* обратить внимание на вопросы.
16. 趋于 *qūyú* стремиться к.
17. 复杂化 *fùzáhuà* тенденция к усложнению.
18. 多元化 *duōyuánhuà* тенденция к многокомпонентности.
19. 高峰 *gāofēng* пик, вершина.
20. 城市化 *chéngshìhuà* урбанизация.
21. 制约 *zhìyuē* обусловливать.
22. 紧缺 *jǐnquē* нехватка.
23. 恶化 *è'huà* ухудшение.
24. 发展中国家 *fāzhǎnzhōng guójiā* развивающиеся страны.
25. 举世瞩目 *jǔshìzhǔmù* приковывать взоры всего мира; привлекать внимание мировой общественности; быть в центре внимания всего мира.
26. 态势 *tàishì* положение и обстоятельства.
27. 以… …为例 *yǐ... wèilì* использовать что-то как пример.
28. 人口质量 *rénkǒu zhìliàng* качество населения.

29. 婴儿 *yīng'ér* младенец, малютка.
30. 死亡率 *sǐwánglǜ* смертность.
31. 人口爆炸 *rénkǒu bàozhà* демографический взрыв.
32. 空穴来风 *kōng xué lái fēng* где дыра, оттуда и дует ветер; не без основания; сам случай дает повод для слухов; нет дыма без огня.
33. 相反 *xiāngfǎn* наоборот.
34. 科学技术革命 *kēxué jìshù gémìng* НТР (научно-техническая революция).
35. 提供动力 *tígōng dònglì* явиться движущейся силой.
36. 杞人忧天 *Qǐrén yōu tiān* люди княжества Ци беспокоились, что небо провалится, пустые страхи.
37. 智慧 *zhìhuì* мудрость, ум (例如: 相信群众的智慧和力量).
38. 齐心协力 *qíxīn xiélì* в полном единодушии.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Когда человечество преодолеет рубеж в 6 миллиардов человек; добиваться светлых перспектив; в результате усилий народов и правительств всех стран; успешно осуществлять контроль над рождаемостью; прирост населения упал до 1,3 %; среди рожденных 95 % приходится на развивающиеся страны; основной целью является еще раз обратить внимание на демографиче-

скую проблему; в унисон непрерывному развитию экономической и социальной обстановки; столкнуться с такими проблемами как; сформулирует новые демографические проблемы; результатом чего является недостаточное качество (либо ухудшение) экологии; недостаточное количество источников и сырья; международное сообщество будет рассматривать демографический контроль в качестве стратегической цели для дальнейшей реализации; правительство КНР рассматривает политику планирования рождаемости в качестве одного из основных положений государственной политики; добиться заметных результатов в данной области; естественный прирост народонаселения КНР впервые упал ниже 10 %; смертность среди младенцев упала до; так называемый «демографический взрыв» не образуется на пустом месте; шестимиллиардное население дает человечеству небывалый шанс; углубляются знания мирового сообщества по демографическим проблемам; несмотря на то что экологические и энергетические проблемы становятся острее; в следующем веке человечество будет видеть перспективы стабильного развития сообщества; шестимиллиардное население имеет возможность и потенциал существования, аккумулирует в себе безграничные мудрость и силы; вместе противостоять мировым демографическим проблемам; искать приемлемый курс; направленный на решение проблем человечества.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

人类将在这种挑战与机遇中走向新世纪，特别是发展中国家开展了富有成效的计划生育工作，人口出生率持续下降，世界人口总数翻一番的时间也在不断向后推迟，世界人口仍将继续增长至少50 年，控制世界人口过快增长的任务依然艰巨，

下一世纪的中国人口题将趋于复杂化和多元化，与此同时，低生育率带来的负面影响，也将开始逐渐显性化, 人口问题已成为全球政治经济发展格局中的一个重要组成部分, 同时也将全球性的人口问题写进了各国政府的 21 世纪议程中, 在大力发展社会经济的同时，控制人口的过快增长, 为未来中国社会经济的可持续发展创造了较好的人口环境, 为减缓世界人口的快速发展态势作出了不可磨灭的贡献, 中国是在社会经济发展水平相对较低的情况下实现人口转变的, 在可预见的未来，人口问题仍将困扰着我们, 全球的经济仍然在增长，科技仍然在进步，人民生活水平仍然在不断提高, 在实现经济增长、消除贫困、促进社会全面发展及合理使用资源、保护自然环境的大框架内解决人口问题, 虽然全球的发展不平衡，但新的科学技术革命和经济的全球化为全面而快速的经济发展和社会进步提供了动力, 但自 60 年代以来，世界人口增长的高峰已经过去了, 我们没有理由盲目乐观，但我们也不应杞人忧天, 只要各国政府和人民齐心协力, 人类社会必将更加稳定、发展和繁荣。

4. ***Переведите предложения, содержащие глагольно-объектные сочетания с расчлененными компонентами.***

1. 群众对此议论纷纷：“这是慷国家之慨, 钱是国家给的，花了不心疼，这败国败家之风该刹刹了！”
2. 工科院校既要面向工业，也要积极为农业服务，开“双边门”。

3. 又有人说，“我们的民主革命是要革官僚主义、特殊化的命”。
4. 我们遵照领导的指示，规定基础课的教学时间占整个教学时间的三分之二，但“四人帮”却又攻击这是“刮理论风”。
5. 过去我们曾把共同富裕理解成同时富裕、同等富裕、同步富裕，因此采取了分配上的平均主义和“割资本主义尾巴”等“左”的经济政策。
6. 以美国为首的“帝国主义阵营”竭力为其侵略行径辩护，这样，官司就打到了联合国讲坛上。
7. 周总理对条约文本一个字一个字地推敲，这是他一贯的工作作风，完全是从国家利益出发，防止漏洞，以后吃人家的亏。
8. 中苏条约拆了美国对华政策的台，美国国务院方面伤心地承认了这是一个事实，说这是“最黑暗的噩梦”。

5. ***Выполните сокращенный перевод-пересказ следующего текста.***

亚洲人口亟需控制

一九六八年，亚洲人口达到了二十亿；专家估计，明年底即将达到三十亿；联合预测，二0一0年亚洲人口可达四十亿，而我们中国，约占世界人口四分之一，占亚洲人口三分之一。

亚洲人口密度为世界之冠，达世界平均水平的三倍，孟加拉国人口密度甚至高达十九倍。令人忧虑之处还在于：亚洲多为农业国，各国都面临人多地少的尖锐矛盾。以中国为例，我国国土

面积居世界第三位，但是可耕地面积只占国土面积的十分之一。中国人口占全球人口总数的百分之二十二，人均占有耕地量却只及世界平均水平的三分之一。除此之外，由于人口增长过快，亚洲各国还普遍面临着人口与就业、教育、医疗卫生、资源环境等一系列冲突。

亚洲当前面临的人口和发展问题，是人类过去从未遇到过的。时至今日，这一问题已非常复杂，解决起来已非常棘手。亚洲各国必须竭尽全力去寻求一种较为可行、较为有效的综合治理办法。

本月二十五日在北京结束的亚洲议员人口和发展论坛第二次大会上，中国人口专家邬沧萍教授提出的建议，受到与会代表的重视，其要点是：

1. 推算出"亚洲人口三十一日"，不失时机地向亚洲各国公众宣传控制人口的必要性、紧迫性和深远意义，做到家喻户晓。并呼吁各国政府、议会、群众团体采取合作的行动。
2. 亚洲各国在调查论证的基础上，制定各自公开而不是含蓄的人口发展战略，并为此制定明确的政策和法律。
3. 凡生育率过高的国家，应把晚婚、少生、优生、优育等等纳入社会发展计划。
4. 各国政府应加强人口管理机构，保证该机构有强大的人力、物力、财力，使各国国民人人能享受计划生育服务。

Урок 6. АТР: АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ (повторение)

第六课。亚太地区问题（复习）

Текст 1 (Экономика)

东亚经济合作的问题

尽管东亚经济合作已取得不少进展，但总的看，与北美、欧洲相比，东亚的区域合作仍然滞后。当前，东亚合作面临着以下几个主要问题：

第一，东亚合作的最终目标是什么？10+3 合作要向什么目标迈进？成员们认识并不一致。早在 2000 年 10+3 会议上，新加坡就提出要建立"东亚共同体"，但这个共同体是如今天欧盟那样政经合一的超国家组织，还是松散的"东亚大家庭"，却并不明确，更谈不上时间表了。

不过，大多数成员对建立"东亚自由贸易区"抱有期望，这个目标相对"东亚共同体"而言更为现实。在这次巴厘岛会议上，中国呼吁对建立东亚自由贸易区进行可行性研究，表明了中国的态度。依笔者

之见，“东亚自由贸易区”的建立最晚应不超过 2020 年，即亚太经合组织（APEC）实现亚太地区自由贸易的最后期限，否则将失去其意义。至于“东亚共同体”，应当列为远期目标。欧盟化了 50 年才搞成今天的共同体, 东亚的困难更多，道路更漫长，不能操之过急。

第二，要不要搞“东亚峰会”？迄今为止，东亚的合作是在 10+3 框架中进行的。这一框架的特点是 10 为主 3 为客，即经济份量较小的 10 国（2001 年 10 国 GDP 总和仅占东亚的 8.8 %）是东道主和核心，而经济份量巨大的中日韩三国（2001 年 3 国 GDP 总和占东亚 91.2 %）必须作为被邀请的客人参与合作进程。这种格局的优点是充分发挥了中小国家在地区合作中的领导作用，在一定程度是可避免大国争夺主导权对合作进程可能造成的不利影响。其缺点是东盟的经济份量太小，随着合作进程的深入，其推动力捉襟见肘。从历史经验来看，无论是欧洲共同体，还是北美自由贸易区，都是靠经济份量较大的国家来推动的，前者如德、法两国，后者如美国。另外，东盟对于东北亚次区域合作的影响力也很有限，难以担任推动整个东亚地区合作的重任。

早在两年前，韩国就提出改变东亚合作以东盟为核心的格局，把 10+3 改为“东亚峰会”。“东亚峰会”的成员仍然是东盟 10 国和中日韩 3 国，但 13 个成员的地位一律平等，无客主之分。会议不再限止在东盟成员国召开，也不必放在东盟峰会或部长级会议之后开，而是在 13 个成员国中轮流召开。换言之，中、日、韩 3 国也不必再以客人的身份与会了，这

3 国各自也可以东道主身份召集东亚会议。客观地看，“东亚峰会”更适合于推动 10+3 合作进程，更有利于实现“东亚自由贸易区”和“东亚共同体”这两个目标。但东盟对此存有疑虑，担心其核心作用将会因此消失。依笔者之见，“东亚峰会”可与“10+3”同时进行，前者的议题可以更宽广，着眼于整个东亚地区。“东亚峰会”最好在 2004 年就启动。

第三，中、日两国互不信任成为东亚合作的难点。东亚经济的重心不在东南亚，而在东北亚。中、日、韩三国 GDP 总量占东亚 13 个经济体总量的 91.2%，其中，中、日两国占了东亚的 84.5%。很显然，东亚合作应当以中、日为核心。令人遗憾的是，中、日之间存在的一系列问题导致双方互不信任，影响了东北亚和东亚的合作进程。这些问题包括历史问题、领土争端和经济竞争三个方面。最突出的是历史问题，日本政界几乎年年都会出现伤害中国人民感情的事情，如首相参拜靖国神社、修改历史教科书及最近发生的遗留在中国的毒气弹事件等等，无时不刻地在给两国关系投下阴影，也使中国民间强烈的反日情绪挥之不去。在经济领域，日本对中国颇有戒心，担心被中国超过，“中国威胁论”总是不断地出现新花样。最近的论点是“中国向日本输出通货紧缩”及“人民币不升值损害日本经济”，而日本插手中俄石油管道谈判，已成为双方经济竞争的新例证。在这种情况下，中国对于日本提出的有关东亚合作的建议，如建立“亚洲货币基金”及“东亚发展倡议”等持有疑虑也不难理解。反之，日本也不愿意看到东盟与中国走得太近，担心地区合作主导权落在中国手中。

另一方面，日本自身对地区合作的热情也不高。作为世界第二大经济体，日本的眼光是全球的，而非地区的. 日本的对外投资和贸易重心都不在本地区。日本今后究竟是继续脱亚入欧还是回归东亚，定位并不清楚，这就决定了日本对地区合作的态度是被动的和消极的。某种程度上是在中国的压力下亦步亦趋。在与东亚经济体建立自由贸易区问题上，日本有一个致命的弱点，即害怕开放农产品市场。这是日本与韩国及与东盟搞双边自由贸易区的一个难点。这个问题不解决，不论是东北亚三国还是东亚的自由贸易区都无法建立起来。

第四个问题是东亚的区域意识薄弱。区域经济一体化必须建立在地区主义的基础上，即各经济体应当以区域利益为重，从区域利益中寻求各自的国家利益。这一点，欧洲做得最成功。历史上，欧洲各国的民族意识也曾十分强盛，但通过战后半个世纪的融合，欧洲的国家、民族意识已让位于区域意识，人们从对国家的认同转向了对区域的认同，这才有了今天使用统一货币的欧盟。反观东亚，目前正处于国家、民族意识的上升时期。１３个经济体各有各的想法，都强调自己的民族特性。如果各国都从本国利益出发，将其置于地区利益之上，那么东亚一体化就难以向前发展。如何强化区域意识已是一个迫切的问题，因为欧盟和北美自由贸易区都在扩展中，东亚今后将面临巨大的挑战。

综上所述，东亚合作虽取得了不小的进展，但解决上述问题尚需时日，东亚合作进程将是漫长而艰巨的。

Комментарий

1. 滞后 *zhìhòu* отставать от других; плестись в хвосте.
2. 共同体 *gòngtóngtǐ* сообщество.
3. 巴厘岛 *bālí dǎo* о. Бали.
4. 亚太经合组织 *yàtài jīnghé zǔzhī* Организация азиатско-тихоокеанского экономического сотрудничества (АТЭС).
5. 操之过急 *cāo zhī guò jí* действовать с чрезмерной поспешностью; проявлять излишнюю торопливость; делать сгоряча; пороть горячку. Здесь 之 является дополнением к глаголу 操 «держать в руках; заниматься чем-либо», буквальный перевод этого фразеологизма: «заниматься этим чересчур поспешно».
6. 峰会 *fēnghuì* встреча на высшем уровне; саммит.
7. 迄今为止 *qì jīn wèi zhǐ* до сих пор; до настоящего времени; поныне.
8. 东道主 *dōngdàozhǔ* хозяин (принимающий гостей).
9. 捉襟见肘 *zhuō jīn jiàn zhǒu* с трудом перебиваться; влачить жалкое существование; не сводить концы с концами; тришкин кафтан.
10. 东盟 *dōngméng* Ассоциация стран Юго-Восточной Азии (АСЕАН).
11. 参拜靖国神社 *cānbài jìngguó shénshè* посещение синтоистского храма Ясукуни.
12. 毒气弹 *dúqìdàn* снаряды с отравляющими веществами.
13. 无时不刻 *wú shí bù kè* ежеминутно; ежечасно; все время. В данном сочетании использованы два отрицания: 无 и 不, которые при переводе передаются обобщенным положительным значением.

14. 挥之不去 *huī zhī bù qù* никак не избавиться от чего-либо. В данном сочетании, как и в 操之过急, 之 является дополнением к глаголу 挥 «махать; смахивать; разгонять; стряхивать», буквальный перевод: «изгоняешь его, а он не уходит».
15. 戒心 *jièxīn* настороженность; быть начеку.
16. 通货紧缩 *tōnghuò jǐnsuō* дефляция.
17. 亦步亦趋 *yì bù yì qū* слепо подражать во всем; следовать по пятам; во всем следовать чужому примеру.
18. 尚需时日 *shàng xū shírì* на это пока еще нужно определенное время.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Достигнуть немалого прогресса; конечная цель; «Содружество стран Восточной Азии»; питать надежду; выразить позицию Китая; конечный срок создания зоны свободной торговли в Азиатско-Тихоокеанском регионе; нельзя действовать чересчур поспешно; три страны: Китай, Япония и Южная Корея; в полной мере проявить руководящую роль; оказывать неблагоприятное влияние на процесс сотрудничества; движущая сила оказывается недостаточной; как Европейское экономическое сообщество, так и Североамериканская зона свободной торговли; равный статус всех 13 членов; поочередно созываться в каждой из 13 стран-участниц; созывать конференцию

стран Восточной Азии в качестве страны-хозяйки; испытывать сомнения в отношении этого предложения; взаимное недоверие между Китаем и Японией; общий объем ВНП Китая, Японии и Южной Кореи; сказываться на ходе сотрудничества в Северо-Восточной и Восточной Азии; травмировать чувства китайского народа; переписывать учебники по истории; отбрасывать тень на отношения между двумя странами; сильные антияпонские настроения среди китайского народа; вмешиваться в китайско-российские переговоры по нефтепроводу; создать «Азиатский валютный фонд»; энтузиазм самой Японии по поводу регионального сотрудничества; в некоторой степени; ахиллесова пята Японии; интеграция региональной экономики; национальное сознание всех стран Европы; ЕС, использующий единую валюту; подчеркивать свои национальные особенности; актуальная проблема; обобщая вышесказанное.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

东亚经济合作；认识并不一致；大多数成员；进行可行性研究；依笔者之见；列为远期目标；经济份量较小的 10 国；作为被邀请的客人参与合作进程；避免大国争夺主导权；随着合作进程的深入；从历史经验来看；难以担任推动整个东亚地区合作的重任；无客主之分；以客人的身份与会；更有利于实现"东亚自由贸易区"和"东亚共同体"这两个目标；着眼于整个东亚地；东亚经济的重心；令人遗憾的是；包括历史问题、领土争端和经济竞争三个方面；首相参拜靖国神社；遗留在中国的毒气弹；中国向日本输出通货紧缩；中国对于日本提出的有关东亚合作的

建议；担心地区合作主导权落在中国手中；日本的对外投资和贸易重心；在与东亚经济体建立自由贸易区问题上；日本与韩国及与东盟搞双边自由贸易区的一个难点；以区域利益为重；建立在地区主义的基础上；民族意识已让位于区域意识；从本国利益出发；今后将面临巨大的挑战。

4. ***Выполните грамматический анализ компонентов следующих словосочетаний, в которых 之 является дополнением, и дайте буквальный перевод этих сочетаний.***

安之若素 *ān zhī ruò sù* принимать как должное; как ни в чем не бывало; сохранять хладнокровие.

付之一炬 *fù zhī yī jù* предать огню; сжечь дотла; обратить в пепел.

付之一笑 *fù zhī yī xiào* отделываться смехом; встречать улыбкой; усмехаться.

取之不尽，用之不竭 *qǔ zhī bù jìn, yòng zhī bù jié* неистощимый и неиссякаемый; неисчерпаемый; непочатый край; как из рога изобилия.

趋之若鹜 *qū zhī ruò wù* слетаться, как мухи на мед.

行之有效 *xíng zhī yǒu xiào* иметь силу; оправдывать себя; эффективный; действенный.

置之不理 *zhì zhī bù lǐ* оставлять без внимания; совершенно не считаться.

置之度外 *zhì zhī dù wài* не принимать в расчет; оставлять вне поля зрения; сбрасывать со счетов.

置之脑后 *zhì zhī nǎo hòu* предавать забвению; выбросить из головы; вычеркнуть из памяти.

置之死地 *zhì zhī sǐ dì* расправиться с кем-либо; погубить кого-либо.

置之不顾 *zhì zhī bù gù* игнорировать; оставлять без внимания.

5. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните сокращенный перевод текста.***

小泉“拜鬼”将把日本引向歧途

昨天，日本首相小泉纯一郎正如人们所预料的那样，冒着东京的绵绵细雨，再次参拜了供有甲级战犯的靖国神社。这是小泉上任以来第五次“拜鬼”，但此次惨败却引起了中国、韩国等亚洲国家格外强烈的反应。韩国外交通商部部长召见了日本驻韩国大使，对小泉的“拜鬼”行为提出强烈抗议。韩国还考虑取消卢武铉总统年底的访日计划和原先准备在亚太经合组织首脑会议期间举行的韩日峰会。中国驻日本大使王毅也立即发表谈话，指出小泉的行为是对中国人民的严重挑衅。中国外长李肇星在北京紧急召见日本驻华大使，代表中国政府和中国人民对小泉的行为表示强烈愤慨，并向日本提出强烈抗议。

中国坚决反对小泉参拜靖国神社，其实并不是要和日本过不去。日本是亚洲的重要国家，中国一直欢迎日本在亚洲发挥作用，希望与日本发展睦邻友好关系。中日在靖国神社问题上的矛盾，实际上并不是国与国之间的斗争，而是正义与非正义的斗争，是反对侵略和美化侵略这两种不同政治观的斗争。在日本，始终存在着一股不承认侵略战争事实的军国主义势力，他们随时都在寻找机会挑衅国际

社会，企图重新点燃军国主义的“鬼火”。对此，日本政府本应采取有力措施加以遏制，但小泉政府却反其道而行之，不仅不对右翼势力进行遏制，反而有首相带头每年惨败臭名昭著的靖国神社，从而助长了右翼势力的发展，不断歪曲日本发动侵略战争的历史，严重伤害了中国人民的感情。

中国吃尽了日本侵略的苦头，尽管如此，中国一直奉行“以史为鉴，面向未来”的对日政策，希望与日本和平相处，推进合作，发展关系，但是，小泉上台以来，不是为中日友好添砖加瓦，而是不断挑衅和破坏好不容易由两国几代政治家培育起来的中日友好。如果日本在战争问题上不能正视历史，如果小泉首相不放弃坚持“拜鬼”的顽固立场，中日关系就难以出现根本转折，因为对于最大战争受害国的中国而言，正视历史是中日友好的首要政治基础，放弃参拜靖国神社是开创中日关系局面的前提条件。

也许，在小泉自己及日本右翼势力看来，坚持“拜鬼”可能还是一种“英雄行为”。但深入分析它的动机，小泉这样做实际上是虚弱和自卑的表现。近年来，日本经济增长缺乏后劲，而中国经济快速发展，两国形成显明对比。对于中国日益崛起的事实，日本右翼势力并不愿意接受，但又苦于找不到摆脱困境的高招，就只好在靖国神社、历史、领土等问题上向中国发起挑衅，以达到平衡心理、发泄怨气的目的。日本既无自然资源，经济上又严重依赖出口，其优势在于拥有资金和技术，中国的发展壮大正好为日本发挥优势提供了千载难逢的机会，如果日本处处与中国为敌，放弃中日合作的历史良

机，最终吃亏的是日本。小泉的“拜鬼”行为还激起了亚洲其他国家的愤怒，长此下去，日本只会使自己孤立于亚洲，并将日本人民带入危险的歧途。

Комментарий

1. 小泉纯一郎 *xiǎoquán chúnyīlàng* Коидзуми Дзюнитиро.
2. 韩国外交通商部 *hánguó wàijiāo tōngshāngbù* Министерство иностранных дел и внешней торговли Республики Корея.
3. 卢武铉 *lú wǔ xuàn* Но Му Хен.
4. 反其道而行之 *fǎn qí dào ér xíng zhī* идти в противоположном направлении; действовать наперекор; поступать наоборот.
5. 臭名昭著 *chòu míng zhāo zhù* дурная слава широко известна; пресловутый; позорно известный.
6. 以史为鉴 *yǐ shǐ wèi jiàn* учитывать уроки истории.
7. 千载难逢 *qiān zǎi nán féng* случаться раз в тысячу лет; выпадать только раз в жизни; необыкновенно редкий.

6. *Устно переведите следующие словосочетания из текста.*

1. 在亚太经合组织首脑会议期间
2. 在小泉自己及日本右翼势力看来
3. 对于最大战争受害国的中国而言
4. 奉行“以史为鉴，面向未来”的对日政策
5. 开创中日关系局面的前提条件
6. 为日本发挥优势提供千载难逢的机会

7. *Выполните перевод с русского языка на китайский следующего текста, используя лексику предыдущего упражнения.*

Позицию Токио по территориальному вопросу следует рассматривать в увязке с другими японскими действиями, такими как искажение фактов истории в школьных учебниках или посещение японским премьер-министром Дзюнитиро Коидзуми храма Ясукуни, где покоится прах военных преступников. Они показывают, что Япония не раскаивается в своих былых преступлениях. Конечно, японское руководство принесло Китаю и Южной Корее устные и письменные извинения за прошлые обиды. В Южной Корее говорят, что этих извинений недостаточно. Как сказал президент Но Му Хен, мы больше не требуем извинений на словах, мы хотим, чтобы Япония на деле продемонстрировала, что отказывается от своего милитаристского прошлого. Как некогда Германия. Но мы считаем, что наши отношения с Японией важны и должны быть обращены в будущее ради развития и процветания Северо-Восточной Азии.

Текст 2 (Политика)

布什亚洲之行传达美国亚太新政策

（美日力量足以掌握全球安全领导地位）

全球持续半个世纪冷战格局被“911”恐怖事件彻底解体。国际新次序正根据以美国为首的反恐怖阵营展开，全球正密切关注布什太平洋战略，以调整各自在国际上的位置。布什日、韩、中三国之行，为美国新的国际战略已拉开序幕。

日本为亚洲行首站有重要理由

二月十九日，布什在日本国会公开演讲透漏，日本对恐怖攻击做出的反应显示美日同盟的牢固程度，也说明日本不可缺少的作用，日本的作用是全球的，是以亚洲为起点的。他说，日本是美国在亚洲最重要的盟国，“半个世纪以来，美日间结成了一种当代伟大而持久的同盟关系之一。布什表示：“日本和美国担负着亚太地区自由亚洲国家的未来形象。”他指出以日本作为对亚洲访问的首站是有重要理由的。

美日经济容量占全球一半

在经济方面，布什总统与日本首相小泉纯一郎集中在经济改革的迫切需要和日元的疲弱问题。布什表示，日本的经济改革计划将有助于日本和全球经济。

目前，美国加上日本的军事力量目前已经达到全世界的百分之六十，足以掌握全球战略安全的领导地位，两国人民的国民生产毛额合计更占全世界的百分之四十五，在此前提下，布希此行亚洲三地，选在日本停留的时间最长，意味美国重视美日之间的安保协议，也希望进一步强化日本的战略地位。

美促日本参与周边事务

另外，美国总统选在日本国会公开场合谈及台湾问题，重申美国对台湾的保证。国际认为，此策略运作，一方面提醒在外交政策上心态保守的日本，强调应是台海问题是日本周边事务的概念，同时也要求日本，一旦周边有事，要积极协助和参与，不做壁上观。

公开声明会保卫韩国

二月二十日，布什抵达“邪恶轴心”国边缘的汉城，美韩领导人访问了分割朝鲜半岛的非军事区。布什说朝鲜问题是他们讨论的主要议题，他们讨论了美国和韩国如何才能协同努力，鼓励朝鲜重新开展对话，处理朝鲜的军事能力问题。

布什公开声明会保卫韩国，继续维持美国在亚洲的驻军，以及发展导弹防御系统保护美国在亚洲的盟国。布什特别提及倍受争议的"邪恶轴心"论，他说他承认他的话很重，但是他说他将继续批评一个容忍饥饿的政权、一个封闭的不给其人民以自由的社会。布什强调，他的话所指的是朝鲜政府，而不是朝鲜人。美国非常愿意与朝鲜对话，但是没有得到平壤的回应。

坚定菲、澳、泰驻军凸现美国力量

布什在日本强调，21 世纪是亚太世纪，美国比以往更注重于自己在亚太地区的作用，该地区对整个世界而言至关重要。布什说：“我们将比以往更加坚定地保持在该地区的军事存在，布什说：“美国在支持菲律宾、澳大利亚和泰国上将继续显示出美国的力量和目的。”

显然，借助总统布什亚洲之行，美国已向国际传达出“911”后，美国在亚太地区新的军事、政治、经济战略决策，此举对国际局势将产生重大影响。

Комментарий

1. 透漏 *tòulòu* разгласить; выболтать; приоткрыть завесу (例如: 真相透漏出来了).

2. 毛额合计 *máo é héjì* по приблизительным (грубым) подсчетам.
3. 安保协议 *ānbǎo xiéyì* Договор безопасности.
4. 壁上观 *bìshàng guān* остаться сторонним наблюдателем; наблюдать со стороны.
5. 邪恶轴 *xiéè zhóu* ось зла; 邪恶国 имеется в виду Северная Корея; 邪恶论 теория «оси зла».
6. 汉城 *hànchéng* Сеул.
7. 非军事区 *fēi jūnshì qū* демилитаризованная зона.
8. 平壤 *píngrǎng* Пхеньян.
9. 凸现 *tūxiàn* выпукло, рельефно проявиться.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

   Занять лидирующее положение в сфере глобальной безопасности; новый международный порядок; корректировать свою позицию в международном плане; открыто объявить; неоценимая роль; самый важный союзник США в Азии; первая остановка во время азиатского турне; планы по реформированию японской экономики; быть достаточным для того, чтобы занять лидирующее положение в сфере глобальной стратегической безопасности; в этих условиях; дальнейшее укрепление стратегического положения Японии; подтвердить гарантии США относительно Тайваня; не оставаться сторонним

наблюдателем; поощрять Северную Корею на проведение диалога; продолжать сохранять размещение войск США в Азии; критиковать власть, допускающую голод; еще больше уделять внимание своей роли в АТР; еще более решительно сохранять свое военное присутствие в этом регионе; продолжать демонстрировать силу и цели США; оказать большое влияние на международную обстановку.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

美国亚太新政策；全球持续半个世纪冷战格局；为美国新的国际战略已拉开序幕；日本对恐怖攻击做出的反应；以亚洲为起点；担负着亚太地区自由亚洲国家的未来形象；美国加上日本的军事力量；两国人民的国民生产毛额合计；美国重视美日之间的安保协议；在日本国会公开场合谈及台湾问题；访问了分割朝鲜半岛的非军事区；处理朝鲜的军事能力问题；发展导弹防御系统保护美国在亚洲的盟国；一个封闭的不给其人民以自由的社会；该地区对整个世界而言至关重要；美国在亚太地区新的军事、政治、经济战略决策。

4. ***Переведите рамочные конструкции с лексическим наполнением.***

1. 在这场漫长的谈判中
2. 就中美大使级会谈而言
3. 在中国革命发展的艰苦道路上
4. 在涉及中美关系的一切实质问题上

5. 在承认台湾是我国神圣领土的条件下
6. 美国在支持菲律宾、澳大利亚和泰国上
7. 在本国没有条件培养高级科技人才的情况下

5. ***Переведите словосочетания и предложения с компонентом* 论*.***

1. 中国威胁论；末世论；地球爆炸轮；科学无用论；劳动无用论；医学无用论；政府无用论。
2. 我们一定努力学习 掌握辩证唯物论这个强大的思想武器，分清什么是唯物论，什么是唯心论，认真改造世界观。
3. 美国政府现在已经提出了一种理论，即世界上有一些"失败国家"，这些国家没有存在的权利，因为他们会对其他国家构成威胁。众所周知，国家是民族和文化的集合体，"失败国家论"实质上也隐含着"失败民族论"和"失败文化论"。
4. 在新实际之初，和"失败国家论"一起冒出来的，还有"新帝国论"、"仁慈霸权论"一类的说法，引起世人的深深忧虑。
5. 资产阶级人道主义主张人是孤立的抽象地脱离具体历史时代和社会关系的个人，即"单个人所固有的抽象物"，认为人性是天生的、超历史的、不变的，这就是抽象人性论。
6. 马克思主义的反映论认为，作为观念形态的文艺作品，都是一定的社会生活在人们头脑中反映的产物。

7. 现代课程已走出了经验主义课程轮的泥潭，不再坚决拒斥学科课程。现代课程伦认为，它一方面以传统的教学认识伦作为自己的理论基础，不贬低理性知识的价值；另一方面，它也以非经典认识论为基础，把生活世界纳入到学生的认知领域，认为这一认知领域的价值是多元的。

6. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните абзацно-фразовый перевод.*

1. 日本一班知名学者、商界领袖及国会议员联署致函首相安倍晋三，促请他不要靠拢鼓吹中国威胁论的右翼分子，转向加强援助中国，并鼓励双方共同研究敏感的历史议题，避免日本在亚洲陷于孤立局面。

2. 小组认为持怀疑态度的人是对国家信心不足，“日本并不弱，不会遭冒起的中国随意拉扯，怀疑和忧虑的人是低估了国家的力量”。

   中日关系在前首相小泉纯一郎在位 5 年期间一直很恶劣，小泉多次参拜供奉二战甲级战犯的靖国神社，又停止向中国提供低息贷款，该笔总值 3 万亿日元（约 1，984 亿港元）的贷款是中日两国在 1972 年关系正常化后，日本对华的最主要援助，也被视为日本对华的战争赔偿。

3. 小组在报告中提出，日本应该增加对中国的援助，如何透过日本大使馆和领事馆援助中国较贫困地区的医疗、教育和其他方面的发

展，“日本在中国的基层计划不仅要继续，还要扩充”。

他们认为中国和日本作为亚洲最大的经济体系，两国应该举行更多峰会和加强对话，又提议中日应该共同研究敏感的历史议题，虽然两国可能出现分歧，但研究“可能有助于她们就历史史实达成共识，或最少也可理解对方在诠释历史的不同”。

Комментарий

1. 安倍晋三 *ānbèi jìnsān* Абэ Синдзо.
2. 峰会 *fēnghuì* встреча на высшем уровне; саммит.
3. 诠释 *quánshì* толковать; разъяснять.

7. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните редактирование перевода на русский язык следующего текста.*

当今国际社会中，核扩散是一个涉及全球与地区安全的问题。但遗憾的是，在现行的以 NPT 条约为基础的全球核不扩散机制中，存在于核国家与无核国家、不同国家集团之间的意见分歧和利益冲突十分突出，核不扩散机制已经陷入进退维谷的困境。2005 年 5 月在纽约召开的 NPT 审议大会以失败告终就是一个反映，伊朗、朝鲜核问题的日益复杂化也是一个证明。

В настоящем мировом сообществе ядерное распространение является одной из крупнейших проблем, связывающих с глобальной и региональной безопасностью. Но к сожалению, при действующем международном режиме ядерного нераспространения, на основе которого

лежит ДНЯО, существуются очень острые разногласия мнений и конфликты интересов как между ядерными и неядерными странами, так и между различными группами государств. Режим нераспространения уже попал в затруднительное положение. Это отражается как неудачным окончанием Конференции ООН по рассмотрению действия ДНЯО, проведенной в мае 2005 года в Нью-Йорке, так и всевременным усложнением иранской и северокорейской ядерной проблемы.

Комментарий

1. *NPT Non Proliferation Treaty* Договор о нераспространении ядерного оружия (ДНЯО).

8. *Выполните сокращенный перевод-пересказ.*

Корейская ядерная бомба страшна не столько сама по себе — главной бомбой может оказаться перестройка геополитических и военных приоритетов стран Восточной Азии. Выход Северной Кореи из режима нераспространения — результат распада биполярной модели мира. Последний реликт соцлагеря Северная Корея осталась без «старшего брата», но не перешла в фазу трансформации и потому вынуждена искать индивидуальные формы «абсолютной защиты». Сейчас в Азии нет никакой системы безопасности, каждый может рассчитывать только на себя. Уровень недоверия между странами нарастает и может привести к новой гонке вооружений.

Первым государством, которое подхватит импульс дестабилизации, по мнению аналитиков, может стать Япония. Там недавно пришел к власти новый премьер Синдзо Абэ, считающийся «ястребом». Прежний премьер также делал шаги, характеризовавшиеся некоторы-

ми наблюдателями как милитаристские, например, регулярно посещал храм Ясукуни. Но реваншистские настроения в Японии нарастают. Согласно сентябрьскому опросу, большинство японцев одобряют посещение храма Ясукуни, а с 2002 года заметно возросло (до 83 %) число тех, кто считает японскую культуру превосходящей все остальные.

Текст 3 (Общество)

美国导弹防御计划对亚洲的影响

自 2002 年 12 月布什宣布部署导弹防御系统以来，美国一直在加速推进弹道导弹防御计划。最近，美导弹防御局的官员称，他们已在完善拦截导弹、雷达、卫星传感器和指挥控制系统方面取得了重大进展。代号为“2004 Block”的初级防御体系可望在今年年底前建成。该体系主要针对来自亚洲的威胁，它包括阿拉斯加州格里利堡基地发射井中的六枚拦截导弹和加利福尼亚州范登堡空军基地发射井中的四枚拦截导弹。尽管初级防御体系的拦截能力相当有限，许多防务专家对导弹防御系统的效能仍心存疑问，但导弹防御系统的建设无疑将对亚太安全形势产生重要影响。

作用到底有多大

过去，美国将导弹防御分成两个层面，即保护美国本土不受洲际弹道导弹攻击的国家导弹防御系统和保护美国前沿部队及军事设施不受中短程弹道导弹攻

击的战区导弹防御系统。现在，美国已将它们合二为一，计划建立一个多层次的导弹防御网，因应各种射程和类别的导弹威胁。按新的分法，所有弹道导弹的弹道都可分为助推、中途飞行、末端重返大气层阶段。每一个拦截阶段都具有不同的特性及挑战。在弹道导弹发射爬升时即加以拦截，可提供全方位的防御；中途飞行阶段拦截可提供广域的保护；重返大气层阶段的拦截保护伞则仅涵盖较小的区域。

在助推段拦截方面，美国的最初方案是在飞机上安装激光武器。美国空军对此进行了试验，携有军用激光器的波音 747 飞机在靠近可能发射导弹的国家边境附近进行空中巡逻，以便在导弹发射后立即使用激光器将其摧毁。但许多专家对此提出质疑，理由是在靠近敌国的边境空域巡逻必须提供有效的航空掩护。另外，还需要新型的传感系统，以便在很远的地方就能发现刚刚发射的导弹。

在美国导弹防御局的规划中，担负中段拦截的主要兵器是陆基中途防御系统及海基中途防御系统，即被人们所熟知的国家导弹防御系统及海军全战区防御系统 (NTWD)。陆基防御系统包括外大气层拦截导弹、轨道监视卫星和 X 波段雷达，它具有识别真假目标的能力。但该系统的试验并不顺利，已进行的八次试验有三次失败。不过其他项目如探测器及作战指挥控制系统的测试都已顺利完成，包括“宙斯盾”巡洋舰及机载激光系统已成功跟踪到了发射的导弹。海基中途防御系统以美国海军配备“宙斯盾”系统的水面舰艇为基础，可在海上拦截短程

及中程弹道导弹。它的好处是可以部署在前线，迅速对世界各地的突发事件做出反应，舰艇同时还可作为发射平台、通信节点及侦测系统使用，可在国际水域停泊，不需要任何地面设施，海基系统可保护较大范围的区域。海基中途防御系统以标准-3 型导弹构成，使用 SM—2 Block 弹体，加上第三级火箭发动机及外大气层击杀弹头。2002 年 1 月已成功地进行了一次试验。不过，中途阶段拦截部署方案遭到了许多人的质疑，"宙斯盾"级巡洋舰的改装需要花费巨额资金，与其花这么多的钱，不如将钱用来研制和建造一些新的舰艇。

美导弹防御局的末端拦截计划包括战区低空防御系统和战区高空区域防御系统。战区低空防御系统由"爱国者"3 系统构成，新型 PAC-3 型反导系统采用了高速动能拦截弹头，在较低的大气层中可以极高的速度摧毁目标，主要部署在前沿用于掩护部队，可拦截射程 1400 公里以内的导弹，以及巡航导弹和飞机。目前，PAC-3 型反导系统已进行了七次成功的拦截试验。战区高空区域防御系统（THAAD）用于拦截中短程弹道导弹，可消灭射程为 4000 公里～5000 公里的导弹，能够为美国及盟国的前沿部队、基地及城市提供掩护。它是目前惟一可在内大气层及外大气层使用的导弹，由于射程比其他防空系统远，因此可提供多次接战机会，预计 2008 年可初步具备作战能力。一些美国人认为，在大气层内外部署各种形状的导弹防御系统，可形成覆盖一定区域的"伞"。

Комментарий

1. 导弹防御系统 *dǎodàn fángyù xìtǒng* система противоракетной обороны (ПРО).
2. 拦截 *lánjié* перехватывать (例如: 拦截增援的敌人).
3. 传感器 *chuángǎnqì* генератор; датчик; детектор; сенсор.
4. 阿拉斯加州 *ālāsījiā zhōu* Аляска.
5. 格里利堡 *gélǐlìbǎo* Грилберг.
6. 加利福尼亚州 *jiālìfúníyà zhōu* Калифорния.
7. 范登堡 *fàndēngbǎo* Фарнденберг.
8. 中短程导弹 *zhōng duǎn chéng dǎodàn* ракеты средней и меньшей дальности.
9. 助推 *zhùtuī* разгон; разгонять.
10. 末端 *mòduān* конечный участок.
11. 大气层 *dàqìcéng* атмосфера, атмосферный слой (例如: 大气层核试验).
12. 质疑 *zhìyí* консультироваться (例如: 质疑问难).
13. 外大气层 *wài dàqìcéng* экзоатмосфера; экзосфера (на высоте от 483 до 1609 км от земли).
14. 轨道监视卫星 *guǐdào jiānshì wèixīng* орбитальный спутник слежения.
15. X 波段雷达 *X bōduàn léidá* радиолокатор рентгеновского диапазона.
16. 探测器 *tàncèqì* дальномер; детектор; индикатор.
17. “宙斯盾” 巡洋舰 “*zhòusīdùn*” *xúnyángjiàn* крейсер «Иджис» («Эгида»).

18. 发射平台 *fāshè píngtái* стартовая площадка; стартовая платформа.
19. 通信节点 *tōngxìn jiédiǎn* узел связи.
20. 侦测系统 *zhēncè xìtǒng* система разведки и слежения.
21. 标准-3 型导弹 *biāozhǔn-3 xíng dǎodàn* ракета «Стандарт-3».
22. 与其… …不如 *yǔqí…bùrú* союзная конструкция «чем… лучше уж».
23. 爱国者-3 *àiguózhě-3* «Пэтриот-3».
24. 巡航导弹 *xúnháng dǎodàn* крылатая ракета.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Объявить о развертывании противоракетной системы; добиться серьезных успехов в совершенствовании системы перехвата ракет, РЛС, спутниковых датчиков и системы управления; по-прежнему испытывать сомнения относительно эффективности системы ПРО; разделять систему ПРО на два эшелона; система ПРО района боевых действий для защиты передовых частей и объектов США от ударов ракет средней и меньшей дальности; траектория полета всех ракет; создавать оборону по всем направлениям; перехват на конечном участке возвращения в атмосферу; устанавливать лазерное оружие на самолетах; совершать патрульные полеты в районах, прилегающих к границам стран, способных

запускать ракеты; предоставить эффективную защиту для авиации; основное оружие для перехвата на среднем участке полета; испытания оперативной системы управления; отслеживать запускаемые ракеты; перехватывать ракеты средней и меньшей дальности над морем; стоять в международных водах; двигатель 3-й ступени ракеты; требовать колоссальных расходов; планы по перехвату ракет на конечном участке полета; с высокой скоростью перехватывать цели в нижних слоях атмосферы; уничтожать ракеты с дальностью полета 4000–5000 км; единственная ракета, которая может быть использована в атмосфере и экзосфере; создавать «зонтик» для определенного района.

3. Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.

加速推进弹道导弹防御计划；主要针对来自亚洲的威胁；对亚太安全形势产生重要影响；保护美国本土不受洲际弹道导弹攻击的国家导弹防御系统；计划建立一个多层次的导弹防御网；弹道可分为助推、中途飞行、末端重返大气层阶段；可提供广域的保护；仅涵盖较小的区域；以便在导弹发射后立即使用激光器将其摧毁；在很远的地方就能发现刚刚发射的导弹；具有识别真假目标的能力；海基中途防御系统；迅速对世界各地的突发事件做出反应；可保护较大范围的区域；将钱用来研制和建造一些新的舰艇；可拦截射程 1400 公里以内的导弹，以及巡航导弹和飞机；能够为美国及盟国的前沿部队、基地及城市提供掩护；预计 2008 年可初步具备作战能力。

4. *Переведите словосочетания из текста, содержащие рамочные конструкции с лексическим наполнением.*

1. 在助推段拦截方面
2. 在弹道导弹发射爬升时
3. 在美国导弹防御局的规划中
4. 对世界各地的突发事件做出反应
5. 自 2002 年 12 月布什宣布部署导弹防御系统以来
6. 在完善拦截导弹、雷达、卫星传感器和指挥控制系统方面

5. *Переведите предложения, содержащие союзные конструкции.*

1. 宁可少些，但要好些。
2. 在许多美国人看来，欧洲人就是让高补贴、高福利给惯坏了。
3. 新的国际安全局势的发展，不是美国一家就能够应付的，而需要欧洲做出更大的贡献。
4. 不管你多么强大，即使你是目前世界上最强大的超级大国，你也不可能完全靠自己办成一切事情。
5. 还是马克思说得对，在科学上没有平坦的大道，只有不畏劳苦沿着陡峭山路攀登的人，才有希望达到光辉的顶点。
6. 在我们社会主义国家里，劳动是最光荣、最豪迈的事业，也是最有出息的事业。“三百六十行，行行出状元”。无论是扛锄把的农民，还是抡铁锤的工人，无论是挥汗如雨的体力劳动

者，还是从事科学研究的脑力劳动者，他们所从事的工作，都是现代化建设事业不可缺少的，都是可以创造出不平凡的业绩的。

6. *Выполните письменный перевод следующего текста.*

Азиатско-Тихоокеанский регион занимает исключительно важное положение с точки зрения мира и безопасности. Именно здесь пересекаются интересы таких держав, как США, Япония, Россия и Китай. От сложившейся в регионе системы международных отношений во многом зависит решение главной проблемы, стоящей перед человечеством: проблемы войны и мира. Но именно здесь существуют нерешенные вопросы, касающиеся взаимоотношений между государствами. На современном этапе нерешенным вопросом является существование на Корейском полуострове двух государств — Республики Корея (или Южная Корея) и Корейской Народно-Демократической Республики (или Северная Корея).

7. *Выполните редактирование перевода на русский язык следующего текста.*

布什政府推行单边主义、霸权主义，希望不受任何约束，完全依靠实力行事。已经开始部署中段导弹防御系统，废弃了反导条约 (ABM). 从技术上讲，美国动能杀伤的反导技术在许多的次试验中得到验证，原理上不存在不可克服的困难，但技术问题还很多，美国国内对实现导弹防御的技术途径还有很多争论，但是部署正在逐步进行。目前技术上最大的困难是对诱饵的识别，其它先进的突防措施也很难对付，识别、拦截与突防措施的矛盾将长期存在。

Проводя одностороннюю политику и гегемонизм, администрация Буша не желает никакого ограничения и действует по своей мощи. Уже начато развертывание среднего участка системы противоракетной обороны, аннулирован Договор по ПРО (ABM). С технической точки зрения противоракетная техника кинетического поражения уже прошла проверку в многократных испытаниях, и в отношении теории не существует непреодолимых трудностей, но много технических проблем еще не разрешено. В США идут горячие дебаты по техническим способам и путям реализации противоракетной обороны, но ее развертывание постепенно проводится. На современном этапе наибольшей трудностью в техническом отношении является идентификация ложных целей, и трудно противостоять современным средствам преодоления ПРО. Противоречия между идентификацией, перехватом и средствами преодоления ПРО будут существовать в долгосрочное время.

随着外空技术的飞速发展，美国利用其掌握的资源和技术，大力发展外空技术，推动外空武器化进程。世界其他国家也认识到外空资源对本国利益的重要性，努力发展自己的卫星等外空技术。美国有一些人认为美国“所面临的威胁是真实而严重的”。随着“对现代武器系统依赖程度的不断增加，建立和保持太空优势的需要也相应增加，甚至可以说在呈指数地增加”。在联合国谈判中，美国伙同一些国家坚决反对有任何与控制外空武器化的进程。

По мере стремительного развития космической техники Соединенные Штаты, используя имеющиеся у них ресурсы и технические средства, энергично создают

свои космические технологии и продвигают процессы вепонизации космического пространства. Осознавая важность космических ресурсов для интересов своих стран, другие государства мира прилагают большие усилия к развитию спутниковой и другой космической техники. «Предстоящая угроза США является реальной и серьезной» — считают некоторые американские люди. «Со все растущей зависимостью к системе современного оружия потребность создания и поддержания космического превосходства соответственно возрастает, даже с показателем». В переговорах в рамках ООН США с некоторыми странами резко выступают против инициатив, связанных с ограничением вепонизации космического пространства.

Урок 7. СОСТОЯНИЕ ЭКОНОМИКИ В РЕГИОНЕ

第七课。当前地区经济形势

Текст 1

亚洲将成为世界经济重心

亚洲是目前世界上经济发展最活跃和增长前景最看好的一个地区。有关专家预测，今后 30 年里，世界四大经济体中将有三个集中在亚洲。

美国民间组织亚洲协会会长维沙喀·德塞女士在华盛顿发表的关于亚洲前景的演讲中介绍说，去年，印度与亚洲国家的贸易猛增 42 %，而与印度传统贸易夥伴欧盟的贸易只增长了 22 %，与美国的贸易增长 24 %。德塞女士认为，虽然印度与亚洲国家的贸易基数比较小，但发展势头引人注目。

德塞女士去年当选为在美国和亚洲都有相当影响的亚洲协会的会长，是这个非政府组织历史上唯一的女性亚裔会长。德塞认为，由于中国和印度的经济持续快速发展，亚洲的版图正在发生一些重大的

变化。变化之一，就是亚洲国家的地区意识普遍加强。历史上，亚洲许多国家之间都存在深刻的矛盾，甚至仇恨。比如，中日之间，中印之间，印度和巴基斯坦之间，越南和柬埔寨之间等等。

但是，德塞女士认为，最近 20 多年中，这个地区的经济发展促使本地区各国放弃或淡化双边的仇恨和分歧，努力加强经贸合作，共同促进本地区的经济繁荣。她指出，目前在亚洲范围内，许多国家的政府都在努力推进双边自由贸易协定，许多国家的中央银行都在相互协调金融政策，突显亚洲意识空前提高。

德塞还指出，经济全球化曾经被亚洲国家认为是带有强烈西方殖民色彩的一个词，所谓全球化就是西方要打开亚洲市场大门的借口。但是现在，亚洲国家，特别是中国和印度已经接过这个说法，把它作为向外发展的一个有力工具。

德塞女士指出的另外一个亚洲发展趋势是，亚洲将成为世界经济的重心所在。她说："如大家所说，到 2010 年，中国的 GDP 将会超过德国。有人认为，可能会更早。中国如果能够保持 9.5 %的经济增长速度，到 2020 年，中国可能会超过日本，成为世界第二大经济体。印度如果保持 6.5 %的经济增长速度，就可能会在 2050 年超过中国和美国，成为世界最大的经济体。有专家估计，到 2020 年，印度可能会成为世界经济增长最快的国家。"德塞表示，在未来二、三十年里，全球最大的四个经济体，美国、日本、中国和印度，将有三个出现在亚洲，使亚洲成为全球经济的重心。

亚洲的崛起正在给目前世界的唯一超级大国美国提出多方面的挑战。德塞女士指出，面临挑战的美国似乎对亚洲的变化并没有给予应有的注意。她认为，美国在和亚洲的关系中侧重的依然是双边关系的发展，而忽略了对亚洲地区性变化的关注。她说，亚洲许多国家都希望美国能够保持或加强在亚洲的存在，发挥地区平衡的作用。但是，亚洲国家的这种要求并没有得到美国应有的反应。

美国著名的中国问题专家、霍普金斯大学中国项目主任戴维·兰普顿表示，美国面临的调整是多方面的，中国的崛起迫使美国在经济和战略方面都要进行重大调整。兰普顿说：“在 90 年代的大部份时间里，我们曾经认为，全球一体化主要是我们让其它国家进行制度改革。但是，中国的崛起使我们认识到，我们必须改变我们自己的社会。”

兰普顿说，中国产品的竞争力已经迫使美国调整生产方式和生产结构，比如把生产外包出去。美中贸易逆差和中国的巨额外汇储备迫使美国改变过去一贯的举债度日的做法，转而提高国民与国家的储蓄。兰普顿还表示，中国市场正在对美国在亚洲和拉美的传统盟友产生巨大的吸引力，这将促使美国对自己的全球战略进行调整。

兰普顿认为，中国经济具有很强的弹性和很大的动力。过去 30 年来，很多人担心中国经济难以经受各种各样的挫折或震荡的袭击；但事实表明，中国并没有倒退，反而以出人意外的活力向前发展。

他说："中国总是超出我的期望，超出大多数人的期望。比如，中国是否有足够的开放程度，可以让我们去中国？中国是否让外国研究人员前往中国进行实地考察，是否允许外国独资进入，是否允许中国工人到外资公司工作，等等、等等。中国在许多问题上的表现都超出了我们的预期，进步的速度令人意外。"

Комментарий

1. 美国民间组织亚洲协会 *měiguó mínjiān zǔzhī yàzhōu xiéhuì* Азиатское общество американских неправительственных организаций.
2. 引人注目 *yǐn rén zhù mù* бросаться в глаза; привлекать внимание.
3. 国内生产总值 *guónèi shēngchǎn zǒngzhí* GDP gross domestic product валовый внутренний продукт (ВВП).
4. 侧重 *cèzhòng* делать упор; обращать особое внимание; предпочитать (例如: 不得有所侧重).
5. 霍普金斯 *huòpǔjīnsī* Хопкинс.
6. 戴维•兰普顿 *dàiwéi•lánpǔdùn* Дэвид Лэмптон.
7. 一体化 *yītǐhuà* интеграция.
8. 举债 *jǔzhài* занимать в долг; заемные средства.
9. 弹性 *tánxìng* упругость; гибкость; эластичность (例如: 在某些问题上显示一定的弹性).
10. 出人意外 *chū rén yì wài* сверх всяких ожиданий; совершенно неожиданно; непредвиденный.

11. 独资 *dúzī* бизнес с участием только своего капитала.
12. 外资 *wàizī* предприятие с участием иностранного капитала.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Как предсказывали специалисты; традиционный торговый партнер; неправительственные организации; на карте Азии происходят некоторые важные перемены; существуют глубокие противоречия; совместно добиваться экономического процветания в этом регионе; центральные банки многих стран; экономическая глобализация; предлог для открытия азиатского рынка; стать второй экономической державой мира; стать страной с наиболее быстро развивающейся экономикой в мире; четыре самые крупные экономические державы в мире; бросать вызовы единственной сверхдержаве в нынешнем мире — США; в отношениях с Азией по-прежнему делать упор на двусторонние отношения; сохранять или усиливать присутствие в Азии; не получить должной реакции от США; вынуждать США производить важную корректировку в экономике и стратегии; глобальная интеграция; конкурентоспособность китайских товаров; торговый дефицит американо-китайской торговле; изменить прежние методы; создавать колоссальное притяжение; обладать сильной гибкостью и большой движущей силой; наоборот, развиваться с неожиданной энергией.

3. *Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.*

是目前世界上经济发展最活跃和增长前景最看好的一个地区；在华盛顿发表的关于亚洲前景的演讲中；印度与亚洲国家的贸易基数；在美国和亚洲都有相当影响的亚洲协会；亚洲国家的地区意识普遍加强；促使本地区各国放弃或淡化双边的仇恨和分歧；努力推进双边自由贸易协定；带有强烈西方殖民色彩；把它作为向外发展的一个有力工具；有专家估计；在未来二、三十年里；使亚洲成为全球经济的重心；美国似乎对亚洲的变化并没有给予应有的注意；发挥地区平衡的作用；美国著名的中国问题专家；在 90 年代的大部份时间里；我们必须改变我们自己的社会；迫使美国调整生产方式和生产结构；中国的巨额外汇储备；转而提高国民与国家的储蓄；促使美国对自己的全球战略进行调整；难以经受各种各样的挫折或震荡的袭击；中国总是超出我的期望，超出大多数人的期望。

4. *Переведите словосочетания, обрамленные рамочными конструкциями.*

如大家所说

正如一位中央领导同志所说

从人类历史发展的整个进程来看

如胡锦涛主席在这次演讲中所指出

从客观可能和人民需要的迫切性来说

不论从理论上分析还是从实际工作中来看

5. *Выполните редактирование русского перевода следующего текста.*

第三，加强反恐合作，营造和平稳定的地区环境。恐怖主义是我们的共同敌人。国际社会为消除恐怖主义的威胁做出了积极努力，开展了大量合作。近来发生在俄罗斯和印尼的恐怖事件再次表明，恐怖分子无孔不入，国际反恐形势仍然严峻。对恐怖主义，我们应该同仇敌忾、坚决斗争。在反恐合作中，我们应该紧密团结、齐心协力。我相信，只要我们多管齐下、标本兼治、加强合作、不懈努力，就会不断取得新成果。

В-третьих, усилить сотрудничество в борьбе с терроризмом, создать мирную и стабильную региональную обстановку. Терроризм — наш общий враг. Международное сообщество приложило активные усилия и наладило массовое сотрудничество в отношении упразднения терроризма. В последнее время террористические акты, произошедшие в России и Индонезии, вновь свидетельствовали о том, что террористы пользуются всякой лазейкой, и международная обстановка по борьбе с терроризмом остается суровой. В сотрудничестве в борьбе с терроризмом нам необходимо объединиться и действовать единодушно. Я уверен, если бы мы приняли комплексные меры — как паллиативные, так и радикальные, активизировали сотрудничество, приложили неустанные усилия, то мы достигли бы больше и больше новых результатов.

Комментарий

1. 标本兼治 *biāo běn jiān zhì* термин традиционной китайской медицины, означающий одновременное лече-

ние главных и второстепенных проявлений болезни, ее симптомов и причин. То есть лечить как сам недуг, так и его проявления. Переносное значение: «принимать меры по исправлению причин и следствий».

Текст 2

2004年发展中国家经济状况及前景展望 (Часть 1)

近年来全球经济经历了股市频繁波动、经济严重衰退、世界局部地区动荡和反恐战争，以及恐怖活动猖獗等一系列负面因素的打击，持续了多年的低迷。据世界银行统计，2001年和2002年全球经济分别仅增长了1.5%和1.7%，虽然同期发展中国家经济增长高于全球经济增长，但增长也同样缓慢。2003年随着伊拉克战争的结束，影响全球经济的不确定因素在逐步减少，与此同时，在美国经济复苏和亚洲经济平稳增长的带动下，全球经济复苏步伐加快的迹象逐步显现，全球经济增幅达到2.7%。延续2003年的全球经济出现转机，2004全球经济复苏步伐明显加快，预计年增幅可望达到4%。由于目前西方发达国家经济的复苏和亚洲经济的稳定增长，使得发展中国家经济增长平稳，预计2004年发展中国家经济增长率可达到6.1%(高于2003年的5.2%)。2005年和20%年如果油价依然居高不下，以及发达国家经济增长放缓，将对发展中国家经济发展构成一定的威胁。如果油价有所回落，全球经济将继续保持增长态势，不出现意外情况，预计发展中国家经济增长可达到5.4%和5.1%。

一、亚洲经济强劲增长

目前，亚洲国家经济发展依然面临着国际政治、形势严峻的考验，其中在政治上包括地区形势动荡、安全问题突出、恐怖活动依然猖獗，以及随时有可能出现的各种突发性事件。在经济上，尽管2005年仍将保持一定规模的增长，但强劲复苏的背后潜在的风险也在加剧，如油价的波动、新的通货膨胀压力、金融领域的不稳定性，以及经济活动减弱正在显现，许多不确定因素使亚洲经济前景不能过于乐观。

(一)亚洲经济持续增长的原因

2001~2002 年期间，亚洲地区一些主要国家经济增长放慢，出口需求下降，并影响到金融市场的稳定，尤其是部分新兴市场受外部环境的影响相当严重，再加上美国等西方国家经济严重衰退，进一步加剧了亚洲经济增长下滑的趋势。

亚洲国家(不包括日本)经历了两年的经济增长下滑后，2003年开始出现转机，经济增长达到6.5 %。尽管2004年亚洲国家经济受到国际油价居高不下和中东局势动荡，以及各种恐怖事件等不利因素影响，但经济增长依然强劲。为此，近期亚洲开发银行将 2004 年亚洲国家经济增长率的预测从 4 月的6.8 %调高到了 7 %，这是自亚洲金融危机以来亚洲国家出现的最快增长，预计2005年将继续保持较高的增长水平，但有所下降，为6.2 %。尽管经济强劲增长，油价上扬，但预计2004年亚洲地区的通货膨胀率仅为 3.7 %，比原先预测的低 0.5 个百分点。目前亚洲经济能够保持高速增长态势，其主要原因之一是中国经济增长强劲推动了亚洲经济的增长。

2003 年中国经济增长率达到了 9.1 %，国际社会普遍认为，2004 年中国经济增长将依旧保持高速增长，预计增长幅度与 2003 年相差无几。另一个主要原因是，近年来亚洲国家经济自主发展能力不断增强，同时区域内贸易合作进一步加强，减少了因区域外部国家消费不振和经济低迷带来的冲击。再有，亚洲已经从金融危机的阴影中摆脱了出来，金融领域相对稳定。2004 年以来，亚洲各国货币持续保持稳定，而且股市开始普遍回升，金融市场进一步活跃，这对当前亚洲经济的发展增添了新的活力。与此同时，由于全球经济和国际贸易的强劲复苏，2004 年亚洲地区出口增长强劲，消费和投资也进一步复苏。预计 2004 年亚洲地区出口增长 18 %，在经济扩展和油价上涨的同时，进口增长更为迅速，预计进口增长 21 %。

Комментарий

1. 股市 *gŭshì* рынок акций.
2. 猖獗 *chāngjué* свирепствовать; разгул; вакханалия; разнузданный.
3. 低迷 *dīmí* в значении 不景气 *bùjĭngqì* депрессия; застой (例如: 市场不景气).
4. 复苏 *fùsū* ожить; возродиться; оживление.
5. 转机 *zhuănjī* поворот к лучшему; идти на поправку.
6. 亚洲开发银行 *yàzhōu kāifā yínháng* Азиатский банк развития.

7. 相差无几 *xiāngchà wújī* мало отличаться от чего-либо; недалеко уйти от чего-либо.
8. 阴影 *yīnyǐng* призрак; тень; силуэт.
9. 强劲 *qiángjìng* мощный; сильный.

Задания и упражнения

1. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.*

2. *Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.*

Частые колебания на рынке акций; разгул терроризма; согласно статистике Всемирного банка; завершение войны в Ираке; оживление американской экономики; признаки ускоренного возрождения глобальной экономики; улучшение в мировой экономике, продолжавшееся в течение 2003 года; устойчивый рост экономики развивающихся стран; замедление роста экономики развитых стран; если цены на нефть упадут; по-прежнему стоять перед лицом суровых испытаний; в любое время могут возникнуть различные неожиданные инциденты; колебания цен на нефть; нестабильность в финансовой сфере; замедление экономического роста в некоторых важных странах Азиатского региона; испытывать довольно серьезное влияние внешней обстановки; обострить тенденцию к падению роста азиатской экономики; безостановочный рост мировых цен на нефть; разного рода террористические акции; наиболее быстрый рост в странах Азии со времени финансового кризиса; непрерывное усиление собственных возможностей экономического роста в странах Азии; избавиться от призрака финансового кризиса; оживление потребления и инвестиций.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

经济严重衰退、世界局部地区动荡和反恐战争；虽然同期发展中国家经济增长高于全球经济增长；影响全球经济的不确定因素；全球经济增幅达到 2.7%；由于目前西方发达国家经济的复苏和亚洲经济的稳定增长；油价依然居高不下；将对发展中国家经济发展构成一定的威胁；不出现意外情况；其中在政治上包括地区形势动荡、安全问题突出、恐怖活动依然猖獗；但强劲复苏的背后潜在的风险也在加剧；新的通货膨胀压力；许多不确定因素使亚洲经济前景不能过于乐观；出口需求下降，并影响到金融市场的稳定；经历了两年的经济增长下滑；受到国际油价居高不下和中东局势动荡；目前亚洲经济能够保持高速增长态势；区域内贸易合作进一步加强；金融领域相对稳定；进口增长更为迅速，预计进口增长 21 %。

4. ***Выполните сокращенный перевод следующего текста.***

国际货币基金组织预计：亚洲经济又是好年景

新华社北京 5 月 2 日电 国际货币基金组织在 2 日发表的“亚洲-太平洋地区经济展望”报告中预计，2006 年亚洲经济将增长 7 %，于 2005 年的增幅相同，但高于基金组织去年 8 月份预计的 6 %。

报告说，对亚洲来说，今年应该又是一个好年景。日本经济仍在快速复苏。日本企业投资旺盛，加上劳动力市场情况改善导致家庭收入和消

费增加，使得日本的内需正在增强。亚洲新兴市场经济体则得益于外需，特别是市场对该地区的电子产品需求的强仅增长。另外，许多亚洲新兴市场经济体的内需也在增强。

报告预计，今年日本经济将增长 2.8 %，略高于去年的 2.7 %。中国经济今年预计增长 9.5 %，略低于去年的 9.9 %。

印度经济预计增长 7.3 %，低于去年的 8.0 %。

尽管对亚洲经济增长前景持乐观态度，但国际货币基金组织认为，亚洲经济也面临着四个方面的风险，即高油价、金融市场条件正在收缩、全球经常项目失衡以及禽流感疫情可能爆发。

报告认为，亚洲的决策者们目前面临的主要挑战之一是，中央银行必须努力应对油价不断上涨带来的通货膨胀压力，同时又不能损害内需的改善。另一个重要挑战是政府在降低公共债务的同时，应设法改善公共基础设施和满足解决人口老龄化问题带来的资金需求。另外，政府应努力刺激内需来推动经济增长，并降低对外收支的不平衡。

5. *Выполните редактирование русского перевода следующего текста.*

谋求和平与发展、加强对话与合作，是各国人民的普遍愿望。世界经济加快增长，区域合作方兴未艾。但天下并不太平，热点问题此起彼伏，恐怖事件连接发生；石油市场剧烈波动，全球经济增长势头面临挑战。总的看，国

际社会在维护世界和平、促进共同发展方面仍然任重道远。

共同的利益、共同的未来，要求我们承担共同责任、作出共同的努力。我们应该抓住当前经济全球化和区域一体化进程加快带来的机遇，充分利用亚太经合组织这一舞台，相互学习借鉴，彼此取长补短，推动成员间更紧密的经贸往来和互利合作，为实现可持续的共同发展打下更加坚实的基础。

Стремление к миру и развитию, усиление диалога и сотрудничества — общее чаяние народов разных стран. Ускоряется экономический рост в мире, региональное сотрудничество находится в стадии подъема. Однако мир — далеко не мирное место. Горячие проблемы следуют одна за другой, теракты происходят постоянно, цены на нефть на мировых рынках резко колеблются, перед глобальным экономическим ростом стоят вызовы. В общем, международному сообществу по-прежнему предстоит пройти длинный и трудный путь в защите мира на планете и содействии совместному развитию.

Общие интересы и общая перспектива требуют от нас взять на себя общую ответственность и приложить совместные силы. Мы должны ухватить шансы, сформированные в контексте ускорения процесса экономической глобализации и региональной интеграции, используя платформу АТЭС, учиться друг у друга, перенимать друг от друга положительные качества и сводить на нет отрицательные, стимулировать более тесные торгово-экономические контакты и взаимовыгодное сотрудничество между членами и заложить более прочный фундамент для достижения поступательного совместного развития.

Текст 3

2004 年发展中国家经济状况及前景展望 (Часть 2)

(二)各区域经济强劲发展

从亚洲各区域经济发展形势看，均有长足的发展。

2004 年，东亚地区依旧保持着高速发展态势，预计经济增长达到 7.3 %，其中中国增长率将超过 9 %；中国香港达到 7.5 %；受政治因素的影响，中国台北经济复苏比预期的要放缓，增长率为 6 %；由于出口减缓和国内需求不旺，韩国经济增长率约为 5.2 %。2004 年拉动东亚地区经济增长强劲的主要因素是，需求持续旺盛、投资增长加快和进出口贸易繁荣。预计 2005 年东亚经济增长将有所减缓，2004 年东南亚地区经济增长仅次于东亚地区，大多数国家经济进一步复苏。消费和投资是当前东南亚地区经济持续增长的动力，预计 2004 年东南亚经济增长率可达到 6.2 %。其中新加坡和马来西亚的经济表现最为突出。由于新加坡官方将第三季度经济增长预期上调至 7.8 %，第四季度预期上调至 6.2 %，从而全年经济增长预期从 7 %大幅上调到了 8.4 %，这将是新加坡四年来最快的增长幅度。一年来，由于马来西亚国内需求出现大幅度反弹，出口增长较快，经济发展有了新的动力，经济增长率上调到 7 %。泰国和越南继续保持着可观的增长势头。印尼和菲律宾经济得到改善，但增长速度仍然相对缓慢。预计 2005 年东南亚地区经济增长率将随着亚洲经济的放慢而略有回落，为 5.7 %。

2004 年由于南亚地区主要国家印度的经济继续保持高速增长和巴基斯坦经济改革增强了国力，预计该地区经济可望实现 6 %的增长率。但随着油价的上涨，通货膨胀率高于预期，可达到 5.5 %。2005 年印度经济发展有可能受农业减产的拖累，经济增长出现下滑，而巴基斯坦有望继续保持高速增长。受印度经济发展减缓的影响，2005 年南亚经济增长也将减缓，预计为 5.9 %，如果油价继续在高位徘徊，通货膨胀率也将上升，有可能达到 6.5 %。

2004 年中亚六国经济增长主要受益于石油、天然气和矿产品以及棉花价格的上涨，预计经济增长达到 8 %。其中阿塞拜疆、哈萨克斯坦和土库曼斯坦由于受石油和天然气价格的上涨，石油和天然气领域的投资和出口收入大幅增长，经济出现快速增长。而吉尔吉斯、塔吉克斯坦和乌兹别克斯坦在矿产品和棉花价格上涨的拉动下，经济增长普遍提升。尽管 2005 年国际油价和矿产品价格有可能回落，但中亚六国的石油、天然气和矿产品出口量将继续增加，经济增长也将保持在 2004 年的水平，甚至高于现有水平。

(三)亚洲经济仍面临着各种考验

当然，目前亚洲地区在经济复苏过程中也有许多令人担忧的问题。在地区政治形势上，2004 年以来东南亚一些国家和地区政局动荡、恐怖主义盛行，导致这一地区安全与政治环境恶化，在一定程度上阻碍了东南亚地区经济的进一步发展。特别是战后伊拉克局势和整个中东局势的动荡，导致亚洲的安全环境更加严峻，对亚洲的旅游业造成了严重的冲

击。目前，旅游业占亚洲国家国内生产总值的近9%，7%的就業机会也来自旅游业。伊拉克战争后，恐怖袭击以及恐怖威胁的不断增多，严重影响了亚洲特别是东南亚旅游业的发展。在经济形势上，亚洲国家和地区仍存在着严重的隐患，特别是金融领域隐患依旧突出，如一些国家和地区的企业债务负担沉重，银行业存在着多种潜在危机，来自金融领域的潜在威胁始终存在。再有，亚洲是世界上最大的石油消费地区，石油的需求量在近 10 年的时间里增长了 50%以上，占全球总需求增长量的约 80%。随着经济的恢复和发展，亚洲对石油的需求还在进一步增大。由于亚洲许多国家和地区严重依赖石油进口，因此目前中东局势的动荡对亚洲经济进一步发展构成的最直接的威胁就是石油供价格的上涨。2004 年国际油价持续上涨，目前虽有所回落，但随着中东局势的进一步动荡国际油价仍居高不下，甚至还有可能再度攀高。目前油价的居高不下首先加大了亚洲许多国家和地区的石油进口，一些国家贸易盈余大幅度减少，削弱这些国家偿还债务的能力。其次，油价的高起使企业生产成本增加、效益下降，同时导致通货膨胀有所抬头。

在未来经济发展中，亚洲将面临来自全球范围内各种不稳定和不确定因素的影响，因此，加强区域内部的合作对亚洲未来经济发展就显得更加必要。其中区域内部的合作既包括经济上的，也包括政治上的，特别是在共同打击恐怖主义上的合作，对亚洲地区安全和经济持续发展有着重要的意义。受各种政治、经济因素影响，2005 年亚洲国家经济增长

将放慢，主要原因是预计部分国家和地区经济增长将进一步减弱，但进出口贸易仍将旺盛，预计出口将增长 11 %，进口将增长 14 %。在石油价格继续高位徘徊的情况下，经常性项目盈余将进一步减少，通货膨胀率将继续攀升，可能达到 4.4 %。同时，高油价也将有可能导致石油进口国经济增长的明显放缓。另外，2005 年美国、日本和欧盟经济增长有可能出现下滑，再加上目前发达国家经济发展不平衡现象日益突出，可能会在今后拖累全球经济的增长，影响亚洲地区经济的发展。因此，采取有效的宏观经济政策适应全球经济发展的变化，进一步改善投资环境，增强综合国力和国际竞争力，采取必要措施防范各种风险，才能应对随时可能出现的外部环境变化带来的冲击，保障经济的可持续发展。

Комментарий

1. 长足发展 *chángzú fāzhăn* огромный шаг вперед; поступательное развитие.
2. 新加坡 *xīnjiāpō* Сингапур.
3. 反弹 *făntán* рикошет; отражательное обратное движение.
4. 拖累 *tuōlĕi* обуза; забота.
5. 阿塞拜疆 *āsàibàijiāng* Азербайджан.
6. 哈萨克斯坦 *hāsàkèsītăn* Казахстан.
7. 土库曼斯坦 *tŭkùmànsītăn* Туркменистан.
8. 吉尔吉斯 *jiĕrjisī* Киргизия.
9. 塔吉克斯坦 *tăjíkèsītăn* Таджикистан.

10. 乌兹别克斯坦 *wūzībiékèsītǎn* Узбекистан.
11. 隐患 *yǐnhuàn* скрытая угроза; затаившаяся опасность (例如: 清除隐患).
12. 攀 *pān* лезть вверх; карабкаться; взбираться вверх (例如: 攀上新的高峰).
13. 盈余 *yíngyú* излишки, остаточные суммы, сальдо.
14. 宏观经济政策 *hóngguān jīngjì zhèngcè* макроэкономическая политика.
15. 徘徊 *páihuái* проявлять нерешительность; колебаться; путаться между кем-либо (例如: 徘徊歧途).

Задания и упражнения

1. *Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.*

2. *Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.*

Подвергаться влиянию политических факторов; главный фактор роста экономики Восточной Азии; движущая сила поддержания экономического роста в Юго-Восточной Азии; значительный рост внутреннего спроса в Малайзии; темпы роста относительно медленные; по мере подъема цен на нефть; под влиянием замедления экономического роста в Индии; главным образом благодаря росту цен на нефть, природный газ и хлопок; политические потрясения и расцвет терроризма в некоторых странах ЮВА; политические потрясения в послевоенном Ираке и на всем Ближнем Востоке; нанести серьезный удар по туризму в Азии; по-прежнему таится серьезная

опасность; тяжелое бремя долгов предприятий в некоторых странах и регионах; постоянно существует потенциальная угроза, исходящая от финансовой сферы; по мере восстановления и развития экономики; серьезно зависеть от импорта нефти; по мере дальнейших потрясений в обстановке на Ближнем Востоке; ослаблять возможность по возврату долгов; увеличивать себестоимость производства на предприятиях; влияние различных факторов нестабильности и неопределенности; сотрудничество в совместной борьбе с терроризмом; импортная торговля попрежнему процветает; привести к заметному замедлению экономического роста в странах-импортерах нефти; сдерживать рост глобальной экономики; проводить эффективную макроэкономическую политику; принимать различные меры по предотвращению рисков; обеспечить устойчивое развитие экономики.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

由于出口减缓和国内需求不旺；需求持续旺盛、投资增长加快和进出口贸易繁荣；其中新加坡和马来西亚的经济表现最为突出；继续保持着可观的增长势头；东南亚地区经济增长率将随着亚洲经济的放慢而略有回落；通货膨胀率高于预期；如果油价继续在高位徘徊；有许多令人担忧的问题；导致这一地区安全与政治环境恶化；导致亚洲的安全环境更加严峻；特别是金融领域隐患依旧突出；银行业存在着多种潜在危机；亚洲是世界上最大的石油消费地区；亚洲对石油的需求还在进一步增大；目前中东局势的动荡对亚洲经济进一步发展构成的最直接的威胁；一些国家

贸易盈余大幅度减少；同时导致通货膨胀有所抬头； 对亚洲地区安全和经济持续发展有着重要的意义；再加上目前发达国家经济发展不平衡现象日益突出；影响亚洲地区经济的发展；进一步改善投资环境；应对随时可能出现的外部环境变化带来的冲击。

4. ***Переведите рамочные конструкции с лексическим наполнением из текста.***

在经济形势上
在一定程度上
在经济复苏过程中
在未来经济发展中
从亚洲各区域经济发展形势看
在石油价格继续高位徘徊的情况下

5. ***Выполните редактирование русского перевода следующего текста.***

今年是亚太经合组织成立 15 周年。15 年来，亚太经合组织在推动地区贸易和投资自由化、经济技术合作方面发挥了积极作用。当前，全球及亚太形势发生了很大变化，亚太经合组织的自身发展也到了一个重要关头。回首过去，展望未来，亚太经合组织的下一步发展应该努力做到以下几点。

— 坚持经济合作为主的方向。这是亚太经合组织成立的初衷，也是新形势下推动各成员发展的现实需要。亚太经合组织应该有所为有所部位，扬长避短，这样才能不断提高在亚太区域合作中的影响力。

В этом году отмечается 15-летняя годовщина по случаю создания АТЭС. В течение 15 лет АТЭС сыграла важную роль в стимулировании процесса либерализации торговли и инвестиций в данном регионе, в продвижении экономического и технического сотрудничества. В настоящее время весь мир и АТР испытывают огромные перемены. Перед АТЭС стоит ключевая задача для собственного развития. Оглянув в прошлое, заглянув в будущее, для дальнейшего развития АТЭС мы должны наращивать силы в следующих направлениях:

— Делать упор на экономическое сотрудничество. Это является не только первоначальной целью АТЭС при создании, но и реальным требованием о продвижении развитии разных государств-членов на фоне новой обстановки. АТЭС должна определить выборы в отношении отраслей деятельности, развертывать преимущества и уклонить от слабых недостатков. Тогда она сможет непрерывно повысить свою влиятельность в сотрудничестве в АТР.

Урок 8. ПОЛИТИКА В АТР

第八课。当前亚太地区政治形势

Текст 1

亚太安全环境有利于中国和平崛起

同济大学国际政治研究所、德国问题研究所和亚太研究中心日前在沪联合举办了“转变中的国际格局与中国的和平崛起”学术研讨会。来自北京、上海和武汉等地从事国际问题研究的近 60 名专家学者出席会议，并着重就中国和平崛起的亚太安全环境问题进行了讨论。下面择要介绍与会者的一些观点。

一、关于“东亚安全结构”

有学者认为，对于东亚安全问题，人们可以尝试通过思考结构和单元互动的关系模式来寻求解决方案，也就是通过寻求建立一个新的安全结构来解决该地区的安全问题。过去十年来，东亚安全形势的发展已经产生了几种值得关注的趋势：（1）各国就诸如防扩散和反恐等功能性问题而展开的安全合

作变得越来越重要；(2) 各国纷纷重视利用经济手段来处理地区安全问题；(3) 美国在处理地区安全问题时影响力相对下降；(4) 中国对东亚安全问题的反应由消极转为积极。但是，现存的东亚安全结构存在着一个严重的问题：它的形态基本上仍表现为一种以美国为中心的联盟安全体系。东亚的两个重要安全问题——朝鲜半岛问题和台湾问题——都是围绕这种结构而形成。冷战结束后，朝鲜半岛的安全结构和国际力量对比发生了不利于朝鲜的变化，朝鲜于是试图通过打"核武器"这张牌来改变不平衡的安全结构。在台湾问题上，美国的基本态度是希望大陆不动武，台湾不独立，这蕴涵着"台湾是美国的势力范围"的意义。虽然两岸力量对比在朝着有利于大陆的方向发展，但在台独势力日益发展，而美国又不愿意主动改变这种安全结构的条件下，台海问题的解决将面临重大困难。因此，东亚应该寻求建立一个多元化的安全结构，以逐渐解决这一地区的安全问题。"多元"表现在对安全威胁的定义是多元的；建立多元化的安全共同体，其构成要素包括允许美国同别国的双边联盟、东北亚形成一个以"六方会谈"为基础的安全机制、东盟地区论坛 (ARF) 等。

二、关于"亚太地缘政治和地缘经济环境"

有学者认为，70 年代末开始的中国改革开放进程及之后中国经济的崛起对亚太地缘政治和地缘经济结构的演变产生了深远的影响。中国的崛起使得原先以美国为核心的、一元化的地缘政治和地缘经济结构发生分离，并开启了中国在建构新的亚太地缘

政治和经济结构中占主导作用的进程。随着中国经济的崛起，一个以中国市场为龙头的、整个亚洲都向中国经济靠拢的趋势正在逐渐地把以美国为核心的地缘政治和经济结构边缘化。冷战时形成的以美国同日、韩、澳、菲等结成双边联盟为主要标志的地缘政治和经济结构日益成为一种残存的结构。以97 年亚洲金融危机、“9·11 事件”以及朝核危机的相继发生为契机，中国积极参与并促使亚太地区形成一种新的地缘政治和经济结构，其主要标志包括：(1) 以中国大陆为核心、囊括港澳台地区的大中华圈；(2) 东盟与中国领导人 (10+1) 会议；(3) 东盟与中日韩领导人 (10+3) 会议；(4) 中国在其中、并且可能把印度、缅甸等国纳入其中的上海合作组织；(5) 亚太经合组织。这些变化已经使得美国不得不借助中国的力量来进行亚太地区的安全安排。

三、 关于“中国和平崛起的外部环境”

党的十六大报告指出，21 世纪头 20 年是我们必须紧紧抓住并且可以大有作为的重要战略机遇期。与会学者普遍认为，这 20 年里，国际政治中将见证中国“和平崛起”及“中国威胁论”并存的现象，中国应该在此过程中避风险，抓机遇，争取实现中国和平崛起的目标。有学者认为，中国要实现和平崛起，必须妥善化解下列风险：(1) 各种力量对中国崛起而产生的疑虑、恐惧、不安乃至敌视的态度；(2) 大国实力对比明显，大国关系的调整方向还不明朗；(3) 中美战略关系发展前景并不明朗，两国之间目前只在经济和非传统安全上合作意愿和机会较大一些，而美国一直在利用台湾问题压制中国；(4) 亚

太地区存在着激烈的地缘政治和经济竞争；(5) 台湾问题久拖不决，极大地牵制了中国的崛起。不过，中国也拥有许多难得的战略机遇可以利用：(1) 经济全球化和地区政治多极化；(2) 大国合作的总体趋势尚未改变；(3) 中国可以通过发起积极的周边外交来分别构建"政治友好圈"、"经济合作圈"和"军事交流圈"；(4) 国际政治中出现了反霸和护霸的斗争，中国可以合理利用反霸的力量；(5) 近年来中国经济出现的"漩涡效应"有利于我国在对外交往中打好经济牌。

Комментарий

1. 同济大学 *tóngjì dàxué* университет «Тунцзи» (г. Шанхай).
2. 沪 *hù* другое название г. Шанхая.
3. 崛起 *juéqǐ* возвышаться; выситься; брать начало.
4. 研讨会 *yántǎohuì* семинар.
5. 单元 *dānyuán* ячейка; элемент.
6. 诸如 *zhūrú* как, например.
7. 防扩散 *fáng kuòsàn* нераспространение (ядерного оружия).
8. 蕴含 *yùnhán* таить в себе; скрывать; залегать.
9. 多元化 *duōyuánhuà* диверсификация.
10. 论坛 *lùntán* трибуна; форум.
11. 地缘政治 *dìyuán zhèngzhì* геополитика.
12. 一元化 *yīyuánhuà* монизм.
13. 靠拢 *kàolǒng* сблизиться; примкнуть (例如: 坐得靠拢一些).

14. 边缘化 *biānyuánhuà* находиться на краю; оттесняться на обочину.
15. 残存 *cáncún* остаться; пережиток (例如: 残存的现象).
16. 囊括 *nángkuò* охватывать; включать в себя.
17. 缅甸 *miǎndiàn* Мьянма (новое название Бирмы).
18. 见证 *jiànzhèng* свидетельство; свидетельствовать; свидетель.
19. 漩涡效应 *xuánwō xiàoyìng* эффект воронки; водоворот.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Изменяющаяся международная структура и мирное возвышение Китая; представить некоторые точки зрения участников; создать новую структуру безопасности для решения проблем безопасности в данном регионе; некоторые заслуживающие внимания тенденции; использовать экономические методы для решения проблем безопасности данного региона; реакция Китая на проблемы безопасности в Восточной Азии; система безопасности в виде союзов, в которых США занимают центральное положение; разыграть «ядерную» карту; «Тайвань входит в сферу влияния Америки»; по своей воле изменить эту структуру безопасности; допускать двусторонние союзы США с другими странами; оказать глубокое влияние на изменение в геополитическом по-

ложении и экономической структуре в АТР; по мере роста экономики Китая; способствовать формированию новой геополитической и экономической структуры в АТР; первые 20 лет XXI века; перспективы развития стратегических отношений между Китаем и США; острая геополитическая и экономическая конкуренция; экономическая глобализация и региональная политическая многополюсность; развернуть активную дипломатию с сопредельными странами; разумно использовать силы, выступающие против гегемонизма.

3. ***Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.***

亚太安全环境；从事国际问题研究的近 60 名专家学；尝试通过思考结构和单元互动的关系模式来寻求解决方案；东亚安全形势的发展；诸如防扩散和反恐等功能性问题；在处理地区安全问题时影响力相对下降；存在着一个严重的问题；朝鲜半岛的安全结构和国际力量对比；改变不平衡的安全结构；在朝着有利于大陆的方向发展；寻求建立一个多元化的安全结构；东盟地区论坛；开启了中国在建构新的亚太地缘政治和经济结构中占主导作用的进程；向中国经济靠拢的趋势；以美国同日、韩、澳、菲等结成双边联盟为主要标志；把印度、缅甸等国纳入其中的上海合作组织；是我们必须紧紧抓住并且可以大有作为的重要战略机遇期；疑虑、恐惧、不安乃至敌视的态度；一直在利用台湾问题压制中国；拥有许多难得的战略机遇可以利用；分别构建“政治友好圈”、“经济合作圈”和“军事交流圈”。

4. ***Прочитайте и запомните сокращенные и другие названия китайских городов и провинций, подготовьтесь к письменному диктанту.***

Пекин 北京 — 京 *цзин* Тяньцзинь 天津 — 津 *цзинь*

Шанхай 上海 — 沪 *ху* Хэбэй 河北 — 冀 *цзи*

Шаньси 山西 — 晋 *цзинь* Шаньдун 山东 — 鲁 *лу*

Хэнань 河南 — 豫 *юй* Ляонин 辽宁 — 辽 *ляо*

Цзилинь 吉林 — 吉 *цзи* Хэйлунцзян 黑龙江 — 黑 *хэй*

Шэньси 陕西 — 陕 *шань* Аньхой 安徽 — 皖 *вань*

Ганьсу 甘肃 — 甘 *гань* Хунань 湖南 — 湘 *сян*

Цинхай 青海 — 青 *цин* Фуцзянь 福建 — 闽 *минь*

Цзянсу 江苏 — 苏 *су* Гуандун 广东 — 粤 *юэ*

Чжэцзян 浙江- 浙 *чжэ* Сычуань 四川 — 川，蜀 *чуань, шу*

Гуйчжоу 贵州 — 黔，贵 *цянь, гуй* Цзянси 江西 — 赣 *гань*

Тайвань 台湾 — 台 *тай* Юньнань 云南 — 云，滇 *юнь, дянь*

Хайнань 海南 — 琼 *цюн* Хубэй 湖北 — 鄂 *э*

Автономный район Внутренняя Монголия 内蒙古自治区 — 内蒙 *нэймэн*

Нинся-Хуэйский автономный район 宁夏回族自治区 — 宁 *нин*

Синьцзян-Уйгурский автономный район 新疆维吾尔自治区 — 新 *синь*

Гуанси-Чжуанский автономный район 广西壮族自治区 — 桂 *гуй*

Тибетский автономный район 西藏自治区 — 藏 *цзан*

5. ***Ознакомьтесь с комментарием, переведите на русский язык тексты, в заголовках которых употреблены сокращенные и другие названия китайских городов и провинций.***

兴国百万灰鹅“飞”港粤

本报讯 江西省兴国县根据市场需求，把灰鹅生产作为农业产业结构调整的重头戏，在农户中大力推广种草养鹅，灰鹅出笼后畅销香港、广东等地。仅今年 1–3 月，全县有 80 余万灰鹅“飞”向港粤，年销售量达 300 万羽。

俄前总理在京演讲

本报北京 4 月 2 日讯 中国国际战略学会今天上午在北京举行演讲会，正在中国访问的俄罗斯前总理普里马科夫应邀作了题为“当前国际安全形势”的演讲。普里马科夫在演讲中就联合反恐斗争、热点地区局势、大国关系调整以及加强联合国作用等问题阐述了观点，并回答了相关问题。

中国人民解放军副总参谋长、中国国际战略学会会长熊光楷主持了演讲会。100 多位专家、学者与会。

苏浙沪粤黄页资源重组
中国电信黄页统一经营

本宝讯 近日，中国电信集团黄页信息公司与江苏电信合作协议正式签署。此前，该公司已与浙江电信、广东电信分别签署合作协议。这意味着江苏、浙江、广东、上海这三省一市黄页业务的整合已经完成。

鄂豫皖三省负责人谈大别山扶贫开发

大别山区横跨湖北、安徽、河南三省，是我国重点开发的贫困地区之一。不久前召开的第四次大别山经济开发会议契机，河南省省长、安徽省副省长和湖北省副省长分别就本省大别山区的开发状况进行了回顾，阐述了科技扶贫、科技兴农的重要意义。

Комментарий

1. 重头戏 *zhòngtóuxì* очень важная и трудная задача.
2. 中国电信集团 *zhōngguó diànxìn jítuán* компания China Telecom.
3. 黄页 *huángyè* «желтые страницы» (торгово-промышленный раздел телефонного справочника на бумаге желтого цвета), справочный сайт.

6. ***Выполните редактирование русского перевода следующего текста.***

— 坚持独特的合作方式。亚太地区的历史文化和现实状况丰富多彩，各成员的利益和关切各不相同。这需要我们遵循尊重差异、平等互利、自主自愿、协同一致的原则，妥善处理成员之间的分歧，照顾彼此的关切，寻求利益汇合点，以保持亚太经合组织的凝聚力和向心力。

— 坚持与时俱进的改革精神。亚太经合组织要适应当前亚太地区的形势变化，根据实际需要和成员要求，稳步深化合作内容，加强同工商界的互动。同时，还要优化资源配置，

提高工作效率，增强合作效能。只有这样，才能始终保持亚太经合组织的生命力。

— Проводить в оригинальной форме сотрудничество. История, культура и реальная обстановка в АТР богатые и многообразные, интересы и озабоченности у государств-членов также отличаются. Это требует от нас на принципах уважения к различиям, равноправия, взаимной выгоды, самостоятельности и добровольности, договоренности устранять разногласия между государствами-членами, учитывать озабоченности других сторон, обнаружить общепринятые интересы с тем, чтобы сохранить солидарность и целенаправленную силу.

— Придерживаться духа реформы «следовать ногу со временем». АТЭС должна соответствовать изменяющейся обстановке в АТР в настоящее время, исходя из реальных нужд и требований государств-членов, стабильно углубить содержание сотрудничества, усилить взаимодействие между торгово-экономическими кругами. Вместе с тем надо провести оптимизацию ресурсов, повысить эффективность работы, укрепить эффективность сотрудничества. Только это позволяет сохранить вечную жизненность АТЭС.

Текст 2

亚太政治社会研究的发展趋势

一、亚太政治社会研究的概况

亚太地区地域辽阔、人口众多，人种、民族、语言、宗教多样化，是内部差异性最大的地区之一；亚太地区经济高速发展，但发展极不平衡；

亚太地区各种政治制度并存，意识形态多元。长期以来，由于经济发展落后，亚太地区并不被关注和看好。随着经济的崛起，亚太地区不再仅是一个地理概念，更主要的是政治概念、军事概念和经济概念。

随着亚太地区在世界政治格局中的重要性逐渐显现，人们对亚太地区的关注也达到前所未有的高度，这一切促使亚太研究从一个边缘学科向初具规模的研究系统转化。当前，亚太研究已经建立了理论框架，确立了研究层次和宗旨。亚太经济、政治和社会文化问题都得到了不同程度的挖掘和分析。中国国内形成了亚太研究网络，建立了亚太研究学会以及其他相关组织，并从国家到地方都建立了稳定的研究机构，拥有一批术有专攻的专业人员，为亚太研究、亚太地区的发展和建设、亚太政府决策以及亚太地区社会文化交流做出了较大的贡献。

二、亚太政治社会研究的热点问题

亚太政治研究的热点之一是美国对亚太事务的参与。以东亚为核心的亚太地区是美国世界事务的重点地区。美国希望长期保持在亚太地区的“领导地位”，主导亚太安全、经济、政治事务，支持美国的全球战略目标。当前美国最重要的目标是争取亚太地区国家对其反恐怖目标的支持。

东北亚核存在是当前最具紧张性的问题之一，它直接关系到东北亚地区的安全和国际关系。朝鲜希望通过核问题打破被封锁和孤立的局面，为国民经济创造好的外部环境。美国则出于国家安全考虑，

希望阻止朝鲜发展核武器，同时构筑东北亚多边体系，控制东北亚事务。朝美双方的多重目的决定了朝核问题的复杂性和尽快解决的困难性。

亚太地区的“反恐”同样是人们关注的重要问题。恐怖活动是政治弱者、思想受挫者和宗教狂热者对付强者的新型战争。恐怖活动没有固定的战线和敌人，行为人是某个组织或某个民族，攻击的目标是一个或多个国家的政治、经济利益。恐怖主义表面上是一个安全问题，但本质上却是一个政治问题。“9·11”事件拉动了亚太地区恐怖主义者的神经。东南亚地区频发恐怖事件，如 2003 年的巴厘岛事件。恐怖分子异常活跃，各种恐怖组织如菲律宾阿布沙耶夫组织频繁出招。

亚太地区社会热点问题也非常多。如何减少贫困是最重要的研究问题。亚太经济发展减少了 4 亿左右的贫困人口，但亚太地区仍然集中了全世界绝大多数贫困人口，减少贫困是亚太地区未来实现可持续发展面临的主要挑战。

亚太地区城市化问题也是亚太研究的重点。一些国家的人口向首都或大城市过度集中，造成城市分布不均衡、结构不合理，严重制约了经济和社会的协调发展。城市基础设施和管理水平跟不上城市人口的增长，住房、饮用水、能源、医疗和教育设施也不能满足需求，城市贫困群体逐渐扩大。

劳动力流动是亚太地区面临的最大挑战。劳动力国内流动促进了经济的发展，但也给劳动力市场和城市施加了很大压力。劳动力跨国流动为国家带来

了丰厚的回报，是一些国家如菲律宾、印尼经济发展战略的组成部分。跨国劳动力大多从事家佣、护理工作或娱乐业。他们的人身安全和权利往往得不到保障。亚太各国有必要就劳动力跨国流动开展国际合作，保护“移民劳工”的基本权利。劳动力过剩国将在亚太劳动力市场，主要是低端市场展开激烈的竞争。

Комментарий

1. 人种 *rénzhŏng* раса (例如: 欧罗巴人种).
2. 显现 *xiănxiàn* всплыть; вырисовываться; встать.
3. 层次 *céngcì* система; последовательность.
4. 宗旨 *zōngzhĭ* основная цель; целевая установка; целеустремленность.
5. 术有专攻 *shù yŏu zhuāngōng* специализироваться в какой-либо отрасли науки.
6. 者 *zhĕ* суффикс действующего лица: 弱者 *ruòzhĕ* слабый, 受挫者 *shòucuòzhĕ* тот, кто потерпел неудачу; неудачник.
7. 巴厘岛 *bālídăo* о. Бали.
8. 制约 *zhìyuē* обусловливать; сдерживать; ограничивать.
9. 印尼 *yìnní* сокращение от 印度尼西亚 *yìndùníxīyà* Индонезия.
10. 护理 *hùlĭ* уход; ухаживать; дежурить (例如: 护理专业).
11. 移民 *yímín* иммиграция, переселение; переселенец (例如: 移民签证).

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

Многообразие рас, наций, языков и религий; крайне неравномерное развитие; вследствие экономической отсталости; по мере поднятия экономики; достичь небывалой высоты; установить теоретические рамки; вскрывать и анализировать экономическую политику и социокультурные проблемы АТР; создать стабильную исследовательскую сеть по изучению АТР; участие США в делах АТР; длительное время сохранять лидирующее положение в АТР; самая важная цель США в настоящее время; ядерное присутствие в Северо-Восточной Азии; непосредственно затрагивать безопасность и международные отношения в районе Северо-Восточной Азии; создать хорошие внешние условия для национальной экономики; не допустить развития ядерного оружия в Северной Корее; контролировать положение в Северо-Восточной Азии; важный вопрос, привлекающий внимание людей; не иметь определенной линии фронта и противника; на первый взгляд это вопрос безопасности, но по существу это политический вопрос; по-прежнему абсолютное большинство бедного населения мира сосредоточено в АТР; проблема урбанизации в АТР; создавать неравномерное распределение в городах; не поспевать за ростом городского населения; постепенное увеличение числа бедных в городах; стимулировать экономическое развитие; являться составной частью стратегии экономического развития; наладить международное сотрудничество по вопросам транснационального перемещения рабочей силы; страны с избыточной рабочей силой.

3. *Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.*

亚太地区经济高速发展；亚太地区并不被关注和看好；更主要的是政治概念、军事概念和经济概念；随着亚太地区在世界政治格局中的重要性逐渐显现；从一个边缘学科向初具规模的研究系统转化；确立了研究层次和宗旨；建立了亚太研究学会以及其他相关组织；做出了较大的贡献；以东亚为核心的亚太地区；主导亚太安全、经济、政治事务，支持美国的全球战略目标；争取亚太地区国家对其反恐怖目标的支持；是当前最具紧张性的问题之一；希望通过核问题打破被封锁和孤立的局面；出于国家安全考虑；同时构筑东北亚多边体系；决定了朝核问题的复杂性和尽快解决的困难性；恐怖活动是政治弱者、思想受挫者和宗教狂热者对付强者的新型战争；攻击的目标是一个或多个国家的政治、经济利益；拉动了亚太地区恐怖主义者的神经；亚太经济发展减少了 4 亿左右的贫困人口；减少贫困是亚太地区未来实现可持续发展面临的主要挑战；严重制约了经济和社会的协调发展；住房、饮用水、能源、医疗和教育设施也不能满足需求；劳动力国内流动；给劳动力市场和城市施加了很大压力；人身安全和权利往往得不到保障；保护“移民劳工”的基本权利；在亚太劳动力市场，主要是低端市场展开激烈的竞争。

4. *Выполните письменный перевод следующего текста.*

В социально-политическом отношении АТР представляет собой район, где каждая из великих держав —

США, Россия, Китай и Япония — преследует свои национальные интересы — обеспечение выживаемости, безопасности и развития, — не считаясь при этом с интересами других государств.

В АТР наблюдается бурный процесс интеграции на экономической основе. АТЭС — это обширная экономическая система, включившая в себя большинство стран АТР. Страны, принадлежащие к Южно-Тихоокеанской зоне и Восточной Азии, установили между собой прочные связи прежде всего по экономическим причинам. Многое в АТР будет зависеть от того, какую роль в этом регионе в этом веке будет играть быстро усиливающийся Китай. Существует две диаметрально противоположные точки зрения по этому вопросу. Первая из них сводится к тому, что более сильный Китай способен обеспечить мир и стабильность в регионе. Вторая точка зрения состоит в том, что более сильный Китай способен скорее увеличить политическую напряженность в АТР, чем уменьшить ее.

5. ***Выполните редактирование русского перевода следующего текста.***

中国是亚太大家庭的一员，是维护世界和平、促进共同发展、推动国际合作的坚定力量。中国坚持走和平发展道路，愿意与亚太各成员共谋发展繁荣。我们通过自身的发展，为亚太及世界的和平与发展做出贡献。随着中国经济的不断发展，中国对亚太及全球经济增长的贡献将不断扩大。

亚太地区是我们共同的家园，促进亚太地区发展繁荣是我们共同的责任。亚太经合组织为我们开展合作、实现共赢提供了一个重要舞台。让我们携起手来，在亚太经合组织精神指

引下，加强交流，深化合作，共同开创亚太各成员更加美好的未来。

Китай является членом большой семьи АТР, неуклонной силой в деле защиты мира на свете, содействия совместного развития, стимулирования международного сотрудничества. Китай придерживается пути мирного развития, готов с государствами-членами АТЭС вместе стремиться к развитию и процветанию. Собственным развитием мы вносим значительный вклад в мир и развитие в АТР и во всем мире. По мере развития китайской экономики, как предполагают, Китай внесет больший вклад в экономический рост в АТР и во всем мире.

АТР — наш общий дом. Содействие развитию и расцветанию в АТР является нашей общей ответственностью. АТЭС предоставляет нам важную арену для проведения сотрудничества и достижения взаимной выгоды. Давайте, идя рука под руку, и под руководством духа АТЭР, укрепим обмены, углубим сотрудничество и совместно создаем более прекрасное будущее для всех государств-членов АТЭС.

Текст 3

亚太政治社会研究的发展趋势 (Часть 2)

三、亚太政治社会研究的发展趋势

“反恐”仍然是亚太各国面临的重要任务，因此也是亚太研究的重点。此外，美国在亚太地区的作用、朝核问题的解决、东南亚各国的政治稳定、印巴关系也都将是亚太政治的焦点。亚太地区政治社会研究也会出现新的关注点。

随着印度在国际舞台上的形象越来越突出，印度研究将占据亚太研究的重要日程。印度的文化、政治和经济都将成为未来亚太研究的重点内容。与印度有关的问题都将成为热点问题，如印巴关系的走向将更加引起人们的关注。当前，印巴两国表面上缓和，但实际上进行着军备竞赛，竞想从英美购买武器。作为大国，印度的稳定和发展势必对世界发生深远的影响。亚太地区人口老龄化问题将逐渐显现。当前，亚太地区人口仍然比较年轻，劳动力增加的速度超过就业吸纳能力是亚太地区经济发展的共同问题。不过形势在变化，2002 年，亚太地区 60 岁以上老人数量已超过 3.2 亿。到 2027 年，亚太地区的老年人口将占总人口的 15%。劳动力减少、社会保障和财政支出增加等都将对亚太社会提出严峻挑战。

非传统安全将是亚太政治与社会研究的重中之重。亚太政治与社会研究中关于非传统安全的内容将更多集中于以下几个方面：

非传统安全之食品安全。食品安全是指人们在任何时候都可以自然地和经济地享有充足的食品，这些食品无论是在质量上还是数量上对健康和生活都是必需的。食品安全受到威胁是亚太地区人民日常生活面临的重要问题。

非传统安全之社会安全。社会是以共同的物质生产和精神生产相互联系的共同体，体现了处于一定地域中的人们的生产和生活方式以及价值和伦理道德观念。社会安全是指社会文化及以社会保障和社会福利为基础的社会体系与社会文化受到威胁和破坏。

非传统安全之信息技术安全。信息技术安全以计算机攻击的形式出现，如信息侦察、窃取信息技术和修改信息内容；攻击关键设施的信息数据库，如交通网、发电站、供水系统、金融体系；攻击军事信息系统、修改命令扰乱目标等。

非传统安全之疾病威胁。疾病是近年出现在亚太研究日程的新问题。艾滋病、非典、禽流感等疾病的爆发扰乱了亚太地区正常的社会生活秩序，给亚太地区的发展带来极大的威胁。亚太地区正在成为全球艾滋病流行中心，有 800 多万人染上艾滋病毒或艾滋病，其中 95%集中在发展中国家。如，截至 2001 年，泰国已经共有 98.4 万人感染艾滋病病毒，意味着有 1.5 %的泰国人已经感染了艾滋病病毒。2002 年，印度的艾滋病感染者也达到了 458 万人。亚太地区如再不加大对公共卫生系统的投入，势必将爆发灾难性的后果。

Комментарий

1. 反恐 *făn kŏng* сокращение от 反恐怖主义 *fănkŏngbùzhŭyì* борьба с терроризмом.
2. 朝核问题 *cháohé wèntí* сокращение от 朝鲜核武器问题 *cháoxiān héwŭqì wèntí* проблема ядерного оружия в Северной Корее.
3. 伦理 *lúnlĭ* этика.
4. 艾滋病 *àizībìng* СПИД (例如: 艾滋病携带者).
5. 非典 *fēidiăn* сокращение от 非典型肺炎 *fēi diănxíng fèiyán* атипичная пневмония.

6. 禽流感 *qín liúgǎn* птичий грипп.
7. 流行病 *liúxíngbìng* эпидемия, эпидемическая болезнь (例如: 流行病发病率).
8. 病毒 *bìngdú* вирус (例如: 病毒防治).
9. 泰国 *tàiguó* Таиланд.

Задания и упражнения

1. ***Ознакомьтесь с комментарием, выполните зрительно-устный перевод текста.***

2. ***Переведите следующие словосочетания, используя эквиваленты из текста.***

   Важная проблема, с которой сталкиваются страны АТР; решение северокорейской ядерной проблемы; облик на мировой арене; стать главным содержанием будущих исследований в АТР; тенденции в индо-пакистанских отношениях; закупать оружие в Англии и США; проблема старения населения в АТР; общие проблемы для экономического развития в АТР; сокращение рабочей силы, социальное обеспечение и финансовые расходы; суть проблемы нетрадиционной безопасности; продовольственная безопасность; как в качественном, так и в количественном отношении; важная проблема, с которой сталкиваются в повседневной жизни народы АТР; люди, живущие в определенном регионе; подвергаться угрозе и разрушению; выступать в форме атак на ЭВМ; атаки на базы информационных данных важных объектов; атаки на военные информационные системы; новая проблема, возникшая в повестке дня исследований в АТР в последние годы; создать огромную опасность для развития АТР; заразиться вирусом СПИДа;

увеличить инвестиции в систему общественного здравоохранения.

3. *Подберите русские эквиваленты словосочетаниям из текста, подготовьтесь к переводу на слух.*

美国在亚太地区的作用；亚太地区政治社会研究也会出现新的关注点；占据亚太研究的重要日程；与印度有关的问题都将成为热点问题；实际上进行着军备竞赛；势必对世界发生深远的影响；劳动力增加的速度超过就业吸纳能力；亚太地区 60 岁以上老人数量；将对亚太社会提出严峻挑战；将更多集中于以下几个方面；自然地和经济地享有充足的食品；对健康和生活都是必需的；以共同的物质生产和精神生产相互联系的共同体；以社会保障和社会福利为基础的社会体系与社会文化；信息技术安全；如信息侦察、窃取信息技术和修改信息内容；修改命令扰乱目标；扰乱了亚太地区正常的社会生活秩序；成为全球艾滋病流行中心；其中 95%集中在发展中国家；势必将爆发灾难性的后果。

4. *Переведите сложносокращенные слова и словосочетания, от которых они образованы.*

高干 —— 高级干部
高工 —— 高级工程师
航姐 —— 航空小姐（即空中小姐）
两伊 —— 伊朗和伊拉克
两危 —— 指资源危机和经济危机
亚安体系 —— 亚洲集体安全体系
亚运会 —— 亚洲运动会

上芭 —— 上海芭蕾舞团
上证所 —— 上海正卷交易所

5. ***Выполните письменный перевод следующего текста.***

Для политической стратегии и политики Соединенных Штатов в АТР характерна двойственная позиция. С одной стороны, США всегда проводили политику активного расширения своего влияния во всех без исключения регионах, включая АТР. С другой стороны, американцы стремятся переложить часть усилий по защите своих позиций в различных регионах земного шара на своих партнеров. В силу этого Япония является для Соединенных Штатов одновременно и партнером, и соперником. США боятся потерять свое влияние из-за усиления Японии, но одновременно вынуждены способствовать наращиванию ее мощи. Поэтому США стараются усилить зависимость Японии от себя. В частности, это проявляется в том, что Соединенные Штаты поощряют развитие Японии в сфере обычных вооружений, сохраняя за собой единоличный контроль в области «ядерного зонта», одного из важнейших пунктов японо-американского военно-политического союза.

6. ***Выполните редактирование русского перевода следующего текста.***

中国反对一切形式的恐怖主义。我们支持亚太经合组织发挥自身优势，在坚持以经贸合作为重点的同时，从能力建设入手，根据各成员的实际情况，开展务实合作，努力为亚太地区的经济发展和贸易投资活动创造一个安全稳定的环境。

我欢迎亚太经合组织开展反腐败合作。希望各成员本着平等互利、尊重差异、注重实效的原

则，在能力建设、将腐败分子绳之以法、追缴和返还腐败资产等方面取得实质性合作成果。

Китай выступает против терроризма во всех его проявлениях и формах. Мы поддерживаем проявление преимуществ АТЭС, которая, делая упор на торгово-экономическое сотрудничество, приступила к строительству мощностей и развернула деловое сотрудничество с учетом реальной ситуации государств-членов с тем, чтобы создать безопасную и стабильную среду для экономического развития и торгово-инвестиционной деятельности.

Мы выступаем за проведение сотрудничества в борьбе с коррупцией в рамках АТЭС. Надеемся, что все члены способны на основе равноправия и взаимовыгоды, уважения разницы и уделения внимания эффективности, добиться существенного результата в строительстве мощностей, привлечения коррупционеров к ответственности, взыскания и возврата незаконно полученных средств и т. д.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Служебные слова

Ниже приведены наиболее употребительные в современной прессе служебные слова древнекитайского языка, примеры их употребления и перевод этих примеров. Эти служебные слова могут быть как в составе свободных сочетаний, так и в устойчивых фразеологиических сочетаниях, где они сохранили свои прежние функции.

A

安 ān

Вопросительное слово, соответствует 哪里 *nǎli* «как; каким образом», например:

塞翁失马，安知非福。*Sāi wēng shī mǎ, ān zhī fēi fú.* («Старик на границе потерял лошадь, как знать, может это к счастью») Нет худа без добра; не было бы счастья, да несчастье помогло.

B

彼 bǐ

Указательное местоимение, соответствует 那 *nà*, 那个 *nàge* «там; тот», например:

顾此失彼 *gù cǐ shī bǐ* тут нашел, там потерял; за двумя зайцами погонишься — ни одного не поймаешь.

Также соответствует 他 *tā*, 对方 *duìfāng* «другой; противоположная сторона; противник; неприятель», например:

知彼知己，百战不殆。*Zhī bǐ zhī jǐ, bǎi zhàn bú dài.* Если знаешь противника и знаешь себя, то будешь непобедим.

C

此 cǐ

Указательное местоимение, соответствует 这 *zhè*, 这个 *zhège* «это; этот», например:

此起彼伏 *cǐ qǐ bǐ fú* идти волна за волной; следовать одно за другим;

此地无银三百两 *cǐ dì wú yín sānbǎi liǎng* («здесь нет [зарытых] 300 лян серебра») неуклюжий прием; шито белыми нитками; выдать себя с головой.

Е

而 ér

Сочинительный союз, связывающий предикативные словосочетания и предложения. Выражает следующие типы связи:

1. Соединительную, соответствует 又……又 *yòu... yòu* еще и; да, да к тому же», например:

   机智而勇 *jī zhì ér yǒng* находчивый и смелый

   物美而价廉 *wù měi ér jià lián* товар хорош, да и цена невысока

2. Противительную, соответствует 但是 *dànshì*, 可是 *kěshì*,却 *què*, 然而 *rán`ér* «а; да; но», например:

   与其多而滥，不如少而精 *yǔ qí duō ér làn, bùrú shǎo ér jīng* лучше меньше, да лучше, чем много, да бестолково.

3. Причинно-следственную, например:
   因失败而灰心，因成功而骄傲 *yīn shībài ér huīxīn, yīn chénggōng ér jiāo`ào* падать духом из-за поражений и зазнаваться от успехов.

4. Целевую, например:
   为早日实现四个现代化而奋斗 *wéi zǎorì shíxiàn sìge xiàndàihuà ér fèndòu* бороться за скорейшее осуществление четырех модернизаций.

5. Условную, например:
   小国而夜郎自大是可笑 *xiǎo guó ér Yèláng zìdà shì kěxiào* если малое государство проявляет непомерное самомнение, то это смешно.

6. Результативную, например:
   通过实践而发现真理 *tōngguò shíjiàn ér fāxiàn zhēnlǐ* обнаружить истину в результате практической деятельности.

7. Последовательную, например:
   分而治之 *fēn ér zhì zhī* разделяй и властвуй
   取而代之 *qǔ ér dài zhī* прийти на смену; заменить.

F

方 fāng

Союз, выражающий ограничение, соответствует 才 *cái*, например:
如梦方醒 *rú mèng fāng xǐng* словно очнулся от сна; словно пелена с глаз спала
协定如此方能生效 *xiédìng rú cǐ fāng néng shēngxiào* только в этом случае соглашение вступает в силу.

非 fēi

Отрицание, соответствует 不 *bù*, 不是 *bú shì* «не», например:
非驴非马 *fēi lǘ fēi mǎ* (ни осел, ни лошадь) ни рыба ни мясо; ни то ни се
冰冻三尺，非一日之寒 *bīng dòng sān chǐ, fēi yí rì zhī hán* лед в метр толщиной нарастает не за один морозный день; Москва не сразу строилась.

G

故 gù

1. Союз причинной связи, соответствует 所以 *suǒyǐ*, 因此 *yīncǐ* «поэтому; потому», например:
   牛是农民的宝贝，故牛是杀不得的 *niú shì nóngmín de bǎobèi, gù niú shì shābùdé de* бык — это драгоценность для крестьянина, поэтому быков нельзя было убивать.
2. Знаменательное слово «причина, предлог, повод», например:
   因故缺席 *yīn gù quēxí* отсутствовать по уважительной причине.
   不知何故 *bù zhī hé gù* неизвестно по какой причине; неизвестно почему.

H

何 hé

1. Вопросительное слово, соответствует 什么 *shénme* «что; что такое; как; какой», например:
   此是何物？ *Cǐ shì hé wù?* Что это за вещь?
   他是何人？ *Tā shì hé rén?* Кто он такой?

2. Вопросительное слово, соответствует 怎么 *zěnme*, 为什么 *wèishénme*, 哪 *nǎ* «какой; как; что; вряд ли», например:
   何济于事 *hé jì yú shì* разве это поможет?
   何足挂齿 *hé zú guà chǐ* стоит ли об этом говорить? Нестоит благодарности.
   何去何从 *hé qù hé cóng* что принять, а что отвергнуть.
   何其相似乃尔 *hé qí xiāngsì nǎi ěr* какое разительное сходство; как удивительно похожи.

乎 hū

1. Вопросительное слово, соответствует 吗 *ma*, например:
   天雨乎? *Tiān yǔ hū?* Идет ли дождь?

2. Выражает альтернативный вопрос, при этом ставится после каждого звена вопроса, соответствует 呢 *ne*, например:
   然乎？ *Ránhū?* 否乎？ *Fǒuhū?* Так это или не так?

3. Предлог универсального характера, ставится после глагола, соответствует 于 *yú*, например:
   合乎规律 *héhū guīlǜ* соответствовать законам; закономерный.
   合乎要求 *héhū yāoqiú* отвечать требованиям.
   不在乎好看，在乎实用。*Bú zàihu hǎokàn, zàihū shíyòng.* Важно не то, чтобы выглядеть красиво, а то, чтобы это было практично.

J

即 jí

1. Связка, соответствует 就是 *jiùshì*, например, не это, так то; не этот, так другой; одно из двух:
   即为此故 *jí wèi cǐ gù* именно по этой причине.

2. Союз последовательной связи, соответствует 就 *jiù* «сразу же», например:
   一触即发 *yí chù jí fā* как только дотронешься, так сразу же вспыхнет; пороховая бочка.
   闻过即改 *wén guò jí gǎi* услышав критику своих ошибок, сразу же их исправить.

皆 jiē

Обобщающее слово, соответствует 都 *dōu*, 全 *quán* «все», например:

草木皆兵 *cǎo mù jiē bīng* («травы и кустарники приняты за солдат») везде и повсюду мерещатся враги; пуганая ворона куста боится; у страха глаза велики.

四海之内皆兄弟。 *Sì hǎi zhī nèi jiē xiōngdì.* Все люди — братья.

均 jūn

Обобщающее слово, соответствует 皆 *jiē*, 都 *dōu* «все», например:

老小均安 *lǎo xiǎo jūn ān* и стар и млад живут в спокойствии; в семье все благополучно.

М

莫 mò

Модальное запретительное отрицание, соответствует:

1. 没有 *méiyǒu* «не, нет»:
   莫过于此 *mò guò yú cǐ* нет ничего более крупного (важного), чем это.
2. 不 *bù* «не»:
   爱莫能助 *ài mò néng zhù* при всем желании невозможно помочь.
   一筹莫展 *yì chóu mò zhǎn* попасть в безвыходное положение.
3. 不要 *bú yào* «не надо; не следует»:
   请莫见怪 *qǐng mò jiànguài* прошу не обижаться.
   莫谈国事 *mò tán guó shì* не будем говорить о государственных делах.
4. 没有谁, 没有哪一种东西 *méiyǒu shéi, méiyǒu nǎ yìzhǒng dōngxī* нет кого-либо или чего-нибудь:
   莫名其妙 *mò míng qí miào* ничего не понять; не поймешь, в чем дело.
   莫不欣喜 *mò bù xīn xǐ* нет никого, кто бы не обрадовался; все довольны.

Может употребляться вместе с другими отрицаниями, при этом такие сочетания приобретают положительное значение, например:

莫不皆然 *mò bù jiē rán* везде все одинаково.

莫不同声 *mò bù tóng shēng* все в один голос одобрили.

N

乃 nǎi

1. Связка, соответствует 是 *shì*, 就是 *jiùshì* «есть; являться; представлять собой»:
   祖国和平统一，乃千秋职功业。*Zǔguó hépíng tǒngyī, nǎi qiānqiū zhí gōngyè.* Мирное объединение Родины — это историческая заслуга.
2. Союз, соответствует 才 *cái* «только»:
   惟虚心乃能进步。*Wéi xūxīn nǎi néng jìnbù.* Только скромностью можно добиться успеха.

Q

其 qí

1. Притяжательное местоимение, соответствует 他的 *tā de*, 他们的 *tāmen de* «его; их; свой»:
   八仙过海，各显其能。*Bā xiān guò hǎi, gè xiǎn qí néng.* («Восемь небожителей переправляются через море, каждый показывает свое волшебство»); каждый проявляет свои таланты и способности.
   自食其果 *zì shí qí guǒ* пожинать плоды; расхлебывать кашу, которую сам заварил.
2. Личное местоимение, соответствует 他 *tā*, 他们 *tāmen* «он, она, они»:
   任其胡作非为 *rèn qí hú zuò fēi wéi* позволить ему бесчинствовать.
   促其早日完成 *cù qí zǎorì wánchéng* способствовать скорейшему его выполнению.
3. Указательное местоимение, соответствует 这个 *zhège*, 那个 *nàge*, 那样 *nàyàng* «этот; тот; такой»:
   不乏其人 *bù fá qí rén* есть немало таких людей.
   有其父必有其子 *yǒu qí fù bì yǒu qí zǐ* каков отец, таков и сын; яблоко от яблони недалеко падает.

岂 qǐ

Вопросительное слово, соответствует 哪里 nǎli, 如何 rúhé «разве, ведь»:

岂有此理 *qǐ yǒu cǐ lǐ* Какое безобразие! Это уж слишком! Черт знает что!

一手岂能遮天？ *Yì shǒu qǐ néng zhē tiān?* Разве можно ладонью закрыть небо?

S

孰 shú

1. Вопросительное местоимение, соответствует 谁 *shéi*:
   孰能任此事? *Shú néng rèn cǐ shì?* Кто способен ведать этими делами?
   未知孰是? *Wèi zhī shú shì.* Неизвестно, что соответствует истине.
2. Вопросительное местоимение, соответствует «что; какой»:
   是可忍，孰不可忍? *Shì kě rěn, shú bù kě rěn?* Если это можно стерпеть, то чего же тогда нельзя стерпеть?

W

为 wéi

1. Знаменательное слово, соответствует 做 *zuò*, 行 *xíng* «делать; совершать»:
   为所欲为 *wéi suǒ yù wéi* делать все, что вздумается; своевольничать.
   为非作歹 *wéi fēi zuò dǎi* творить зло; бесчинствовать.
2. Связка именного сказуемого, соответствует 是 *shì* «есть; являться»:
   小心为是 *xiǎoxīn wéi shì* осторожность не помешает.
3. Связка именного сказуемого, соответствует 成为 *chéngwéi* «стать; превратиться»:
   一分为二 *yì fēn wéi èr* раздваиваться; раздвоение единого.
   合而为一 *hé ér wéi yī* соединить воедино.
4. Показатель пассива, соответствует 被 *bèi*, обычно вместе с 所 *suǒ* образует пассивную конструкцию 为… …所 «кем; чем»:
   为实践所证明 *wéi shíjiàn suǒ zhèngmíng* подтверждаться практикой.

5. Предлог, соответствует 为了 *wèile* «для»:
   为人民服务 *wéi rénmín fúwù* служить народу.
   为祖国争光 *wéi zǔguó zhēngguāng* завоевать славу Родине.
6. Предлог, соответствует 做 *zuò*, 当 *dāng*, 充当 *chōngdāng* «в качестве; в роли; как»:
   任他为秘书 rèn tā wéi mìshū назначить его секретарем.
   以此为例 yǐ cǐ wéi lì взять это в качестве примера.

唯（惟）**wéi**

Частица, соответствует 单单，只 «только; лишь»:

唯利是图 *wéi lì shì tú* заботиться только лишь о выгоде; погоня за выгодой; торгашество.

唯命是听 *wéi mìng shì tīng* повинуюсь только (Вашему приказу).

无 **wú**

1. Отрицание, соответствует 没有 *méiyǒu* «не, нет»:
   从无到有 *cóng wú dào yǒu* создавать что-либо из ничего; из ничего вырасти в нечто.
   无价之宝 *wú jià zhī bǎo* бесценное сокровище.
2. Отрицание, соответствует 不 bù «не»:
   无可非议 *wú kě fēi yì* не вызывать каких-либо нареканий; безупречный.
   无可争辩 *wú kě zhēngbiàn* бесспорный.

毋 **wú**

Отрицание, соответствует 不要 *bú yào*, 不可以 *bù kěyǐ* «не к чему; незачем»:

毋庸赘言 *wú yōng zhuì yán* излишне говорить; незачем распространяться.

毋庸讳言 *wú yōng huì yán* незачем скрывать; что греха таить.

勿 **wù**

Запретительное отрицание, соответствует 别 *bié*, 不要 *bú yào* «не; нельзя; не надо»:

闲人勿入 *xiánrén wù rù* посторонним не входить.

己所不欲，勿施于人 *jǐ suǒ bú yù, wù shī yú rén* не делай другим того, чего себе не желаешь.

Y

焉 yān

1. Местоимение, ставится после глагола, соответствует 于是 *yúshì* «в этом месте; здесь; там»:
   心不在焉 *xīn bú zài yān* отсутствующий вид; рассеянный; безучастно.
   乐莫大焉 *lè mò dà yān* нет большей радости, чем это.

2. Вопросительное слово, соответствует 哪里 *nǎli*, 怎么 *zěnme* «как; каким образом»:
   不入虎穴，焉得虎子 *bú rù hǔ xué, yān dé hǔ zǐ* как добыть тигренка, если не войти в логово тигра? Волков бояться — в лес не ходить.
   割鸡焉用牛刀 *gē jī yān yòng niúdāo* для того, чтобы зарезать курицу, незачем брать нож для буйвола; стрелять из пушки по воробьям.

以 yǐ

1. Предлог, соответствует 用 *yòng*, 拿 *ná*, 把 *bǎ* «кем; чем; используя что-либо»:
   以小胜多 *yǐ xiǎo shèng duō* малым числом побеждать большое.
   以理服人 *yǐ lǐ fú rén* убеждать доводами.
   以眼还眼，以牙还牙 *yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá* око за око, зуб за зуб.

2. Предлог, соответствует 依 *yī*, 顺 *shùn*, 按照 *ànzhào* «согласно; в соответствии»:
   以次就坐 *yǐ cì jiù zuò* садиться по порядку.
   以貌取人 *yǐ mào qǔ rén* определять качества и работоспособность человека по его внешности.

3. Предлог, соответствует 因 *yīn*, 因为 *yīnwéi* «по причине, поэтому»:
   不以败自馁，不以成功自满 *bù yǐ bài zì něi, bù yǐ chénggōng zìmǎn* не падать духом из-за поражений, не зазнаваться из-за успехов.

4. Союз целевой связи, соответствует 以便 *yǐbiàn*, 来 *lái* «для того чтобы; с целью»:

以示关怀 *yǐ shì guānhuái* в знак заботы; в качестве проявления заботы.
以求一逞 *yǐ qiú yì chěng* в целях осуществления своих замыслов.

于 yú

1. Предлог 在 *zài* «в; на»:
写于北京 *xiě yú Běijīng* написано в Пекине.
于本月八日 *yú běn yuè bā rì* 8-го числа этого месяца.

2. Предлог 给 *gěi*, 对 *duì*, 对于 *duìyú* «кому; чему»:
于人民有益 *yú rénmín yǒu yì* полезно для народа.
忠于祖国 *zhōng yú zǔguó* преданность Родине.

3. Предлог 到 *dào* «кому; куда»:
嫁祸于人 *jià huò yú rén* сваливать вину на других.

4. Предлог 自 *zì*, 从 *cóng*, 由 *yóu* «от; из»:
出于自愿 *chū yú zì yuàn* по своей воле.
取之于民，用之于民 *qǔ zhī yú mín, yòng zhī yú mín* брать у народа и использовать для народа.

5. Предлог для выражения сравнения, соответствует 比 «по сравнению с»:
死有重于泰山，有轻于鸿毛。*Sǐ yǒu zhòng yú Tàishān, yǒu qīng yú hóng máo.* Смерть бывает тяжелее горы Тайшань, а бывает и легче лебяжьего пуха.

6. Предлог для выражения пассива, соответствует 被 *bèi* «кем, чем»:
见笑于大方 *jiàn xiào yú dà fāng* быть осмеянным всеми; стать посмешищем.

欲 yù

Служебное наречие времени, соответствует 将要 *jiāngyào* «в ближайшем; вот-вот»:

摇摇欲坠 *yáo yáo yù zhuì* качается; вот-вот упадет; дышать на ладан.

山雨欲来，风满楼 *shān yǔ yù lái, fēng mǎn lóu* «надвигается ливень в горах, и весь терем продувается ветром»; тучи сгустились над кем-либо.

Z

则 zé

Соединительный союз, выражающий:

1. Последовательность действий во времени, соответствует 一……就 *yī... jiù* «как только… так и»:
   炮弹坠地，则火光迸裂。*Pàodàn zhuì dì, zé huǒguāng bèngliè.* Как только снаряд упал на землю, сразу же произошла вспышка.
2. Причинно-следственные отношения или условие, соответствует 就 *jiù*, 便 *biàn* «если... то; когда... то»:
   欲速则不达。*Yù sù zé bù dá.* Поспешишь — людей насмешишь.
   逆水行舟，不进则退。*Nì shuǐ xíng zhōu, bú jìn zé tuì.* Стоит лодке, идущей против течения, остановиться, как ее понесет назад.
   合则对国家有利，分则必伤民族元气。*Hé zé duì guójiā yǒu lì, fēn zé bì shāng mínzú yuánqì.* Если быть вместе, то это полезно для страны, а если раздельно, то это неизбежно подорвет силы нации.
3. Сопоставление, соответствует 却 *què* «а; но»:
   今则不然 *jīn zé bù rán* а теперь уже не так.
4. Уступительную связь, соответствует 虽然 *suīrán* «хотя»:
   方法好则好,可是不好办。*Fāngfǎ hǎo zé hǎo, kěshì bù hǎo bàn.* Способ-то хорош, да трудно выполним.

者 zhě

1. Суффикс активно действующего лица:
   胜利者 shènglìzhě победитель.
   符合标准者 fúhé biāozhǔnzhě то, что отвечает критериям.
2. Заместитель вышеназванных предметов:
   二者必居其一 èr zhě bì jū qí yī из двух нужно выбрать одно; одно из двух.
   我们历来强调国家、集体、个人三者兼顾。Wǒmen lìlái qiángdiào guójiā, jítǐ, gèrén sān zhě jiān gù.
   Мы всегда стремились учитывать одновременно все три фактора: государство, коллектив и личность.

3. Выделительное слово, отмечает паузу после обособляемого члена предложения, обычно подлежащего:
   仁者，人也 *Rén zhě, rén yě.* Гуманность — это человечность.

之 zhī

1. Показатель атрибутивности, ставится между определением и определяемым словом:
   沙漠之舟 *shāmò zhī zhōu* корабль пустыни.
   山鹰之国 *shānyīng zhī guó* страна горных орлов.
   日出之国 *rìchū zhī guó* Страна восходящего солнца.
2. Местоименное дополнение, ставится после глагола:
   求之不得 *qiú zhī bù dé* стремиться к этому и не получать; жаждать заполучить; желанный.
   操之过急 *cāo zhī guò jí* делать это слишком поспешно; преждевременный.
   反其道而行之 *fǎn qí dào ér xíng zhī* действовать в противоположном направлении; занимать противоположную позицию.
3. Служебное слово, ставится между подлежащим и сказуемым, превращая субъектно-предикативную структуру в атрибутивную:
   鲁迅之赴日本，是在 1908 年。*Lǔ Xùn zhī fù Rìběn, shì zài 1908 nián.* Лу Синь уехал в Японию в 1908 году.
   各地有发展先后之不同。*Gè dì yǒu fāzhǎn xiānhòu zhī bù tóng.* Развитие на местах в разное время было неодинаковым.
4. Местоименный показатель объекта, ставится после глагола не для указания на конкретный объект действия, а лишь для указания на переходный характер глагола, поэтому при переводе опускается:
   久而久之 *jiǔ ér jiǔ zhī* с течением времени; постепенно.
   听之任之 *tīng zhī rèn zhī* смотреть сквозь пальцы; потакать.
   置之度外 *zhì zhī dù wài* не принимать во внимание; не считаться.

诸 **zhū**

1. Местоимение, ставится перед существительным и является показателем множественного числа «все; много»:
   诸如此类 *zhū rú cǐ lèi* это и тому подобное.
   诸子百家 *zhū zǐ bǎi jiā* все ученые и все научные школы.

2. Совмещает в себе одновременно две функции: местоименного дополнения 之 *zhī* и предлога 于 *yú*:
   付诸实施 fù *zhū shí shī* претворить в жизнь.
   放诸四海而皆准 *fàng zhū sì hǎi ér jiē zhǔn* (распространить это повсюду, и везде оно будет правильным); верный для всего мира.

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Наиболее употребительные союзные и рамочные конструкции

Конструкция	Перевод
А	
按 (按照)……看来	согласно взглядам, по взглядам
按……说 (讲)	согласно взглядам, по взглядам
按 (按照)……说来 (来说)	согласно взглядам, по взглядам
В	
把……当 (当作、当成)	рассматривать как
被……给	кем; чем
被……所	кем; чем
本来……不过	только вот; впрочем
比起……来	по сравнению с...
比如 (譬如)……那	если... то
边……边	и... и
便……便	и... и
并不 (非、没)……不过	вовсе не, однако
并不 (非、没)……反而	вовсе не, наоборот
并不 (非、没)……却	вовсе не, однако
不错……但	это правда, но...
不单……还	не только… но и
不但……就是	не только… но и
不但……也	не только… но и
不管……都	как бы ни; что бы ни
不管……反正	как бы ни; все равно
不管……只要……就 (都)	как бы ни; все равно
不光……连……也	не только… но даже
不过……罢了	всего лишь
不过……而已	и только

不过……就是了 (啦)	всего лишь; и всего
不仅……而且 (并且)	не только… но и
不……就	(если) не… то
不论……都 (也、总)	как бы ни… все равно
不论……反正	как бы ни… все равно
不是……便是	если не… то
不是……就是	если не… то
不要说……就是 (连)……也 (都)	не говоря уже, даже
不……也罢 (也好)	не... и ладно
不说……就连……也	не говоря уже, даже
不用说……就是 (连)……也 (都)	не говоря уже, даже
不……则	если не… то
不只……就是 (连)……也 (都)	не только… даже

C

才……就 (便)	только после того
除……以外 (而外)	кроме того; помимо
除非……才	только в случае, если
除非……否则 (不然)……不	разве что; иначе
除了……就是	разве только что
从……看 (来看)	с точки зрения
从……来说 (说来)	говоря о...
从……以来	с тех пор как
从……以后	после того как
从……中	из чего-либо

D

但 (但是)……却	но, однако
当……时 (的时候)	в то время когда
当……之际	в момент, когда
当然……但是	конечно... но
当……以前 (之前)	до того как
到……的时候	к тому времени как
倒……不过	хотя... но
倒是……然而 (可是、还是)	хотя… но
……的话	если... то
等 (等到)……才	только когда
等 (等到)……的时候	к тому времени, когда
等到……以后	после того как

等 (等到)……就	как только, так сразу
对……来说 (说来)	говоря о...

F

凡 (凡是)……都	всякий; любой, кто
凡 (凡是)……就	всякий, кто
凡 (凡是)……总	любой, кто
仿佛……似的	точно так же, как
仿佛……一般	точно, как; словно
仿佛……一样	словно, как; похоже
非……不	нельзя не; непременно
非……不可 (不成、不能、不行)	обязательно
非……才	нельзя не
非但……并且 (而且、还)	не только… но и

G

赶 (赶到)……就	как только… сразу же
赶 (赶到)……的时候	к тому времени как
刚 (刚才)……便 (就)	как только… сразу же
跟……一般 (一样)	как будто; словно
固然……但是 (可是、却) 光……才	правда, но; однако

H

还……何况	даже, что же тогда
还是……还是	или... или
还是……好	все же лучше
好象……似的 (似地)	как будто; словно
好象……一般 (一样)	похоже, как; словно
和……一般 (一样)	как и; словно
忽 (忽然)……忽 (忽然)	то... то
或 (或是)……或 (或是)	или... или
或则……或则	либо... либо
或者……或者	либо... либо

J

即使……但 (但是)	даже если… однако
即使……还是	пусть даже… все равно
即使 (即便)……也	даже если… все равно
即使……总 (仍然、仍旧)	хотя... все равно

及至……时	к тому времени, когда
及至……才 (方才)	только тогда, когда
既……也 (又、亦)	и... и
既 (既然)……就	раз уж... то
既 (既然)……那 (那么、那末)	коль скоро… то
既然……何必 (何以)	раз уж… то зачем
既然……所以	раз уж… поэтому
假如 (假若)……那 (那么)	если… то
假若……的话	при том условии, что
假使……那么 (那末)	если… то
尽管……但 (但是、可是、却)	хотя; однако
尽管……还是 (仍、仍然)	несмотря на то что
就……而论 (而言)	говоря о...
就……看来 (来看、看起来)	с точки зрения
就……讲 (说来、来说)	говоря о...
就是……也	даже если… все равно
就……看 (看来)	с точки зрения
就……说 (说来)	говоря о...

L

连……还	даже… и то
连……也 (都)	даже… и то

M

没 (没有)……就	если не... то
没有……不	все без исключения
没有……就 (便)没有	без... нет и
每……都	каждый раз, когда
每……就 (便)	каждый раз, когда
每……总 (总是)	всякий раз, когда
每当……的时候	всякий раз, когда

N

拿……当 (当作)	рассматривать как
拿……来看	с точки зрения
拿……来讲	говоря о...
拿……来说	говоря о...
哪儿 (哪里)……哪儿 (哪里)	везде; где бы ни
那里……那里	везде; где бы ни

哪怕……都(也)	пусть даже, все же
宁(宁可)……不(也不)	лучше уж, чем
宁可……也要(也得)	лучше уж, чем
宁肯……也要	лучше уж, чем
宁要……不要	лучше уж, чем
宁愿(宁肯)……也不(决不)	лучше уж, чем
宁愿……也要	лучше уж, чем

P

凭……也	как бы ни, все равно

Q

且……且	и... и
且……何况	даже, что же тогда

R

让……给	кем; чем
任……也(都)	как угодно, все равно
任何……也(都)	любой; всякий
任何……还是(总是)	пусть; как бы ни
任凭……也(都)	как будто, словно
如(如同)……一般(一样)	если; допустим, что
如果……的话	если… то
如果……就(便)	если… то
如果……那(那么、那末)	если… то
若(若是)……就(便)	если… то
若是……那么(那末)	если… то

S

尚且……还	даже, а тем более
尚且……何况	даже, а тем более
什么……不	кто бы ни; что бы ни
什么……什么	что… то
什么……也(都)	кто бы ни; что бы ни
甚至……也	даже… и то
时(时而)……时(时而)	то... то
是……不是	то... а не другое
是……还是	или... или
是……或是(或者)	либо... либо

谁……谁	кто... тот и
虽然……但 (但是、可是、然而、却)	хотя... однако
虽然……还 (还是)	хотя и... но все же
虽说……但 (但是、可是、然而、却)	хотя... однако
虽说 (虽则)……还 (还是)	хотя... однако
虽说 (虽则)……也	хотя... однако
所以……是因为 (是由于)	потому и... что
所以……是为了	именно для того, чтобы
所有……都 (全)	все; целиком

T

倘……就 (便)	если... то
倘……那 (那么、则)	если... то
倘若 (倘使)……那 (那么)	если... то
倘使……的话	если допустить, что

W

为……所	кем, чем
为 (为了)……而	для того чтобы
为……起见	для того чтобы
为着 (为了)……而	для того чтобы
唯有……方 (才)	только; лишь
无论……都 (也、总)	как бы то ни было
无论……还是	как… так и

X

象……一般 (一样)	как будто; словно
象……这么 (那么)	словно; точно
象……这样 (那样)	как будто; словно

Y

要不就……也	иначе; а то
要不然……就 (也)	в противном случае
要不是……就 (还、也)	если бы не... то
要……才	только если
要 (要是)……的话	если… то
要……非……不可	для того чтобы
要么……要么	или... или
要是……不如	если… то лучше уж

要是……就 (便、也)	в том случае… если
要……要 (必须)	для того чтобы
也……也	и... и
也罢……也罢	как… так и
也好……也好	и... и
也许……也许	возможно… а возможно
也不……也不	ни... ни
一半……一半	и... и
一边 (儿)……一边 (儿)	и... и
一……便 (就)	как только… сразу же
一……才	только когда… то
一旦……就	когда однажды
一方面……一方面	и... и
一忽儿……一忽儿	то... то
一会儿……一会儿	то... то
一经……就 (便)	как только… сразу же
一面……一面	и... и
一则……二则	во-первых, во-вторых
一者……二者	во-первых, во-вторых
一直……才	только после того, как
一直 (到)……为止	до тех пор, пока
依……看 (来)	с точки зрения
依……(来) 说	говоря о…
以……而	из-за того что
以……而论	говоря о…
以……(来) 说	говоря о…
以……(的身份)	в качестве кого-либо
以……的名义	от имени кого-либо
以……为	в качестве кого-либо
以……自居	считать себя кем-либо
以……作	брать что-либо в качестве
因 (因为)……而	так как… то
因为……才	только потому, что
因为……(的) 关系	по причине того, что
因为……所以	так как… то
因为……缘故	по причине того, что
由……到	от... до
由于……所以	так как... то
由于……因此 (因而)	из-за того что

由于……缘故	по причине того, что
有……就	раз есть... то
有时……有时	то... то
又……又	и... и
与其……不如 (宁可)	чем... лучше уж
与其说……不如说 (毋宁说)	чем... не лучше ли?
愈来愈	чем... тем
愈……愈	чем... тем
越来越	чем... тем
越……越	чем... тем

Z

在……方面	в области чего-либо
在……(的) 时候	во время чего-либо
在……看来	с точки зрения
在……上	в области чего-либо
在……下	в условиях чего-либо
在……中	в чем-либо
再……就	если продолжать… то
再……也	если даже… все равно
再……也不	если даже… все равно
怎么……也……不	как бы ни… все равно
怎么……怎么	как… так и
之所以……是因为 (是由于)	потому и… что
直到……才	до тех пор, пока
直到……还	только когда, тогда
只是……罢了 (而已)	стоит лишь; всего
只要……便	стоит лишь, как
只要……都	если только, то
只要……就	лишь в случае, если
只有……才	только; лишь
自从……以后	с тех пор как
自从……以来	с какого-либо времени
纵然……也	пусть даже… все равно
纵使……也	пусть даже… все равно